

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond
— Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

第1/6页

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [tuːˈtuː] .
BOOK 2 :
书 2 :

第二册。

[ˌviːˈaɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ˌviːˈaɪˈaɪ] .
A FREE LIFE ON THE ROAD VIII :
一个 自由的 生活 在 这 路 八 :

自由自在的公路生活 VIII.

[ˈdʒænit] [ˈɪltʃɛstər] [ˌaɪˈɛks] .
JANET ILCHESTER IX :
珍妮特 伊尔切斯特 第九章 :

珍妮特·伊尔切斯特 IX.

[æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] - [eks] . [æn; ən] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
AN EVENING WITH CAPTAIN BULSTED X . AN EXPEDITION XI :
一个 晚上 和 队长 - X : 一个 远征 十一 :

与布尔斯特德船长共度良宵 X. 第十一次探险

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [fɑːɡ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
THE GREAT FOG AND THE FIRE AT MIDNIGHT XII :
这 伟大的 多雾路段 和 这 火 在 午夜 十二 :

午夜的浓雾与火焰 XII。

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvoɪdʒ] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
WE FIND OURSELVES BOUND ON A VOYAGE XIII :
我们 寻找 我们自己 边界 在 一个 航程 十三 :

我们发现自己被束缚在第十三次航行中。

[wiː; wi] [kən'dʌkt] ['sevrəl] ['lɜːrniɪd] ['ɑːrgju:mənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pri'silə] -
WE CONDUCT SEVERAL LEARNED ARGUMENTS WITH THE CAPTAIN OF THE ' PRISCILLA '
我们 执行 一些 学习 论点 和 这 队长 的 这 - 普里西拉 -
[ɛks,ɑɪ'viː] .
XIV :
十四 :

我们与“普里西拉”号的船长进行了几次深入的辩论。

[aɪ] [mi:t] [oʊld] [frendz]
I MEET OLD FRIENDS
我 见面 老的 朋友们

我与老朋友们重逢

['tjæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
A FREE LIFE ON THE ROAD
一个 自由的 生活 在 这 路

自由自在的公路生活

[aɪ] [wʊk] ['veri] ['ɜːrli] , [ðʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['kaɪndli][tuː; tə][maɪ] ['pɪləʊ] ,
I woke very early , though I had taken kindly to my pillow ,
我 觉醒 非常 早期的 , 尽管 我 有 已采取 亲切地 到 我的 枕头 ,
虽然我很喜欢我的枕头，但我醒得很早。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [nek] ,
as I found by my having an arm round my companion's neck ,
作为 我 成立 经过 我的 拥有 一个 手臂 圆形的 我的 同伴的 脖子 ,
我发现，当我用一只胳膊搂着同伴的脖子时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪntə'twɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
and her fingers intertwined with mine .
和 她 手指 交织的 和 矿 .

她的手指与我的手指交缠在一起。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [laɪt]
For awhile I lay looking at her eyes , which had every imaginable light
为了 一会儿 我 躺 寻找 在 她 眼睛 , 哪个 有 每一个 可以想象的 光

[ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
and signification in them ;
和 意义 在 他们 ;

我躺着凝视着她的眼睛，她的眼中充满了各种你能想象到的光芒和意义；

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [em 'iː][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] , [ðeɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] ['wʌndər] , [ðeɪ] [sed] , - [dɪr] ['lɪt(ə)]
they advised me to lie quiet , they laughed at my wonder , they said , ' Dear little
他们 建议 我 到 说谎 安静的 , 他们 笑了 在 我的 想知道 , 他们 说 , - 亲爱的 小的
[ˈfeləʊ] ! -
fellow ! '
同伴 ! -

他们劝我安静地躺着，他们嘲笑我的惊奇，他们说：“可怜的小家伙！ ”

[ðeɪ] [flæʃt] [æz; əz][frʌm; frəm] [ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , ['da:kənd] , [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
they flashed as from under a cloud , darkened , flashed out of it ,
他们 闪光灯 作为 从 在下面 一个 云 , 变暗 , 闪光灯 出去 的 它 ,
它们仿佛从云层下闪现，忽明忽暗，最终又从云层中闪现出来。

[si:md] [tu:; tə][dɪp][ɪn][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [vju:] [ˈɪntu:]
seemed to dip in water and shine , and were sometimes like a view into
似乎 到 蘸 在 水 和 闪耀 , 和 是 有时 喜欢 一个 看法 进入
[ə; eɪ][ˈfɔ:rɪst] ,
a forest ,
一个 森林 ,

仿佛浸入水中闪闪发光，有时就像透过水面看到的森林景色。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈtensli] [ˈsʌni] , [ˈnevər] [kwaɪt] [stɪl] .
sometimes intensely sunny , never quite still .
有时 强烈地 阳光明媚 , 绝不 相当 仍然 .

有时阳光灿烂，但从未真正平静下来。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent]
I trusted her , and could have slept again , but the sight of the tent
我 可信 她 , 和 可以 有 睡着了 再次 , 但 这 视线 的 这 帐篷
[ˈstju:pɪfaɪd] [em ˈi:] ;
stupefied me ;
目瞪口呆 我 ;

我信任她，本来可以再次入睡，但帐篷的景象让我惊呆了；

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er] ; [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli]
I fancied the sky had fallen , and gasped for air ; my head was extremely
我 幻想 这 天空 有 倒下 , 和 倒吸一口气 为了 空气 ; 我的 头 曾是 极其
[ˈdɪzi] [tu:] ;
dizzy too ;
晕眩的 也 ;

我感觉天塌下来了，大口喘着气；我的头也晕乎乎的；

[nɔ:t][wʌn][aɪˈdi:ə][ɪn][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm] [ˈwi:lɪŋ] .
not one idea in it was kept from wheeling .
不是 一 主意 在 它 曾是 保留 从 惠灵 .

没有一个想法被阻止传播。

[ðɪs] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hed] [flu:] [tu:; tə][maɪ][legz] [wen] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ]
This confusion of my head flew to my legs when , imitating her , I rose to go
这 困惑 的 我的 头 飞翔 到 我的 腿 什么时候 , 模仿 她 , 我 玫瑰 到 去
[ˈfɔ:rθ] .
forth .
前进 .

我头上的混乱瞬间蔓延到腿上，于是我模仿她起身向前走去。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [θɔ:t] , - [aɪ] - [ˈvi:] [fərˈgɔ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] ! -
In a fit of horror I thought , ' I ' ve forgotten how to walk ! '
在 一个 合身 的 恐怖 我 想法 , - 我 - ve 被遗忘的 如何 到 走 ! -

我惊恐地想：“我竟然忘记怎么走路了！ ”

[ˈsʌmənɪŋ] [maɪ] [ˈmænfɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
Summoning my manful resolution ,
召唤 我的 男子汉 解决 ,

我鼓起勇气，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə][step] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈswɒldd] [ɪn] [ˈmætɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:]
I made the attempt to step across the children swaddled in matting and straw
我 制成 这 试图 到 步 穿过 这 孩子们 襁褓 在 垫子 和 稻草
[ænd; ənd][oʊld] [gaʊnz] [ɔ:r] [ˈpetɪkəʊts] .
and old gowns or petticoats .
和 老的 礼服 或者 衬裙 .

我试图跨过那些裹在垫子和稻草里、穿着旧长袍或衬裙的孩子们。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [si:zd] [em 'i:][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [step] .
The necessity for doing it with a rush seized me after the first step .
这 必要性 为了 正在做 它 和 一个 匆忙 查获 我 后 这 第一的 步 .
迈出第一步之后，我就意识到必须尽快完成这件事。

[aɪ] [pɪtʃt] ['oʊvər][wʌŋ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] , [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈwʊmən] .
I pitched over one little bundle , right on to the figure of a sleeping woman .
我 投球 超过 一 小的 捆 , 正确的 在 到 这 数字 的 一个 睡眠 女士 .
我把一个小包裹扔了过去，正好砸在一个熟睡的女人身上。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] , - [ˈnɔ:ti] [ˈdʒæki] . -
All she did was to turn round , murmuring , ' Naughty Jackie . '
全部 她 做过 曾是 到 转动 圆形的 , 淙淙 , - 淘气 杰基 . -
她只是转过身，低声说道：“淘气的杰基。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [pʊld] [em 'i:][ə'bi:n] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [er] ,
My companion pulled me along gravely , and once in the air ,
我的 伴侣 拉 我 沿着 严重地 , 和 一次 在 这 空气 ,
我的同伴严肃地拉着我前进，一旦飞到空中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [breθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [tʃest] , [aɪ] [felt] [tɔ:l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
with a good breath of it in my chest , I felt tall and strong ,
和 一个 好的 气息 的 它 在 我的 胸部 , 我 毛毡 高的 和 强的 ,
深深吸了一口气，胸腔里充满了空气，我感觉自己高大强壮起来。

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
and knew what had occurred .
和 知道 什么 有 发生 .
并且知道发生了什么事。

[ðə; ði] [tent] [wer] [aɪ][hæd; həd] [slept] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [mɔ:r] [ˈkjʊriəs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
The tent where I had slept struck me as more curious than my own
这 帐篷 在哪里 我 有 睡着了 击 我 作为 更多的 好奇的 比 我的 自己的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
比起我自身的处境，我睡过的帐篷更让我感到好奇。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsʌnraɪz] , [ˈbju:tɪf(ə)l] ;
I lifted my face to the sky ; it was just sunrise , beautiful ;
我 抬起 我的 脸 到 这 天空 ; 它 曾是 只是 日出 , 美丽的 ;
我抬头望向天空；正是日出，真美；

[ˈbɪts][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪŋ] [klaʊd] [brʌʃt] [ˈeni] [wei] [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði] [blu:] ,
bits of long and curling cloud brushed any way close on the blue ,
比特 的 长的 和 冰壶 云 刷过 任何 方式 关闭 在 这 蓝色的 ,
缕缕长长的卷曲云朵以各种方式掠过蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ˈrouzi][ænd; ənd] [waɪt] , [dɪˈlɪʃəsli] [ku:l] ; [ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɡreɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [del] [ɪn]
and rosy and white , deliciously cool ; the grass was all grey , our dell in
和 红润 和 白色的 , 美味 凉爽的 ; 这 草 曾是 全部灰色的 , 我们的 戴尔 在
[ˈʃædʊz] ,
shadow ,
阴影 ,
草地粉嫩洁白，凉爽宜人；而草地却一片灰蒙蒙的，我们的山谷笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz] [ˈtwɪtərɪŋ] .
and the tops of the trees burning , a few birds twittering .
和 这 最高额 的 这 树木 燃烧 , 一个 很少 鸟类 推特 .
树梢燃烧着，几只鸟儿啁啾鸣叫。

[aɪ] [sʌkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
I sucked a blade of grass .
我 真烂 一个 刀刃 的 草 .

我吮吸了一根草叶。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['wɔ:tər] [hɪr] , - [aɪ] [sed] .
I wish it was all water here , I said .
- 我 希望 它 曾是 全部 水 这里 , - 我 说 .

“我希望这里全是水,”我说。

- [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [beɪð] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .
Come and have a drink and a bathe , said my companion .
- 来 和 有 一个 喝 和 一个 洗澡 , - 说 我的 伴侣 .

“来喝点东西, 洗个澡吧,”我的同伴说。

[wi; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʒu:nɪpər] [sloʊp] ,
We went down the dell and over a juniper slope ,
我们 去 向下 这 戴尔 和 超过 一个 杜松 坡 ,

我们沿着山谷向下, 越过一片杜松树坡,

[ri'maɪndɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪ] [æt; ət] [dʒɑ:n] ['sɒltə-z] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [dɪr] ['herɪət] .
reminding me of my day at John Salter's house and the last of dear Heriot .
提醒 我 的 我的 天 在 约翰 萨尔特的 房子 和 这 最后的 的 亲爱的 赫里奥特 .

这让我想起了我在约翰·索尔特家的那一天, 以及亲爱的赫里奥特的最后时光。

[ˈræðər] [tu; tə] [maɪ] [ˈfeɪm] , [maɪ] [kəm'pænjən] [bi:t] [em 'i:] [æt; ət] [ˈrʌnɪŋ] ; [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swɪft] ,
Rather to my shame , my companion beat me at running ; she was very swift ,
相当 到 我的 耻辱 , 我的 伴侣 打 我 在 跑步 ; 她 曾是 非常 迅速 ,
令我惭愧的是, 我的同伴跑步比我快; 她跑得非常快。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈlegz] [wɜ:r; wər] [stɪf] .
and my legs were stiff .
和 我的 腿 是 僵硬的 .

我的腿很僵硬。

- [kæn; kən] [ju; jʊ] [swɪm] ? -
Can you swim ? -
- 能 你 游泳 ? -

‘你会游泳吗?’

[ʃi; ʃi] [æskt] [em 'i:] .
she asked me .
她 问 我 .

她问我。

- [aɪ] [kæn; kən] [roʊ] , [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪər] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] , -
I can row , and swim , and fence , and ride , and fire a pistol , -
- 我 能 排 , 和 游泳 , 和 栅栏 , 和 骑 , 和 火 一个 手枪 , -

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

“我会划船、游泳、击剑、骑马和开枪,”我说。

- [oʊ] , [dɪr] , - [sed] [ʃi; ʃi] , [ˈæftər] [ˈaɪn] [em 'i:] [ˈenviəsli] .
Oh , dear , said she , after eyeing me enviously .
- 哦 , 亲爱的 , - 说 她 , 后 觊觎 我 羡慕地 .

“哦, 天哪,”她羡慕地看了我一眼后说道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
I could see that I had checked a recital of her accomplishments .
我 可以 看 那 我 有 已检查 一个 独奏会 的 她 成就 .

我发现我之前查阅过一份关于她成就的清单。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [klɪr] [stri:m] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][pɑ:rk] ,
We arrived at a clear stream in a gentleman's park ,
我们 到达的 在 一个 清除 溪流 在 一个 绅士的 公园 ,
我们来到一座绅士公园里一条清澈的小溪边。

[wer] [græs] [roʊld] [smu:ð] [æz; əz] [si:] - ['wɔ:tər][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz]
where grass rolled smooth as sea - water on a fine day , and cows and horses
在哪里 草 滚动 光滑的 作为 海 - 水 在 一个 美好的 天 , 和 牛 和 马匹
[wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] .
were feeding .
是 喂养 .

草地像晴天的海水一样平静，牛马正在吃草。
- [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I can catch that horse and mount him , ' she said .
- 我 能 抓住 那 马 和 山 他 , - 她 说 .
“我可以抓住那匹马，然后骑上去，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] .
I was astonished .
我 曾是 惊讶 .
我感到震惊。

- ['strædl] ? -
' Straddle ? '
- 跨骑 ? -
“跨骑？ ”

[ʃiː; ʃi] ['na:dəd, 'na:dɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] - [jes] . -
She nodded down for ' Yes . '
她 点头 向下 为了 - 是的 . -
她点头表示“是”。

- [noʊ] ['sæd(ə)l] ? -
' No saddle ? '
- 不 鞍 ? -
“没有马鞍吗？ ”

[ʃiː; ʃi] ['na:dəd, 'na:dɪd] ['lev(ə)l] [fɔ:r; fər] - [noʊ] . -
She nodded level for ' No . '
她 点头 等级 为了 - 不 . -
她点头表示“不”。

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rnd] .
My respect for her returned .
我的 尊重 为了 她 返回 .
我对她的敬意又回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [swɪm] .
But she could not swim .
但 她 可以 不是 游泳 .
但她不会游泳。

- ['oʊnli][ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ni:z] , - [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
' Only up to my knees , ' she confessed .
- 仅有的 向上 到 我的 膝盖 , - 她 坦白 .
“只到膝盖，”她坦白道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [stript] [ænd; ənd] [ʃa:t] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
' Have a look at me , ' said I ; and I stripped and shot into the water ,
- 有 一个 看 在 我 , - 说 我 ; 和 我 脱衣舞 和 射击 进入 这 水 ,
“看看我，”我说；然后我脱光衣服，跳进水里。

[ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən] [ʃæmˈpeɪn] .
happy as a fish , and thinking how much nicer it was than champagne .
快乐的 作为 一个 鱼 , 和 思维 如何 很多 更漂亮 它 曾是 比 香槟酒 .

高兴得像条鱼，心想这比香槟好喝多了。

[maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈenviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [plʌkt] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈstɑːkɪŋz] ,
My enjoyment made her so envious that she plucked off her stockings ,
我的 享受 制成 她 所以 羡慕 那 她 拨弦 离开 她 长筒袜 ,
我的快乐让她嫉妒得脱掉了长筒袜。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æz; əz][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɛrd] .
and came in as far as she dared .
和 来了 在 作为 远的 作为 她 敢于 .

她尽可能地深入其中。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
I called to her .
我 称为 到 她 .

我给她打了个电话。

- [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] , [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː][naːt] [seɪ] [ðæt] .
' You're like a cow , ' and she showed her teeth , bidding me not say that .
- 你是 喜欢 一个 奶牛 , - 和 她 显示 她 牙齿 , 投标 我 不是 说 那 .

“你就像头牛，”她龇牙咧嘴地警告我不要再说这种话。

- [ə; eɪ] [kaʊ] !
' A cow !
- 一个 奶牛 !

“一头牛！ ”

[ə; eɪ] [kaʊ] ! -
a cow ! '
一个 奶牛 ! -

一头牛！

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][maɪ] [suːˈpɪriər] [ˈplezər] .
I repeated , in my superior pleasure .
我 重复 , 在 我的 优越的 乐趣 .

我带着优越感重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [spʌŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
She spun out in a breath , ' If you say that ,
她 旋转 出去 在 一个 气息 , - 如果 你 说 那 ,

她倒吸一口气，猛地说道：“如果你这么说，

[aɪ] - [əl] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] ,
I ' ll run away with every bit of your clothes ,
我 - 二 跑步 离开 和 每一个 少量 的 你的 衣服 ,

我会把你所有的衣服都带走，

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈneɪkɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] . -
and you'll come out and run about naked , you will . '
和 你会 来 出去 和 跑步 关于 裸 , 你 将要 . -

然后你就会出来光着身子到处乱跑，你肯定会会的。

- [naʊ] [aɪ] [floʊt] , - [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] , - [naʊ] [aɪ] [daɪv] - ;
' Now I float , ' was my answer , ' now I dive ' ;
- 现在 我 漂浮 , - 曾是 我的 回答 , - 现在 我 潜水 - ;

“现在我漂浮着，”我的回答是，“现在我潜入水中”；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [grɪn] .
and when I came up she welcomed me with a big bright grin .
和 什么时候 我 来了 向上 她 欢迎 我 和 一个 大的 明亮的 咧嘴笑 .

当我走上前去时，她带着灿烂的笑容迎接了我。

[ə; ei][smɑ:rt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [draɪd] [em 'i:] .
A smart run in the heat dried me .
一个 聪明的 跑步 在 这 热 干燥 我 .

在烈日下快速奔跑，把我晒干了。

[aɪ] [drest] , [ˈfaɪndɪŋ] [hæf] [maɪ] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
I dressed , finding half my money on the grass .
我 穿着 , 寻找 一半 我的 钱 在 这 草 .

我穿好衣服，在草地上捡到了一半的钱。

[ʃi: ʃi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hæɹ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɪts] - [ə; ei] [ˈʃɪlɪŋ] .
She asked me to give her one of those bits - a shilling .
她 问 我 到 给 她 一 的 那些 比特 - 一个 先令 .

她让我给她一个先令。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hæɹ] [tu:] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [æskt] [em 'i:] , [ɪnˈvaɪtɪŋli] , [ɪf] [ˈevər][aɪ] [tɔ:st] .
I gave her two , upon which she asked me , invitingly , if ever I tossed .
我 给予 她 二 , 之上 哪个 她 问 我 , 热情地 , 如果 曾经 我 抛掷 .

我给了她两个，然后她热情地问我，我有没有掷过骰子。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [tɔ:st] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət][ʃi: ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; ei] [ˈʃɪlɪŋ] ,
I replied that I never tossed for money ; but she had caught a shilling ,
我 回复 那 我 绝不 抛掷 为了 钱 ; 但 她 有 捕捉 一个 先令 ,

我回答说我从靠抛硬币赢钱；但她却抛出了一个先令。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ˈgesɪŋ] - [ˈhedz] , - [ænd; ənd] [wʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hæɹ]
and I could not resist guessing ' heads , ' and won ; the same with her
[ˈsekənd] [ˈʃɪlɪŋ] .
second shilling .
第二 先令 .

我忍不住猜了“正面”，结果赢了；她投的第二个先令也是一样。

[ʃi: ʃi] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] [ˈsʌlənli] , [ˈsɒbɪŋ] , [jet] [ʃi: ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .
She handed them to me sullenly , sobbing , yet she would not take them back .
她 递交 他们 到 我 闷闷不乐地 , 啜泣 , 然而 她 会 不是 拿 他们 后退 .

她闷闷不乐地把它们递给我，一边抽泣一边说，但她不肯把它们拿回去。

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [əˈnʌðər] [tu:] , - [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaɪvli] [əˈgen] .
' By - and - by you give me another two , ' she said , growing lively again .
- 经过 - 和 - 经过 你 给 我 其他 二 , - 她 说 , 生长 热闹 再次 .

“过段时间你再给我两个，”她说，语气又变得活泼起来。

[wi:; wi] [əˈgri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
We agreed that it would be a good thing if we entered the village and
[bɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] .
bought something .
买 某物 .

我们一致认为，如果我们进村买点东西，那将是一件好事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] .
None of the shops were open .
没有任何 的 这 商店 是 打开 .

所有商店都关门了。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃja:rd] .
We walked through the churchyard .
我们 步行 通过 这 墓地 .

我们穿过了教堂墓地。

[aɪ] [sed] , - [hɪəz] [wer] [ded] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['berɪd] . -
I said , ' Here's where dead people are buried . '
我 说 , - 这里是 在哪里 死的 人们 是 埋葬 . -

我说：“这里是埋葬死人的地方。”

- [aɪl] [dæns] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ded] ['pi:p(ə)] , - [sed] [fi:; fɪ] ,
' I'll dance if you talk about dead people , ' said she ,
- 患病的 舞蹈 如果 你 讲话 关于 死的 人们 , - 说 她 ,
“如果你谈论死人，我就跳舞，”她说。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][f'wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
and began whooping at the pitch of her voice .
和 开始 欢呼 在 这 沥青 的 她 嗓音 .
然后她开始对着她的嗓音发出欢呼声。

[ɑ:n][maɪ] ['wi:fɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [fi:; fɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ,
On my wishing to know why she did it ,
在 我的 祝 到 知道 为什么 她 做过 它 ,
当我问她为什么这样做时，

[hɜ:r; hər][rɪ'plai][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ded] ['pi:p(ə)] [hɪr] .
her reply was that it was to make the dead people hear .
她 回复 曾是 那 它 曾是 到 制作 这 死的 人们 听到 .
她的回答是，这样做是为了让死人听到声音。

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] : [ðə; ðɪ] [ɑ:ps] [nɑ:t]['oʊpən] , [ænd; ʌnd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi]
My feelings were strange : the shops not open , and no living people to be
我的 情怀 是 奇怪的 : 这 商店 不是 打开 , 和 不 活的 人们 到 是
[si:n] .
seen .
已见 .
我的感觉很奇怪：商店都没开门，也看不到一个活人。

[wi:; wi] [klaɪmd] [tri:z] ,
We climbed trees ,
我们 攀登 树木 ,
我们爬树了，

[ænd; ʌnd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [egz] [tɪl] ['hʌŋgər] [droʊv] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and sat on a branch talking of birds ' eggs till hunger drove us to the
和 卫星 在 一个 分支 说 的 鸟类 - 鸡蛋 直到 饥饿 驾驶 我们 到 这
[vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
village street ,
村庄 街道 ,
我们坐在树枝上，聊着鸟蛋，直到饥饿驱使我们走到村里的街道上。

[wer] , [nɪr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wi:; wi][met][ðə; ðɪ][mæn] - [træmp] , [hu:] ['hwi:slɪd] .
where , near the public - house , we met the man - tramp , who whistled .
在哪里 , 靠近 这 民众 - 房子 , 我们 遇见 这 男人 - 流浪汉 , who 吹口哨 .
在酒馆附近，我们遇到了那个吹着口哨的流浪汉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] .
He was rather amusing .
他 曾是 相当 有趣 .
他挺幽默的。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][noʊ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][em 'i:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][pʊt][noʊ] ['kwestʃən]
He remarked that he put no questions to me , because he put no question
他 评论 那 他 放 不 问题 到 我 , 因为 他 放 不 问题
[tu:; tə] ['eni'bɑ:di] ,
to anybody ,
到 任何人 ,
他说他没有问我任何问题，因为他没有问任何人任何问题。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈænsər] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə]
because **answers** **excited** **him** **about** **subjects** **that** **had** **no** **particular** **interest** **to**
因为 答案 兴奋的 他 关于 主题 那 有 不 特别的 兴趣 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为这些答案让他对一些他原本并不感兴趣的话题感到兴奋。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈbenɪfɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] - [tə'bækəʊ] ;
and **did** **not** **benefit** **him** **to** **the** **extent** **of** **a** **pipe** **of** **'** **tobacco** ;
和 做过 不是 益处 他 到 这 程度 的 一个 管道 的 - 烟草 ;
并没有给他带来哪怕一斗烟草的益处;

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ˈjestərdeɪ] [æftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
and **all** **through** **not** **being** **inquisitive** , **yesterday** **afternoon** **he** **had** **obtained** ,
和 全部 通过 不是 存在 好奇 , 昨天 下午 他 有 获得 ,
尽管他并不好奇,但昨天下午他还是得到了.....

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃʌkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [læp] , [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈfleɪvəd] [fæt] [guːs]
as **if** **it** **had** **been** **chucked** **into** **his** **lap** , **a** **fine** - **flavoured** **fat** **goose**
作为 如果 它 有 到过 扔掉 进入 他的 膝 , 一个 美好的 - 调味 胖的 鹅
[ˈɑːnərəbli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ,
honourably **for** **his** **supper** ,
光荣地 为了 他的 晚餐 ,
仿佛有人把它扔到他腿上一样,一只肥美多汁的鹅,理所当然地成了他的晚餐。

[bɪ'saɪdz] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [eɪl] , [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒər] - [pɔːp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] - [ɜːrnd] [hæf] -
besides **bottles** **of** **ale** , **bottles** **of** **ginger** - **pop** , **and** **a** **fair** - **earned** **half** -
除了 瓶子 的 麦芽酒 , 瓶子 的 姜 - 流行音乐 , 和 一个 公平的 - 获得 一半 -
[kraʊn] .
crown .
王冠 .
除了几瓶麦芽酒、几瓶姜汁汽水和辛苦挣来的半克朗之外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
That **was** **through** **his** **not** **being** **inquisitive** , **and** **he** **was** **not** **going** **to** **be**
那 曾是 通过 他的 不是 存在 好奇 , 和 他 曾是 不是 去 到 是
[ɪn'kwɪzətɪv] [naʊ] ,
inquisitive **now** ,
好奇 现在 ,
那是因为他缺乏好奇心,而他现在也不会好奇。

[ˈnoʊɪŋ] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] : [maɪ] [ˈmæstər] [hæd; həd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
knowing **me** **for** **a** **gentleman** : **my** **master** **had** **tipped** **him** **half** - **a** - **crown** .
会心 我 为了 一个 绅士 : 我的 掌握 有 倾斜 他 一半 - 一个 - 王冠 .
了解我为人绅士的人都知道: 我的主人给了他半克朗的小费。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈlɪbərti] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [vɜːrb]
Fortunately **for** **him** , **and** **perhaps** **for** **my** **liberty** , **he** **employed** **a** **verb**
幸运的是 为了 他 , 和 也许 为了 我的 自由 , 他 受雇 一个 动词
[ˈmɑːrvələsli] [ɪn'laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
marvellously **enlightening** **to** **a** **schoolboy** .
奇妙地 启发性的 到 一个 男生 .
幸运的是,对他来说,或许对我的自由来说,他使用的动词对于一个学童来说非常具有启发意义。

[aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [hæf] - [kraʊn] .
I **tipped** **him** **another** **half** - **crown** .
我 倾斜 他 其他 一半 - 王冠 .
我又给了他半克朗小费。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,
He thanked me ,
他 谢谢 我 ,

他向我道谢。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ɑːn][jɔr; jər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [reɪnd]
observing that there were days when you lay on your back and the sky rained
观察 那 那里 是 天 什么时候 你 躺 在 你的 后退 和 这 天空 下雨了
[ˈæplz] ;
apples ;
苹果 ;

注意到有时你仰面躺着，天空却下起了苹果雨；

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɔːr] [jɔr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt]
while there were other days when you wore your fingers down to the first joint
尽管 那里 是 其他 天 什么时候 你 穿着 你的 手指 向下 到 这 第一的 联合的
[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fliː] .
to catch a flea .
到 抓住 一个 跳蚤 .

而有些时候，你甚至要磨破手指，只剩第一节关节才能捉到一只跳蚤。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃən] !
Such was Fortune !
这样的 曾是 财富 !

这就是命运！

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ,
In a friendly manner he advised me to go to school ; if not there ,
在 一个 友好的 方式 他 建议 我 到 去 到 学校 ; 如果 不是 那里 ;
他友好地建议我去上学；如果不去，

[ðen] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
then to go home .
然后 到 去 家 .

然后回家。

[maɪ][aɪˈdiːə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [kənˈsiːvd] ,
My idea , which I had only partly conceived ,
我的 主意 , 哪个 我 有 仅有的 部分 构思 ,

我的想法，当时我只是略有构思，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] , [kɪs] [maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi]
was to have a look at Riversley over a hedge , kiss my aunt Dorothy
曾是 到 有 一个 看 在 - 超过 一个 对冲 , 吻 我的 阿姨 多萝西
[ʌnəˈwer] ,
unaware ,
不知情 ,

原本是想隔着树篱偷看里弗斯利，然后趁我姨妈多萝西不注意亲吻她。

[ænd; ənd][flaɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
and fly subsequently in search of my father .
和 飞 随后 在 搜索 的 我的 父亲 .

然后我乘飞机去寻找我的父亲。

[ˈbrekfəst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [θɔːt] .
Breakfast , however , was my immediate thought .
早餐 , 然而 , 曾是 我的 即时 想法 .

然而，我首先想到的却是早餐。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][maɪ] [gests] .
He and the girl sat down to breakfast at the inn as my guests .
他 和 这 女孩 卫星 向下 到 早餐 在 这 客栈 作为 我的 客人 .

他和那个女孩作为我的客人，在客栈里坐下来吃早餐。

[wiː; wi] [eɪt] [mʌtntʃɒsp] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][dræŋk] ['kɔːfi] .
We ate muttonchops and eggs , and drank coffee .
我们 吃 羊排 和 鸡蛋 , 和 喝 咖啡 :

我们吃了羊排和鸡蛋, 喝了咖啡。

[ˈæftər][aɪ 'tiː] , [ðoo] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [gruː] ['θɔːtf(ə)] .
After it , though I had no suspicions , I noticed that the man grew thoughtful .
后 它 , 尽管 我 有 不 怀疑 , 我 注意到 那 这 男人 生长 周到 :

事后, 虽然我没有任何怀疑, 但我注意到那人变得若有所思。

[hiː; hi] [prə'pouzd] [tuː; tə][em 'iː] , [sə'pouziŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n] [ə'genst] [slou] ['trævəlɪŋ] ,
He proposed to me , supposing I had no objection against slow travelling ,
他 建议的 到 我 , 假如 我 有 不 异议 反对 慢的 旅行 ,

他向我求婚, 前提是不反对慢节奏的旅行。

[tuː; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hæmpʃə] ,
to join company for a couple of days , if I was for Hampshire ,
到 加入 公司 为了 一个 夫妻 的 天 , 如果 我 曾是 为了 汉普郡 ,

如果我代表汉普郡的话, 我会加入公司几天。

[wɪtʃ] [aɪ] ['stetɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['vɪzɪt] .
which I stated was the county I meant to visit .
哪个 我 声明 曾是 这 县 我 意思是 到 访问 :

我曾说过, 那是我打算去的那个县。

- [wel] [ðen] , [hɪr] [naʊ] , [kʌm] [ə'loʊŋ] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Well then , here now , come along , d ' ye see , look , ' said he ,
- 出色地 然后 , 这里 现在 , 来 沿着 , d - 是的 看 , 看 , - 说 他 ,

“好了, 现在, 过来, 你们看到了吗, 瞧,”他说。

- [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [paʊnst] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,
' I mustn't be pounced on , and no missing young gentleman in my society ,
- 我 不得 是 猛扑 在 , 和 不 丢失的 年轻的 绅士 在 我的 社会 ,

“我可不能被人扑倒, 我的社交圈里也不能少了年轻绅士。”

[ænd; ənd][em 'iː] [tʊk] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ; [ðæt] [wəʊnt][duː] .
and me took half - a - crown for his absence ; that won't do .
和 我 采取 一半 - 一个 - 王冠 为了 他的 缺席 ; 那 惯于 做 :

而我却只收了他半克朗作为补偿; 这可不行。

[juː; jʊ] [get] [ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæl] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [fɑːrs] :
You get on pretty well with the gal , and that ' s a screaming farce :
你 得到 在 漂亮的 出色地 和 这 女孩 , 和 那 - s 一个 尖叫 闹剧 :

你和那姑娘相处得挺好, 但这简直太荒谬了:

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][duː] .
none of us do .
没有任何 的 我们 做 :

我们都不知道。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[ʃiː; ji] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [skʌm] [æz; əz][juː 'es] .
she looks down on such scum as us .
她 看起来 向下 在 这样的 浮渣 作为 我们 :

她瞧不起我们这些渣滓。

[ʃiːz] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [truː] [sɔːrt] ; ['evriːθɪŋz] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,
She's gipsy blood , true sort ; everything's sausages that gets into their pockets ,
她是 吉普赛人 血 , 真的 种类 ; 一切都是 香肠 那 获得 进入 他们的 口袋 ,

她有吉普赛人的血统, 正宗的那种; 凡是能装进他们口袋的东西, 她都视若珍宝。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] .
no matter what it was when it was out .
不 事情 什么 它 曾是 什么时候 它 曾是 出去 .

无论它当时是什么样子。

[wel] [ðen] , [naʊ] , [hɪr] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæl] [goʊ] [ti:] - ['ʌðər] [saɪd] [oʊ] - ,
Well then , now , here , you and the gal go t ' other side o ' Bed'Iming ,
出色地 然后 , 现在 , 这里 , 你 和 这 女孩 去 t - 其他 边 o - ,
好了, 现在, 你和那姑娘去贝德福德的另一边吧。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:θ] ,
and you wait for us on the heath ,
和 你 等待 为了 我们 在 这 希思 ,

你们在荒野上等我们，

[ænd; ənd] [wi:; wi] - [əl] [bi:; bi] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ji:; ji] - [fɔ:r] [dɑ:rk] .
and we ' ll be there to comfort ye ' fore dark .
和 我们 - 二 是 那里 到 舒适 是的 - 前 黑暗的 .

天黑之前，我们会来安慰你。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fɪstə] ? -
Is it a fister ? '
是 它 一个 菲斯特 ? -

这是拳头吗？

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [aɪ] [ə'gri:d] ;
He held out his hand ; I agreed ;
他 握住 出去 他的 手 ; 我 同意 ;

他伸出手；我同意了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] ['kʌʊntɪd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪnz]
and he remarked that he now counted a breakfast in the list of his gains

[frʌm; frəm] ['nevər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
from never asking questions .
从 绝不 问 问题 .

他还说，现在他从不问问题，这让他收获颇丰，其中就包括一顿丰盛的早餐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I was glad enough to quit the village in a hurry , for the driver of the
我 曾是 高兴的 足够的 到 辞职 这 村庄 在 一个 匆忙 , 为了 这 司机 的 这
[gi:s] ,
geese ,
鹅 ,

我很高兴能匆匆离开村子，因为赶鹅的那位，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [mæn] ['dredfəli] [rɪ'zembliŋ] [hɪm; ɪm] , [pæst] [em 'i:] [nɪr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
or a man dreadfully resembling him , passed me near the public - house ,
或者 一个 男人 极其糟糕 类似 他 , 通过了 我 靠近 这 民众 - 房子 ,

或者一个长相酷似他的人，从酒馆附近经过。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [maɪ] ['kɑ:nfəns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌʊərdli] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə]
and attacked my conscience on the cowardly side , which is , I fear , the first to
和 遭到攻击 我的 良心 在 这 胆小 边 , 哪个 是 , 我 害怕 , 这 第一的 到

[ə'weɪkən] ,
awaken ,
觉醒 ,

它从懦弱的一面攻击我的良知，而我担心，这部分良知会最先觉醒。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [hæf] [waɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʌn'dɪsəplɪnd] .
and always the liveliest half while we are undisciplined .
和 总是 这 最活跃的 一半 尽管 我们 是 散漫 .

在我们缺乏纪律的时候，他们总是最活跃的一半。

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
I would have paid him money ,
我 会 有 有薪酬的 他 钱 ,
我本可以给他钱的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][roʊd] [bæk] [tu:; tə]
but the idea of a conversation with him indicated the road back to
但 这 主意 的 一个 对话 和 他 表明的 这 路 后退 到
[sku:l] .
school .
学校 .

但与他交谈的想法表明，他有希望重返校园。
[maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
My companion related her history .
我的 伴侣 有关的 她 历史 .
我的同伴讲述了她的经历。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæmpʃə] ['dʒɪpsi] [traɪb] ,
She belonged to a Hampshire gipsy tribe ,
她 属于 到 一个 汉普郡 吉普赛人 部落 ,
她属于汉普郡的一个吉普赛部落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['relatɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['kauntɪz] ,
and had been on a visit to a relative down in the East counties ,
和 有 到过 在 一个 访问 到 一个 相对的 向下 在 这 东方 县 ,
当时他正在东部郡县探望一位亲戚。

[hu:] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ] [ði:z] [træmps] :
who died on the road , leaving her to be brought home by these tramps :
WHO 死亡 在 这 路 , 离开 她 到 是 带来 家 经过 这些 流浪汉 :
她死在了路上，留下她被这些流浪汉带回家：

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [mʌmp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she called them mumpers , and made faces when she spoke of them .
她 称为 他们 腮腺炎 , 和 制成 面孔 什么时候 她 辐 的 他们 .
她称他们为“咳嗽者”，说起他们时还做了个鬼脸。

['dʒɪpsi] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] : ['dʒɪpsi] [kæmpt] [ɪn]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]
Gipsies , she said , were a different sort : gipsies camped in gentlemen's
吉普赛人 , 她 说 , 是 一个 不同的 种类 : 吉普赛人 露营 在 绅士的
[ˈpɑ:rk] ; ['dʒɪpsi] ,
parks ; gipsies ,
公园 ; 吉普赛人 ,

她说，吉普赛人是另一种：在绅士公园里露营的吉普赛人；吉普赛人，
[ˈhɔ:rsɪz] , ['fɪdlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .
horses , fiddles , and the wide world — that was what she liked .
马匹 , 小提琴 , 和 这 宽的 世界 — 那 曾是 什么 她 喜欢 .
马匹、小提琴和广阔的世界——这就是她喜欢的。

[ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd][ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [hi:θ] ,
The wide world she described as a heath ,
这 宽的 世界 她 描述 作为 一个 希思 ,
她将广阔的世界比作一片荒原。

[wer] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
where you looked and never saw the end of it
在哪里 你 看起来 和 绝不 锯 这 结尾 的 它
你望向那里，却永远看不到尽头。

[aɪ][let][hɜːr; hər][tɔːk][ɑːn] .
I let her talk on .
我 让 她 讲话 在 .

我让她继续说下去。

[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'daʊt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][buːts] [wəd]
For me to talk of my affairs to a girl without bonnet and boots would
为了 我 到 讲话 的 我的 事务 到 一个 女孩 没有 引擎盖 和 靴子 会
[hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd] .
have been absurd .
有 到过 荒诞 .

对我来说，和一个没戴帽子、没穿靴子的女孩谈论我的私事是荒谬的。

[ʌðərwaɪz] , [hɜːr; hər][sə'saɪətɪ] [pliːzd] [em 'iː] : [fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd][ʌn'laɪk] ['eni]
Otherwise , her society pleased me : she was so like a boy , and unlike any
否则 , 她 社会 高兴 我 : 她 曾是 所以 喜欢 一个 男生 , 和 与此不同 任何
[bɔɪ][aɪ] [nuː] .
boy I knew .
男生 我 知道 .

除此之外，她的社交方式令我欣喜：她很像个男孩，但又和我认识的任何男孩都不一样。

[maɪ]['ment(ə)l][ɑːkju'peɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][rəʊd][wʌz; wəz][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [hɪl] - [tɑːps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
My mental occupation on the road was to calculate how many hill - tops I should
我的 精神的 职业 在 这 路 曾是 到 计算 如何 许多 爬坡道 - 最高额 我 应该
[klaɪm] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [brɪ'held] - .
climb before I beheld Riversley .
爬 前 我 观看 - .

我在路上一直在想，要爬过多少座山才能看到里弗斯利。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['belz] ['saʊndɪd] ['hoʊmli] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
The Sunday bells sounded homely from village to village as soon as I was
这 星期日 铃铛 听起来 家常的 从 村庄 到 村庄 作为 很快 作为 我 曾是
[kən'vɪnst] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] ['belz] ['sʌmənɪŋ] ['bɔːdəz] [tuː; tə] - [skuːl] .
convinced that I heard no bells summoning boarders to Rippenger's school .
确信 那 我 听到 不 铃铛 召唤 寄宿生 到 - 学校 .

当我确信没有听到召唤寄宿生到里彭格学校的钟声时，星期天的钟声便在各个村庄响起，显得格外温馨。

[ðə; ði] [tɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [kən'tɪnjuːd] [ʃʌt] ; [haʊ'evər] ,
The shops in the villages continued shut ; however ,
这 商店 在 这 村庄 持续 关闭 ; 然而 ,
[aɪ][tuːld][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ][em 'iː][fɔːr; fər][aɪ'tiː][nekst] [deɪ] ,
I told the girl they should pay me for it next day ,
我 讲述 这 女孩 他们 应该 支付 我 为了 它 下一个 天 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz]
and we had an interesting topic in discussing as to the various things
和 我们 有 一个 有趣的 话题 在 讨论 作为 到 这 各种各样的 事物

村里的商店依然关门歇业；然而，

[aɪ][tuːld][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ][em 'iː][fɔːr; fər][aɪ'tiː][nekst] [deɪ] ,
I told the girl they should pay me for it next day ,
我 讲述 这 女孩 他们 应该 支付 我 为了 它 下一个 天 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz]
and we had an interesting topic in discussing as to the various things
和 我们 有 一个 有趣的 话题 在 讨论 作为 到 这 各种各样的 事物

我告诉那个女孩，他们应该第二天就付钱给我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz]
and we had an interesting topic in discussing as to the various things
和 我们 有 一个 有趣的 话题 在 讨论 作为 到 这 各种各样的 事物
[wiː; wi] [wəd] [baɪ] .
we would buy .
我们 会 买 .

我们讨论了很多有趣的话题，包括我们要买哪些东西。

[fiː; ji][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [braɪt] ['rɪbənd] [ænd; ənd]['dreɪpərz] [stʌf] , [aɪ][fɔːr; fər]['peɪstri][ænd; ənd] ['letər] -
She was for bright ribands and draper's stuff , I for pastry and letter -
她 曾是 为了 明亮的 丝带 和 德雷珀的 东西 , 我 为了 糕点 和 信 -
['peɪpər] .
paper .
纸 .

她喜欢鲜艳的丝带和布料，我喜欢糕点和信纸。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] ['dinəz] [ju'naɪtɪd][ʼaʊər; ɑ:r] ['æpɪtaɪts] .

The smell of people's dinners united our appetites .
这 闻 的 人们的 晚餐 团结的 我们的 食欲 .

人们饭菜的香味让我们食欲大增。

[ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [beɪkt] [paɪ] ,

Going through a village I saw a man carrying a great baked pie ,
去 通过 一个 村庄 我 锯 一个 男人 携带 一个 伟大的 烘焙 馅饼 ;

穿过一个村庄时, 我看到一个男人拿着一个烤得很大的馅饼。

[smeliŋ] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] , [soʊ] [ðæt] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
smelling overpoweringly , so that to ask him his price for it was a

闻起来 压倒性的 , 所以 那 到 问 他 他的 价格 为了 它 曾是 一个

natural impulse with me .
自然的 冲动 和 我 .

气味浓烈得令人难以忍受, 所以我很自然地就问他价格是多少。

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !

'什么!

[sel] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ? -

sell my Sunday dinner ? ' .
卖 我的 星期日 晚餐 ? -

卖掉我的周日晚餐?

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['redi] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [dɪ] .

he said , and appeared ready to drop the dish .
他 说 , 和 出现 准备好 到 降低 这 盘子 .

他说着, 似乎就要把盘子摔在地上。

['nʌθɪŋ] [stɔ:pɪt] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ə; eɪ] - [pi:s] [ænd; ənd]
Nothing stopped his staring until we had finished a plateful a - piece and

没有什么 停止 他的 凝视 直到 我们 有 完成的 一个 满满一盘 一个 - 片 和

[sʌm; səm] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fæməli] .
some beer in his cottage among his family .
一些 啤酒 在 他的 小屋 之中 他的 家庭 .

直到我们在他的小屋里, 和他的家人一起吃完一盘菜、喝完一些啤酒, 他才停止盯着我们看。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn][ə'loʊŋ] .

He wanted to take me in alone .
他 通缉 到 拿 我 在 独自的 .

他想单独带我进去。

- [ʃi:z] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [træmp] , - [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

' **She's a common tramp , ' he said of the girl .**
- 她是 一个 常见的 流浪汉 , - 他 说 的 这 女孩 .

“她是个普通的流浪女,”他这样评价那个女孩。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .

' **That's a lie , ' she answered .**
- 那就是 一个 说谎 , - 她 回答 .

“那是谎言,”她回答道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɪ] ['hʌŋɡri] [aʊt'saɪd] ,

Of course I would not leave her hungry outside ,
的 课程 我 会 不是 离开 她 饥饿的 外部 ,

我当然不会让她挨饿。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][hi; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [ju: 'es][tu;: tə][hɪz; ɪz]
so in the end he reluctantly invited us both , and introduced us to his
所以在 这 结尾 他 勉强 受邀 我们 两个都 , 和 介绍 我们 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

所以最后他很不情愿地邀请了我们俩，并把 we 介绍给了他的妻子。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent(ə)lmən][æskz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ] - - - [noʊ]
' Here's a young gentleman asks a bit o ' dinner , and a young I - d'n - know
- 这里是 一个 年轻的 绅士 问 一个 少量 o - 晚餐 , 和 一个 年轻的 我 - - - 知道
-
-
-:

一位年轻绅士想吃点东西，还有一位年轻的.....我不知道.....

[wʌt] - [es][æftər][ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ] [li:vz] [aɪ 'ti:][tu;: tə][ju;: jʊ] , ['mɪsɪz] . -
what ' s after the same ; I leaves it to you , missus . '
什么 - s 后 这 相同的 ; 我 树叶 它 到 你 , 太太 : -

接下来的事就交给您了，夫人。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] ,
His wife took it off his shoulders in good humour ,
他的 妻子 采取 它 离开 他的 肩膀 在 好的 幽默 ,

他妻子笑着帮他卸下了肩上的重担。

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ʃi; ji] [meɪd] [ðə; ði][paɪ][bɪg] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [streɪz]
saying it was lucky she made the pie big enough for her family and strays
说 它 曾是 幸运的 她 制成 这 馅饼 大的 足够的 为了 她 家庭 和 流浪者
:
:
:

她说，幸好她做的馅饼足够大，可以供家人和流浪动物享用。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt][rɪ'pæst] .
They would not accept more than a shilling for our joint repast .
他们 会 不是 接受 更多的 比 一个 先令 为了 我们的 联合的 餐饮 :

他们不肯接受超过一先令的共同餐费。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tu;: tə][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ,
The man said that was the account to a farthing ,
这 男人 说 那 曾是 这 帐户 到 一个 法辛 ,

那人说，那是一笔只够付四分之一便士的账。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu;: tə][bi; bi][ə; eɪ] [pɔr] ['mænz] [gest] ,
if I was too proud to be a poor man's guest ,
如果 我 曾是 也 自豪的 到 是 一个 贫穷的 男人的 客人 ,

如果我骄傲到不愿做穷人的客人，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['pʌblɪk] .
and insisted on treating him like a public .
和 坚持 在 治疗 他 喜欢 一个 民众 :

并坚持像对待公众人物一样对待他。

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ?
Perhaps I would shake hands at parting ?
也许 我 会 摇 双手 在 离别 ?

或许临别时我会握手？

[aɪ][dɪd] ['kɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['sɪv(ə)l] .
I did cordially , and remembered him when people were not so civil .
我 做过 诚挚地 , 和 记得 他 什么时候 人们 是 不是 所以 民用 :

我热情地接待了他，即使在人们不那么礼貌的时候，我也没有忘记他。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [nʊʊ] [ˈweðər] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
They wanted to know whether we had made a runaway match of it .
他们 通缉 到 知道 无论 我们 有 制成 一个 逃跑 匹配 的 它 .
他们想知道我们是否已经成功匹配了它。

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] - - [skuːl] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌjər] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ]
The fun of passing a boys ' - school and hearing the usher threaten to punish
这 乐趣 的 通过 一个 男孩们 - - 学校 和 听力 这 引座员 威胁 到 惩治
[wʌn] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər] [streɪŋ] [frʌm; frəm][ræŋks] ,
one fellow for straying from ranks ,
一 同伴 为了 迷途 从 排名 ,
路过一所男校，听到校监威胁要惩罚一个擅离队伍的男生，这真是一件很有趣的事。

[entərˈteɪnd] [em ˈiː] [ɪˈmensli] .
entertained me immensely .
娱乐 我 非常 .
让我非常开心。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [met] [læft] [æt; ət][em ˈiː] ,
I laughed at them just as the stupid people we met laughed at me ,
我 笑了 在 他们 只是 作为 这 愚蠢的 人们 我们 遇见 笑了 在 我 ,
我嘲笑他们，就像我们遇到的那些愚蠢的人嘲笑我一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;
which was unpleasant for the time ;
哪个 曾是 令人不快的 为了 这 时间 ;
这在当时是件令人不快的事；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz]
but I knew there was not a single boy who would not have changed places
但 我 知道 那里 曾是 不是 一个 单身的 男生 WHO 会 不是 有 已更改 地方
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,
但我知道，没有一个男孩不想和我交换位置。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] , [ðʊʊ] [maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ɡɜːrɪ] ,
only give him the chance , though my companion was a gipsy girl ,
仅有的 给 他 这 机会 , 尽管 我的 伴侣 曾是 一个 吉普赛人 女孩 ,
只给他一个机会，尽管我的同伴是个吉普赛女孩。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [ɑːd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tiː]
and she certainly did look odd company for a gentleman's son in a tea
- [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈpɑːrlər] .
- garden and public - house parlour .
- 花园 和 民众 - 房子 客厅 .
在茶花园和酒馆的客厅里，她作为绅士之子的陪伴，看起来确实有些古怪。

[æt; ət] [ˈnaɪtʃːl] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; fɪ][ʌv; əv][em ˈiː] ,
At nightfall , however , I was glad of her and she of me ,
在 黄昏 , 然而 , 我 曾是 高兴的 的 她 和 她 的 我 ,
然而，夜幕降临之时，我为她感到高兴，她也为我感到高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .
and we walked hand in hand .
和 我们 步行 手 在 手 .
我们手牵着手走了一段。

[aɪ] [ˈnær,eɪtɪd] [teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I narrated tales of Roman history .
我 旁白 故事 的 罗马 历史 .
我讲述了罗马历史故事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [soʊ] [seɪ] , - [aɪl] ['mʌðər] [ju:; jʊ] ,
It was very well for her so say , ' I'll mother you ,
它 曾是 非常 出色地 为了 她 所以 说 , - 患病的 母亲 你 ,
对她来说, 说“我会像母亲一样照顾你”是非常好的。

- [æz; əz] [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ;
' as we lay down to sleep ;
- 作为 我们 躺 向下 到 睡觉 ;
当我们躺下准备睡觉时;

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hu:tɪd] ['oʊvər] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [greɪvz; grɑ:vz] [ɪn] [ðə; ði]
I discovered that she would never have hooted over churchyard graves in the
我 发现 那 她 会 绝不 有 发出嘘声 超过 墓地 坟墓 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我发现她绝不会在夜里对着教堂墓地的坟墓发出嘘声。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['dev(ə)] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
She confessed she believed the devil went about in the night .
她 坦白 她 相信 这 魔鬼 去 关于 在 这 夜晚 .
她坦白说她相信魔鬼会在夜间出没。

['aʊər; ɑ:r] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] , ['aʊər; ɑ:r] [bed] - [kloʊðz] [fɜ:rn] - [li:vz] [ænd; ənd]
Our bed was a cart under a shed , our bed - clothes fern - leaves and
我们的 床 曾是 一个 大车 在下面 一个 棚 , 我们的 床 - 衣服 蕨类 - 树叶 和
[ɑ:m,fʊlz] [ʌv; əv] [strɔ:] .
armfuls of straw .
满满的 的 稻草 .
我们的床是棚子下的一辆小车, 我们的被褥是蕨类植物的叶子和一大堆稻草。

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] [wɜ:r; wər] [daʊn] , [soʊ] [wi:; wi] [leɪ] [br'twi:n] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ,
The shafts of the cart were down , so we lay between upright and level ,
这 轴 的 这 大车 是 向下 , 所以 我们 躺 之间 直立 和 等级 ,
车轴倒了, 所以我们半躺半直, 姿势介于直立和水平之间。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] [legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:t] [ɪn]
and awakening in the early light I found our four legs hanging over the seat in
和 唤醒 在 这 早期的 光 我 成立 我们的 四 腿 绞刑 超过 这 座位 在
[frʌnt] .
front .
正面 .
清晨醒来, 我发现我们的四条腿都悬在前面的座位上。

- [haʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪkɪŋ] ! -
' How you have been kicking !'
- 如何 你 有 到过 踢 ! -
你踢得真棒!

[sed] [aɪ] . [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
said I . She accused me of the same .
说 我 . 她 被告 我 的 这 相同的 .
我说。她也指责我做了同样的事。

[nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [said] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,
Next minute she pointed over the side of the cart ,
下一个 分钟 她 尖 超过 这 边 的 这 大车 ,
下一刻, 她指着购物车侧面,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [træmps] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tents] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈrɒʊdsaid] [oʊk] -
and I saw the tramp's horse and his tents beneath a broad roadside oak -
和 我 锯 这 流浪汉的 马 和 他的 帐篷 下面 一个 广阔 路边 橡木 -
[tri:] .
tree .
树 .

我看到流浪汉的马和他的帐篷在路边一棵宽阔的橡树下。

[hɜ:r; hɜr] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkɑ:mɪk(ə)] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hu:] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]
Her face was comical , just like a boy's who thinks he has escaped and
她 脸 曾是 滑稽 , 只是 喜欢 一个 男孩们 WHO 思考 他 有 逃脱 和
[ɪz] [kɔ:t] .
is caught .
是 捕捉 .

她的表情很滑稽，就像一个以为自己逃脱了却又被抓住的男孩一样。

- [lets] [rʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' Let's run , ' she said .
- 我们来吧 跑步 , - 她 说 .

“我们跑吧,”她说。

[ˈpriːfəɪŋ] [ˈpɑ:zətɪv] [ɪndɪˈpendəns] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hɜr] ,
Preferring positive independence , I followed her ,
偏好 积极的 独立 , 我 随后 她 ,

我更倾向于积极的独立性，于是跟随了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd][ðə; ði][træmp] [læst] [naɪt] [ˈswerɪŋ] [aɪ]
and then she told me that she had overheard the tramp last night swearing I
和 然后 她 讲述 我 那 她 有 无意中听到 这 流浪汉 最后的 夜晚 咒骂 我
[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv][hæf] - [kraʊnz] [bɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [mɪst]
was as good as a fistful of half - crowns lost to him if he missed
曾是 作为 好的 作为 一个 一把 的 一半 - 皇冠 丢失的 到 他 如果 他 错过
[em ˈi:] .
me :
我 .

然后她告诉我，她昨晚无意中听到那个流浪汉发誓说，如果他没抓到我，我就跟他丢掉的一把半克朗硬币一样重要。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [sku:l] [əʊvərˈʃædəʊd] [em ˈi:][æt; ət] [ðɪs] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] .
The image of Rippenger's school overshadowed me at this communication .
这 图像 的 - 学校 黯然失色 我 在 这 沟通 .

在这次交流中，里彭格学校的景象一直萦绕在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmelənka:li] [aɪ] [sed] : - [ju:l] [dʒɔɪn][jɜr; jər] [frendz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? -
With some melancholy I said : ' You'll join your friends , won't you ? ' -
和 一些 忧郁 我 说 : - 你会 加入 你的 朋友们 , 惯于 你 ? -

我带着几分伤感说道：“你会和你的朋友们团聚的，对吗？”

[ʃi:; ʃi] [snæpt] [hɜ:r; hɜr] [ˈfɪŋgərz] : - [mʌmp] ! - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈkerləsli] .
She snapped her fingers : ' Mumpers ! ' and walked on carelessly .
她 啪啪 她 手指 : - 妈妈们 ! - 和 步行 在 粗心大意 .

她打了个响指：“笨蛋！”然后漫不经心地走开了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [hi:θ] .
We were now on the great heaths .
我们 是 现在 在 这 伟大的 石楠 .

我们现在身处广袤的荒原上。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈvɪvɪdli] ;
They brought the memory of my father vividly ;
他们 带来 这 记忆 的 我的 父亲 生动地 ;

它们让我清晰地回忆起父亲；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [steps] [tɔ:rd] ['lʌndən] ,
the smell of the air half inclined me to turn my steps toward London ,
这 闻 的 这 空气 一半 倾斜 我 到 转动 我的 步骤 朝向 伦敦 ;
空气中的气味几乎让我下定决心要转身朝伦敦走去。

[aɪ] [gru:] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I grew so full of longing for him .
我 生长 所以 满的 的 渴望 为了 他 .
我对他充满了思念。

[,nevərðə'les] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [geɪz] [æt; ət] - , [maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd]
Nevertheless I resolved to have one gaze at Riversley , my aunt Dorothy , and
尽管如此 我 已解决 到 有 一 目光 在 - , 我的 阿姨 多萝西 , 和
- ,
Sewis ,
- ,
然而, 我决心只看一眼里弗斯利、我的姑妈多萝西和塞维斯。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] - [braʊn] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [ʃi:p] ;
the old grey - brown butler , and the lamb that had grown a sheep ;
这 老的 灰色的 - 棕色的 管家 , 和 这 羊肉 那 有 生长 一个 羊 ;
那位灰褐色皮肤的老管家, 还有那只长成绵羊的小羊羔;

[ˈwʌndərf(ə)l] ['kɒntræsts] [tu:; tə][maɪ][grænd] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [kə'rɪr] .
wonderful contrasts to my grand kings of England career .
精彩的 对比 到 我的 盛大 国王 的 英格兰 职业 .
这与我担任英格兰国王的辉煌生涯形成了鲜明的对比。

[maɪ][fɜ:rst] [klɪr] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɪr] , [laɪk] [æŋ; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
My first clear recollection of Riversley was here , like an outline of a hill
我的 第一的 清除 回忆 的 - 曾是 这里 , 喜欢 一个 大纲 的 一个 爬坡道
[si:n] [maɪlz] [ə'weɪ] .
seen miles away .
已见 英里 离开 .
我对里弗斯利的第一个清晰记忆就在这里, 就像几英里外看到的一座小山的轮廓。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
I might have shed a tear or two out of love for my father ,
我 可能 有 棚 一个 撕 或者 二 出去 的 爱 为了 我的 父亲 ,
我或许会因为爱我的父亲而流下一两滴眼泪,

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [bɔɪ] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .
had not the thought that I was a very queer boy displaced his image .
有 不是 这 想法 那 我 曾是 一个 非常 酷儿 男生 流离失所 他的 图像 .
如果不是因为我是个非常古怪的男孩, 他的形象就发生了改变。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [bɔɪ] , [sʌt] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə]
I could not but be a very queer boy , such a lot of things happened to
我 可以 不是 但 是 一个 非常 酷儿 男生 , 这样的 一个 很多 的 事物 发生 到
[em 'i:] .
me :
我 .
我经历了很多事, 所以注定会成为一个非常古怪的男孩。

[sə'pəʊz] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ?
Suppose I joined the gipsies ?
认为 我 加入 这 吉普赛人 ?
假设我加入吉普赛人呢?

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɪʃt] [em 'i:][tu:; tə] .
My companion wished me to .
我的 伴侣 希望 我 到 .
我的同伴希望我这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brʌðərz] , [hɔːrs] - ['diːlɜːz] , ['bjʊːtɪf(ə)l] ['fɪdləz] .
She had brothers , horse - dealers , beautiful fiddlers .
她 有 兄弟 , 马 - 经销商 , 美丽的 小提琴手 .

她有几个兄弟, 都是马贩子, 也是技艺精湛的小提琴手。

[sə'pəʊz] [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['fɪdl] ?
Suppose I learnt the fiddle ?
认为 我 学会了 这 小提琴 ?

假设我学会了拉小提琴呢?

[sə'pəʊz] [aɪ] [lɜːrnt] [ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [br'keɪm]
Suppose I learnt their language and went about with them and became
认为 我 学会了 他们的 语言 和 去 关于 和 他们 和 成为
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ?
king of the gipsies ?
国王 的 这 吉普赛人 ?

假设我学会了他们的语言, 和他们一起生活, 然后成为了吉普赛人的国王?

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;
My companion shook her head ;
我的 伴侣 摇晃 她 头 ;

我的同伴摇了摇头;

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'hɜːrɪdʒ] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [aɪ'diːə][br'kæz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
she could not encourage this ambitious idea because she had never heard of
她 可以 不是 鼓励 这 雄心勃勃 主意 因为 她 有 绝不 听到 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] ['iːðər] .
a king of the gipsies or a queen either .
一个 国王 的 这 吉普赛人 或者 一个 女王 任何一个 .

她无法鼓励这个雄心勃勃的想法, 因为她从未听说过吉普赛国王或女王。

- [wiː; wi] [fuːl] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [em 'iː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [bɪ'liːvd] [ɪn]
' We fool people , ' she said , and offended me , for our school believed in
- 我们 傻子 人们 , - 她 说 , 和 被冒犯了 我 , 为了 我们的 学校 相信 在
[ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] [kɪŋ] ,
a gipsy king ,
一个 吉普赛人 国王 ,

“我们愚弄了人们,”她说, 这让我很生气, 因为我们学校信奉吉普赛国王。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['feləʊ] , ['hækməen] , [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] [kɪŋ] ;
and one fellow , Hackman , used to sing a song of a gipsy king ;
和 一 同伴 , 哈克曼 , 用过的 到 唱歌 一个 歌曲 的 一个 吉普赛人 国王 ;

其中一位名叫哈克曼的人, 过去常常唱一首关于吉普赛国王的歌;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['skuːl,feləʊz] [wɜːr; wər] [fuːlɜːz] , ['evri]
and it was as much as to say that my schoolfellows were fools , every
和 它 曾是 作为 很多 作为 到 说 那 我的 同学们 是 傻瓜 , 每一个
[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

这岂不是说我的同学们都是傻瓜吗? 他们全都是傻瓜。

[aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] .
I accused her of telling lies .
我 被告 她 的 讲述 谎言 .

我指责她撒谎。

[ʃiː; ʃi] [ɡrɪnd] ['æŋɡrəli] .
She grinned angrily .
她 咧嘴一笑 愤怒地 .

她怒笑着。

- [aɪ][dəʊnt] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I don't tell ' em to friends , ' she said .**
- 我 不 告诉 - 呢 到 朋友们 , - 她 说 .

“我不会告诉朋友,”她说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
We had a quarrel .
我们 有 一个 争吵 .

我们吵架了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The truth was ,
这 真相 曾是 ,

事实是,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn]
I was enraged at the sweeping out of my prospects of rising to distinction
我 曾是 愤怒 在 这 扫荡 出去 的 我的 前景 的 上升 到 区别
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] .
among the gipsies .
之中 这 吉普赛人 .

我因自己在吉普赛人中脱颖而出的机会被彻底剥夺而感到愤怒。

['æftər] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ə; eɪ] ['weɪtər] [læft] [æt; ət][juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
After breakfast at an inn , where a waiter laughed at us to our faces ,
后 早餐 在 一个 客栈 , 在哪里 一个 服务员 笑了 在 我们 到 我们的 面孔 ,

我们在一家小旅馆吃过早餐, 服务员当面嘲笑我们。

[ænd; ænd][wiː; wi] [fed] ['skaʊlɪŋ] , [ʃaɪ] , [ænd; ænd] ['hʌŋɡri] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] .
and we fed scowling , shy , and hungry , we had another quarrel .
和 我们 美联储 皱眉 , 害羞的 , 和 饥饿的 , 我们 有 其他 争吵 .

我们又饿又害羞, 皱着眉头喂饭, 又吵了起来。

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒɪpsɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['fɔːtʃənz] .
I informed her of my opinion that gipsies could not tell fortunes .
我 知情的 她 的 我的 观点 那 吉普赛人 可以 不是 告诉 财富 .

我告诉她, 我认为吉普赛人不可能算命。

- [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ænd][maɪ] [ænt] ,
' **They can , and you come to my mother and my aunt ,**
- 他们 能 , 和 你 来 到 我的 母亲 和 我的 阿姨 ,

“他们可以, 你来找我妈妈和我阿姨,

[ænd; ænd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəri] .
and see if they can't tell your fortune , ' said she , in a fury .
和 看 如果 他们 不能 告诉 你的 财富 , - 说 她 , 在 一个 愤怒 .

“看看他们能不能给你算算命,”她愤怒地说。

- [jes] , [ænd; ænd] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [fuːl] ['piːp(ə)l] ,
' **Yes , and that's how they fool people ,**
- 是的 , 和 那就是 如何 他们 傻子 人们 ,

“是的, 他们就是这样愚弄人们的。”

- [sed] [aɪ] . [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .
' **said I . I enjoyed seeing the flash of her teeth .**
- 说 我 . 我 享受 看到 这 闪光 的 她 牙齿 .

“我说。我喜欢看到她露出的牙齿。”

[bʌt; bət][maɪ] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [swɛr] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊθ]

But my daring of her to look me in the eyes and swear on her oath
但 我的 大胆 的 她 到 看 我 在 这 眼睛 和 发誓 在 她 誓言

[fiː; ji] [biːliːvd] [ðə; ði] [ˈfʊːtʃənz] [truː] [wʌnz] ,

she believed the fortunes true ones ,
她 相信 这 财富 真的 一个 ,

但我鼓起勇气让她直视我的眼睛，并让她发誓她相信占卜结果是真实的。

[sent] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] .

sent her into a fit of sullenness .
发送 她 进入 一个 合身 的 阴郁 .

这让她陷入了深深的闷闷不乐之中。

- [goʊ] [əˈbːŋ] , [juː; jʊ] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [jʊr; jər] [ˈjædoʊ] [ˈɪznt] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd] , - [fiː; ji] [sed] ,

' Go along , you nasty little fellow , your shadow isn't half a yard , ' she said ,
- 去 沿着 , 你 可恶的 小的 同伴 , 你的 阴影 不是 一半 一个 院子 , - 她 说 ,

“走开，你这讨厌的小家伙，你的影子连半码都不到，”她说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] ; [maɪ] [ˈjædoʊ] [stretʃt] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

and I could smile at that ; my shadow stretched half across the road .
和 我 可以 微笑 在 那 ; 我的 阴影 拉伸 一半 穿过 这 路 .

我当时不禁莞尔一笑；我的影子几乎横跨了半条马路。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [deɪ] [wer'evər] [wiː; wi] [went] ; ['rerli] ['wɔːkɪŋ] [klaʊz] [tə'geðər] [tɪl]

We had a quarrelsome day wherever we went ; rarely walking close together till
我们 有 一个 爱争吵的 天 无论 我们 去 ; 很少 步行 关闭 一起 直到

[ˈnaɪtʃɔːl] ,

nightfall ,
黄昏 ,

我们一整天都吵吵闹闹，直到夜幕降临才很少一起走动。

[wen] [fiː; ji] [edʒd] [ʌp][tuː; tə][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ] , - [aɪ] [seɪ] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] ,

when she edged up to my hand , with , ' I say , I'll keep you warm to - night ,
什么时候 她 边缘 向上 到 我的 手 , 和 , - 我 说 , 患病的 保持 你 温暖的 到 - 夜晚 ,

[aɪ] [wɪl] . -

I will . -
我 将要 . -

她凑近我的手，说道：“我说，今晚我会让你暖和起来，真的。”

[fiː; ji] [hʌɡɪd] [em 'iː][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [taɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] ,

She hugged me almost too tight , but it was warm and social ,
她 拥抱 我 几乎 也 紧的 , 但 它 曾是 温暖的 和 社会的 ,

她拥抱我抱得几乎太紧了，但那是一种温暖而亲切的拥抱。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [em 'iː]

and helped to the triumph of a feeling I had that nothing made me
和 帮助 到 这 胜利 的 一个 感觉 我 有 那 没有什么 制成 我

[rɪ'ɡret] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [skuːl] .

regret running away from Rippenger's school .
后悔 跑步 离开 从 - 学校 .

这也帮助我实现了内心的某种信念，那就是没有什么能让我后悔逃离里彭格的学校。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [brɪ'fel] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

An adventure befell us in the night .
一个 冒险 发生 我们 在 这 夜晚 .

夜里，我们遭遇了一场奇遇。

[ə; eɪ] [ˈfɑːrməz] [waɪf] , [huːm] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈæftər][ˈdɑːrk] ,

A farmer's wife , whom we asked for a drink of water after dark ,
一个 农民的 妻子 , 谁 我们 问 为了 一个 喝 的 水 后 黑暗的 ,

天黑后，我们向一位农妇讨水喝。

[lent] [ju: 'es][æn; ən][oʊld] ['blæŋkɪt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
lent us an old blanket to cover us in a dry ditch on receiving our
借出的 我们 一个 老的 毯子 到 覆盖 我们 在 一个 干燥 沟 在 接收 我们的
['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
promise not to rob the orchard .
承诺 不是 到 抢 这 果园 .

他借给我们一条旧毯子，让我们躲在干涸的沟渠里，前提是我们保证不偷果园里的东西。

[æn; ən][oʊld] ['begər] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [baɪ][ju: 'es] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [[er] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌvərɪŋ] .
An old beggar came limping by us , and wanted to share our covering .
一个 老的 乞丐 来了 跛行 经过 我们 , 和 通缉 到 分享 我们的 覆盖 .
一位老乞丐一瘸一拐地从我们身边走过，想要借用我们的衣物。

[maɪ] [kəm'pænjən] [sæŋk] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
My companion sank right under the blanket to peer at him through one of its
我的 伴侣 沉没 正确的 在下面 这 毯子 到 同伴 在 他 通过 一 的 它是
[hoʊlɪz] .
holes .
孔 .

我的同伴钻到毯子底下，透过毯子上的一个小洞偷看他。

[hi:; hi] [stʊd] [rɪ'nɔ:rməs] [ə'bʌv] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [laɪk][æn; ən] [æpə'rɪ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ɜ:rθ]
He stood enormous above me in the moonlight , like an apparition touching earth
他 站立 巨大的 多于 我 在 这 月光 , 喜欢 一个 幻影 接触 地球
[ænd; ənd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 .

在月光下，他高大无比地矗立在我上方，宛如一个触及天地间的幽灵。

- [koʊld] , [koʊld] , - [hi:; hi] [hwaɪnd] : - [ðeəz; ðəz] [neə] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [ɔ:f] .
' Cold , cold , ' he whined : ' there's ne'er a worse off but there's a better off .
- 寒冷的 , 寒冷的 , - 他 抱怨 : - 有 从未 一个 更糟 离开 但 有 一个 更好的 离开 .
“冷啊，冷啊，”他抱怨道，“没有比这更糟的了，只有比这更好的了。”

[jʌŋ] [ən] ! -
Young un ! '
年轻的 联合国 ! -

年轻人！

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] ['fænsɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)] ,
His words dispersed the fancy that he was something horrible ,
他的 字 分散的 这 想要 那 他 曾是 某物 可怕 ,
他的话打消了人们认为他是个可怕人物的幻想。

[ɔ:r] [els] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd] [[aɪn] ,
or else my father in disguise going to throw off his rags , and shine ,
或者 别的 我的 父亲 在 伪装 去 到 扔 离开 他的 破布 , 和 闪耀 ,
否则我父亲就会乔装打扮，脱下破烂衣服，焕然一新。

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] .
and say he had found me .
和 说 他 有 成立 我 .
他说他找到我了。

- [ɑ:r; ər][ji:; ji][wʌn] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ji:; ji] [tu:] ? -
' Are ye one , or are ye two ? '
- 是 是的 一 , 或者 是 是的 二 ? -
你们是一体的，还是两个人？

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

“那我就过来躺在中间，”他说。

“不行，没地方了，”我大声说道。

“老天爷，”他说，“在沟渠里，空着的肚子也能算得上什么了。”

“不，我更喜欢一个人待着：晚安。”我说。

‘为什么！’

他惊呼道：“你从哪里学的语言？”

你好！

“请让我一个人待着，我打算睡觉了。”我说。

不得不安抚他，这让他很恼火；他手里握着一根大棒。

“哦吼！”乞丐叫道。

然后他继续说道：

- [tel] [em 'i:] [ju:v] [stool] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] !
' **Tell me you've stole nothing in your life !**
- 告诉 我 你已经 偷窃 没有什么 在 你的 生活 !

告诉我你这辈子没偷过东西！

[ju:v] [stool] [ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [tʌŋ] , [aɪ] [noʊz] [ðə; ði] [rɪŋ] [oʊ] - [ðæt] .
You've stole a gentleman's tongue , I knows the ring o ' that .
你已经 偷窃 一个 绅士的 舌头 , 我 知道 这 戒指 o - 那 .

你偷走了一位绅士的舌头，我知道这话听起来有多刺耳。

[haʊ] [kʌmz] [ju:; jʊ][aʊt] [hɪr] ?
How comes you out here ?
如何 来 你 出去 这里 ?

你怎么会在这里？

[hu:z] [jɔr; jər] [meɪt] [ðer; ðər] [daʊn] [br'loʊ] ?
Who's your mate there down below ?
谁是 你的 伴侣 那里 向下 以下 ?

下面那个人是谁？

[naʊ] , [si:] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪft][maɪ] [stɪk] . -
Now , see , I'm going to lift my stick . '
现在 , 看 , 我是 去 到 举起 我的 戳 . -

现在，你看，我要举起我的棍子了。

[æt; ət] [ðɪ:z] ['menəsɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði][gɜ:rl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
At these menacing words the girl jumped out of the blanket ,
在 这些 威胁 字 这 女孩 跳了起来 出去 的 这 毯子 ,

听到这番恐吓的话语，女孩从毯子里跳了出来。

[ænd; ænd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
and I called to him that I would rouse the farmer .
和 我 称为 到 他 那 我 会 唤醒 这 农民 .

我喊他，说我要去叫醒农夫。

- [waɪ] . . .
' **Why** . . .
- 为什么 . . .

'为什么。。。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ]['æp(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][jɔr; jər] [hed] ? -
because I'm goin ' to knock down a apple or two on your head ? '
因为 我是 去 - 到 敲 向下 一个 苹果 或者 二 在 你的 头 ? -

因为我要往你头上砸一两个苹果？

[hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊt] .
he inquired , in a tone of reproach .
他 询问 , 在 一个 语气 的 责备 .

他带着责备的语气问道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ju:v] [gɑ:t][ðer; ðər] , [eɪ] ?
' **It's a young woman you've got there , eh ?**
- 它是 一个 年轻的 女士 你已经 得到 那里 , 嗯 ?

“你这儿有个年轻姑娘，是吧？”

[wel] , [ɑ:d] [grəʊz] ['ɑ:dər] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [hu:] [tɜ:rnd] [θri:] ['fɪlɪŋ] ['ɪntu:][faɪv] .
Well , odd grows odder , like the man who turned three shillings into five .
出色地 , 奇怪的 生长 更奇怪 , 喜欢 这 男人 WHO 转向 三 先令 进入 五 .

真是怪事越闹越大，就像那个把三先令变成五先令的人一样。

[naʊ] , [ju:; jʊ][dʒi: 'aɪ] - [em 'i:] [ə; eɪ][laɪ] ['ʌndər] [jɔr; jər] ['blæŋkɪt] , [aɪ] - [əl] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ]['æp(ə)l] [ə'pi:s] .
Now , you gi ' me a lie under your blanket , I ' ll knock down a apple apiece .
现在 , 你 gi - 我 一个 说谎 在下面 你的 毯子 , 我 - 二 敲 向下 一个 苹果 一块 .

现在，你要是躲在被窝里跟我说谎，我就打倒你一人一个苹果。

[ɪf] [ˈevər] [ˌju:v] [ˈteɪstɪd] [dʒɪn] , [ˌju:; jʊ] - [əl] [seɪ] [ə; eɪ][ˈæp(ə)l][æt; ət] [ˈhaɪts] [ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] ,
If ever you've tasted gin , you ' ll say a apple at night's a cordial ,
如果 曾经 你已经 尝过 杜松子酒 , 你 - 三 说 一个 苹果 在 夜晚 一个 亲切 ,
如果你尝过金酒, 你就会明白, 夜晚的苹果是种慰藉。

[ðʊə] [ˌaɪ ˈti:] [dəʊnt] [ɪnˈtɑ:ksɪkət] . -
though it don't intoxicate . '
尽管 它 不 醉人 . -
虽然它不会使人醉酒。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈwɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , - [ˈhi:z] [leɪm] [æz; əz] [dʌks] . -
The girl whispered in my ear , ' He's lame as ducks . '
这 女孩 低声说道 在 我的 耳朵 , - 他是 瘸 作为 鸭子 . -
女孩在我耳边轻声说: “他跛得像只鸭子。”

[hɜ:r; hær] [ˈmi:nɪŋ] [si:zd] [em ˈi:][æt; ət] [wʌns] ; [wi:; wi] [bəʊθ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ræn]
Her meaning seized me at once ; we both sprang out of the ditch and ran
她 意义 查获 我 在 一次 ; 我们 两个都 弹簧 出去 的 这 沟 和 跑
,
,
,
她话里的意思我立刻明白了; 我们俩都从沟里跳出来, 拔腿就跑。

[ˈdræɡɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblæŋkɪt] [bɪˈhaɪnd] [ju: ˈes] .
dragging our blanket behind us .
拖拽 我们的 毯子 在后面 我们 .
我们拖着毯子走在后面。

[hi:; hi] [pərˈsu:d] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsli:pɪŋ] - [ˈpleɪs]
He pursued , but we eluded him , and dropped on a quiet sleeping - place
他 追击 , 但 我们 躲避 他 , 和 掉落 在 一个 安静的 睡眠 - 地方
[əˈmʌŋ] [fɜ:rz] .
among furzes .
之中 金雀花 .
他追了上来, 但我们摆脱了他, 在金雀花丛中找了个安静的地方安然入睡。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rm] - [ˈhaʊs] ,
Next morning , when we took the blanket to the farm - house ,
下一个 早晨 , 什么时候 我们 采取 这 毯子 到 这 农场 - 房子 ,
第二天早上, 当我们把毯子带到农舍时,

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [retʃ] [hæd; həd] [trəˈdu:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærəktərz] ,
we heard that the old wretch had traduced our characters ,
我们 听到 那 这 老的 可怜虫 有 被诋毁 我们的 人物 ,
我们听说那个老家伙诋毁了我们的名誉。

[ænd; ənd] [gɔ:t] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [θru:] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] -
and got a breakfast through charging us with the robbery of the apple -
和 得到 一个 早餐 通过 收费 我们 和 这 抢劫 的 这 苹果 -
[tri:] .
tree .
树 .
他们以偷苹果树的罪名起诉我们, 然后就给我们提供了一顿早餐。

[aɪ] [pru:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnəsns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [waɪf] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
I proved our innocence to the farmer's wife by putting down a shilling .
我 已证实 我们的 无辜 到 这 农民的 妻子 经过 推杆 向下 一个 先令 .
我拿出一先令来向农妇证明我们的清白。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɜ:r; hær] .
The sight of it satisfied her .
这 视线 的 它 使满意 她 .
看到它, 她很满意。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [maɪ] [her] , [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] ,
She combed my hair , brought me a bowl of water and a towel ,
她 梳理过的 我的 头发 , 带来 我 一个 碗 的 水 和 一个 毛巾 ,
她帮我梳了头发, 给我端来一碗水和一条毛巾。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [juː 'es] ,
and then gave us a bowl of milk and bread , and dismissed us ,
和 然后 给予 我们 一个 碗 的 牛奶 和 面包 , 和 解雇 我们 ,
然后给了我们一碗牛奶和面包, 就让我们离开了。

[ˈtelɪŋ] [em 'iː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [der] - [ˈdev(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪ 'tiː] : [æz; əz][fɔːr; fər]
telling me I had a fair face and dare - devil written on it : as for
讲述 我 我 有 一个 公平的 脸 和 敢 - 魔鬼 书面 在 它 : 作为 为了
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,
有人说我长着一张俊俏的脸, 却又胆大妄为: 至于那个女孩,

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈdʒɪpsɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
she said of her that she knew gipsies at a glance ,
她 说 的 她 那 她 知道 吉普赛人 在 一个 瞥一眼 ,
她说, 她一眼就能认出吉普赛人。

[ænd; ənd] [wʌt] [gɔːd] [ɔːl'maɪti] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgesɪŋ] .
and what God Almighty made them for there was no guessing .
和 什么 上帝 全能者 制成 他们 为了 那里 曾是 不 猜测 .
至于全能的上帝创造他们的目的是什么, 那是无法猜测的。

[ðɪs] [set][em 'iː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , - [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]
This set me thinking all through the day , ' What can they have been made for
这 放 我 思维 全部 通过 这 天 , - 什么 能 他们 有 到过 制成 为了
? -
? '
? -
这让我一整天都在思考, “它们究竟是用来做什么的?”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [red] [skɑːrf][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ,
I bought a red scarf for the girl , and other things she fixed her eyes on ,
我 买 一个 红色的 围巾 为了 这 女孩 , 和 其他 事物 她 固定的 她 眼睛 在 ,
我给那个女孩买了一条红色围巾, 还有她看上的其他东西。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but I lost a great deal of my feeling of fellowship with her .
但 我 丢失的 一个 伟大的 交易 的 我的 感觉 的 奖学金 和 她 .
但我与她之间的亲密感却大大减弱了。

- [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [fʌŋ] , - [aɪ] [θɔːt] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [læft] [æt; ət][juː 'es]
' I dare say they were made for fun , ' I thought , when people laughed at us
- 我 敢 说 他们 是 制成 为了 乐趣 , - 我 想法 , 什么时候 人们 笑了 在 我们
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
“我敢说它们是为了好玩而建的,”当人们现在嘲笑我们时, 我想。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɔːlsəʊ] .
and I laughed also .
和 我 笑了 还 .
我也笑了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈraːlɪkɪŋ] [ˈlæftər] , [ˈpʌzlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
I had a day of rollicking laughter , puzzling the girl ,
我 有 一个 天 的 欢快的 笑声 , 令人费解 这 女孩 ,
我度过了充满欢声笑语的一天, 把那个女孩弄得摸不着头脑。

[hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][grɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
who could only grin two or three seconds at a time ,
WHO 可以 仅有的咧嘴笑 二 或者 三 秒 在 一个 时间 ;
他每次只能咧嘴笑两三秒钟,

[ænd; ənd] [ðen] [stɛəd] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [weɪts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ɔ:f] [ə'gen]
and then stared like a dog that waits for his master to send him off again
和 然后 凝视 喜欢 一个 狗 那 等待 为了 他的 掌握 到 发送 他 离开 再次
[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

然后，它像一条等待主人再次放它奔跑的狗一样，呆呆地望着前方。
[ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['twɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [læf] [ɔ:r] [spi:k] ,
the corners of her mouth twitching for me to laugh or speak ,
这 角落 的 她 嘴 抽搐 为了 我 到 笑 或者 说话 ;
她嘴角抽搐着，好像在等我笑或者说话。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [maɪt] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl] .
exactly as a dog might wag his tail .
确切地 作为 一个 狗 可能 摇摆 他的 尾巴 ;
就像狗摇尾巴一样。

[aɪ] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kri:tʃər] ;
I studied her in the light of a harmless sort of unaccountable creature ;
我 研究 她 在 这 光 的 一个 无害 种类 的 无法解释 生物 ;
我以一种无害的、难以捉摸的生物的视角来审视她;

['wɪtnəs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [sku:l] .
witness at any rate for the fact that I had escaped from school .
证人 在 任何 速度 为了 这 事实 那 我 有 逃脱 从 学校 ;
至少可以证明我逃学了。

[wi:; wi] ['lɔɪtəd] [hæf][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪkɪtər] - [bu:θ] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] ,
We loitered half the morning round a cricketers ' booth in a field ,
我们 徘徊 一半 这 早晨 圆形的 一个 板球运动员 - 展位 在 一个 场地 ;
我们在田野里一个板球运动员的摊位附近闲逛了半个上午,

[wer] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['mɔ:dərətli] [gʊd] ['krɪkɪtɪŋ] .
where there was moderately good cricketing .
在哪里 那里 曾是 中等程度 好的 板球 ;
那里板球水平还算不错。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][fɜ:rst] - [reɪt] ['kwɔ:ləti] .
The people thought it of first - rate quality .
这 人们 想法 它 的 第一的 - 速度 质量 ;
人们认为它的质量一流。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [boʊl] [aʊt] ['i:ðər] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aʊər]
I told them I knew a fellow who could bowl out either eleven in an hour
我 讲述 他们 我 知道 一个 同伴 WHO 可以 碗 出去 任何一个 十一 在 一个 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and a half .
和 一个 一半 ;

我告诉他们，我认识一个人，可以在一个半小时内把11个人全部打完。
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['frat(ə)nd] [em 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [baɪ] [dʒɜ:dʒ] !
One of the men frightened me by saying , ' By Gearge !
一 的 这 男人 害怕 我 经过 说 , - 经过 齿轮 !
其中一人吓了我一跳，他说：“我的天哪！ ”

[aɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡɪɡ] , [ænd; ənd][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈæftər] [ðæt] [θər] - [ˈfɔːləɹ] . -
I'll in with you into a gig , and off with you after that ther ' faller . '
患病的 在 和 你 进入 一个 演出 , 和 离开 和 你 后 那 那里 : 坠落者 : -
我会陪你一起去演出, 演出结束后就和你一起离开, 那个倒霉蛋。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
He pretended to mean it , and started up .
他 假装 到 意思是 它 , 和 开始 向上 :
他假装是认真的, 然后开始行动。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
I watched him without flinching .
我 观看 他 没有 畏缩 :
我面不改色地看着他。

[hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] - [hæd; həd][nɑːt] [kʌt] [maɪ] [ˈlʌki] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
He remarked that if I ' had not cut my lucky from school ,
他 评论 那 如果 我 : 有 不是 切 我的 幸运的 从 学校 ,
他评论说, 如果我“没有在学校里断送我的好运”,

[ænd; ənd] [tɔːst] [maɪ][kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [laɪf] ,
and tossed my cap for a free life ,
和 抛掷 我的 帽 为了 一个 自由的 生活 ,
我扔掉帽子, 选择了自由的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — — - [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [baɪ][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] .
he was — — ' whatever may be expressed by a slap on the thigh .
他 曾是 — — - 任何 可能 是 表达 经过 一个 拍击 在 这 大腿 :
他当时——”无论用拍打大腿来表达什么, 都无济于事。

[wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈwɪkɪt] [saɪd] [geɪm] , [hiː; hi] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][sɪks] [rʌnz] ,
We played a single - wicket side game , he giving me six runs ,
我们 玩 一个 单身的 : 便门 边 游戏 , 他 给予 我 六 跑步 ,
我们打了一场单局比赛, 他让我得了6分。

[ænd; ənd] [ˈkrestfɔːlən] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈbiːtn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][let][hɪm; ɪm]
and crestfallen he was to find himself beaten ; but , as I let him
和 垂头丧气 他 曾是 到 寻找 他自己 被打败 ; 但 , 作为 我 让 他
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
他沮丧地发现自己战败了; 但是, 正如我告诉他的那样,

[wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈboʊld] [tuː; tə] [ˈheriət] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈɡenst] -
one who had bowled to Heriot for hours and stood against Saddlebank's
— WHO 有 保龄球 到 赫里奥特 为了 小时 和 站立 反对 -
[ˈboʊlɪŋ] ,
bowling ,
保龄球 ,
曾与赫里奥特队对战数小时, 并顶住萨德尔班克队的投球的一名球员

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmər] , [ˈnevər][maɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
was a tough customer , never mind his age .
曾是 一个 艰难的 顾客 , 绝不 头脑 他的 年龄 :
他是个难缠的对手, 即便他年纪很大了。

[ðɪs] [mæn] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
This man offered me his friendship .
这 男人 提供 我 他的 友谊 :
这个人向我伸出了友谊之手。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [sɪt] [ænd; ənd] [i:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæftər'hu:n] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He made me sit and eat beside him at the afternoon dinner of the
他 制成 我 坐 和 吃 旁 他 在 这 下午 晚餐 的 这
[ɪ'levnz] ,
elevens ,
十一 ,

在上午十一点的午餐会上，他让我坐在他旁边吃饭。

[ænd; ənd] [sent] [ˈpleɪtʃʊlz] [ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wer] [ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [skwɑ:t] ;
and sent platefuls of food to the girl , where she was allowed to squat ;
和 发送 满满一盘 的 食物 到 这 女孩 , 在哪里 她 曾是 允许 到 蹲 ;

他们给女孩送去满满几盘食物，让她蹲在那里；

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [taɪ] [ə; eɪ] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [frendz] [fɔ:r; fər] [laɪf] . -
and said he , ' You and I'll tie a knot , and be friends for life . '
和 说 他 , - 你 和 患病的领带 一个 结 , 和 是 朋友们 为了 生活 . -

他说：“你我将结为伴侣，成为一辈子的朋友。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] . -
I replied , ' With pleasure . '
我 回复 , - 和 乐趣 . -

我回答说：“乐意之至。”

[wi:; wi] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] .
We nodded over a glass of ale .
我们 点头 超过 一个 玻璃 的 麦芽酒 .

我们一边喝着麦芽酒，一边点头致意。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] , [aɪ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ˈfɑ:rmz] ,
In answer to his questions , I stated that I liked farms ,
在 回答 到 他的 问题 , 我 声明 那 我 喜欢 农场 ,

针对他的问题，我回答说我喜欢农场。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
I would come and see his farm , I would stay with him two or three days ,
我 会 来 和 看 他的 农场 , 我 会 停留 和 他 二 或者 三 天 ,

我会去他的农场看看，和他待上两三天。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ə'dres] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,
I would give him my address if I had one ,
我 会 给 他 我的 地址 如果 我 有 一 ,

如果我有地址，我会给他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [greɪndʒ] .
I was on my way to have a look at Riversley Grange .
我 曾是 在 我的 方式 到 有 一个 看 在 - 农庄 .

我当时正要去参观里弗斯利庄园。

- [heɪ] ! - [sez] [hi:; hi] , - - [greɪndʒ] !
' Hey ! ' says he , ' Riversley Grange !
- 嘿 ! - 说道 他 , - - 农庄 !

“嘿！”他说，“里弗斯利庄园！”

[wel] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [naʊ] !
Well , to be sure now !
出色地 , 到 是 当然 现在 !

现在肯定了！

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈskwaɪər] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈlændlɔ:rd] , [tu:] . -
I'm a tenant of Squire Beltham's , and a right sort of landlord , too . '
我是 一个 租户 的 乡绅 - , 和 一个 正确的 种类 的 房东 , 也 . -

我是贝尔瑟姆乡绅的房客，而且也是个很不错的房东。

- [oʊ] ! - [sez] [aɪ] , - ['hi:z][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . -
' **Oh ! ' says I , ' he's my grandfather , but I don't care much about him . '**
- 哦 ! - 说道 我 , - 他是 我的 祖父 , 但 我 不 关心 很多 关于 他 . -
“哦！”我说，“他是我的祖父，但我并不太关心他。”

- [bɔ:rd] ! - [sez] [hi:; hi] .
' **Lord ! ' says he .**
- 主 ! - 说道 他 .
“主啊！”他说道。

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !
“什么！”

[bi:; bi][ju:; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [waɪ] , ['mæstər] ['hæri] ['rɪtʃmænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði]
be you the little boy , why , Master Harry Richmond that was carried off in the
是 你 这 小的 男生 , 为什么 , 掌握 哈里 里士满 那 曾是 携带 离开 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
你就是那个小男孩吗？为什么？哈里·里士满少爷，那个夜里被带走的小男孩？

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [ʃʌt] [ʌp] [dɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
and the old squire shut up doors for a fortnight ,
和 这 老的 乡绅 关闭 向上 门 为了 一个 两星期 ,
于是老乡绅把门关了两个星期。

[ænd; ænd] [meɪd] [aʊt][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [hɜ:rs] !
and made out you was gone in a hearse !
和 制成 出去 你 曾是 已消失 在 一个 灵车 !
还假装你坐灵车走了！

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .
Why , I know all about you , you see .
为什么 , 我 知道 全部 关于 你 , 你 看 .
我可是对你的一切都了如指掌。

[ænd; ænd] [bæk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [hə'reɪ] !
And back you are , hurrah !
和 后退 你 是 , 欢呼 !
你回来了，好耶！

[ðə; ði]['skwaɪər] - [əl][bi:; bi] ['hɑ:rti] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] .
The squire ' ll be hearty , that he will .
这 乡绅 - 二 是 爽朗 , 那 他 将要 .
那位乡绅身体肯定很硬朗。

[wi:v] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]['evər] [sɪnz] [ju:; jʊ][left] .
We've noticed a change in him ever since you left .
我们已经 注意到 一个 改变 在 他 曾经 自从 你 左边 .
自从你离开后，我们注意到他变了。

- [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [ɔ:f][ænd; ænd][ɑ:n] , [ə; eɪ] [di:l] [ʃru:dər] .
Gout's been at his leg , off and on , a deal shrewder .
- 到过 在 他的 腿 , 离开 和 在 , 一个 交易 精明的 .
痛风时好时坏地折磨着他的腿，他可真是个精明的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][raɪdʒ] [tu:; tə] [haʊndz] , [ænd; ænd][daɪnz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [stɪl] , [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ;
But he rides to hounds , and dines his tenants still , that he does ;
但 他 骑行 到 猎犬 , 和 餐厅 他的 租户 仍然 , 那 他 做 ;
但他仍然骑马去猎犬，仍然款待他的佃户，这是真的；

[ˈhiːz] [wʌn] [oʊ] - [tiː ˈertʃ] - [oʊld] [stɑɪl] .
he's one o ' th ' old style .
他是 一 o - th - 老的 风格 .

他是老派人物。

[ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ɐnd] [drɪŋks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] .
Everything you eat and drink's off his estate , the day he dines his tenants .
一切 你 吃 和 饮料 离开 他的 财产 , 这 天 他 餐厅 他的 租户 .
你吃喝的一切都是他庄园里的，就是他招待佃户那天用的。

[noʊ] [ˈhʌmbʌg] - [baʊt] [oʊld] [ˈskwaɪər] - .
No humbug ' bout old Squire Beltham .
不 骗子 - 回合 老的 乡绅 - .

别对老贝尔瑟姆乡绅虚伪。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] - [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
I asked him if Sewis was alive .
我 问 他 如果 - 曾是 活 .

我问他塞维斯是否还活着。

- [waɪ] , [oʊld] - , - [sez] [hiː; hi] , - [jʊə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ?
' Why , old Sewis , ' says he , ' you're acquainted with old Sewis ?
- 为什么 , 老的 - , - 说道 他 , - 你是 熟人 和 老的 - ?

“哎呀，老塞维斯，”他说，“你认识老塞维斯吗？ ”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Why , of course you are .
为什么 , 的 课程 你 是 .

当然，你肯定是。

[jes] , [oʊld] - - [es] [əˈlaɪv] , [ˈmæstər] [ˈhæri] .
Yes , old Sewis ' s alive , Master Harry .
是的 , 老的 - - s 活 , 掌握 哈里 .

是的，老塞维斯还活着，哈利少爷。

[ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [bet] [em ˈiː] [æt; ət] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈwɪkɪt] !
And you bet me at single - wicket !
和 你 赌注 我 在 单身的 - 便门 !

你跟我赌一分！

[ðæt] - [əl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] .
That ' ll be something to relate to ' em all .
那 - 二 是 某物 到 涉及 到 - 呢 全部 .

那会让他们所有人都感同身受。

[baɪ] [dʒɜːdʒ] ,
By George ,
经过 齿轮 ,

作者：George

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈnet(ə)] [ɪn] [maɪ] [fɪst] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [ˈɪntuː] [maɪ] [stʌmps] .
if I didn't think I'd got a nettle in my fist when I saw you pitch into my stumps .
如果 我 没有 思考 ID 得到 一个 荨麻 在 我的 拳头 什么时候 我 锯 你 沥青 进入 我的 树桩 .

如果不是看到你将球投到我的球门柱上，我感觉就像手里扎了根荨麻一样。

[dæʃ] [aɪ ˈtiː] !
Dash it !
短跑 它 !

冲啊！

[θɪŋks]
thinks
思考

思考

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - [ʊəld][ʼskwaɪər] - [əl][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] .
But th ' old squire ' ll be proud of you , that he will .
但 th - 老的 乡绅 - 三 是 自豪的 的 你 , 那 他 将要 .
但老乡绅会为你感到骄傲的, 他一定会的。

[maɪ][fa:rm][laɪz] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
My farm lies three miles away .
我的 农场 谎言 三 英里 离开 .

我的农场在三英里外。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kroʊ] [ʼflaɪɪŋ] [du:] [saʊθ] - [i:st] [faɪv] [ʼmɪnɪts] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]
You look at a crow flying due South - east five minutes from Riversley , and
你 看 在 一个 乌鸦 飞行 到期的 南 - 东方 五 分钟 从 - , 和
[ʼhi:z][ʼʊəvər] - [fa:rm] ,
he's over Throckham farm ,
他是 超过 - 农场 ,
你看到一只乌鸦从里弗斯利向东南方向飞去, 五分钟后它就飞到了索克汉姆农场上空。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] - [əl] [draɪv] [ji:; ji][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] ,
and there I ' ll drive ye to - night , and to - morrow ,
和 那里 我 - 二 驾驶 是的 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 ,
今晚和明天我都会开车送你们去那里。

[kli:n] [ænd; ənd][ʼtaɪdi] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [ʼwaɪfs] [soʊp][ænd; ənd][ʼwɔ:tər] , [streɪt] [tu:; tə] - .
clean and tidy out o ' my wife's soap and water , straight to Riversley .
干净的 和 整齐的 出去 o - 我的 妻子的 肥皂 和 水 , 直的 到 - .
用我妻子的肥皂和水把一切都洗干净, 直接送到里弗斯利。

[dʌn] , [eɪ] ?
Done , eh ?
完毕 , 嗯 ?

搞定了, 是吗?

[maɪ] [ʼneɪmz] - .
My name's Eckerthy .
我的 名字 - .

我叫埃克西。

[noʊ] [ʼmæɪtər] [wer] [ju:; jʊ] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [eɪ] , [ʼmæstər] [ʼhæəri] ?
No matter where you comes from , here you are , eh , Master Harry ?
不 事情 在哪里 你 来 从 , 这里 你 是 , 嗯 , 掌握 哈里 ?
不管你来自哪里, 你都来了, 是吧, 哈利少爷?

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][læst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʼdɑ:ŋki] - [ʼbæskɪt] ,
And I see you last time in a donkey - basket ,
和 我 看 你 最后的 时间 在 一个 驴 - 篮子 ,
我最后一次见到你, 是在驴篓里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ʼbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][em 'i:] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
and here you come in breeches and defy me to singlewicket , and you
和 这里 你 来 在 马裤 和 违抗 我 到 - , 和 你
[bet][em 'i:] [tu:] ! -
bet me too ! '
赌注 我 也 ! -
你穿着短裤就来挑战我, 想让我只拿一个三柱门, 你还跟我打赌!

[hiː; hi] [læft] [fɔːr; fər][ˈdʒɑːləti] .
He laughed for jollity .
他 笑了 为了 欢乐 .

他开怀大笑。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][iˈməʊʃənz][hæd; həd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈiː] :
An extraordinary number of emotions had possession of me :
一个 非凡的 数字 的 情绪 有 拥有 的 我 :

我被多种多样的情绪所占据：

[ðə; ði][moʊst][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [vekˈseɪʃn] [æt; ət][maɪˈself] , [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
the most intelligible one being a restless vexation at myself , as the principal
这 最多 可理解的 一 存在 一个 不安 烦恼 在 我 , 作为 这 主要的
[ˈpɜːrs(ə)n] [kənˈsɜːrnd] ,
person concerned ,
人 担心的 ,

其中最容易理解的是一种对我自己（作为主要当事人）的不安和恼怒。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ˈhæpɪnəs] .
for not experiencing anything like the farmer's happiness .
为了 不是 体验 任何事物 喜欢 这 农民 的幸福 .

因为从未体验过农民那样的幸福。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] [laɪf][tuː; tə] - .
I preferred a gipsy life to Riversley .
我 首选 一个 吉普赛人 生活 到 - .

比起里弗斯利，我更喜欢吉普赛人的生活。

[ˈdʒɪpsɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [roʊd] [led][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
Gipsies were on the road , and that road led to my father .
吉普赛人 是 在 这 路 , 和 那 路 引领 到 我的 父亲 .

吉普赛人走在路上，而那条路通向我父亲。

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˈfɑːrmər] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
I endeavoured to explain to Farmer Eckerthy that I was travelling in this
我 努力 到 解释 到 农民 - 那 我 曾是 旅行 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈmɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [lʊk] [æt; ət] - ;
direction merely to have a short look at Riversley ;
方向 仅仅 到 有 一个 短的 看 在 - ;

我努力向埃克西农夫解释，我来这个方向只是为了顺便看看里弗斯利；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
but it was impossible ; he could not understand me .
但 它 曾是 不可能的 ; 他 可以 不是 理解 我 .

但这不可能；他听不懂我的话。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [prest] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ,
The more I tried , the more he pressed me to finish my glass of ale ,
这 更多的 我 尝试 , 这 更多的 他 按下 我 到 结束 我的 玻璃 的 麦芽酒 ,
[ˈhæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
which had nothing to do with it .
哪个 有 没有什么 到 做 和 它 .

我越是努力，他就越是催促我喝完那杯麦芽酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
which had nothing to do with it .
哪个 有 没有什么 到 做 和 它 .

但这与此事毫无关系。

[aɪ][dræŋk] , [ˌnevərðəˈles] ,
I drank , nevertheless ,
我 喝 , 尽管如此 ,

然而，我还是喝了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [sed] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
and I suppose said many funny things in my anxiety that the farmer should know
和 我 认为 说 许多 有趣的 事物 在 我的 焦虑 那 这 农民 应该 知道
[wʌt] [aɪ] [ment] ；
what I meant ；
什么 我 意思是 ；

我想，我当时很焦虑，说了不少滑稽的话，希望农夫能明白我的意思；

[hi:; hi] [læft] [ɪ'nʌf] .
he laughed enough .
他 笑了 足够的 .

他笑得够多了。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:ldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði][træmp] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [bu:θ]
While he was fielding against the opposite eleven , the tramp came into the booth
尽管 他 曾是 守备 反对 这 对面的 十一 , 这 流浪汉 来了 进入 这 展位
，
，
，

当他正在场上与对方十一名球员对位时，那个流浪汉走进了包厢。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .
and we had a match of cunning .
和 我们 有 一个 匹配 的 狡猾 .

我们进行了一场智力较量。

- ['sku:l,mæstərz] [aʊt] ['æftə] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Schoolmaster's out after you , young gentleman , ' said he ,
- 教师的 出去 后 你 , 年轻的 绅士 , - 说 他 ,

“老师正在追你，小伙子，”他说。

[əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roʊd] [ɪf] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə]['bæf(ə)l] [pər'su:t] .
advising me to hurry along the road if I sought to baffle pursuit .
建议 我 到 匆忙 沿着 这 路 如果 我 寻求 到 挡板 追逐 .

他建议我加快脚步，以免被追捕。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ə'ɫɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [oʊ] , [ju:l] [stænd][baɪ][em 'i:] , - [ænd; ənd] ['tri:tɪd]
I pretended alarm , and then said , ' Oh , you'll stand by me , ' and treated
我 假装 警报 , 和 然后 说 , - 哦 , 你会 站立 经过 我 , - 和 治疗

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [eɪl] .
him to ale .
他 到 麦芽酒 .

我假装惊慌，然后说：“哦，你会支持我的”，并请他喝啤酒。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'i:][aɪ] [left] [æz; əz] ['meni] [træks] [bɪ'haɪnd][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [went] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks]
He assured me I left as many tracks behind me as if I went spilling a box
他 保证 我 我 左边 作为 许多 轨道 在后面 我 作为 如果 我 去 溢出 一个 盒子

[ʌv; əv]['lu:sɪfə] - [mætʃɪz] .
of lucifer - matches .
的 路西法 - 比赛 .

他向我保证，我留下的痕迹就像我打翻了一盒火柴一样多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['heɪsənɪŋ] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɔ:rdərd] [fre] [eɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He was always for my hastening on until I ordered fresh ale for him .
他 曾是 总是 为了 我的 加速 在 直到 我 订购 新鲜的 麦芽酒 为了 他 .

他总是催促我赶紧行动，直到我给他点了新鲜的麦芽酒。

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][hi:; hi] ['grɪmɪst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə] [ɪn] [kən'tempt] .
The girl and he grimaced at one another in contempt .
这 女孩 和 他 做了个鬼脸 在 一 其他 在 鄙视 .

女孩和他互相厌恶地瞪着对方。

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [aʊt] .
So we remained seeing the game out .
所以 我们 剩余 看到 这 游戏 出去 .

所以我们继续看完了整场比赛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ˈendɪd] , [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [eɪl]
By the time the game ended , the tramp had drunk numbers of glasses of ale
经过 这 时间 这 游戏 结束 , 这 流浪汉 有 醉 数字 的 眼镜 的 麦芽酒
.
.
.

比赛结束时，这个流浪汉已经喝了无数杯麦芽酒。

- [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈfleɪvəd] [fæt] [ɡuːs] , - [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ɡeɪnz] [saɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
' A fine - flavoured fat goose , ' he counted his gains since the commencement of
- 一个 美好的 - 调味 胖的 鹅 , - 他 计数 他的 收益 自从 这 开始 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,
our acquaintance ,
我们的 熟人 ,

“一只肥美多汁的鹅，”他盘算着自从我们相识以来他的收获。

- [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] - [pɑːp] , [tuː] [hæf] - [kraʊnz] , [mɔːr] [eɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr]
' bottles of ale and ginger - pop , two half - crowns , more ale , and more
- 瓶子 的 麦芽酒 和 姜 - 流行音乐 , 二 一半 - 皇冠 , 更多的 麦芽酒 , 和 更多的
[tuː; tə] [ˈfaːləʊ] , [lets] [hoʊp] .
to follow , let's hope .
到 跟随 , 我们来吧 希望 .

“几瓶麦芽酒和姜汁汽水，两杯半皇冠啤酒，更多麦芽酒，希望还能有更多。”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [stɪk] [tuː; tə][jɔː; jər] [frendz] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
You only stick to your friends , young gentleman , won't you , sir ?
你 仅有的 戳 到 你的 朋友们 , 年轻的 绅士 , 惯于 你 , 先生 ?
这位小伙子只跟自己的朋友来往，是吗？

[ɪts] [ə; eɪ][haːrd] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
It's a hard case for a poor man like me if you don't .
它是 一个 难的 案件 为了 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 如果 你 不 .
如果你不这样做，像我这样的穷人就很难办了。

[wiː; wi] [eɪnt] [ɡɑːt] [sʌt] [ˈtʃænsɪz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .
We ain't got such chances every morning of our lives .
我们 不是 得到 这样的 机会 每一个 早晨 的 我们的 生活 .
我们并非每天早上都有这样的机会。

[duː][juː; jʊ] [pər'siːv] , [sɜːr] ?
Do you perceive , sir ?
做 你 感知 , 先生 ?
先生，您明白吗？

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː] , [duː][juː; jʊ] [pər'siːv] , [sɜːr] ?
I request you to inform me , do you perceive , sir ?
我 要求 你 到 通知 我 , 做 你 感知 , 先生 ?
请问先生，您明白吗？

[aɪm] [ˈmʌdlɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] . -
I'm muddled a bit , sir , but a man must look after his interests . '
我是 混乱 一个 少量 , 先生 , 但 一个 男人 必须 看 后 他的 兴趣 . -
先生，我有点糊涂了，但是一个人必须维护自己的利益。

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmʌɪld] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz]
I perceived he was so muddled as to be unable to conceal that his
我 感知 他 曾是 所以 混乱 作为 到 是 无法 到 隐藏 那 他的
[ˈɪntrəsts] [wɜ:r; wər] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][maɪ] [ˈkæptʃər] ;
interests were involved in my capture ;
兴趣 是 涉及 在 我的 捕获 ;
我察觉到他神志不清，无法掩饰自己与抓捕我有关的动机；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmerɪ] [tuː] .
but I was merry too .
但 我 曾是 欢乐 也 .
但我也很开心。

[ˈfɑ:rmər] - [delt] [ðə; ði][træmp][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd]
Farmer Eckerty dealt the tramp a scattering slap on the back when he returned
农民 - 已处理 这 流浪汉 一个 散射 拍击 在 这 后退 什么时候 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [bu:θ] ,
to the booth ,
到 这 展位 ,
埃克西农夫回到摊位时，狠狠地拍了一下流浪汉的背。

[ˈleɪtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈbi:tɪn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [rʌŋ] .
elated at having beaten the enemy by a single run .
欣喜若狂 在 拥有 被打败 这 敌人 经过 一个 单身的 跑步 .
以一分之差击败敌人，欣喜若狂。

- [ˈmæstər] [ˈhæri] [ˈrɪtʃmænd] [goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] [ɪn][jɔ:r; jər]
' Master Harry Richmond go to Riversley to his grandfather in your
- 掌握 哈里 里士满 去 到 - 到 他的 祖父 在 你的
“哈里·里士满少爷去里弗斯利看望他的祖父，你.....”

[ˈkʌmpəni] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] ! -
company , you scoundrel ! '
公司 , 你 恶棍 ! -
公司，你这个无赖！

[hiː; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he cried in a rage , after listening to him .
他 哭 在 一个 愤怒 , 后 聆听 到 他 .
听完他的话后，他怒不可遏，嚎啕大哭。

- [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
' I mean to drive him over .
- 我 意思是 到 驾驶 他 超过 .
“我打算开车撞他。”

[aɪ ˈtiː] - [es][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ten] - [maɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
It ' s a comfortable ten - mile , and no more .
它 - s 一个 舒服的 十 - 英里 , 和 不 更多的 .
十英里，很舒服，不会更长。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , [wʌt] [duː; juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [ˈsʌpər] ? -
But I say , Master Harry , what do you say to a peck o ' supper ? '
但 我 说 , 掌握 哈里 , 什么 做 你 说 到 一个 啄 o - 晚餐 ? -
但是我说，哈利少爷，您觉得一小袋晚餐怎么样？

[hiː; hi] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [si:m] [tuː; tə] [slɪŋk]
He communicated to me confidentially that he did not like to seem to slink
他 沟通 到 我 保密 那 他 做过 不是 喜欢 到 似乎 到 潜行
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
away from the others ,
离开 从 这 其他的 ,
他私下告诉我，他不喜欢显得像是在躲着其他人。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [sʌp] ; [soʊ][wi:; wi] [wʊd] [draɪv] [hoʊm]
who had made up their minds to stop and sup ; so we would drive home
WHO 有 制成 向上 他们的 思想 到 停止 和 上 ; 所以 我们 会 驾驶 家
[baɪ] ['mu:nlaɪt] ,
by moonlight ,
经过 月光 ,

他们决定停下来吃晚饭；所以我们将在月光下开车回家。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔŋz] .
singing songs .
歌唱 歌曲 .

唱歌。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][dɪd] .
And so we did .
和 所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɪndər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,
I sat beside the farmer , the girl scrambled into the hinder part of the cart ,
我 卫星 旁 这 农民 , 这 女孩 打乱 进入 这 阻碍 部分 的 这 大车 ,
我坐在农夫旁边, 女孩慌忙爬进了马车的后部。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [stʊd] ['məʊnɪŋ] , - [oʊ] [dɪr] !
and the tramp stood moaning , ' Oh dear !
和 这 流浪汉 站立 呻吟 , - 哦 亲爱的 !

流浪汉站在那里呻吟道：“哦，天哪！ ”

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ju:; jʊ] [goʊz] [ə'wei] [tu:; tə] - [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər][best] [frend] . -
you goes away to Riversley without your best friend . '
你 去 离开 到 - 没有 你的 最好的 朋友 . -

你独自一人去了里弗斯利，没有带上你最好的朋友。

[aɪ] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I tossed him a shilling .
我 抛掷 他 一个 先令 .

我扔给他一先令。

[wi:; wi] [sæŋ] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['sɔŋz] .
We sang beginnings and ends of songs .
我们 唱 开端 和 结束 的 歌曲 .

我们唱了歌曲的开头和结尾。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [sed] , - [lɔ:rd] !
The farmer looked at the moon , and said , ' Lord !
这 农民 看起来 在 这 月亮 , 和 说 , - 主 !

农夫望着月亮，说道：“主啊！

[ʃi:; ji] [steəz] [æt; ət][ju: 'es] ! -
she stares at us ! '
她 凝视 在 我们 ! -

她盯着我们看！

[ðen] [hi:; hi] [sæŋ] :
Then he sang :
然后 他 唱 :

然后他唱道：

- [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n] - [li:] ,
' **The moon is shining on Latworth lea** ,
- 这 月亮 是 灼灼 在 - 叶 ,
“月光洒在拉特沃斯草地上，

[ænd; ənd] [hweəl] [fi:; fi] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [θri:]
And where'll she see such a jovial three
和 会 在哪里 她 看 这样的 一个 欢乐的 三
她又能在哪里见到如此欢乐的三人组呢？

[æz; əz][wi:; wi] , [bɔɪz] , [wi:; wi] ?
As we , boys , we ?
作为 我们 , 男孩们 , 我们 ?
我们，男孩们，我们呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][fi:; fi] [peɪl] ?
And why is she pale ?
和 为什么 是 她 苍白 ?
她为什么脸色苍白？

[ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][fi:; fi] [drɪŋks] ['wɔ:tər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪl] . -
It's because she drinks water instead of ale . '
它是 因为 她 饮料 水 反而 的 麦芽酒 . -
那是因为她喝的是水而不是啤酒。

- [wer] - [es][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ?
' **Where ' s the remainder ?**
- 在哪里 - s 这 余 ?
余数在哪里？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ! —
There's the song ! —
有 这 歌曲 ! —
歌来了！

" [oʊ] ! ['hænsəm] [mɪs] ['gæmən]
" **Oh ! handsome Miss Gammon**
" 哦 ! 英俊的 错过 加蒙
“哦！英俊的加蒙小姐

[hæz; həz] ['mærid] [lɔ:rd] ['mæmən] ,
Has married Lord Mammon ,
有 已婚 主 玛门 ,
嫁给了玛门大人，

[ænd; ənd]['dʒɪltɪd][hɜ:r; həɹ] ['su:təz] ,
And jilted her suitors ,
和 被抛弃 她 求婚者 ,
她拒绝了所有追求者，

[ɔ:l] ['kju:pɪdz] ['fɑ:pʃu:təz] ,
All Cupid's sharpshooters ,
全部 丘比特的 神枪手 ,
丘比特的所有神枪手，

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ]
And gone in a carriage
和 已消失 在 一个 运输
然后乘马车走了。

[ænd; ənd][sɪks][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mæərɪdʒ] ,
And six to her marriage ,
和 六 到 她 婚姻 ,
还有六件与她的婚姻有关的事，

[ˈsɪŋɪŋ] [heɪ] !
Singing hey !
歌唱 嘿 !

唱着嘿！

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈlændɪd] [maɪ] [ˈsæmən] , [maɪ] [ˈsæmən] !
for I've landed my salmon , my salmon !
为了 我已经 登陆 我的 三文鱼 , 我的 三文鱼 !

因为我钓到我的鲑鱼了，我的鲑鱼！

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] ?
" Where's the remainder ?
" 在哪里？ 这 余 ？

余数在哪里？

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] ,
I heard it th ' only time I ever was in London town ,
我 听到 它 th - 仅有的 时间 我 曾经 曾是 在 伦敦 镇 ,

那是我唯一一次去伦敦的时候听到的。

[ˈnevər] [ˈrestɪd] [tɪl] [aɪˈd] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kliːn] [ɡɔːn] .
never rested till I'd learnt it , and now it's clean gone .
绝不 休息 直到 ID 学会了 它 , 和 现在 它是 干净的 已消失 .

我一直努力学习，直到学会为止，现在它已经彻底消失了。

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ? -
What's come to me ? ' -
是什么 来 到 我 ？ -

我这是怎么了？

[hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] - [ˈmeri] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] ,
He sang to ' Mary of Ellingmere ' and another maid of some place ,
他 唱 到 - 玛丽 的 - - 和 其他 女佣 的 一些 地方 ,

他为“埃林米尔的玛丽”和另一个不知名的女仆唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtnz] .
and a loud song of Britons .
和 一个 大声 歌曲 的 英国人 .

还有英国人高声歌唱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ˈtwɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd]
It was startling to me to wake up to twilight in the open air and
它 曾是 令人震惊 到 我 到 唤醒 向上 到 暮 在 这 打开 空气 和

[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

醒来时发现自己身处暮色之中，周围一片寂静，这让我感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈweɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] .
for I was unaware that I had fallen asleep .
为了 我 曾是 不知情 那 我 有 倒下 睡着了 .

因为我当时并没有意识到自己已经睡着了。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][hæd; həd] [raʊzɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrt] .
The girl had roused me , and we crept down from the cart .
这 女孩 有 唤醒 我 , 和 我们 悄悄地爬 向下 从 这 大车 .

女孩把我吵醒了，我们蹑手蹑脚地从马车上爬了下来。

[hɔːrs] [ænd; ənd][ˈfɑːrmər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈhɑːləʊ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈroʊdweɪ] .
Horse and farmer were quite motionless in a green hollow beside the roadway .
马 和 农民 是 相当 静止不动 在 一个 绿色的 空洞的 旁 这 道路 .

马和农夫一动不动地待在路边绿色的洼地里。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [fiːldz] [ænd; ənd][fɜːr] [plænˈteɪnɪz] , [aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt]
Looking across fields and fir plantations , I beheld a house in the strange light
寻找 穿过 字段 和 冷杉 种植园 , 我 观看 一个 房子 在 这 奇怪的 光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
of the hour ,
的 这 小时 ,

眺望田野和杉树林，我看到一座房子沐浴在黄昏时分奇异的光线中。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [brɪˈgæən] [ˈbiːtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [sed]
and my heart began beating ; but I was overcome with shyness , and said
和 我的 心 开始 殴打 ; 但 我 曾是 克服 和 害羞 , 和 说

[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

我的心开始怦怦直跳；但我却羞愧难当，对自己说：

- [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] - ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] - ; [ðooʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
' No , no , that's not Riversley ; I'm sure it isn't ' ; though the certainty of it
- 不 , 不 , 那就是 不是 - ; 我是 当然 它 不是 - ; 尽管 这 肯定 的 它

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“不，不，那不是里弗斯利；我确定不是”；尽管他对此深信不疑，

[ɪn][maɪ] [tiːθ] , [rɪˈfjuːtɪŋ] [em ˈiː] .
in my teeth , refuting me .
在 我的 牙齿 , 反驳 我 .

在我的牙齿间，反驳着我。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [geɪzd] .
I ran down the fields to the park and the bright little river , and gazed .
我 跑 向下 这 字段 到 这 公园 和 这 明亮的 小的 河 , 和 凝视 .

我跑过田野，来到公园和那条明亮的小河边，凝视着它。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , - [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] - ! -
When I could say , ' Yes , it is Riversley ! ' -
什么时候 我 可以 说 , - 是的 , 它 是 - ! -

当我能够说“是的，那就是里弗斯利！”的时候

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] , [hɜːrt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsmɑːrtɪŋ] [peɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði]
I turned away , hurt even to a sense of smarting pain , without knowing the
我 转向 离开 , 伤害 甚至 到 一个 感觉 的 刺痛 疼痛 , 没有 会心 这

[kɔːz] .
cause .
原因 .

我转过身去，感到一阵刺痛，却不知为何。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [dɪˈklerd] [ˈsʌbsɪkwəntli] ,
I dare say it is true , as the girl declared subsequently ,
我 敢 说 它 是 真的 , 作为 这 女孩 声明 随后 ,

我敢说这是真的，正如女孩后来所说：

[ðæt] [aɪ] [brˈheɪvd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .
that I behaved like one in a fit .
那 我 表现 喜欢 一 在 一个 合身 .

我当时的行为就像一个疯子。

[aɪ] [drɔːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [roʊld] [maɪ][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [kraɪd] .
I dropped , and I may have rolled my body and cried .
我 掉落 , 和 我 可能 有 滚动 我的 身体 和 哭 .

我瘫倒在地，可能还翻滚着身体哭了起来。

[æn; ən] [ɪn'deɪnət] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [gru:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ʼæftər]
An indefinite resentment at Riversley was the feeling I grew conscious of after
一个 不定 怨恨 在 - 曾是 这 感觉 我 生长 有意识的 的 后
[ˈveri] [fæst] [ˈwɔ:kiŋ] .
very fast walking .
非常 快速地 步行 .

在快速步行之后，我对里弗斯利产生了一种难以言喻的怨恨。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ək'septɪd] ['brekfəst] [ðer; ðər] .
I would not have accepted breakfast there .
我 会 不是 有 公认 早餐 那里 .

我不会接受在那里吃早餐。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fi:ld] , [ðə; ði][gɜ:rl] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
About mid - day , crossing a stubble - field , the girl met a couple of her
关于 中 - 天 , 过境 一个 茬 - 场地 , 这 女孩 遇见 一个 夫妻 的 她
[pi:p(ə)] - [men] .
people - men .
人们 - 男人 .

大约中午时分，女孩穿过一片茬地，遇到了几个她的族人。

[nɪr] ['i:vniŋ] [wi:; wi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tents] .
Near evening we entered one of their tents .
靠近 晚上 我们 进入 一 的 他们的 帐篷 .

傍晚时分，我们进入了他们的一顶帐篷。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [set] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ] , - [ki:ʊmi] !
The women set up a cry , ' Kiomi !
这 女性 放 向上 一个 哭 , - 纪美 !

女人们齐声高喊：“Kiomi!

[ki:ʊmi] ! -
Kiomi ! '
纪美 ! -

Kiomi! '

[laɪk] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['rɒkəri] .
like a rising rookery .
喜欢 一个 上升 乌鸦巢 .

就像一片正在升起的鸟巢。

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ][ˈdæb(ə)] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ]
Their eyes and teeth made such a flashing as when you dabble a hand in a
他们的 眼睛 和 牙齿 制成 这样的 一个 闪烁 作为 什么时候 你 玩水 一个 手 在 一个
[dɑ:rk] [wɒtɜːpu:l] .
dark waterpool .
黑暗的 水池 .

他们的眼睛和牙齿闪闪发光，就像把手伸进黑暗的水池里一样。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pek] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ]
The strange tongue they talked , with a kind of peck of the voice at a
这 奇怪的 舌头 他们 谈话 , 和 一个 种类 的 啄 的 这 嗓音 在 一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

他们说着一种奇怪的语言，发音时声音像是在啄击某个词。

[ˈræpɪd] , [ˈnevər] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪd] [ʌv; əv][ˈsɪmələɹ] [toʊnz] [ɔ:l] [raʊnd] ,
rapid , never high or low , and then a slide of similar tones all round ,
迅速的 , 绝不 高的 或者 低的 , 和 然后 一个 滑动 的 相似的 音调 全部 圆形的 ,
快速，音调不高也不低，然后是一系列相似的音调滑音。

— [nɑ:t][ˈmju:zɪk(ə)] , [bʌt; bət][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] ,
— not musical , but catching and incessant ,
— 不是 音乐 , 但 捕捉 和 不停歇 ,
——虽然不是音乐性的, 但却朗朗上口、令人上瘾。

— [geɪv] [em ˈi:][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ɪkˈsi:dɪŋli]
— gave me an idea that I had fallen upon a society of birds , exceedingly
— 给予 我 一个 主意 那 我 有 倒下 之上 一个 社会 的 鸟类 , 非常
[ˈkjəriəs] [wʌnz] .
curious ones .
好奇的 一个 .

——这让我想到, 我偶然发现了一个鸟类社会, 而且是一群非常好奇的鸟类。

[ðeɪ] [ˈwelkəmd] [em ˈi:][ˈkaɪndli] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt]
They welcomed me kindly , each of them looking me in the face a bright
他们 欢迎 我 亲切地 , 每个 的 他们 寻找 我 在 这 脸 一个 明亮的
[ˈsekənd] [ɔ:r][soʊ] .
second or so .
第二 或者 所以 .

他们热情地欢迎我, 每个人都认真地看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [ˈhelps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pɑ:t][ʌv; əv] [brɔ:θ] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn]
I had two helps from a splendid pot of broth that hung over a fire in
我 有 二 帮助 从 一个 灿烂 锅 的 肉汤 那 悬挂 超过 一个 火 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
the middle of the tent .
这 中间 的 这 帐篷 .

帐篷中央的火堆上挂着一锅美味的肉汤, 我吃了两口。

[ki:oʊmi][wʌz; wəz][maɪ] [kəmˈpænjənz] [neɪm] .
Kiomi was my companion's name .
纪美 曾是 我的 同伴的 姓名 .

我的同伴名叫基奥米。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪstər] [ˈædəlain][ænd; ənd] [i:vəˈli:n] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [ˈɑ:zrɪk][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
She had sisters Adeline and Eveleen , and brothers Osric and William ,
她 有 姐妹 阿德琳 和 伊芙琳 , 和 兄弟 奥斯里克 和 威廉 ,
——她有俩姐妹, 分别叫阿德琳和伊芙琳, 还有俩兄弟, 分别叫奥斯里克和威廉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [ˈpraɪzfaɪtər] .
and she had a cousin a prizefighter .
和 她 有 一个 表哥 一个 拳击手 .

她有个表亲是职业拳击手。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bi:; bi] , - [sed] [aɪ] . [ˈfɪdlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɑ:spekt] [ðæt]
' That's what I'll be , ' said I . Fiddling for money was not a prospect that
- 那就是 什么 患病的 是 , - 说 我 : 拉琴 为了 钱 曾是 不是 一个 前景 那
[tʃɑ:rmd] [em ˈi:] ,
charmed me ,
迷住了 我 ,

“我就做这个吧,”我说。靠拉小提琴挣钱, 这个前景并没有吸引我。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] - [ɑ:rmz][tu:; tə] [hɪr] [ˈɑ:zrɪk] [pleɪ] [ju: ˈes][ɔ:f] [tu:; tə]
though it was pleasant lying in Kiomi's arms to hear Osric play us off to
尽管 它 曾是 令人愉快的 说谎 在 - 武器 到 听到 奥斯里克 玩 我们 离开 到
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;

虽然躺在 Kiomi 的怀里听 Osric 演奏哄我们入睡很舒服;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['rɪvəz] ;
it was like floating down one of a number of visible rivers ;
它 曾是 喜欢 漂浮的 向下 一 的 一个 数字 的 可见的 河流 ；

感觉就像顺着几条可见的河流漂流而下；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [əˈweɪ] [waɪl] [aɪ] ['floʊtɪd] ['smuːðli] ,
I could see them converging and breaking away while I floated smoothly ,
我 可以 看 他们 收敛 和 打破 离开 尽管 我 漂浮 顺利 ,

我平稳地漂浮着，可以看到它们时而汇聚，时而分离。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fer] ['kʌntri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['draʊzi] .
and a wonderful fair country nodded drowsy .
和 一个 精彩的 公平的 国家 点头 昏昏欲睡 .

一个美丽祥和的国度昏昏欲睡地点了点头。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kɔːk] - [kroʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .
From that to cock - crow at a stride .
从 那 到 公鸡 - 乌鸦 在 一个 步幅 ；

从那时到鸡鸣声响起，一切都顺理成章。

[sliːp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] .
Sleep was no more than the passage through the arch of a canal .
睡觉 曾是 不 更多的 比 这 通道 通过 这 拱 的 一个 运河 ；

睡眠不过是穿过运河拱门的一段路程。

[kiːoʊmi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [bɪˈfɔːr] ['sʌnraɪz] , [ˈdʒʌmpɪŋ] ['græv(ə)l] - [pɪts] , ['tʃeɪsɪŋ]
Kiomi and I were on the heath before sunrise , jumping gravel - pits , chasing
纪美 和 我 是 在 这 希思 前 日出 , 跳 碎石 - 坑 , 追逐
[ˈsændpaɪpər] , ['mɪmɪkɪŋ] ['piwɪt] ;
sandpipers , mimicking pewits ;
矶鹬 , 模仿 皮尤茨 ；

日出前，我和基奥米在荒原上跳跃，跳过砾石坑，追逐矶鹬，模仿鹬鸟的叫声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

第2/6页

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] - ['fɪdl] [wen]
it seemed to me I had only just heard the last of Osric's fiddle when
它 似乎 到 我 我 有 仅有的 只是 听到 这 最后的 的 - 小提琴 什么时候
[ˈjeləʊ] ['kʌlər] [fɪld] [ɪn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][skaɪ][ˈoʊvər] - .
yellow colour filled in along the sky over Riversley .
黄色的 颜色 已填 在 沿着 这 天空 超过 - .

我感觉我刚听完奥斯里克的提琴声，里弗斯利上空就被黄色填满了。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [dɑ:rk] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði][tent][baɪ] [naɪt] [si:md] [kloʊz] [ʌp][br'haɪnd][ðə; ði]
The curious dark thrill of the fiddle in the tent by night seemed close up behind the
这 好奇的 黑暗的 刺激 的 这 小提琴 在 这 帐篷 经过 夜晚 似乎 关闭 向上 在后面 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

夜幕降临，帐篷里传来小提琴的幽暗而令人着迷的声音，仿佛就在太阳背后。

[ænd; ənd][maɪ]['kwaɪət]['fænsɪs][æz; əz][aɪ][leɪ] ['dra:pɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] , ['fɑ:ləʊd] [em 'i:][laɪk] [ʌnəb'tru:sɪv]
and my quiet fancies as I lay dropping to sleep , followed me like unobtrusive
和 我的 安静的 幻想 作为 我 躺 下降 到 睡觉 , 随后 我 喜欢 不引人注目
['ʃæ,dəʊz] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
shadows during daylight ,
阴影 期间 日光 ,

当我躺下准备入睡时，那些静静的幻想就像白天里不引人注意的影子一样一直跟着我。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] ['tru:θfəli] , [tɪl] [ə'baʊt] ['dɪnər] - [taɪm] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
or , to speak truthfully , till about dinner - time , when I thought of nothing but
或者 , 到 说话 说实话 , 直到 关于 晚餐 - 时间 , 什么时候 我 想法 的 没有什么 但
[ðə; ði] [ɡreɪt] [stu:] - [pɑ:t] .
the great stew - pot .
这 伟大的 炖 - 锅 .

或者更确切地说，直到晚餐时间，我满脑子想的都是那锅美味的炖菜。

[wi:; wi] [fed] [ɑ:n] ['plenti] ; ['naɪsər] [fu:d] [ðæn; ðən] - , ['maɪnəs] ['pu:dɪŋz] .
We fed on plenty ; nicer food than Rippenger's , minus puddings .
我们 美联储 在 很多 ; 更漂亮 食物 比 - , 减 布丁 .
[ˈæftər] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['mɪstʃɪf] .
After dinner I was ready for mischief .
后 晚餐 我 曾是 准备好 为了 恶作剧 .

晚饭后，我准备开始捣蛋了。

[maɪ] [sen'seɪʃənz] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ki:ʊsmi][beg][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
My sensations on seeing Kiomi beg of a gentleman were remarkable .
我的 感觉 在 看到 纪美 求 的 一个 绅士 是 卓越 .
[aɪ] [rɪ'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
I reproached her .
我 受责备 她 .

我斥责了她。

[ʃiː, ʃɪ] [ʃoʊd] [em 'i:] ['sɪkspəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd] .
She showed me sixpence shining in the palm of her hand .
她 显示 我 六便士 灼灼 在 这 棕榈 的 她 手 .

她给我看了一枚在她手掌中闪闪发光的六便士硬币。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
I gave her a shilling to keep her from it .
我 给予 她 一个 先令 到 保持 她 从 它 .

我给了她一先令，让她别这么做。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɔːt][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ʃiː, ʃɪ] [sed] : ['miːnɪŋ] , [aɪ][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][ə'pɑːn]
She had now got one and sixpence , she said : meaning , I supposed upon
她 有 现在 得到 一 和 六便士 , 她 说 : 意义 , 我 据称 之上
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

她说她现在有1先令6便士了：我仔细想了想，她的意思是，

[ðæt] [hɜːr; həɹ] ['bɛɡɪŋ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðæt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ðɜːfɔːr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
that her begging had produced that sum , and therefore it was a
那 她 乞讨 有 生产 那 和 , 和 所以 它 曾是 一个
[gʊd] [θɪŋ] .
good thing .
好的 事物 .

她的乞讨所得之款，因此是一件好事。

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penɪ] .
The money remaining in my pocket amounted to five shillings and a penny .
这 钱 其余的 在 我的 口袋 金额 到 五 先令 和 一个 一分钱 .

我口袋里剩下的钱一共是五先令一便士。

[aɪ] ['ɔːfərd] [aɪ 'ti:][tuː; tə] - ['mʌðər] , [huː] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept] [aɪ 'ti:] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði]
I offered it to Kiomi's mother , who refused to accept it ; so did the
我 提供 它 到 - 母亲 , WHO 拒绝 到 接受 它 ; 所以 做过 这
[fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我把它给了琪奥米的母亲，她拒绝接受；她的父亲也拒绝接受。

[ænd; ənd] ['ɑːzrɪk] ['ɔːlsou] .
and Osric also .
和 奥斯里克 还 .

奥斯里克也是。

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] :
I might think of them , they observed , on my return to my own house :
我 可能 思考 的 他们 , 他们 观察到 , 在 我的 返回 到 我的 自己的 房子 :

他们说，我回到家后可能会想起他们：

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - . -
they pointed at Riversley . ' .
他们 尖 在 - . -

他们指着里弗斯利。

[noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ʌnt] [goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . -
No , ' said I , ' I shan't go there , you may be sure . ' .
不 , - 说 我 , - 我 不会 去 那里 , 你 可能 是 当然 . -

“不,”我说，“我绝对不会去那里。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [grɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [jɔːnd] .
The women grinned , and the men yawned .
这 女性 咧嘴一笑 , 和 这 男人 打哈欠 .

女人们咧嘴一笑，男人们打了个哈欠。

[ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi][tu;; tə][set][tu;; tə][wɜ:rk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]
The business of the men appeared to be to set to work about everything
这 商业 的 这 男人 出现 到 是 到 放 到 工作 关于 一切
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faiər][ɪn'saɪd][ðəm; ðəm] ,
as if they had a fire inside them ,
作为 如果 他们 有 一个 火 里面 他们 ,
这些人似乎做什么事都像着了魔似的，一股劲儿地往前冲。

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər][legz][ænd; ənd][laɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,
and then to stretch out their legs and lie on their backs ,
和 然后 到 拉紧 出去 他们的 腿 和 说谎 在 他们的 背部 ,
然后伸展双腿，仰面躺下。
[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][faiər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
exactly as if the fire had gone out .
确切地 作为 如果 这 火 有 已消失 出去 :
就好像火已经熄灭了一样。

[ɪk'septɪŋ] - ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fa:ðɜ:z] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
Excepting Osric's practice on the fiddle , and the father's bringing in and
除外 - 实践 在 这 小提琴 , 和 这 父亲的 带来 在 和
[lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
leading away of horses ,
领导 离开 的 马匹 ,
除了奥斯里克练习拉小提琴，以及他父亲牵马进出马场之外，

[ðeɪ] [dɪd][lɪt(ə)] [wɜ:rk] [ɪn][maɪ] [saɪt] [bat; bət] [braʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
they did little work in my sight but brown themselves in the sun .
他们 做过 小的 工作 在 我的 视线 但 棕色的 他们自己 在 这 太阳 :
在我看来，他们几乎没干什么活，只是在阳光下晒黑了自己。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] - ['brʌðər] [keɪm] [tu;; tə][aʊər; ɑ:r][kæmp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kʌz(ə)n][ðə; ði]
One morning Osric's brother came to our camp with their cousin the
— 早晨 - 兄弟 来了 到 我们的 营 和 他们的 表哥 这
[praɪzfaɪtər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['laɪtər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
prizefighter — a young man of lighter complexion ,
拳击手 — 一个 年轻的 男人 的 打火机 肤色 ,
一天早上，奥斯里克的哥哥带着他们的表弟——一位肤色较浅的拳击手——来到了我们的营地。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ] [geɪzd] , [rɪ'membərɪŋ] [dʒɑ:n] - ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪ'roʊɪkəl]
upon whom I gazed , remembering John Thresher's reverence for the heroical
之上 谁 我 凝视 , 记住 约翰 - 尊敬 为了 这 英勇的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 :
我凝视着他，想起了约翰·特雷舍对这个英雄职业的崇敬。

[ki:ʊʊmi] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [met][ðə; ði][træmp] .
Kiomi whispered some story concerning her brother having met the tramp .
纪美 低声说道 一些 故事 有关 她 兄弟 拥有 遇见 这 流浪汉 :
Kiomi低声讲述了她哥哥遇到那个流浪汉的故事。

[aɪ][dɪd][nɔ:t]['lɪs(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] , ['ʊʊɪŋ] [tu;; tə] [tu:] ['kɔ:zɪz] :
I did not listen ; I was full of a tempest , owing to two causes :
我 做过 不是 听 ; 我 曾是 满的 的 一个 暴风雨 , 欠款 到 二 原因 :
我没有听从劝告；我当时怒火中烧，原因有二：

[ə; eɪ] ['stʊ:diəs] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] - ['pɜ:rs(ə)n] ,
a studious admiration of the smart young prizefighter's person ,
一个 好学的 钦佩 的 这 聪明的 年轻的 - 人 ,
对这位聪明的年轻拳击手的个人品格抱有认真的钦佩之情。

[ænd; ənd] [ˈræθfl] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [kiːoʊmi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and **wrathful** **disgust** **at** **him** **for** **calling** **Kiomi** **his** **wife** ,
和 愤怒的 厌恶 在 他 为了 呼叫 纪美 他的 妻子 ,
她对他称呼琪奥米为妻子感到无比愤怒和厌恶。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and **telling** **her** **he** **was** **prepared** **to** **marry** **her** **as** **soon** **as** **she**
和 讲述 她 他 曾是 准备 到 结婚 她 作为 很快 作为 她
[pleɪd] [hɜːr; hər][hɑːrp] [laɪk] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] .
played **her** **harp** **like** **King** **David** .
玩 她 竖琴 喜欢 国王 大卫 .
并告诉她，只要她像大卫王一样弹奏竖琴，他就准备娶她。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm]
The **intense** **folly** **of** **his** **asking** **a** **girl** **to** **play** **like** **David** **made** **me** **despise** **him**
这 激烈的 蠢事 的 他的 问 一个 女孩 到 玩 喜欢 大卫 制成 我 鄙视 他
,
:
,
他竟然愚蠢到要求一个女孩像大卫一样演奏，这让我对他感到无比厌恶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
but **he** **was** **splendidly** **handsome** **and** **strong** ,
但 他 曾是 精彩地 英俊的 和 强的 ,
但他英俊潇洒，体格健壮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡlʌvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːr][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈwɪljəm] ,
and **to** **see** **him** **put** **on** **the** **gloves** **for** **a** **spar** **with** **big** **William** ,
和 到 看 他 放 在 这 手套 为了 一个 斯帕 和 大的 威廉 ,
看到他戴上拳击手套和威廉进行实战练习,
- [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ɪˈverd] [ænd; ənd][wɔːrd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bloʊz] ,
Kiomi's **brother** , **and** **evade** **and** **ward** **the** **huge** **blows** ,
- 兄弟 , 和 逃避 和 病房 这 巨大的 打击 ,
Kiomi的哥哥，躲避并抵挡了巨大的打击，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdʒ] [oʊld][dʒɑːn][ʌv; əv] - [faːrm] .
would **have** **been** **a** **treat** **to** **others** **besides** **old** **John** **of** **Dipwell** **Farm** .
会 有 到过 一个 对待 到 其他的 除了 老的 约翰 的 - 农场 .
除了迪普韦尔农场的老约翰之外，其他人也会觉得这是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈædʒ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlepərd] ; [hɪz; ɪz][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
He **had** **the** **agile** **grace** **of** **a** **leopard** ; **his** **waistcoat** **reminded** **me** **of**
他 有 这 敏捷 优雅 的 一个 豹 ; 他的 马甲 提醒 我 的
[wʌn] ;
one ;
一 ;
他身姿矫健，如同豹子一般；他的背心让我想起了豹子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ɪn] [friː] [ˈækʃ(ə)n] .
he **was** **like** **a** **piece** **of** **machinery** **in** **free** **action** .
他 曾是 喜欢 一个 片 的 机械 在 自由的 行动 .
他就像一台自由运转的机器。

[pliːzd] [baɪ][maɪ][ɪnˈθuːziæzəm] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] .
Pleased **by** **my** **enthusiasm** , **he** **gave** **me** **a** **lesson** , **promising** **me** **more** .
高兴 经过 我的 热情 , 他 给予 我 一个 课 , 有前途 我 更多的 .
他被我的热情所打动，给我上了一课，并承诺以后还会教我更多。

- ['hi:l] [bi:; bi] ['tʃæmpiən] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [ki:ʊsmi] , [æt; ət] [nɔ:ɪ] [ə'pɑ:n][æn; ən][ʼæp(ə)] [hi:; hi]
' He'll be champion some day , ' said Kiomi , at gnaw upon an apple he
- 地狱 是 冠军 一些 天 , - 说 纪美 , 在 啃 之上 一个 苹果 他
[hæd; həd][ʼgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] .
had given her .
有 给定 她 .
“他将来一定会成为冠军,”琪奥米一边啃着他送给她的苹果一边说道。

[aɪ] [nɑ:kt] [ðə; ði][ʼæp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I knocked the apple on the ground , and stamped on it .
我 敲门 这 苹果 在 这 地面 , 和 盖章 在 它 .
我把苹果打翻在地, 然后踩了上去。

[ʃi:; ʃi] [slæpt] [maɪ] [tʃi:k] .
She slapped my cheek .
她 被掌掴 我的 脸颊 .
她打了我的脸颊。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
In a minute we stood in a ring .
在 一个 分钟 我们 站立 在 一个 戒指 .
一分钟后, 我们站在一个圆圈里。

[aɪ] [br'held] [ðə; ði][gɜ:rl] [ʼæktʃuəli] ['skweəriŋ] [æt; ət][em 'li:] .
I beheld the girl actually squaring at me .
我 观看 这 女孩 实际上 平方 在 我 .
我看到那个女孩竟然正对着我。

- [faɪt] [ə'wei] , - [aɪ] [sed] , [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] [ʃeɪm] ,
' Fight away , ' I said , to conceal my shame ,
- 斗争 离开 , - 我 说 , 到 隐藏 我的 耻辱 ,
“反抗吧,”我说, 以此掩饰我的羞愧。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɪts] [æz; əz] [ɪ:'zəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʼpraɪzfaɪtər]
and imagining I could slip from her hits as easily as the prizefighter
和 想象 我 可以 滑 从 她 点击量 作为 容易地 作为 这 拳击手
[dɪd][frʌm; frəm][bɪg] [ʼwɪljəmz] .
did from big William's .
做过 从 大的 威廉的 .
我幻想着自己也能像拳击手躲过大威廉姆斯的攻击一样, 轻松地躲过她的攻击。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .
我弄错了。

- [oʊ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'fend] [maɪ'self] , - [sed] [ki:ʊsmi] ; [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
' Oh ! you think I can't defend myself , ' said Kiomi ; and rushed in with one ,
- 哦 ! 你 思考 我 不能 保卫 我 , - 说 纪美 ; 和 匆忙 在 和 一 ,
“哦! 你以为我不会自卫吗? ”基奥米说着, 冲了进去, 手里拿着一把枪。

[tu:] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ][ʼstætʃu:] .
two , quick as a cat , and cool as a statue .
二 , 快的 作为 一个 猫 , 和 凉爽的 作为 一个 雕像 .
二, 敏捷如猫, 冷静如雕像。

- [faɪt] , [maɪ] [ˈmerɪ] [wʌn] ; [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˈplʌnɪʃmənt] , - [ðə; ði] [ʼpraɪzfaɪtər] [sæŋ] [aʊt] . -
' Fight , my merry one ; she takes punishment , ' the prizefighter sang out . '
- 斗争 , 我的 欢乐 一 ; 她 需要 惩罚 , - 这 拳击手 唱 出去 . -
“战斗吧, 我的快乐宝贝; 她会承受惩罚的,”拳击手高声喊道。

[fɜːrst] [blʌd] [tuː; tə][juː; jʊ] [kiːoʊmi] ; [ʌn'kɔːrk][hɪz; ɪz][ˈklærət] , [maɪ] [dʌk] ; [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːzl] ,
First blood to you , Kiomi ; uncork his claret , my duck ; straight at the nozzle ,
第一的 血 到 你 , 纪美 ; 开瓶 他的 红酒 , 我的 鸭子 ; 直的 在 这 喷嘴 ,
第一滴血归你, 基奥米; 打开他的红酒, 我的鸭子; 直接对着喷嘴。

[hiː; hi] [siːz] [mɔːr] [læmps][ðæn; ðən] [ʃaɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
he sees more lamps than shine in London , I warrant .
他 看到 更多的 灯 比 闪耀 在 伦敦 , 我 保证 .
我敢肯定, 他在伦敦看到的灯比看到的还要多。

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['laɪvli] , [kʊk] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [tʊːt] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] ['daʊnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Make him lively , cook him ; tell him who taught you ; a downer to him ,
制作 他 热闹 , 厨师 他 ; 告诉 他 WHO 教授 你 ; 一个 沮丧 到 他 ,
让他开心起来, 给他做饭; 告诉他是谁教你的; 让他沮丧一下。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
and I'll marry you to - morrow !
和 患病的 结婚 你 到 - 明天 ! -
我明天就嫁给你!

[aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][ˈfʊəri] [ə'genst] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][ˌem 'iː][baɪ] [ə'piəriŋ]]
I conceived a fury against her as though she had injured me by appearing
我 构思 一个 愤怒 反对 她 作为 尽管 她 有 受伤 我 经过 出现
[ðə; ði][ˈmænz] ['prɑːpərti] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
the man's property — and I was getting the worst of it ;
这 男人的 财产 — 和 我 曾是 获得 这 最差 的 它 ;
我怒不可遏, 觉得她冒充男人的财产伤害了我——结果我成了最惨的人;

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [ʃɑːt] [streɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][baːz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['faɪtɪŋ] ;
her little fists shot straight and hard as bars of iron ; she liked fighting ;
她 小的 拳头 射击 直的 和 难的 作为 酒吧 的 铁 ; 她 喜欢 斗争 ;
她的小拳头又直又硬, 像铁条一样; 她喜欢打架;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [maɪ] [mætʃ] .
she was at least my match .
她 曾是 在 至少 我的 匹配 .
她至少和我势均力敌。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dis'greɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
To avoid the disgrace of seriously striking her ,
到 避免 这 耻辱 的 严重地 引人注目 她 ,
为了避免因严重殴打她而蒙羞,

[ɔːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] [æt; ət][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bləʊz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
or of being beaten at an open exchange of blows , I made a feint ,
或者 的 存在 被打败 在 一个 打开 交换 的 打击 , 我 制成 一个 佯攻 ,
或者在公开的拳脚交锋中被打败时, 我佯装反击。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ] , [nɑːt] ['veri] ['niːtli] ,
and caught her by the waist and threw her , not very neatly ,
和 捕捉 她 经过 这 腰部 和 扔 她 , 不是 非常 整齐地 ,
然后抓住她的腰, 把她扔了出去, 动作不太利落。

[fɔːr; fər][aɪ] [fel] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; həɹ][grɪp] .
for I fell myself in her grip .
为了 我 跌倒 我 在 她 紧握 .
因为我已落入她的掌控之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] .
They had to pluck her from me by force .
他们 有 到 采摘 她 从 我 经过 力量 .
他们不得不强行把她从我身边拉开。

- [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:n] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][tu:ɪ(ə)n] [ɪn] ['reslɪŋ] , ['skwaɪər] ? -
' **And you've gone a course of tuition in wrestling , squire ?** '
- 和 你已经 已消失 一个 课程 的 学费 在 摔角 , 乡绅 ? -
“你还专门去学过摔跤呢，先生？”

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ['ræðər] ['sævɪdʒli] .
the prizefighter said to me rather savagely .
这 拳击手 说 到 我 相当 野蛮地 .
那位拳击手语气相当恶劣地对我说。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər][kɔ:rdʒəl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][sna:rl][æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [roʊps]
The others were cordial , and did not snarl at me for going to the ropes
这 其他的 是 亲切 , 和 做过 不是 咆哮 在 我 为了 去 到 这 绳索
,
!
,
其他人都很友善，并没有因为我走到绳边而对我咆哮。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
as he called it .
作为 他 称为 它 :
正如他所说的那样。

[ki:ooʃmi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][kɔ:nflɪkt] .
Kiomi desired to renew the conflict .
纪美 想要的 到 更新 这 冲突 :
Kiomi 想要重燃战火。

[aɪ] [sed] [ə'laʊd] :
I said aloud :
我 说 大声 :
我大声说道：

- [aɪ] ['nevər] [faɪt] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðer; ðər] ['lɪkɪŋ] [em 'i:] . -
' **I never fight girls , and I tell you I don't like their licking me .** '
- 我 绝不 斗争 女孩们 , 和 我 告诉 你 我 不 喜欢 他们的 舔舐 我 : -
“我从不和女孩打架，而且我告诉你，我不喜欢她们舔我。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' **Then you come down to the river and wash your face , ' said she ,**
- 然后 你 来 向下 到 这 河 和 洗 你的 脸 , - 说 她 ,
“然后你就到河边去洗脸，”她说。

[ænd; ənd] [pʊld] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [maɪ] [feɪs] [klɪr]
and pulled me by the fingers , and when she had washed my face clear
和 拉 我 经过 这 手指 , 和 什么时候 她 有 洗过 我的 脸 清除
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,
她拽着我的手指，把我的脸洗干净后，

[kɪst] [em 'i:] .
kissed me .
亲吻 我 :
他吻了我。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] .
I thought she tasted of the prizefighter .
我 想法 她 尝过 的 这 拳击手 :
我觉得她身上有拳击手的味道。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɑ:zrɪk] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪzfaɪtər]
Late in the afternoon Osric proposed that he and I and the prizefighter
晚的 在 这 下午 奥斯里克 建议的 那 他 和 我 和 这 拳击手
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
should take a walk .
应该 拿 一个 走 .

当天下午早些时候，奥斯里克提议他、我和那位拳击手一起散步。

[aɪ] ['stɪpjuleɪt] [fɔ:r; fər][ki:ʊʊmi][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] ,
I stipulated for Kiomi to be of the party , which was allowed ,
我 规定的 为了 纪美 到 是 的 这 派对 , 哪个 曾是 允许 ,
我指定Kiomi必须参加，这一点得到了允许。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] - ['wɪmɪn] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [diˈpɑ:tɪŋ] [ɑ:n]
and the gipsy - women shook my hand as though I had been departing on
和 这 吉普赛人 - 女性 摇晃 我的 手 作为 尽管 我 有 到过 离开 在
[ə; eɪ] [lɔ:n] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,
a long expedition ,
一个 长的 远征 ,

吉普赛妇女们和我握手，就好像我要去进行一次漫长的探险一样。

[enˈtri:tɪŋ] [em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒɪpsɪ]
entreating me not to forget them , and never to think evil of poor gipsy
恳求 我 不是 到 忘记 他们 , 和 绝不 到 思考 邪恶的 的 贫穷的 吉普赛人
- [fʊk] .
- **folk .**
- 民间 .

他们恳求我不要忘记他们，永远不要对贫穷的吉普赛人抱有恶意。

- [waɪ] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [sed] [aɪ] .
' Why , I mean to stay with you , ' said I .
- 为什么 , 我 意思是 到 停留 和 你 , - 说 我 .

“为什么？ 我打算留下来陪你。”我说。

[ðeɪ] [ɡrɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] ,
They grinned delightedly ,
他们 咧嘴一笑 欣喜地 ,

他们欣喜地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [breɪk] [ʌp][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
and said I must be back to see them break up camp in the evening .
和 说 我 必须 是 后退 到 看 他们 休息 向上 营 在 这 晚上 .
并说我必须在晚上回来观看他们拔营。

[ˈevri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ki:ʊʊmi] [nʌdʒɪd] [maɪ] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [bɪˈhaɪnd] ,
Every two or three minutes Kiomi nudged my elbow and pointed behind ,
每一个 二 或者 三 分钟 纪美 轻推 我的 弯头 和 尖 在后面 ,
每隔两三分钟，Kiomi就会用胳膊肘碰碰我的胳膊，然后指着后面。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌlərd] [ˈnekətʃɪfs] .
where I saw the women waving their coloured neckerchiefs .
在哪里 我 锯 这 女性 挥手 他们的 有色 领巾 .

我看到女人们挥舞着她们的彩色领巾。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tents] [wi;; wi] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] .
Out of sight of our tents we came in view of the tramp .
出去 的 视线 的 我们的 帐篷 我们 来了 在 看法 的 这 流浪汉 .
我们走出帐篷的视线范围，进入了徒步旅行者的视野。

[ki:ʊʊmi] [sed] , - [haɪd] ! -
Kiomi said , ' Hide ! ' -
纪美 说 , - 隐藏 ! -

Kiomi说：“躲起来！ ”

[aɪ][daɪvd][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɜːrɪ][del] .
I dived into a furze dell .
我 潜水 进入 一个 金雀花 戴尔 .

我跳进了一片荆棘丛中。

[ðə; ði][træmp] [əˈprɒʊtɪt] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][nuːz] [ʌv; əv][em ˈiː] .
The tramp approached , calling out for news of me .
这 流浪汉 接近 , 呼叫 出去 为了 消息 的 我 .

流浪汉走近，大声询问我的消息。

[naʊ] [æɪ; ət] - [skuːl] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈheriət] , [ˈlaɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] ;
Now at Rippenger's school , thanks to Heriot , lying was not the fashion ;
现在 在 - 学校 , 谢谢 到 赫里奥特 , 说谎 曾是 不是 这 时尚 ;

如今在里彭格的学校里，多亏了赫里奥特，说谎不再是风尚；

[stiːl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɔɪz] [laɪ] ,
still I had heard boys lie ,
仍然 我 有 听到 男孩们 说谎 ,

但我还是听过男孩撒谎。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kæn; kən][let][aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [soʊ] [ˈlaɪvli] ,
and they can let it out of their mouths like a fish , so lively ,
和 他们 能 让 它 出去 的 他们的 嘴 喜欢 一个 鱼 , 所以 热闹 ,

它们能像鱼一样把它从嘴里吐出来，真是活泼极了。

[ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ænd][ˈsɑːlɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈfænsɪ][ə; eɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
simple , and solid , that you could fancy a master had asked them for
简单的 , 和 坚硬的 , 那 你 可以 想要 一个 掌握 有 问 他们 为了

[aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈænsər] ,
it and they answered ,
它 和 他们 回答 ,

简单而坚固，仿佛是大师向他们请教而他们答应了。

- [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] . -
' **There it is .** '
- 那里 它 是 . -

“找到了。”

[bʌt; bət] [bɔɪz] [ˈkænaɪt] [laɪ][ɪn][wʌn] [kiː] [spɑːnˈteɪniəsli] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
But boys cannot lie in one key spontaneously , a number of them to the
但 男孩们 不能 说谎 在 一 钥匙 自发地 , 一个 数字 的 他们 到 这

[seɪm] [ɪˈfekt] ,
same effect ,
相同的 影响 ,

但是男孩不可能自发地撒谎，而且不止一个，效果也一样。

[æz; əz][maɪ] [ˈfrendz] [hɪr] [dɪd] .
as my friends here did .
作为 我的 朋友们 这里 做过 .

就像我的朋友们一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] , [ðeɪ] [sed] ; [ɔːl] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][maɪ] [steps] ;
I was off , they said ; all swung round to signify the direction of my steps ;
我 曾是 离开 , 他们 说 ; 全部 摇摆 圆形的 到 表示 这 方向 的 我的 步骤 ;

“我走了，”他们说；所有人都转过身来，示意我前进的方向；

[maɪ][plænz][wɜːr; wər][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] ;
my plans were hinted at ;
我的 计划 是 暗示 在 ;

我的计划已被暗示过；

[pə'tiku:ləz] [wɜːr; wər][nɑ:t] ['steɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðer; ðər] [ʊd; ʊəd] [bi;; bi][noʊ] ['telɪŋ] ;
particulars were not stated on the plea that there should be no tellings ;
细节 是 不是 声明 在 这 恳求 那 那里 应该 是 不 讲述 ;

辩方辩称不应公开讲述案情，因此未说明具体细节；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] - [lɔ:] . -
it was remarked that I ought to have fair play and ' law . '
它 曾是 评论 那 我 应该 到 有 公平的 玩 和 - 法律 . -

有人说我应该享有公平竞争和“法律”的待遇。

[ki:ʊʊmi] [sed] [ʃi;; ʃi] [hoʊpt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kætʃ] [,em 'i:] .
Kiomi said she hoped he would not catch me .
纪美 说 她 希望 他 会 不是 抓住 我 .

Kiomi说她希望他抓不到我。

[ðə; ði][træmp] [wɪnst] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃɑ:f; tʃæf][hɪm; ɪm] .
The tramp winced with vexation , and the gipsies chaffed him .
这 流浪汉 畏缩 和 烦恼 , 和 这 吉普赛人 擦伤 他 .

流浪汉恼怒地皱起了眉头，吉普赛人也对他冷嘲热讽。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [kən'dʌkt] .
I thanked them in my heart for their loyal conduct .
我 谢谢 他们 在 我的 心 为了 他们的 忠诚 执行 .

我由衷地感谢他们的忠诚。

['kri:pɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] [aɪ] [pæst] [raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [rouɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv]
Creeping under cover of the dell I passed round to the road over a knoll of
爬行 在下面 覆盖 的 这 戴尔 我 通过了 圆形的 到 这 路 超过 一个 小丘 的

['fɜːz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][maɪ] [fi:t] [kʊd; kəd] ['kæri] [em 'i:] ,
firs as quick as my feet could carry me ,
杉树 作为 快的 作为 我的 脚 可以 携带 我 ,

我蹑手蹑脚地躲在山谷的掩护下，绕过一丛冷杉树的小山丘，以最快的速度跑到路上。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kraɪd] , - [naʊ] [aɪm] [seɪf] - ; [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and had just cried , ' Now I'm safe ' ; when a lady stepping from a
和 有 只是 哭 , - 现在 我是 安全的 - ; 什么时候 一个 女士 步进 从 一个

['kæriɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [rouɪd] ,
carriage on the road ,
运输 在 这 路 ,

她刚刚哭着说：“现在我安全了”；这时，一位女士从马车上走下来，站在路上。

[kɔ:t] [,em 'i:] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [,em 'i:] [blaɪnd] .
caught me in her arms and hugged me blind .
捕捉 我 在 她 武器 和 拥抱 我 瞎的 .

她一把将我抱住，紧紧地搂着我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] .
It was my aunt Dorothy .
它 曾是 我的 阿姨 多萝西 .

那是我姑姑多萝西。

['tʃæptər] [viːɑɪə'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['dʒænit] ['ɪltʃestər]
JANET ILCHESTER
珍妮特 伊尔切斯特

珍妮特·伊尔切斯特

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ; ['kæptʃəd] [baɪ] [frɔːd] ,
I was a prisoner , captured by fraud ,
我 曾是 一个 囚犯 , 捕获 经过 欺诈罪 ,
我曾是一名囚犯, 被欺诈所困。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][æŋ; ən]
and with five shillings and a penny still remaining to me for an
和 和 五 先令 和 一个 一分钱 仍然 其余的 到 我 为了 一个
[ə'ʃʊərəns] [ʌ; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ] ['friːdəm] .
assurance of my power to enjoy freedom .
保证 的 我的 力量 到 享受 自由 .
而我身上还剩下五先令一便士, 作为我享有自由的保证。

[ˈɑːzrɪk] [ænd; ənd][kiːoʊmi][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [ðeɪ] ['ænsər] [nʌn] [ʌ; əv]
Osric and Kiomi did not show themselves on the road , they answered none of
奥斯里克 和 纪美 做过 不是 展示 他们自己 在 这 路 , 他们 回答 没有任何 的
[maɪ] [ʃaʊts] .
my shouts .
我的 喊叫 .
奥斯里克和基奥米没有出现在路上, 我的呼喊声他们一个也没回应。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , - [aɪ] [sed] , ['kiːpɪŋ] [maɪ]['æŋgər][ɑːn]
' She is afraid to look me in the face , ' I said , keeping my anger on
- 她 是 害怕的 到 看 我 在 这 脸 , - 我 说 , 保持 我的 愤怒 在
“她不敢看我的眼睛,”我说道, 怒气未消。

[kiːoʊmi] .
Kiomi .
纪美 .
基奥米。

- ['hæəri] , ['hæəri] , - [sed] [maɪ] [ænt] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [em 'iː] [hɪr] ; [duː;][juː; jʊ] [griːv] ,
' Harry , Harry , ' said my aunt , ' they must have seen me here ; do you grieve ,
- 哈里 , 哈里 , - 说 我的 阿姨 , - 他们 必须 有 已见 我 这里 ; 做 你 悲伤 ,
“哈利, 哈利,”我姑妈说, “他们一定在这里看到我了; 你难过吗? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː] , [dɪr] ? -
and you have me , dear ? ' .
和 你 有 我 , 亲爱的 ? -
还有我吗, 亲爱的?

[hɜːr; hər] ['iːgər] [braʊn] [aɪz] [dɪˈvauəd] [em 'iː] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
Her eager brown eyes devoured me while I stood panting to be happy ,
她 渴望的 棕色的 眼睛 吞噬 我 尽管 我 站立 喘息 到 是 快乐的 ,
她那双充满渴望的棕色眼睛贪婪地盯着我, 而我却气喘吁吁地站在那里, 渴望获得幸福。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [flɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,
if only I might fling my money at Kiomi's feet , and tell her ,
如果 仅有的 我 可能 一扔 我的 钱 在 - 脚 , 和 告诉 她 ,
如果我能把钱扔到琪奥米脚下, 告诉她,

- [ðer; ðər] , [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -
' There , take all I have ; I hate you ! ' .
- 那里 , 拿 全部 我 有 ; 我 恨 你 ! -
“拿走我所有的东西吧; 我恨你! ”

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɜːriəsli] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ʃeɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæf; mə'stæf][ɑːn][maɪ]
One minute I was curiously perusing the soft shade of a moustache on my
一 分钟 我 曾是 奇怪的是 仔细阅读 这 柔软的 阴影 的 一个 胡子 在 我的
[ˈænts, ˈɒnts] [ˈʌpər] [lɪp] ;
aunt's upper lip ;
姑姑的 上 唇 ;
前一刻我还在好奇地打量我姑姑上唇上淡淡的胡须颜色;

[ðə; ði][nekst] , [wi:: wi] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [ænt] [ˈdɔ:rəθi]
the next , we jumped into the carriage , and she was my dear aunt Dorothy
这 下一个 , 我们 跳了起来 进入 这 运输 , 和 她 曾是 我的 亲爱的 阿姨 多萝西
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

接下来，我们跳上马车，她又变回了我亲爱的多萝西阿姨。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [br'gæən] [ˈroʊlɪŋ] [əˈnʌðər] [wei] .
and the world began rolling another way .
和 这 世界 开始 滚动 其他 方式 .

世界开始朝着另一个方向发展。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [em 'i:][ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ] [ænt] ;
The gipsies had made an appointment to deliver me over to my aunt ;
这 吉普赛人 有 制成 一个 预约 到 递送 我 超过 到 我的 阿姨 ;
吉普赛人约好时间把我送到我姑妈那里；

[ˈfɑ:rmər] - [hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] ;
Farmer Eckerthy had spoken of me to my grandfather ;
农民 - 有 说 的 我 到 我的 祖父 ;
埃克西农夫曾向我祖父提起过我；

[ðə; ði][træmp][hæd; həd] [fetʃt] [ˈmɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
the tramp had fetched Mr . Rippenger on the scene .
这 流浪汉 有 已获取 先生 . - 在 这 场景 .
流浪汉把里平格先生带到了现场。

- [peɪd] [ðə; ði][træmp] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [peɪd] - [bɪl] [ænd; ənd]
Rippenger paid the tramp , I dare say ; my grandfather paid Rippenger's bill and
- 有薪酬的 这 流浪汉 , 我 敢 说 ; 我的 祖父 有薪酬的 - 账单 和
[fɔ:r; fər] - [gu:s] ;
for Saddlebank's goose ;
为了 - 鹅 ;
我敢说，是里彭格付了流浪汉的钱；我祖父付了里彭格的账单，还有萨德尔班克的鹅的钱；

[maɪ] [ænt] [peɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈdaʊtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhændɪd][ðə; ði][træmp]
my aunt paid the gipsies , and I think it doubtful that they handed the tramp
我的 阿姨 有薪酬的 这 吉普赛人 , 和 我 思考 它 疑 那 他们 递交 这 流浪汉
[ə; eɪ] [ʃer] ,
a share ,
一个 分享 ,
我姑姑付钱给吉普赛人，我觉得他们不太可能分给那个流浪汉一份。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [ˈbenɪfɪts] [frʌm; frəm][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
so he came to the end of his list of benefits from not asking questions .
所以 他 来了 到 这 结尾 的 他的 列表 的 好处 从 不是 问 问题 .
所以，他列举的不提问的好处就到此为止了。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] - [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
I returned to Riversley more of a man than most boys of my age ,
我 返回 到 - 更多的 的 一个 男人 比 最多 男孩们 的 我的 年龄 ,
回到里弗斯利时，我比大多数同龄男孩更像个男人了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and more of a child .
和 更多的 的 一个 孩子 .
更像个孩子。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sʌlkt] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] - [br'hervjər] ;
A small child would not have sulked as I did at Kiomi's behaviour ;
一个 小的 孩子 会 不是 有 生闷气 作为 我 做过 在 - 行为 ;
小孩子不会像我一样因为Kiomi的行为而生气；

[bʌt; bət][aɪ][met][maɪ][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈlaɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪnˈdɪfrəns] .
but I met my grandfather's ridiculous politeness with a man's indifference .
但 我 遇见 我的 祖父的 荒谬的 礼貌 和 一个 男人的 漠不关心 .

但我对祖父那荒谬的礼貌表现得漠不关心。

- [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ! -
' So you're back , sir , are you ! '
- 所以 你是 后退 , 先生 , 是 你 ! -

“先生，您回来了啊！ ”

- [aɪ][eɪˈem] , [sɜːr] . -
' I am , sir . '
- 我 是 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ræn] [laɪk][ə; eɪ] [her] , - [sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] , [eɪ] ? -
' Ran like a hare , ' stead of a fox , eh ? '
- 兰 喜欢 一个 野兔 , - 坚定 的 一个 狐狸 , 嗯 ? -

“跑得像兔子而不是狐狸，是吧？ ”

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [rʌŋ] [laɪk] [ˈiːðər] , [sɜːr] . -
' I didn't run like either , sir . '
- 我 没有 跑步 喜欢 任何一个 , 先生 . -

“先生，我跑得跟他们俩都不一样。”

- [duː][juː; jʊ][raɪd] ? -
' Do you ride ? '
- 做 你 骑 ? -

你骑车吗？

- [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [hɔːrs] . -
' Yes , sir ; a horse . '
- 是的 , 先生 ; 一个 马 . -

“是的，先生；一匹马。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] .
That was his greeting and how I took it .
那 曾是 他的 问候 和 如何 我 采取 它 .

这就是他的问候，也是我的理解。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [soʊ]
I had not run away from him , so
我 有 不是 跑步 离开 从 他 , 所以

我没有逃离他，所以

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnʃəns] .
I had a quiet conscience .
我 有 一个 安静的 良心 .

我问心无愧。

[hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , - [lʊk] [hɪr] ; [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] — [duː]
He said , shortly after , ' Look here ; your name is Harry Richmond in my house — do
他 说 , 不久 后 , - 看 这里 ; 你的 姓名 是 哈里 里士满 在 我的 房子 — 做
[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
you understand ?
你 理解 ?

随后他说道：“听着，在我家，你的名字叫哈里·里士满——你明白吗？ ”

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][ˈɔːrdərz][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ˈmæstər] [ˈhæri] ['rɪtʃmənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
My servants have orders to call you Master Harry Richmond , according to your
我的 仆人 有 订单 到 称呼 你 掌握 哈里 里士满 , 根据 到 你的
['krɪsnɪŋ] .
christening .
洗礼 .

我的仆人奉命称呼您为哈里·里士满少爷，这是按照您的洗礼仪式而定的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rekəˈlekt] .
You were born here , sir , you will please to recollect .
你 是 出生 这里 , 先生 , 你 将要 请 到 追忆 .

先生，您就出生在这里，您一定会记得这一点。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][ˈvægəbəːnd] [neɪmz] [hɪr] - — [hiː; hi] [pʌft] [hɪm'self] [hɑːt] , [ˈmʌtərɪŋ] , - [nɔːr]
I'll have no vagabond names here ' — he puffed himself hot , muttering , ' Nor
患病的 有 不 流浪汉 姓名 这里 - — 他 膨胀的 他自己 热的 , 喃喃自语 , - 也不
[ˈvægəbəːnd] [ˈɛrz] [ˈniːðər] . -
vagabond airs neither . '
流浪汉 播出 两者都不 . -

“我这里不会有流浪汉的名字，”他喘着粗气，嘟囔着，“流浪汉的名字也不会有。”

[aɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
I knew very well what it meant .
我 知道 非常 出色地 什么 它 意思是 .

我非常清楚这意味着什么。

[ə; eɪ] [sɔːr] ['spɪrɪt][ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðəːz] [br'hæf] [kept] [em ˈiː][əˈlaɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
A sore spirit on my father's behalf kept me alive to any insult of him ;
一个 疮 精神 在 我的 父亲的 代表 保留 我 活 到 任何 侮辱 的 他 ;

我对父亲的义愤填膺，使我能够忍受任何对他的侮辱；

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'meɪʒərəbli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] - [blʌd] , [aɪ]
and feeling that we were immeasurably superior to the Beltham blood , I
和 感觉 那 我们 是 无法估量 优越的 到 这 - 血 , 我
[ˈmɪrli] [sed] ,
merely said ,
仅仅 说 ,

我当时觉得自己比贝尔瑟姆家族的血统优越得多，于是我只是说：

[əˈpɑːrt][tuː; tə][oʊld] - , [ˈrʌŋɪŋ] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , - [ðə; ði][ˈskwaɪər][ɪksˈpekts] [em ˈiː][tuː; tə] [rekəˈlekt]
apart to old Sewis , shrugging my shoulders , ' The squire expects me to recollect
除 到 老的 - , 耸肩 我的 肩膀 , - 这 乡绅 预期 我 到 追忆
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
where I was born .
在哪里 我 曾是 出生 .

除了老塞维斯，我耸了耸肩说：“乡绅希望我能记住我的出生地。”

[aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] . -
I'm not likely to forget his nonsense . '
我是 不是 可能 到 忘记 他的 废话 . -

我不太可能忘记他的那些胡言乱语。

- , [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ˈkaʊnsəld] [em ˈiː][tuː; tə][dəˈrekt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Sewis , in reply , counselled me to direct a great deal of my attention to the
- , 在 回复 , 建议 我 到 直接的 一个 伟大的 交易 的 我的 注意力 到 这
[ˈsteɪblz] ,
stables ,
马厩 ,

塞维斯回复我说，要我把大部分精力放在马厩上。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['klærət][wið; wiθ][ðə; ði]['skwaiər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
and drink claret with the squire in the evening ,
和 喝 红酒 和 这 乡绅 在 这 晚上 ,
晚上和乡绅一起喝红酒,

[θɪŋz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][ðæt] [aɪ] ['mɔrəlaɪzd] [rɪ'flektɪvli] ,
things so little difficult to do that I moralized reflectively ,
事物 所以 小的 难的 到 做 那 我 道德化的 反思地 ,
有些事情做起来并不难, 但我却从中进行了反思性的道德评判。

- [hɪr] - [es][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['relatɪvz] [ə'fek(ə)n] ! -
' Here ' s a way of gaining a relative's affection ! '
- 这里 - s 一个 方式 的 获得 一个 亲属 感情 ! -
这是赢得亲戚好感的一种方法!

[ðə; ði]['skwaiərz] [pʌŋk'tɪliəs] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['peɪmənts] [ɪm'prest] [em 'i:][,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
The squire's punctilious regard for payments impressed me , it is true .
这 乡绅的 一丝不苟 看待 为了 付款 印象深刻 我 , 它 是 真的 .
这位乡绅一丝不苟地履行付款义务的态度确实给我留下了深刻的印象。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'testɪd]
He had saved me from the disgrace of owing money to my detested
他 有 已保存 我 从 这 耻辱 的 欠款 钱 到 我的 令人厌恶的
[ˈsku:lˌmæstər] ;
schoolmaster ;
校长 ;
他让我免于因欠我憎恶的老师的钱而蒙羞;

[ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] , ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] .
and , besides , I was under his roof , eating of his bread .
和 , 除了 , 我 曾是 在下面 他的 屋顶 , 吃 的 他的 面包 .
而且, 我还住在他的屋檐下, 吃着他的面包。

[maɪ] [leɪt] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [tɔ:t] [em 'i:][ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜ:rd] [æn; ən] [ˌɔ:blɪ'geɪʃn] [baɪ][aɪ 'ti:] .
My late adventurous life taught me that I incurred an obligation by it .
我的 晚的 冒险的 生活 教授 我 那 我 已发生 一个 义务 经过 它 .
我晚年充满冒险的人生经历让我明白, 我因此肩负着一份责任。

[ki:oumi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋɡər] [ðæt] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
Kiomi was the sole victim of my anger that really seemed to lie down to be
纪美 曾是 这 唯一 受害者 的 我的 愤怒 那 真的 似乎 到 说谎 向下 到 是
[ˈtræmpld] [ɑ:n] ,
trampled on ,
践踏 在 ,
Kiomi 是我唯一一个任由怒火摆布的受害者, 她似乎真的甘愿躺下任人践踏。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['tretʃəri] .
as she deserved for her unpardonable treachery .
作为 她 应得的 为了 她 不可饶恕的 背信弃义 .
这是她犯下不可饶恕的背叛罪行应得的惩罚。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
By degrees my grandfather got used to me ,
经过 学位 我的 祖父 得到 用过的 到 我 ,
渐渐地, 爷爷习惯了我。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] , - [ðeəz; ðəz]
and commenced saying in approval of certain of my performances , ' There's
和 开始 说 在 赞同 的 肯定 的 我的 表演 , - 有
- [ɪn] [ðæt] — - [ɪn] [ðæt] ! -
Beltham in that — Beltham in that ! '
- 在 那 — - 在 那 ! -
然后开始赞许地说: “这里面有贝尔瑟姆的影子——这里面有贝尔瑟姆的影子!”

[wʌns] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
Once out hunting , I took a nasty hedge and ditch in front of him ;
一次 出去 打猎 , 我 采取 一个 可恶的 对冲 和 沟 在 正面 的 他 ;

有一次外出打猎，我故意在他面前挖了一道难看的树篱和沟渠；

[hiː; hi] [bɔːld] [ˈpraʊdli] , - - [ɔːl] [ˈoʊvər] ! - [ænd; ənd] [preɪzd] [em ˈiː] .
he bawled proudly , ' Beltham all over ! ' and praised me .
他 嚎啕大哭 自豪地 , - - 全部 超过 ! - 和 赞扬 我 .

他骄傲地大喊：“贝尔瑟姆到处都是！”并称赞了我。

[æt; ət] [naɪt] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈklærət] , [hiː; hi] [sed] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , - [ænd; ənd] , [ɪˈgæd] , [ˈhæri] ,
At night , drinking claret , he said on a sudden , ' And , egad , Harry ,
在 夜晚 , 喝 红酒 , 他 说 在 一个 突然 , - 和 , 哎呀 , 哈里 ,

夜里，他一边喝着红酒，一边突然说道：“哎呀，哈里，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [jʊr; jər] [hed] [əˈkrɔːs] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
you must jump your head across hedges and ditches , my little fellow .
你 必须 跳 你的 头 穿过 对冲 和 沟渠 , 我的 小的 同伴 .

小家伙，你必须跳过树篱和沟渠。

[aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , [ɪn] [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [deɪz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈklevər] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ]
It won't do , in these confounded days , to have you clever all at the wrong
它 惯于 做 , 在 这些 令人困惑 天 , 到 有 你 聪明的 全部 在 这 错误的
[end] .
end .
结尾 .

在如今这混乱的时代，让你聪明反被聪明误是行不通的。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] , [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ;
In my time , good in the saddle was good for everything ;
在 我的 时间 , 好的 在 这 鞍 曾是 好的 为了 一切 ;

在我那个年代，骑术好对一切都有好处；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [jʊr; jər] [breɪnz] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [pɪk] [hɪr] ,
but now you must get your brains where you can — pick here ,
但 现在 你 必须 得到 你的 大脑 在哪里 你 能 — 挑选 这里 ,
但现在你必须尽可能地动脑筋——就选这里吧。

[pɪk] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌkstər] ; [sʌm; səm] [duː] .
pick there — and sell ' em like a huckster ; some do .
挑选 那里 — 和 卖 - 呃 喜欢 一个 兜售者 ; 一些 做 .

在那里采摘——然后像小贩一样兜售；有些人就是这么做的。

[ˈneɪtʃz] [gɔːn] — [ɪts] [dæmd] [ˈɑːrtɪfɪs] [ruːlz] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ;
Nature's gone — it's damned artifice rules , I tell ye ;
自然的 已消失 — 它是 该死的 技巧 规则 , 我 告诉 是的 ;

自然已经消失了——该死的伪善统治着一切，我告诉你；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [mʌst; məst] [biː; bi] [θriː] [pɑːrts] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and a squire of our country must be three parts lawyer to keep his
和 一个 乡绅 的 我们的 国家 必须 是 三 部分 律师 到 保持 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

我们国家的乡绅必须具备三分之二的律师才能保住自己的饭碗。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] ; [baɪ] [gɔːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈkɑːdʒɪteɪt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stuː] [æt; ət]
You must learn ; by God , sir , you must cogitate ; you must stew at
你 必须 学习 ; 经过 上帝 , 先生 , 你 必须 思考 ; 你 必须 炖 在
[bʊks] [ænd; ənd] [mæps] ,
books and maps ,
图书 和 地图 ,

你必须学习；老天爷啊，先生，你必须思考；你必须钻研书籍和地图。

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈʌpstɑːrt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
or you'll have some infernal upstart taking the lead of you ,
或者 你会 有 一些 地狱 暴发户 采取 这 带领 的 你 ,
否则就会有某个野心勃勃的暴发户接管你的领导权。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . -
and leaving you nothing but the whiff of his tail . '
和 离开 你 没有什么 但 这 闻 的 他的 尾巴 . -
只给你留下他尾巴散发的淡淡气味。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɔːs] [daʊn] [jʊr; jər][ˈklærət] , [maɪ] [bɔɪ] . -
He concluded , ' I'm glad to see you toss down your claret , my boy . '
他 结束 , - 我是 高兴的 到 看 你 折腾 向下 你的 红酒 , 我的 男生 . -
他总结道：“很高兴看到你放下手中的红酒，孩子。”

[ðʌs] [aɪ] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
Thus I grew in his favour ,
因此 我 生长 在 他的 偏爱 ,
于是我越来越受他的喜爱。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
till I heard from him that I was to be the heir of Riversley and
直到 我 听到 从 他 那 我 曾是 到 是 这 继承人 的 - 和
[hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] ,
his estates ,
他的 庄园 ,
直到他告诉我，我将成为里弗斯利及其庄园的继承人，

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˈmenʃ(ə)n] .
but on one condition , which he did not then mention .
但 在 一 状况 , 哪个 他 做过 不是 然后 提到 .
但有一个条件，他当时并没有提及。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
If I might have spoken to him of my father , I should have loved him .
如果 我 可能 有 说 到 他 的 我的 父亲 , 我 应该 有 喜爱 他 .
如果我曾有机会和他谈起我的父亲，我一定会爱上他。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [laɪkt] [ʊʊld] - [ˈbetər] ,
As it was , I liked old Sewis better ,
作为 它 曾是 , 我 喜欢 老的 - 更好的 ,
事实上，我更喜欢老塞维斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkæərɪd] [em ˈiː] [əˈweɪ] ,
for he would talk to me of the night when my father carried me away ,
为了 他 会 讲话 到 我 的 这 夜晚 什么时候 我的 父亲 携带 我 离开 ,
因为他会跟我谈起我父亲把我带走的那个夜晚，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi][ˈnevər] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [wɜːrdz][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] , [hiː; hi]
and though he never uttered the flattering words I longed to hear , he
和 尽管 他 绝不 说出 这 奉承 字 我 渴望 到 听到 , 他
[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ˈɔːf(ə)n] ,
repeated the story often ,
重复 这 故事 经常 ,
虽然他从未说过我渴望听到的那些奉承话，但他却反复讲述这个故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] [hɔːl] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðə-z] [ˈɪmɪdʒ] .
and made the red hall glow with beams of my father's image .
和 制成 这 红色的 大厅 辉光 和 光束 的 我的 父亲的 图像 .
并使红色的大厅里闪耀着我父亲的影像光芒。

[maɪ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [raɪdʒ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd]
My walks and rides were divided between the road he must have followed
我的 散步 和 骑行 是 分割 之间 这 路 他 必须 有 随后
[tɔ:rd] [ˈlʌndən] ,
toward London ,
朝向 伦敦 ,

我的步行和骑行路线一部分是沿着他当年前往伦敦的那条路走的，另一部分是沿着这条路走的。

[ˈberɪŋ] [em ˈi:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [pleɪs] [ʌv; əv] - [kæmp] .
bearing me in his arms , and the vacant place of Kiomi's camp .
轴承 我 在 他的 武器 , 和 这 空缺 地方 的 - 营 .

他抱着我，还有基奥米营地的空地。

[ki:ʊʊmi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðæt] [aɪ]
Kiomi stood for freedom , pointing into the darkness I wished to penetrate that I
纪美 站立 为了 自由 , 指向 进入 这 黑暗 我 希望 到 穿透 那 我
[maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
might find him .
可能 寻找 他 .

Kiomi 象征着自由，他指向我渴望穿透的黑暗，以便我能找到他。

[ɪf] [aɪ] [spʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [maɪ] [ænt] [fi:; ji] [ˈtremblɪd] .
If I spoke of him to my aunt she trembled .
如果 我 辐 的 他 到 我的 阿姨 她 颤抖 .

如果我和姑妈提起他，她就会浑身发抖。

[fi:; ji] [sed] , - [jes] , [ˈhæri] , [tel] [em ˈi:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [wətˈevər] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə]
She said , ' Yes , Harry , tell me all you are thinking about , whatever you want to
她 说 , - 是的 , 哈里 , 告诉 我 全部 你 是 思维 关于 , 任何 你 想 到
[noʊ] - ;
know ' ;
知道 - ;

她说：“是的，哈利，把你所有的想法都告诉我，你想知道的任何事情都告诉我。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈtremblɪŋ] [tʃekt] [em ˈi:] ,
but her excessive trembling checked me ,
但 她 过多的 发抖 已检查 我 ,

但她过度的颤抖让我止住了脚步。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [maɪˈself] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]
and I kept my feelings to myself — a boy with a puzzle in his head
和 我 保留 我的 情怀 到 我 — 一个 男生 和 一个 谜 在 他的 头
[ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and hunger in his heart .
和 饥饿 在 他的 心 .

我把自己的感受藏在心里——一个脑子里充满谜题、心里充满渴望的男孩。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [roʊd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər]
At times I rode out to the utmost limit of the hour giving me the proper
在 时代 我 骑 出去 到 这 极致 限制 的 这 小时 给予 我 这 恰当的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [reɪs] [bæk] [ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈteɪbl] ,
number of minutes to race back and dress for dinner at the squire's table ,
数字 的 分钟 到 种族 后退 和 裙子 为了 晚餐 在 这 乡绅的 桌子 ,

有时我会骑马出门，直到最后一小时，这样我就有足够的时间赶回来，穿戴整齐，去乡绅的餐桌旁吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈreslɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] [tu:; tə] [tɜ:rn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:rsəz] [hed]
and a great wrestling I had with myself to turn my little horse's head
和 一个 伟大的 摔角 我 有 和 我 到 转动 我的 小的 马匹 头
[frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliːz] [ˈlaɪŋ] [i:st] ;
from hills and valleys lying East ;
从 丘陵 和 山谷 说谎 东方 ;

我费了好大劲才让我的小马把头从东方的山丘和山谷中转过来；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] .
they seemed to have the secret of my father .
他们 似乎 到 有 这 秘密 的 我的 父亲 .

他们似乎掌握了我父亲的秘密。

[blæŋk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪf] ['evər][aɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] . [maɪ]
Blank enough they looked if ever I despaired of their knowing more than I . My
空白的 足够的 他们 看起来 如果 曾经 我 绝望的 的 他们的 会心 更多的 比 我 . 我的
[ˈwɪntər] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ['kɑ:nstəntli] ['ɪftɪŋ] .
Winter and Summer were the moods of my mind constantly shifting .
冬天 和 夏天 是 这 情绪 的 我的 头脑 不断地 转变 .

他们眼神空洞，仿佛我曾一度绝望，觉得他们比我懂得更多。我的冬日和夏日，是我心中不断变换的情绪。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] - ,
I would have a week of the belief that he was near Riversley ,
我 会 有 一个 星期 的 这 信仰 那 他 曾是 靠近 - ,

我曾有一周时间一直相信他就在里弗斯利附近。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:;] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [lɔ:ŋ] [dri:mz] [ʌv; əv]
calling for me ; a week of the fear that he was dead ; long dreams of
呼叫 为了 我 ; 一个 星期 的 这 害怕 那 他 曾是 死的 ; 长的 梦境 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他呼唤我的名字；整整一周我都害怕他已经死了；我经常梦见他。

[æz; əz] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] , [pætɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrɪdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz]
as travelling through foreign countries , patting the foreheads of boys and girls
作为 旅行 通过 外国的 国家 , 轻拍 这 额头 的 男孩们 和 女孩们
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ;
on his way ;
在 他的 方式 ;

就像游历异国他乡时那样，一路上拍拍男孩女孩的额头；

[ɔ:r] ['draɪvɪŋ] ['reɪdɪəntli] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['bəʊɪŋ] .
or driving radiantly , and people bowing .
或者 驾驶 光芒四射 , 和 人们 鞠躬 .

或者驾车疾驰，人们鞠躬致意。

['reɪdɪəntli] , [aɪ] [seɪ] : [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['tʌtɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ði:z] ['vɪʒənz] ,
Radiantly , I say : had there been touches of colour in these visions ,
光芒四射 , 我 说 : 有 那里 到过 触摸 的 颜色 在 这些 愿景 ,

我容光焕发地说：如果这些景象中能点缀些许色彩，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɔrd] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I should have been lured off in pursuit of him .
我 应该 有 到过 诱饵 离开 在 追逐 的 他 .

我本该被他引诱出去追赶他。

[ðə; ði] [dri:mz] [pæst] ['kʌlərləsli] ; [aɪ][pʊt] ['kʌləɪŋ] ['tʌtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjəɹz] [si:n] [ɪn]
The dreams passed colourlessly ; I put colouring touches to the figures seen in
这 梦境 通过了 无色 ; 我 放 染色 触摸 到 这 数据 已见 在
[ðem; ðəm] ['æftərwəɹd] ,
them afterward ,
他们 之后 ,

梦境黯淡无光；事后，我才给梦中的人物添上了色彩。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ku:lər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['fænsɪɪŋ] [θɪŋz] ? -
when I was cooler , and could say , ' What is the use of fancying things ? '
什么时候 我 曾是 冷却器 , 和 可以 说 , - 什么 是 这 使用 的 幻想 事物 ? -

当我比较冷静的时候，我会说：“追求名利有什么用呢？”

[ˈjet] [nu:] [ðæt] [ˈfænsɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] .
yet knew that fancying things was a consolation .

然而 知道 那 幻想 事物 曾是 一个 安慰 .

但他知道，幻想事物是一种慰藉。

[baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈtendər] [ˈkʌlərz] .
By such means I came to paint the mystery surrounding my father in tender colours .

经过 这样的 方法 我 来了 到 画 这 神秘 周围 我的 父亲 在 投标 颜色 .

通过这种方式，我用温柔的色彩描绘了围绕着我父亲的谜团。

[aɪ] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfretɪd] [kəˈθiːdrəl] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
I built up a fretted cathedral from what I imagined of him ,

我 建造 向上 一个 有格纹的 大教堂 从 什么 我 想象 的 他 ,

我根据对他的想象，建造了一座雕花大教堂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pæs] [ɪnˈtaɪərli] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .
and could pass entirely away out of the world by entering the doors .

和 可以 经过 完全 离开 出去 的 这 世界 经过 进入 这 门 .

进入这扇门后，便可彻底从这个世界消失。

[wɑːnt][ʌv; əv] [bɔɪz] - [səˈsaɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɑːrd] [hed] - [wɜːrk] [prəˈduːst] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] .
Want of boys ' society as well as hard head - work produced this mischief .

想 的 男孩们 - 社会 作为 出色地 作为 难的 头 - 工作 生产 这 恶作剧 .

男孩们缺乏社交以及缺乏刻苦的脑力劳动导致了这种恶作剧。

[maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈrezɪdənt] [ˈtuːtəz] [əˈraɪvd] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] [em ˈiː] , [wʌn][ˈæftər]
My lessons were intermittent Resident tutors arrived to instruct me , one after

我的 课程 是 间歇性的 居民 导师 到达的 到 指示 我 , 一 后

[əˈnʌðər] .
another .

其他 .

我的课程是断断续续的，驻校导师们一个接一个地来指导我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ænt]
They were clergymen , and they soon proposed to marry my aunt

他们 是 神职人员 , 和 他们 很快 建议的 到 结婚 我的 阿姨

[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,

多萝西 ,

他们是牧师，不久后就向我姑姑多萝西求婚了。

[ɔːr] [ðeɪ] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][fɔːr; fər] [ˈswerɪŋ] .
or they rebuked the squire for swearing .

或者 他们 责备 这 乡绅 为了 咒骂 .

或者他们斥责了说脏话的侍从。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] , [hiː; hi] [sed] :
The devil was in the parsons , he said :

这 魔鬼 曾是 在 这 牧师 , 他 说 :

他说，魔鬼就潜伏在牧师们中间：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɑːdist] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n]
in his time they were modest creatures and stuck to the bottle and heaven

在 他的 时间 他们 是 谦虚的 生物 和 卡住 到 这 瓶子 和 天堂

.
:
.

在他那个时代，他们是些朴素的人，只喜欢喝酒和上天堂。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] ,
My aunt was of the opinion of our neighbours ,

我的 阿姨 曾是 的 这 观点 的 我们的 邻居 ,

我姑姑和邻居们的看法一致。

[hu:] [sent][ðer; ðər][bɔɪz][tu:; tə][sku:l][ænd; ənd][θɔ:t][aɪ][ʊd; ʊəd][bi:; bi][sent][ˈlaɪkwaɪz] .
who sent their boys to school and thought I should be sent likewise .

WHO 发送 他们的 男孩们 到 学校 和 想法 我 应该 是 发送 同样地 .
他们把自己的孩子送去上学，也认为我应该这样做。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed][ðə; ði][ˈskwaɪər] ; - [maɪ][ˈlaɪfs][jɔ:rt][wen][ðə; ði] - [ma:tɪŋ][ʌp][tu:; tə][maɪ]
' No , no , ' said the squire ; ' my life's short when the gout's marching up to my
- 不 , 不 , - 说 这 乡绅 ; - 我的 生活的 短的 什么时候 这 - 行军 向上 到 我的
[ˈmɪd(ə)] ,
middle ,
中间 ,

“不，不，”乡绅说，“痛风往我肚子里爬的时候，我的生命就短暂了。”

[ænd; ənd][aɪl][si:] [æz; əz][mʌtʃ][ʌv; əv][maɪ][er][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and I'll see as much of my heir as I can .

和 患病的 看 作为 很多 的 我的 继承人 作为 我 能 .
我会尽可能多地见到我的继承人。

[waɪ] , [ðə; ði][lædz][maɪ][ˈdɒtɜ:z][sʌn]: [hi:; hi][jæl; ʃəl][groʊ][ʌp][əˈmʌŋ][hɪz; ɪz][ˈtenəntri] .
Why , the lad's my daughter's son : He shall grow up among his tenantry .

为什么 , 这 小伙子的 我的 女儿的 儿子 : 他 将 生长 向上 之中 他的 承租人 .
那孩子是我女儿的儿子，他将在佃农中长大。

[wi:l][bi:t][ðə; ði][ˈkʌntri][ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ləst][tu:; tə][draɪv][hɪz; ɪz][jɑ:rd][ʌv; əv]
We'll beat the country and start a man at last to drive his yard of
出色地 打 这 国家 和 开始 一个 男人 在 最后的 到 驾驶 他的 院子 的
[ˈlɜ:rnɪŋ][ˈɪntu:][hɪm; ɪm][wɪðəʊt][ˈroʊlɪŋ][ˈʃi:ps][aɪz][raɪt][ænd; ənd][left] . -
learning into him without rolling sheep's eyes right and left . '

学习 进入 他 没有 滚动 羊的 眼睛 正确的 和 左边 . -
我们将战胜全国，最终让一个人能够真正领悟知识的真谛，而不是像绵羊一样翻白眼。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli][ðə; ði][ˈskwaɪərz][dɪˈskrɪpʃn][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈstɑ:rtɪd] .
Unfortunately the squire's description of man was not started .

很遗憾 这 乡绅的 描述 的 男人 曾是 不是 开始 .
可惜的是，乡绅对人的描述并没有开始。

[maɪ][ænt][wʌz; wəz][ˈhænsəm] , [æn; ən][ˈerəs] ([ðæt][ɪz] ,
My aunt was handsome , an heiress (that is ,

我的 阿姨 曾是 英俊的 , 一个 女继承人 (那 是 ,
我姑姑长相漂亮，是个女继承人（也就是说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈmʌni][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmʌðɜ:z][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
she had money of her own coming from her mother's side of the
她 有 钱 的 她 自己的 未来 从 她 母亲的 边 的 这
[ˈfæməli]) ,
family) ,
家庭) ,

她有自己钱，来自她母亲那边的家族)，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtendə][ˈwʊmən][əˈlaɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɔɪs][ˈswi:tər][ðæn; ðən][flu:ts] .
and the tenderest woman alive , with a voice sweeter than flutes .

和 这 最嫩的 女士 活 , 和 一个 嗓音 更甜 比 长笛 .
还有一位世上最温柔的女人，她的声音比笛声还要甜美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊnti][ðæt][tu:; tə][ˈmæri][ə; eɪ] - [ju:; jʊ][mʌst; məst]
There was a saying in the county that to marry a Beltham you must
那里 曾是 一个 说 在 这 县 那 到 结婚 一个 - 你 必须
- [hɜ:r; hər] .
po'chay her :
- 她 .

当地有句谚语说，要娶贝尔瑟姆家的女人，就必须先“po'chay”她。

[ə; eɪ] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['sɪstə] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ɔ:f] .
A great - aunt of mine , the squire's sister , had been carried off .
一个 伟大的 - 阿姨 的 矿 , 这 乡绅的 姐姐 , 有 到过 携带 离开 :
我的一位姑婆, 也就是乡绅的妹妹, 被掳走了。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] ['tʃaɪldləs] .
She died childless .
她 死亡 无子女 :
她去世时没有子女。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['bærənət] ,
A favourite young cousin of his likewise had run away with a poor baronet ,
一个 最喜欢的 年轻的 表哥 的 他的 同样地 有 跑步 离开 和 一个 贫穷的 男爵 ,
他最喜爱的一个年轻表弟也跟一个穷男爵私奔了。

[sɜ:r] ['rɒdəɪk] ['ɪltʃestə] , [hu:z] [sʌn] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪməɪt] ,
Sir Roderick Ilchester , whose son Charles was now and then our playmate ,
先生 罗德里克 伊尔切斯特 , 谁 儿子 查尔斯 曾是 现在 和 然后 我们的 玩伴 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] .
and was a scapegrace .
和 曾是 一个 逃犯 :
罗德里克·伊尔切斯特爵士, 他的儿子查尔斯时常和我们一起玩耍, 是个无赖。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hɪz; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [er]
But for me he would have been selected by the squire for his heir
但 为了 我 他 会 有 到过 已选 经过 这 乡绅 为了 他的 继承人
, [hi:; hi] [sed] ;
, **he said ;**
, 他 说 ;
他说, 但对我来说, 他会被乡绅选为继承人;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɔ:f(ə)n] - [kən'faʊndɪd] - [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [fɛrs] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊk]
and he often ' confounded ' me to my face on that account as he shook
和 他 经常 - 令人困惑 - 我 到 我的 脸 在 那 帐户 作为 他 摇晃
[maɪ] [hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,
他经常因为这件事当面让我“困惑”, 比如当我跟他握手的时候。

['breɪkɪŋ] [aʊt] : - [ɑ:d] [æz; əz] [li:f] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [hed] , ['hæɪrɪ] ['rɪtʃmænd] ,
breaking out : ' I'd as lief fetch you a cuff o ' the head , Harry Richmond ,
打破 出去 : - ID 作为 利夫 拿来 你 一个 袖口 o - 这 头 , 哈里 里士满 ,
爆发: “我真想给你来一记耳光, 哈里·里士满。”

[ə'pɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] ! - [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lʌk] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
upon my honour ! ' and cursing at his luck for having to study for his
之上 我的 荣誉 ! - 和 咒骂 在 他的 运气 为了 拥有 到 学习 为了 他的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,
“以我的名誉发誓!”他咒骂着自己的不幸, 竟然要靠读书谋生。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['slɑ:pɪ] ['kʃərət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] -
and be what he called a sloppy curate now that I had come to Riversley
和 是 什么 他 称为 一个 邋遢 策展 现在 那 我 有 来 到 -
[fɔ:r; fər] [gʊd] .
for good .
为了 好的 :
既然我已经永久来到里弗斯利, 我就成了他口中那个马虎的牧师吧。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈdʒænit] ;
He informed me that I should have to marry his sister Janet ;
他 知情的 我 那 我 应该 有 到 结婚 他的 姐姐 珍妮特 ;
他告诉我，我必须娶他的妹妹珍妮特；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
for that they could not allow the money to go out of the family .
为了 那 他们 可以 不是 允许 这 钱 到 去 出去 的 这 家庭 .
因此，他们不能让这笔钱流出家族。

[ˈdʒænit] [ˈɪltʃɛstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɡɜːrli] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd]
Janet Ilchester was a quaint girl , a favourite of my aunt Dorothy , and
珍妮特 伊尔切斯特 曾是 一个 古雅 女孩 , 一个 最喜欢的 的 我的 阿姨 多萝西 , 和
[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ɪˈspeʃlɪ] [pet] ;
the squire's especial pet ;
这 乡绅的 特别的 宠物 ;
珍妮特·伊尔切斯特是个古怪的女孩，是我姑妈多萝西最喜欢的女孩，也是乡绅的宠儿；

[red] - [ˈtʃiːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ]
red - cheeked , with a good upright figure in walking and riding , and willing
红色的 - 脸颊 , 和 一个 好的 直立 数字 在 步行 和 骑术 , 和 愿意的
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] ,
to be friendly ,
到 是 友好的 ,
面色红润，行走和骑马时身姿挺拔，性格友善。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɑːrəld] : [ʃiː; ʃi] [dɪˈtestɪd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [kiːoʊmi] .
but we always quarrelled : she detested hearing of Kiomi .
但 我们 总是 争吵 : 她 令人厌恶的 听力 的 纪美 .
但我们总是吵架：她讨厌听到基奥米的名字。

- [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [juː; jʊ] [met] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmænd] , -
' Don't talk of creatures you met when you were a beggar , Harry Richmond , '
- 不 讲话 的 生物 你 遇见 什么时候 你 是 一个 乞丐 , 哈里 里士满 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .
“哈里·里士满，别再提你当乞丐时遇到的那些生物了，”她说。

- [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbegər] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' I never was a beggar , ' I replied .
- 我 绝不 曾是 一个 乞丐 , - 我 回复 .
“我从来就不是乞丐，”我回答说。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbegər] , - [sed] [ˈdʒænit] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
' Then she was a beggar , ' said Janet ; and I could not deny it ;
- 然后 她 曾是 一个 乞丐 , - 说 珍妮特 ; 和 我 可以 不是 否定 它 ;
“那时她是个乞丐，”珍妮特说；我无法否认；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [aɪ] [sɔː] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒænit] [ænd; ənd] [kiːoʊmi] [wʌz; wəz] ,
though the only difference I saw between Janet and Kiomi was ,
尽管 这 仅有的 不同之处 我 锯 之间 珍妮特 和 纪美 曾是 ,
不过，我看到的 Janet 和 Kiomi 之间唯一的区别是：

[ðæt] [ˈdʒænit] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbegd] [ˈfeɪvəz] [ænd; ənd] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
that Janet continually begged favours and gifts of people she knew ,
那 珍妮特 持续 乞求 恩惠 和 礼物 的 人们 她 知道 ,
珍妮特不断向她认识的人乞求帮助和礼物，
[ænd; ənd] [kiːoʊmi] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] .
and Kiomi of people who were strangers .
和 纪美 的 人们 WHO 是 陌生人 .
还有来自陌生人的Kiomi。

[maɪ] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
My allowance of pocket - money from the squire was fifty pounds a year .
我的 津贴 的 口袋 - 钱 从 这 乡绅 曾是 五十 磅 一个 年 .
乡绅每年给我的零花钱是五十英镑。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪn] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈdʒænəts, ˈdʒæniɪts] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] ,
I might have spent it all in satisfying Janet's wishes for riding - whips ,
我 可能 有 花费 它 全部 在 令人满意 珍妮特的 愿望 为了 骑术 - 鞭子 ,
[naɪvz] ,
knives ,
刀具 ,
我可能把所有钱都花在满足珍妮特对马鞭、刀具等的愿望上了。

[ˈpens(ə)l] - [ˈkeɪsɪz] , [ˈkɜːn,ɡɔːrm] [ˈbʌtnɪz] , [ænd; ənd][dɔːgz] .
pencil - cases , cairngorm buttons , and dogs .
铅笔 - 案例 , 凯恩戈姆 按钮 , 和 狗 .
铅笔盒、凯恩戈姆纽扣和狗。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [went] [ðæt] [wei] .
A large part of the money went that way .
一个 大的 部分 的 这 钱 去 那 方式 .
很大一部分钱都流向了那里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [dɔːgz][fɔːr; fər] [seɪl] .
She was always getting notice of fine dogs for sale .
她 曾是 总是 获得 注意 的 美好的 狗 为了 销售 .
她总是能收到出售优质犬只的通知。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [braʊn] [rɪˈtriːvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterɪər] .
I bought a mastiff for her , a brown retriever , and a little terrier .
我 买 一个 獒 为了 她 , 一个 棕色的 寻回犬 , 和 一个 小的 梗犬 .
我给她买了一只獒犬、一只棕色拉布拉多犬和一只小梗犬。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈterɪər] [æt; ət] [hoʊm] ,
She was permitted to keep the terrier at home ,
她 曾是 允许 到 保持 这 梗犬 在 家 ,
她获准把那只梗犬养在家里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɪf] [ænd; ənd] [rɪˈtriːvər] .
but I had to take care of the mastiff and retriever .
但 我 有 到 拿 关心 的 这 獒 和 寻回犬 .
但我必须照顾那只獒犬和寻回犬。

[wen] [ˈdʒæniɪt] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðəm; ðəm][baɪ][ðər; ðər] [neɪmz] ;
When Janet came to look at them she called them by their names ;
什么时候 珍妮特 来了 到 看 在 他们 她 称为 他们 经过 他们的 姓名 ;
珍妮特来看他们时，叫出了他们的名字；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
of course they followed me in preference to her ; she cried with jealousy .
的 课程 他们 随后 我 在 偏爱 到 她 ; 她 哭 和 妒忌 .
当然，他们都更喜欢跟着我而不是她；她嫉妒得哭了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈkwaːrəl] .
We had a downright quarrel .
我们 有 一个 彻头彻尾 争吵 .
我们大吵了一架。

[ˈleɪdi] [ˈɪltɛstər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spɛnd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Lady Ilchester invited me to spend a day at her house ,
女士 伊尔切斯特 受邀 我 到 花费 一个 天 在 她 房子 ,
伊尔切斯特夫人邀请我去她家待一天，

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hoo̯m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈhɑ:lədeɪz] .
Charley being home for his Midsummer holidays .
查理 存在 家 为了 他的 盛夏 假期 .

查理回家过仲夏节假期了。

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈdʒænit] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪft] [ðə; ði][ˈrɪvər][fɔ:r; fər] [traʊt] , [ænd; ənd][ˈdʒænit] ,
Charley , Janet , and I fished the river for trout , and Janet ,
查理 , 珍妮特 , 和 我 钓鱼 这 河 为了 鳟鱼 , 和 珍妮特 ,
查理、珍妮特和我一起在河里钓鳟鱼，珍妮特

[tu:; tə] [ˈflætər] [em ˈi:] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [əˈwer]) ,
to flatter me (of which I was quite aware) ,
到 奉承 我 (的 哪个 我 曾是 相当 意识到的) ,
为了奉承我（这一点我非常清楚），

[waɪl] [aɪ] [drest] [hɜ:r; hər][rɑ:d][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
while I dressed her rod as if she was likely to catch something ,
尽管 我 穿着 她 杆 作为 如果 她 曾是 可能 到 抓住 某物 ,
我给她准备好鱼竿，好像她很可能会钓到什么鱼似的。

[tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈherɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
talked of Heriot , and then said :
谈话 的 赫里奥特 , 和 然后 说 :
谈到赫里奥特，然后说道：

- [oʊ] ! [dɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [gʊd] [frendz] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
' Oh ! dear , we are good friends , aren't we ?
- 哦 ! 亲爱的 , 我们 是 好的 朋友们 , 不是 我们 ?
“哦！亲爱的，我们是好朋友，对吧？”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [sez] [wi:; wi][jæl; jəl] [ˈmæri] [wʌn] [əˈnʌðər] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Charley says we shall marry one another some day ,
查理 说道 我们 将 结婚 一 其他 一些 天 ,
查理说我们将来会结婚的。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:məz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər]
but mama's such a proud woman she won't much like your having such a father
但 妈妈的 这样的 一个 自豪的 女士 她 惯于 很多 喜欢 你的 拥有 这样的 一个 父亲
[æz; əz][ju:; jʊ] - [ˈvi:][gɑ:t] [ənˈles] [hi:; hi] - [es] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ˈni:dnt] [goʊ][ʌp][tu:; tə]
as you ' ve got unless he ' s dead by that time and I needn't go up to
作为 你 - ve 得到 除非 他 - s 死的 经过 那 时间 和 我 不必 去 向上 到
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] . -
him to be kissed . '
他 到 是 亲吻 . -
但是妈妈是个很骄傲的女人，她不会喜欢你有个这样的爸爸，除非到时候他已经去世了，那样我就不用去亲吻他了。

[aɪ] [steəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ˈwʌndərmənt] , [bʌt; bət][na:t] [tu:;] [ˈæŋgrəli] ,
I stared at the girl in wonderment , but not too angrily ,
我 凝视 在 这 女孩 在 惊奇 , 但 不是 也 愤怒地 ,
我惊奇地盯着那个女孩，但并没有太生气。

[fɔ:r; fər][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈkændɪd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
for I guessed that she was merely repeating her brother's candid speculations
为了 我 猜对了 那 她 曾是 仅仅 重复 她 兄弟 坦率 猜测
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
upon the future .
之上 这 未来 .

因为我猜想她只不过是重复她哥哥对未来的坦率推测。

[aɪ] [sed] : - [naʊ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈdʒænit] : [aɪ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌnz] ,
I said : ' Now mind what I tell you , Janet : I forgive you this once ,
我 说 : - 现在 头脑 什么 我 告诉 你 , 珍妮特 : 我 原谅 你 这 一次 ,
我说：“记住我跟你说的话，珍妮特：这一次我原谅你。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪ(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['betər] .
for you are an ignorant little girl and know no better .
为了 你 是 一个 无知 小的 女孩 和 知道 不 更好的 .

因为你是个无知的小女孩，什么都不懂。

[spiːk] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [em 'iː] [ə'gen] . -
Speak respectfully of my father or you never see me again . ' .
说话 尊敬 的 我的 父亲 或者 你 绝不 看 我 再次 . -

“对我父亲要有礼貌，否则你以后别想再见到我。”

[hɪr] ['tʃɑːrli] [sæŋ] [aʊt] : - [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
Here Charley sang out : ' Hulloo !
这里 查理 唱 出去 : - 你好 !

查理在这里大声喊道：“哈喽！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . -
you don't mean to say you're talking of your father . ' .
你 不 意思是 到 说 你是 说 的 你的 父亲 . -

你不是故意说你在说你父亲吧？

['dʒænit] ['hwɪmpəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪ(ə)l][gɜːrɪ] .
Janet whimpered that I had called her an ignorant little girl .
珍妮特 呜咽 那 我 有 称为 她 一个 无知 小的 女孩 .

珍妮特呜咽着说我骂她是个无知的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] .
If she had been silent I should have pardoned her .
如果 她 有 到过 沉默的 我 应该 有 赦免 她 .

如果她保持沉默，我本该原谅她。

[ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] ['tɜːrniŋ] [ɑːn][em 'iː] [wen] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [ə'fens] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
The meanness of the girl in turning on me when the glaring offence was hers ,
这 卑鄙 的 这 女孩 在 转弯 在 我 什么时候 这 刺眼 罪行 曾是 她的 ,

那女孩真卑鄙，明明是她自己犯了错，却反过来攻击我。

[strʌk] [em 'iː][æz; əz] [kən'temptəbl] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
struck me as contemptible beyond words .
击 我 作为 可鄙 超过 字 .

我觉得这简直令人不齿。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] [met] [hæf] [wei] .
Charley and I met half way .
查理 和 我 遇见 一半 方式 .

我和查理在中间碰面了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
He advised me not to talk to his sister of my father .
他 建议 我 不是 到 讲话 到 他的 姐姐 的 我的 父亲 .

他劝我不要和我父亲的妹妹说话。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt]
They all knew , he said , that it was no fault of mine , and for his part
他们 全部 知道 , 他 说 , 那 它 曾是 不 过错 的 矿 , 和 为了 他的 部分
 ,
 ,
 ,

他说，他们都知道这不是我的错，而就他而言，

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['ræskl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['penʃən] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] ;
had he a rascal for a father , he should pension him and cut him ;
有 他 一个 恶棍 为了 一个 父亲 , 他 应该 养老金 他 和 切 他 ;

如果他父亲是个恶棍，就应该给他养老金并砍掉他的头；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[noʊ][əb'dʒek(ə)n] [ə'genst] [em 'i:] [ɪg'zɪstrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fæməli] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]
no objection against me existed in his family except on the score of the sort of
不 异议 反对 我 存在 在 他的 家庭 除了 在 这 分数 的 这 种类 的
[fɑ:ðər] [aɪ] [oʊnd] [tuː; tə] ,
father I owned to ,
父亲 我 拥有 到 ,

他家里人对我没有任何异议，只是因为我父亲的为人不太好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ]
and I had better make up my mind to shake him off before I grew a
和 我 有 更好的 制作 向上 我的 头脑 到 摇 他 离开 前 我 生长 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

我最好在长大成人之前下定决心甩掉他；

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
he spoke as a friend .
他 辐 作为 一个 朋友 .

他以朋友的身份和他交谈。

[aɪ] [maɪ] [fraʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ] [fɪsts] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [spi:k] [æz; əz][ə; eɪ]
I might frown at him and clench my fists , but he did speak as a
我 可能 皱眉 在 他 和 紧握 我的 拳头 , 但 他 做过 说话 作为 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

我可能会对他皱眉，攥紧拳头，但他说话的方式确实像个朋友。

['dʒænit][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ]
Janet all the while was nibbling a biscuit , glancing over it at me with
珍妮特 全部 这 尽管 曾是 轻咬 一个 饼干 , 瞥了一眼 超过 它 在 我 和
[maʊs] - [aɪz] .
mouse - eyes .
老鼠 - 眼睛 .

珍妮特一边啃着饼干，一边用老鼠般的眼神瞥着我。

[hɜ:r; həər] [ɔ:rt] [frɔ:k] [ænd; ənd][hɜ:r; həər] ['gri:dɪnɪs] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ]
Her short frock and her greediness , contrasting with the talk of my
她 短的 连衣裙 和 她 贪婪 , 对比 和 这 讲话 的 我的
['mæɪŋ] [hɜ:r; həər] ,
marrying her ,
结婚 她 ,

她穿着短裙，贪婪成性，这与我谈论要娶她形成了鲜明的对比。

[fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [skɔ:rn] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
filled me with renewed scorn , though my heart was sick at the mention of
已填 我 和 更新 轻蔑 , 尽管 我的 心 曾是 生病的 在 这 提到 的
[maɪ] [fɑ:ðər] .
my father .
我的 父亲 .

一提到父亲，我的心中就充满了鄙夷，但同时又感到一阵阵的痛苦。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I asked her what she knew of him .
我 问 她 什么 她 知道 的 他 .

我问她对了解多少。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪbəld] [hɜːr; həɹ] [ˈbɪskɪt] , [ˈmʌmblɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - , [priːˈtendɪŋ] [hiː; hi]
She nibbled her biscuit , mumbling , ' He went to Riversley , pretending he
她 轻咬 她 饼干 , 喃喃自语 , - 他 去 到 - , 假装 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - ['mæstər] .
was a singing - master .
曾是 一个 歌唱 - 掌握 .

她一边啃着饼干，一边嘟囔着：“他去了里弗斯利，假装自己是声乐老师。”

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [truː] , [ænd; ənd] [mɔːr] . -
I know that's true , and more . '
我 知道 那就是 真的 , 和 更多的 . -

我知道这是真的，而且远不止如此。

- [oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] , - ['ædɪd]
' Oh , and a drawing - master , and a professor of legerdemain , ' added
- 哦 , 和 一个 绘画 - 掌握 , 和 一个 教授 的 戏法 , - 额外
[hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

“哦，还有一位绘画老师和一位魔术教授，”她哥哥补充道。

- [ɪkˈspʌndʒ] [hɪm; ɪm] , [oʊld] ['feləʊ] ; [hiːz][noʊ] [gʊd] . -
' Expunge him , old fellow ; he's no good . '
- 删除 他 , 老的 同伴 ; 他是 不 好的 . -

“把他除掉吧，老家伙；他没用。”

- [noʊ] , [aɪm] [ʃɒr] [hiːz][noʊ] [gʊd] , - [sed] ['dʒænit] .
' No , I'm sure he's no good , ' said Janet .
- 不 , 我是 当然 他是 不 好的 , - 说 珍妮特 .

“不，我肯定他不是什么好人，”珍妮特说。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; həɹ] , - [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] ;
I took her hand , and told her , ' You don't know how you hurt me ;
我 采取 她 手 , 和 讲述 她 , - 你 不 知道 如何 你 伤害 我 ;

我握住她的手，告诉她：“你不知道你伤我有多深；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][tʃaɪld] : [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
but you're a child : you don't know anything about the world .
但 你是 一个 孩子 : 你 不 知道 任何事物 关于 这 世界 .

但你还是个孩子，你对这个世界一无所知。

[aɪ] [ʌv] [maɪ] ['fɑːðər] , [rɪˈmembər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə][duː][ɪz] [miːn]
I love my father , remember that , and what you want me to do is mean
我 爱 我的 父亲 , 记住 那 , 和 什么 你 想 我 到 做 是 意思是
[ænd; ənd] [disˈɡreɪsfl] ;
and disgraceful ;
和 可耻 ;

我爱我的父亲，记住这一点，而你想让我做的事既卑鄙又可耻；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['betər] .
but you don't know better .
但 你 不 知道 更好的 .

但你并不了解真相。

[aɪ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I would forfeit everything in the world for him .
我 会 丧失 一切 在 这 世界 为了 他 .

我愿意为他放弃世界上的一切。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] , ['mæri] ['enɪbə:di] [juː; jʊ] [laɪk] — [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri]
And when you're of age to marry , marry anybody you like — you won't marry
和 什么时候 你是 的 年龄 到 结婚 , 结婚 任何人 你 喜欢 — 你 惯于 结婚
[em 'i:] .
me .
我 .

等你到了结婚的年龄，你想娶谁就娶谁——你不会娶我的。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænit] .
And good - bye , Janet .
和 好的 - 再见 , 珍妮特 .

再见，珍妮特。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['mæriŋ] .
Think of learning your lessons , and not of marrying .
思考 的 学习 你的 课程 , 和 不是 的 结婚 .

想想如何吸取教训，而不是结婚。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] . -
I can't help laughing . '
我 不能 帮助 笑 . -

我忍不住笑了。

[soʊ][aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['læftər] .
So I said , but without the laughter .
所以 我 说 , 但 没有 这 笑声 .

于是我说，但没笑。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [traɪd] [hɑ:rd][tuː; tə][get][em 'i:][tuː; tə]['nɒʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
Her brother tried hard to get me to notice him .
她 兄弟 尝试 难的 到 得到 我 到 注意 他 .

她哥哥费尽心思想引起我的注意。

['dʒænit] [bɪˈtʊk] [hɜ:r'self][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .
Janet betook herself to the squire .
珍妮特 贝托克 她自己 到 这 乡绅 .

珍妮特独自去找了乡绅。

[hɜ:r; hər][ˈpræt(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mæriɪdʒ] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] .
Her prattle of our marriage in days to come was excuseable .
她 喋喋不休 的 我们的 婚姻 在 天 到 来 曾是 可以原谅的 .

她对我们未来婚姻的种种议论，是可以理解的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz]['nɒʊʃ(ə)n] .
It was the squire's notion .
它 曾是 这 乡绅的 概念 .

这是乡绅的主意。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑ:rk] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [si:] [θɪŋz] [lʊk] [seɪf] [ænd; ənd][fæst] ,
He used to remark generally that he liked to see things look safe and fast ,
他 用过的 到 评论 一般来说 那 他 喜欢 到 看 事物 看 安全的 和 快速地 ,

他过去常说，他喜欢看到事物看起来既安全又快捷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][maɪ] [ænt] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em 'i:] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɪltʃestər]
and he had , as my aunt confided to me , arranged with Lady Ilchester
和 他 有 , 作为 我的 阿姨 坦白 到 我 , 安排 和 女士 伊尔切斯特
,
.
,

正如我姑妈悄悄告诉我的那样，他已经和伊尔切斯特夫人安排好了。

[ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈhɪrɪŋ] , [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
in the girl's hearing , that we should make a match .
在 这 女孩们 听力 , 那 我们 应该 制作 一个 匹配 .

在女孩的耳中，我们决定撮合他们。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ˈdʒænit] [ðæt][hiː; hi] [wəd] [rɪˈstɔːr] [juː ˈes][tuː; tə][æn; ən]
My grandfather pledged his word to Janet that he would restore us to an
我的 祖父 承诺 他的 单词 到 珍妮特 那 他 会 恢复 我们 到 一个
[ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] .
amicable footing .
友好的 立足点 .

我祖父向珍妮特保证，他会让我们恢复友好关系。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [laɪt] [tæsk] .
He thought it a light task .
他 想法 它 一个 光 任务 .

他认为这是件小事。

[ɪnviˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][sent] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrtɪ][æt; ət] - ,
Invitations were sent out to a large party at Riversley ,
邀请函 是 发送 出去 到 一个 大的 派对 在 - ,

里弗斯利举办了一场大型派对，并向所有宾客发出了邀请。

[ænd; ənd][ˈdʒænit] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɡɪfts][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkəts] .
and Janet came with all my gifts on her dress or in her pockets .
和 珍妮特 来了 和 全部 我的 礼物 在 她 裙子 或者 在 她 口袋 .

珍妮特把我的礼物全都带来了，有的在裙子上，有的在口袋里。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][led][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪblz] ; [ðə; ði] [ɡeɪts] [ˈoʊpənd] ,
The squire led the company to the gates of his stables ; the gates opened ,
这 乡绅 引领 这 公司 到 这 大门 的 他的 马厩 ; 这 大门 打开 ,
乡绅领着众人来到马厩门口；大门打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)l][ɑːn] , [wʌz; wəz] [trɒtɪd] [fɔːrθ] , [əˈmɪd]
and a beautiful pony , with a side - saddle on , was trotted forth , amid
和 一个 美丽的 小马 , 和 一个 边 - 鞍 在 , 曾是 小跑 前进 , 之中
[kraɪz] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
cries of admiration .
哭泣 的 钦佩 .

一匹漂亮的矮种马，鞍着侧鞍，在赞叹声中小跑着向前走去。

[ðen] [ðə; ði][ˈskwaɪər][pʊt][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [reɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] , [ˈbɪdɪŋ] [ləm ˈiː][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
Then the squire put the bridle - reins in my hands , bidding me present it myself .
然后 这 乡绅 放 这 轡 - 缰绳 在 我的 双手 , 投标 我 展示 它 我 .
然后，侍从把缰绳放在我手里，让我亲自去献上。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] .
I asked the name of the person .
我 问 这 姓名 的 这 人 .

我问了那个人的名字。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ˈdʒænit] .
He pointed at Janet .
他 尖 在 珍妮特 .

他指着珍妮特。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈpoʊni][tuː; tə][ˈdʒænit] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwaɪər] . -
I presented the pony to Janet , and said , ' It's from the squire . '
我 呈现 这 小马 到 珍妮特 , 和 说 , - 它是 从 这 乡绅 . -

我把小马驹送给珍妮特，说：“这是乡绅送的。”

[ʃiː, ʃɪ][fər'ɡɑ:tɪ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ̩][dɪ'lɑɪt] , [ʼaʊə; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ˈveriəns] .
She forgot , in her delight , our being at variance .
她 忘了 , 在 她 喜 , 我们的 存在 在 方差 .
她高兴得忘记了我们之间的分歧。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ˈstuːpɪd] [ˈhæri] , [aɪm][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No , no , you stupid Harry , I'm to thank you .
- 不 , 不 , 你 愚蠢的 哈里 , 我是 到 感谢 你 .
“不，不，你这个笨蛋哈利，应该是我谢谢你。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈpoʊni] .
He's a darling pony .
他是 一个 亲爱的 小马 .
他是一匹可爱的小马。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . -
I want to kiss you . '
我 想 到 吻 你 . -
我想吻你。

[aɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈprɑ:mptli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈskwaɪəɹ̩][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ̩] .
I retired promptly , but the squire had heard her .
我 退休 及时 , 但 这 乡绅 有 听到 她 .
我立即退了回去，但乡绅听到了她的话。

- [bæk] , [sɜ:r] ! -
' Back , sir ! '
- 后退 , 先生 ! -
“回来，先生！ ”

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈswerɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
he shouted , swearing by this and that .
他 喊叫 , 咒骂 经过 这 和 那 .
他大声叫喊，指着这个那个发誓。

- [juː; jʊ][slɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] - [blʌd] ?
' You slink from a kiss , and you're Beltham blood ?
- 你 潜行 从 一个 吻 , 和 你是 - 血 ?
“你躲避一个吻，而且你还是贝尔瑟姆家族的血统？ ”

[bæk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ̩] , [læd] .
Back to her , lad .
后退 到 她 , 小伙子 .
把她还给她，小伙子。

[teɪk] [aɪ ˈti:] .
Take it .
拿 它 .
拿着吧。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ̩][ɪn][jʊɹ; jəɹ̩][ɑ:rmz][ɔ:r] [daʊn] [ɑ:n][jʊɹ; jəɹ̩] [niːz] .
Up with her in your arms or down on your knees .
向上 和 她 在 你的 武器 或者 向下 在 你的 膝盖 .
抱着她站起来，或者跪在她面前。

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈmænfəli] , [ˈsʌmhəʊ] .
Take it manfully , somehow .
拿 它 勇敢地 , 不知何故 .
无论如何，都要勇敢地接受它。

[siː] [ðer; ðəɹ] , [ʃiː, ʃɪ] - [es][gɑ:tɪ][aɪ ˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ̩][juː; jʊ] . -
See there , she ' s got it ready for you . '
看 那里 , 她 - s 得到 它 准备好 为了 你 . -
你看，她已经为你准备好了。

- [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈhæri] [tu:; tə] [seɪ] — [oʊ] !
' **I've got a letter ready for you , Harry , to say — oh !** .
- 我已经 得到 一个 信 准备好 为了 你 , 哈里 , 到 说 — 哦 !
“我给你准备了一封信, 哈利, 要你告诉——哦!”

[soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] , - ['dʒænit] ['wɪspəd] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['poʊnɪz] [hed] ;
so sorry for offending you , ' Janet whispered , when I reached the pony's head ;
所以 对不起 为了 犯罪 你 , - 珍妮特 低声说道 , 什么时候 我 达到 这 小马的 头 ;
“很抱歉冒犯了你,”当我走到小马头边时, 珍妮特低声说道;

- [ænd; ɛnd] [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t][bi:; bi] [kɪst] [brɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] , [ðen] [baɪ] - [ænd; ɛnd] - [baɪ] , [bʌt; bət]
' **and if you'd rather not be kissed before people , then by - and - by , but**
- 和 如果 你会 相当 不是 是 亲吻 前 人们 , 然后 经过 - 和 - 经过 , 但
[du:] [jeɪk] [hændz] . -
do shake hands . '
做 摇 双手 . -
“如果你不想在别人面前被亲吻, 那就以后再说吧, 但一定要握手。”

- [pʊl] [ðə; ði] ['poʊnɪz] [meɪn] , - [sed] [aɪ] ; - [ðæt] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] .
' **Pull the pony's mane , ' said I ; ' that will do as well .**
- 拉 这 小马的 鬃毛 , - 说 我 ; - 那 将要 做 作为 出色地 .
“拔掉小马的鬃毛,”我说, “这样也行。”

[əb'zɜ:rv] — [aɪ] [pʊl] , [ænd; ɛnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [pʊl] . -
Observe — I pull , and now you pull . '
观察 — 我 拉 , 和 现在 你 拉 . -
注意——我拉, 现在你拉。

['dʒænit] [mə'kænikli] ['fɑ:lʊd] [maɪ] ['ækʃnz] .
Janet mechanically followed my actions .
珍妮特 机械地 随后 我的 行动 .
珍妮特机械地模仿着我的动作。

[fi:; ji] ['grɪmɪst] , [ænd; ɛnd] ['hwɪmpəd] ,
She grimaced , and whimpered ,
她 做了个鬼脸 , 和 呜咽 ,
她做了个鬼脸, 呜咽了一声。

- [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['poʊnɪz] [meɪn] [raɪt] [aʊt] . -
' **I could pull the pony's mane right out . '**
- 我 可以 拉 这 小马的 鬃毛 正确的 出去 . -
“我能把小马的鬃毛都拔下来。”

- [dəʊnt] [tri:t] ['ænɪmlz] [laɪk] [jɔr; jər] ['dɔ:lz] , - [sed] [aɪ] .
' **Don't treat animals like your dolls , ' said I .**
- 不 对待 动物 喜欢 你的 娃娃 , - 说 我 .
“不要把动物当成洋娃娃一样对待,”我说。

[fi:; ji] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ɛnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['poʊni] .
She ran to the squire , and refused the pony .
她 跑 到 这 乡绅 , 和 拒绝 这 小马 .
她跑到乡绅面前, 拒绝了那匹小马。

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['meri] [tu:; tə] [blæk] .
The squire's face changed from merry to black .
这 乡绅的 脸 已更改 从 欢乐 到 黑色的 .
侍从的脸色由喜笑变成了阴沉。

- [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː] , - [dəʊnt] [fʊʊ] [ðæt] [wɜːrs] [hæf][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [dʒen'tiːl]
' **Young man** , ' **he addressed me** , ' **don't show that worse half of yours in genteel**
- 年轻的 男人 , - 他 已解决 我 , - 不 展示 那 更糟 一半 的 你的 在 文雅的
[sə'saɪətɪ] ,
society ,
社会 ,

“年轻人,”他跟我说,“别在上流社会展现你阴暗的一面。”

[ɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] !
or , by the Lord !
或者 , 经过 这 主 !

或者, 以主的名义!

[juː; jʊ][wəʊnt] ['kæri] - ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
you won't carry Beltham buttons for long .
你 惯于 携带 - 按钮 为了 长的 :

你不会一直佩戴贝尔瑟姆纽扣的。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][bɜːrθ][bəʊθ] [saɪdz] . -
This young lady , mind you , is a lady by birth both sides . '
这 年轻的 女士 , 头脑 你 , 是 一个 女士 经过 出生 两个都 侧面 : -

请注意, 这位年轻女士出身名门, 父母双方都是女性。

- [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['mæɪrɪdʒəbl] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [laʊd] ['læftər]
' **She thinks she is marriageable , ' said I ; and walked away , leaving loud laughter**
- 她 思考 她 是 婚 , - 说 我 ; 和 步行 离开 , 离开 大声 笑声

[bɪ'haɪnd][em 'iː] .
behind me :
在后面 我 :

“她觉得自己可以结婚了,”我说; 然后走开了, 身后留下一阵大笑。

[bʌt; bət] ['læftər] [dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'spɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] .
But laughter did not console me for the public aspersion of him I loved .
但 笑声 做过 不是 安慰 我 为了 这 民众 诽谤 的 他 我 喜爱 :

但是, 我所爱的人遭受公开诋毁, 我的笑声并不能抚慰我的痛苦。

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I walked off the grounds , and thought to myself it was quite time I should
我 步行 离开 这 理由 , 和 想法 到 我 它 曾是 相当 时间 我 应该

[biː; bi] ['muːvɪŋ] .
be moving .
是 移动 :

我离开了那片场地, 心想我该搬家了。

[wer'evər] [aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ə'bjʊːs][ʌv; əv]
Wherever I stayed for any length of time I was certain to hear abuse of
无论 我 入住 为了 任何 长度 的 时间 我 曾是 肯定 到 听到 虐待 的

[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 :

无论我在哪里待上一段时间, 我肯定会听到有人辱骂我的父亲。

[waɪ] [nɑːt]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][kiːoʊmi] , [goʊ][tuː; tə] [siː] , [maʊnt] [ðə; ði] ['ændiːz] ,
Why not wander over the country with Kiomi , go to sea , mount the Andes ,
为什么 不是 漫步 超过 这 国家 和 纪美 , 去 到 海 , 山 这 安第斯山脉 ,

为什么不和基奥米一起游历全国, 出海航行, 攀登安第斯山脉呢?

[ɪn'list] [ɪn][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['fredrɪk]
enlist in a Prussian regiment , and hear the soldiers tell tales of Frederick
入伍 在 一个 普鲁士 团 , 和 听到 这 士兵 告诉 故事 的 弗雷德里克
[ðə; ði] [greɪt] ?
the Great ?
这 伟大的 ?

加入普鲁士军团，听士兵们讲述腓特烈大帝的故事？

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] - [hiːθ] [tɪl] [dɑːrk] , [wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [grʊmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]
I walked over Kiomi's heath till dark , when one of our grooms on horseback
我 步行 超过 - 希思 直到 黑暗的 , 什么时候 一 的 我们的 新郎 在 马背
[oʊvər'tʊk] [em 'iː] ,
overtook me ,
超越 我 ,

我沿着基奥米的荒地走到天黑，这时我们的一位马夫骑马超过了我。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd] [hoʊm] [æz; əz]
saying that the squire begged me to jump on the horse and ride home as
说 那 这 乡绅 乞求 我 到 跳 在 这 马 和 骑 家 作为
[kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
quick as possible .
快的 作为 可能的 .

他说，乡绅恳求我跳上马，尽快回家。

[tuː] ['ʌðər] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɜːr; wər][aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː]
Two other lads and the coachman were out scouring the country to find me
二 其他 小伙子们 和 这 马车夫 是 出去 洗涤 这 国家 到 寻找 我
,
,
,

另外两个小伙子和马车夫出去找我了，他们走遍了全国各地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
and the squire was anxious , it appeared .
和 这 乡绅 曾是 焦虑的 , 它 出现 .

看来，这位乡绅很焦虑。

[aɪ][roʊd] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [baɪ] ['vɪktəri] ,
I rode home like a wounded man made to feel proud by victory ,
我 骑 家 喜欢 一个 受伤 男人 制成 到 感觉 自豪的 经过 胜利 ,

我骑马回家，像一个受伤的战士，却因胜利而感到自豪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [maɪ]
but with no one to stop the bleeding of his wounds : and the more my
但 和 不 一 到 停止 这 出血 的 他的 伤口 : 和 这 更多的 我的
[praɪd] [roʊz] ,
pride rose ,
自豪 玫瑰 ,

但无人为他止血：我的骄傲越发膨胀，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['sʌfərd] [peɪn] .
the more I suffered pain .
这 更多的 我 遭受 疼痛 .

我越是感到痛苦。

[ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] [sæt][maɪ] ['grænfaːðər] , [dɪ'dʒektɪd] ,
There at home sat my grandfather , dejected ,
那里 在 家 卫星 我的 祖父 , 垂头丧气 ,
祖父独自一人坐在家中，垂头丧气。

[ˈteliŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wʊd] [ki] [hɪm; ɪm] ,
telling me that the loss of me a second time would kill him ,
讲述 我 那 这 损失 的 我 一个 第二 时间 会 杀 他 ,
他告诉我, 如果我再次失去他, 他会崩溃的。

[ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] , [ˈkɔːliŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
begging me to overlook his roughness, calling me his little Harry and his
乞讨 我 到 俯瞰 他的 粗糙度 , 呼叫 我 他的 小的 哈里 和 他的
[er] , [hɪz; ɪz] [breɪv] - [ˈspɪrɪtɪd] [bɔɪ] ;
heir, his brave - spirited boy;
继承人 , 他的 勇敢的 - 精神抖擞 男生 ;
他恳求我忽略他的粗鲁, 称我为他的小哈利、他的继承人、他勇敢的男孩;

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊr] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
yet I was too sure that a word of my father to him would have brought
然而 我 曾是 也 当然 那 一个 单词 的 我的 父亲 到 他 会 有 带来
[hɪm; ɪm] [ˈveri] [nɪr] [əˈnʌðər] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [kənˈsɜːrɪŋ] - [ˈbʌtnz] .
him very near another ejaculation concerning Beltham buttons .
他 非常 靠近 其他 射精 有关 - 按钮 .
但我非常肯定, 我父亲只要跟他说一句话, 就会让他再次对贝尔瑟姆纽扣产生强烈的性冲动。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] , [aɪ] [səˈspekt] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd]
' You're a fiery young fellow, I suspect, ' he said, when he had recovered
- 你是 一个 火热 年轻的 同伴 , 我 怀疑 , - 他 说 , 什么时候 他 有 恢复
[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtempər] .
his natural temper .
他的 自然的 脾气 .
“我猜你是个脾气火爆的年轻人,”他恢复了脾气后说道。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; - .
' I like you for it ; pluck's Beltham .
- 我 喜欢 你 为了 它 ; - .
“我喜欢你这一点; 勇气是贝尔瑟姆的品质。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
Have a will of your own .
有 一个 将要 的 你的 自己的 .
要有自己的意志。

[swet] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [blʌd] .
Sweat out the bad blood .
汗 出去 这 坏的 血 .
把不快都流出来。

[hɪr] , [drɪŋk] [maɪ] [helθ] , [ˈhæri] .
Here, drink my health, Harry .
这里 , 喝 我的 健康 , 哈里 .
哈利, 请替我祝你健康。

[jʊə(r)] [θriː] [pɑːrts] - , [æt; ət] [liːst] ,
You're three parts Beltham, at least,
你是 三 部分 - , 在 至少 ,
你至少有三分之二是贝尔瑟姆的风格。

[ænd; ənd] [ˈɪt] [ɡoʊ][hɑːrd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɔːt][ɔːl] - [brɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .
and it'll go hard if you're not all Beltham before I die .
和 它将 去 难的 如果 你是 不是 全部 - 前 我 死 .
如果在我死之前你们不能完全像贝尔瑟姆那样, 那我就惨了。

[oʊld] [blʌd] [ˈɔːlweɪz] [wɪnz] [ðæt] [reɪs] , [aɪ] [swer] .
Old blood always wins that race, I swear .
老的 血 总是 胜利 那 种族 , 我 发誓 .
老派作风总是能赢, 我发誓。

[wiː; wi] - [ɑːr 'iː][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɑʊnti] .
We ' re the oldest in the county .
我们 - 关于 这 最老 在 这 县 .

我们是全县历史最悠久的。

[dæm] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] .
Damn the mixing .
该死 这 混合 .

该死的混音。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [let] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] ,
My father never let any of his daughters marry , if he could help it ,
我的 父亲 绝不 让 任何 的 他的 女儿们 结婚 , 如果 他 可以 帮助 它 ,
只要有可能, 我父亲就从来不让他的女儿们结婚。

- [aɪ] , [bɑːr]['ræskəlz] .
nor'll I , bar rascals .
- 我 , 酒吧 无赖 .

除了那些无赖之外, 我也不会。

[hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skwaɪər] - .
Here's to you , young Squire Beltham .
这里是 到 你 , 年轻的 乡绅 - .

敬你一杯, 年轻的贝尔瑟姆乡绅。

['hæri] [lə'pɛl] - — [dʌz] [ðæt] [su:t][jiː; ji] ?
Harry Lepel Beltham — does that suit ye ?
哈里 莱佩尔 - — 做 那 套装 是的 ?

哈里·莱佩尔·贝尔瑟姆——你觉得这个名字合适吗?

[ə'naːn] , [ə'naːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Anon , anon , as they say in the play .
匿名 , 匿名 , 作为 他们 说 在 这 玩 .

正如剧中所说, 匿名, 匿名。

[teɪk] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ænd][draːp][ðə; ði] ['rɪtʃmænd] [noʊ] , [draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] : [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Take my name , and drop the Richmond no , drop the subject : we'll talk of it
拿 我的 姓名 , 和 降低 这 里士满 不 , 降低 这 主题 : 出色地 讲话 的 它

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] . -
by - and - by . '
经过 - 和 - 经过 . -

记下我的名字, 别提里士满的事, 别再提这个话题了: 我们以后再谈。

[soʊ][hiː; hi] ['resld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪ'dəʊt] [ə'fendɪŋ] [em 'iː] ;
So he wrestled to express his hatred of my father without offending me ;
所以 他 摔跤 到 表达 他的 仇恨 的 我的 父亲 没有 犯罪 我 ;

所以他努力想表达他对父亲的憎恨, 同时又不冒犯我;

[ænd; ænd][aɪ] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['bɛgərz]
and I studied him coldly , thinking that the sight of my father in beggar's
和 我 研究 他 冷冷地 , 思维 那 这 视线 的 我的 父亲 在 乞丐的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

我冷冷地打量着他, 心想父亲身穿乞丐服的模样,

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] , [wʊd] [drɔː] [em 'iː] [fɔːrθ] ,
raising a hand for me to follow his steps , would draw me forth ,
提高 一个 手 为了 我 到 跟随 他的 步骤 , 会 画 我 前进 ,

他举手示意我跟随他的脚步, 就会把我拉出来。

[ðoʊ] - [ʊd; ʃəd] [brɪsɪ:tʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [klæd][ɪn] [welθ] .
though Riversley should beseech me to remain clad in wealth .
尽管 - 应该 恳求 我 到 保持 覆膜 在 财富 .

尽管里弗斯利恳求我继续保持富有的状态。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] -
AN EVENING WITH CAPTAIN BULSTED
一个 晚上 和 队长 -

与布爾斯特德船长共度良宵

[ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][bed] [geɪv] [em ˈiː] [θɔːts] [ʌv; əv]
A dream that my father lay like a wax figure in a bed gave me thoughts of
一个 梦 那 我的 父亲 躺 喜欢 一个 蜡 数字 在 一个 床 给予 我 想法 的
[ˈdaɪɪŋ] .
dying :
垂死 .

梦见父亲像蜡像一样躺在床上，这让我想到了死亡。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ænd][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
I was ill and did not know it ,
我 曾是 患病的 和 做过 不是 知道 它 ,

我当时生病了，却不知道。

[ænd; ænd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ˈevər] [riːtʃɪŋ] [maɪ]
and imagined that my despair at the foot of the stairs of ever reaching my
和 想象 那 我的 绝望 在 这 脚 的 这 楼梯 的 曾经 到达 我的
[ru:m] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ˈpiːsfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv] [deθ] .
room to lie down peacefully was the sign of death .
房间 到 说谎 向下 和平地 曾是 这 符号 的 死亡 .

我当时绝望地站在楼梯脚下，害怕永远无法回到房间安然躺下，我想，这难道就是死亡的征兆吗？

[maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] [nəːst] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] :
My aunt Dorothy nursed me for a week :
我的 阿姨 多萝西 护理 我 为了 一个 星期 :

我的姑姑多萝西照顾了我一个星期：

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ænd][maɪ][dɔːgz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
none but she and my dogs entered the room .
没有任何 但 她 和 我的 狗 进入 这 房间 .

除了她和我的狗之外，没有其他人进入房间。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [feɪnt] [wɪʃɪz] [left] [ɪn][em ˈiː] :
I had only two faint wishes left in me :
我 有 仅有的 二 头晕的 愿望 左边 在 我 :

我心中只剩下两个微弱的愿望：

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,
one that the squire should be kept out of my sight ,
一 那 这 乡绅 应该 是 保留 出去 的 我的 视线 ,

一条诫命是让侍从远离我的视线。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] .
the other that she would speak to me of my mother's love for my father .
这 其他 那 她 会 说话 到 我 的 我的 母亲的 爱 为了 我的 父亲 .

另一个例子是她会跟我谈起我母亲对父亲的爱。

[ʃiː ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmjuːzɪŋ] , - [ˈhæri] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] . -
She happened to say , musing , ' Harry , you have your mother's heart . '
她 发生 到 说 , 沉思 , - 哈里 , 你 有 你的 母亲的 心 . -
她若有所思地说：“哈利，你继承了你母亲的心。”

[aɪ] [sed] , - [noʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðəz] . -
I said , ' No , my father's . '
我 说 , - 不 , 我的 父亲的 . -
我说：“不，是我父亲的。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [əˈweɪ]
From that we opened a conversation , the sweetest I had ever had away
从 那 我们 打开 一个 对话 , 这 最甜美的 我 有 曾经 有 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
由此我们展开了一段对话，那是我离开他之后最甜蜜的一次谈话。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [spəʊk] [ˈʃaɪli] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
though she spoke shyly and told me very little .
尽管 她 辐 害羞地 和 讲述 我 非常 小的 .
虽然她说话很腼腆，很少跟我说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɜːrld][ʌv; əv][maɪ][dɔːgz] - [ˈfeɪsɪz] ,
It was enough for me in the narrow world of my dogs ' faces ,
它 曾是 足够的 为了 我 在 这 狭窄的 世界 的 我的 狗 - 面孔 ,
在狗狗们狭小的世界里，这就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [liːvd] [ˈkriːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
and the red - leaved creeper at the window , the fir - trees on the distant
和 这 红色的 - 离开 苦力怕 在 这 窗户 , 这 冷杉 - 树木 在 这 遥远
[hiːθ] ,
heath ,
希思 ,
还有窗边的红叶藤蔓，远处荒原上的杉树，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspɪŋ] [maɪn] .
and her hand clasping mine .
和 她 手 紧握 矿 .
她的手紧紧握着我的手。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈmeni] [fɔːlts] , [ʃiː ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəli] [juːst] ,
My father had many faults , she said , but he had been cruelly used ,
我的 父亲 有 许多 故障 , 她 说 , 但 他 有 到过 残酷地 用过的 ,
她说，我父亲有很多缺点，但他一直被人残酷利用。

[ɔːr] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˈbɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [sed] , - [jes] ,
or deceived , and he bore a grievous burden ; and then she said , ' Yes ,
或者 受骗 , 和 他 钻孔 一个 严重的 负担 ; 和 然后 她 说 , - 是的 ,
或者他受了欺骗，背负了沉重的负担；然后她说：“是的，

- [ænd; ənd] - [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] , - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌn] [səˈpəʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
' and ' Yes , ' and ' Yes , ' in the voice one supposes of a ghost retiring ,
- 和 - 是的 , - 和 - 是的 , - 在 这 嗓音 一 假设 的 一个 鬼 退休 ,
“是的,” “是的,” “是的,” 用一种仿佛鬼魂退场的声音说道。

[tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] .
to my questions of his merits .
到 我的 问题 的 他的 优点 .
我对他的优点提出了质疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'frefʃt] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaid] , [laɪk][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [ɜ:rθ] [wið; wiθ] ['du:z] [wen] [aɪ 'ti:][gets]
I was refreshed and satisfied , like the parched earth with dew when it gets
我 曾是 焕然一新 和 使满意 , 喜欢 这 干渴 地球 和 露水 什么时候 它 获得
[noʊ][rein] ,
no rain ,
不 雨 ,

我感到神清气爽，心满意足，就像干涸的土地上挂满了露水，没有一丝雨水滋润。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [wel] .
and I was soon well .
和 我 曾是 很快 出色地 .

我很快就康复了。

[wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'gen] ,
When I walked among the household again ,
什么时候 我 步行 之中 这 家庭 再次 ,

当我再次走进屋子时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wi:k] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ɡɪft] ;
I found that my week of seclusion had endowed me with a singular gift ;
我 成立 那 我的 星期 的 隔离 有 捐赠 我 和 一个 单数 礼物 ;
我发现，这周的隐居生活赋予了我一份独特的礼物；

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θru:] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] .
I found that I could see through everybody .
我 成立 那 我 可以 看 通过 大家 .

我发现自己能看穿所有人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪər] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , - [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [fɔ:ltz] ,
Looking at the squire , I thought to myself , ' My father has faults ,
寻找 在 这 乡绅 , 我 想法 到 我 , - 我的 父亲 有 故障 ,
看着这位乡绅，我心想：“我的父亲也有缺点。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kru:əli] [ju:st] , - [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [aɪ] [fər'geɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;
but he has been cruelly used , ' and immediately I forgave the old man ;
但 他 有 到过 残酷地 用过的 , - 和 立即地 我 原谅了 这 老的 男人 ;
但他曾遭受残酷的对待，我立刻原谅了这位老人；

[hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [si:md] [ə; eɪ] [kreɪz] ,
his antipathy to my father seemed a craze ,
他的 反感 到 我的 父亲 似乎 一个 狂热 ,

他对我父亲的敌意似乎近乎疯狂。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][aɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [ɪ'lɔ:dʒɪkl] [ækts][ænd; ənd]
and to account for it I lay in wait for his numerous illogical acts and
和 到 帐户 为了 它 我 躺在 等待 为了 他的 很多的 不合逻辑 行为 和
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

为了弄清这一切，我伺机而动，准备应对他诸多不合逻辑的言行。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['vɪzəbli] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
and smiled visibly in contemplation of his rough unreasonable nature , and of
和 微笑 明显地 在 沉思 的 他的 粗糙的 不合理 自然 , 和 的
[maɪ] [mæɡnə'hɪməti] .
my magnanimity .
我的 海量 .

想到他粗鲁无理的性格和我的宽宏大量，他不禁露出了笑容。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprəɪd] [aɪ 'ti:] .
He caught the smile , and interpreted it .
他 捕捉 这 微笑 , 和 翻译 它 .

他捕捉到了那个笑容，并解读了它的含义。

- ['grɪnɪŋ] [æ̃t; ə̃t][em 'i:] , ['hæ̃rɪ] ; [hæ̃v; hə̃v][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɪn][maɪ] ['græ̃mə̃r] , [eɪ] ? -
' **Grinning at me , Harry ; have I made a slip in my grammar , eh ?** '
- 咧嘴笑 在 我 , 哈里 ; 有 我 制成 一个 滑 在 我的 语法 , 嗯 ? -

“哈利，你冲我咧嘴笑着？我的语法是不是出错了？”

[hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [eni] [fɜ:rdə̃r] [sensə̃tɪṽnəs] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv][,ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm]
Who could feel any further sensitiveness at his fits of irritation , reading him
WHO 可以 感觉 任何 更远 敏感性 在 他的 适合 的 刺激 , 阅读 他
[æz; əz][aɪ][dɪd] ?
as I did ?
作为 我 做过 ?

像我这样了解他的人，谁还能对他的烦躁情绪感同身受呢？

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [maɪ] [æ̃nt] :
I saw through my aunt :
我 锯 通过 我的 阿姨 :

我看穿了我姑姑：

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ˈaʊ̃ər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
she was always in dread of a renewal of our conversation .
她 曾是 总是 在 恐惧 的 一个 续期 的 我们的 对话 .

她总是害怕我们再次交谈。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hə̃r][aɪ'di:əz] [ˈflʌtər] [laɪk][bɜ:rdz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .
I could see her ideas flutter like birds to escape me .
我 可以 看 她 想法 扑 喜欢 鸟类 到 逃脱 我 .

我仿佛看到她的想法像鸟儿一样飘忽不定，想要逃离我的视线。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈpenə̃treɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'erɪŋli] .
And I penetrated the others who came in my way just as unerringly .
和 我 渗透 这 其他的 WHO 来了 在 我的 方式 只是 作为 准确无误地 .

对于挡在我面前的其他敌人，我也同样毫不费力地将其击溃。

[ˈfa:rmər] - [wʊd] [ək'hɑ:lɪdʒ] , [ə'sta:nɪft] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [ˈkrɪkɪt]
Farmer Eckerthy would acknowledge , astonished , his mind was running on cricket
农民 - 会 承认 , 惊讶 , 他的 头脑 曾是 跑步 在 蟋蟀
[wen] [aɪ] [ˈtæks̩t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
when I taxed him with it :
什么时候 我 已征税 他 和 它 .

农夫埃克蒂惊讶地承认，当我向他提起板球时，他的脑子里全是板球。

- [kra:ps][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:rt] - [loʊd][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] , ['mæstər] ['hæ̃rɪ] ,
' **Crops was the cart - load of my thoughts , Master Harry ,**
- 农作物 曾是 这 大车 - 加载 的 我的 想法 , 掌握 哈里 ,

“庄稼就是我全部的思绪，哈利少爷。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['krɪkɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:] , [nɛə] [ə; eɪ] [daʊt] . -
but there was a bit o ' cricket in it , too , ne'er a doubt . '
但 那里 曾是 一个 少量 o - 蟋蟀 在 它 , 也 , 从未 一个 怀疑 . -

但其中也包含了一些板球元素，这一点毋庸置疑。

[maɪ][ˈæ̃nts, ˈɔ̃nts][meɪd] , [ˈdeɪvɪs] , [wʌz; wəz] [jɑ:kt] [baɪ][maɪ] [dɪ'sɜ:rn̩mə̃nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæ̃kt] [ðæt] [fi:; ji]
My aunt's maid , Davis , was shocked by my discernment of the fact that she
我的 姑姑的 女佣 , 戴维斯 , 曾是 震惊 经过 我的 辨别力 的 这 事实 那 她
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
was in love ,
曾是 在 爱 ,

我姨妈的女佣戴维斯对我察觉到她恋爱了这件事感到震惊。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə̃r][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] [kɑ:ntreri] ,
and it was useless for her to pretend the contrary ,
和 它 曾是 无用 为了 她 到 假装 这 相反 ,

她假装并非如此也无济于事。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [gɪˈrɑːntɪŋ] [ˈtendər] [ˈlɪbətaɪz] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] - [ˈfʊtmən] .
for I had seen her granting tender liberties to Lady Ilchester's footman .
为了 我 有 已见 她 授予 投标 自由 到 女士 - 男仆 .

因为我曾亲眼目睹她对伊尔切斯特夫人的男仆百般宠爱。

[oʊld] - [sed] [ˈgreɪvli] , - [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] , [ˈmæstər] [ˈhæri] - ;
Old Sewis said gravely , ' You've been to the witches , Master Harry ' ;
老的 - 说 严重地 , - 你已经 到过 到 这 女巫 , 掌握 哈里 - ;

老塞维斯严肃地说：“哈利少爷，你见过女巫。”

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ʃʊr] - [aɪ][hæd; həd][gɔːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɑːmən] . -
and others were sure ' I had got it from the gipsies off the common . -
和 其他的 是 当然 - 我 有 得到 它 从 这 吉普赛人 离开 这 常见的 . -

其他人则确信“我是从公共场所的吉普赛人那里染上的”。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtli] [ɪnˈkredʒələs] , [bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪsbɪˈliːvd] [æz; əz]
The maids were partly incredulous , but I perceived that they disbelieved as
这 女佣 是 部分 难以置信 , 但 我 感知 那 他们 不相信 作为
[ˈredɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] .
readily as they believed .
容易 作为 他们 相信 .

女佣们有些难以置信，但我感觉她们不相信的程度和相信的程度一样快。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈtuːtər] , [ðə; ði] [rev] . [ˈsaɪmən][hɑːrt] ,
With my latest tutor , the Rev . Simon Hart ,
和 我的 最新的 导师 , 这 牧师 . 西蒙 哈特 ,

我最近的导师是西蒙·哈特牧师，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpaʊər] ;
I was not sufficiently familiar to offer him proofs of my extraordinary power ;
我 曾是 不是 足够 熟悉的 到 提供 他 证明 的 我的 非凡的 力量 ;

我与他关系不够密切，无法向他证明我非凡的能力；

[soʊ][aɪ] [ˈbɛgd] [ˈfeɪvəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
so I begged favours of him ,
所以 我 乞求 恩惠 的 他 ,

于是我恳求他帮忙，

[ænd; ənd][leɪd][hɑːt] - [haʊs] [ˈflaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ,
and laid hot - house flowers on his table in the name of my aunt ,
和 铺设 热的 - 房子 花朵 在 他的 桌子 在 这 姓名 的 我的 阿姨 ,

他以我姑姑的名义在桌上摆放了温室花卉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] .
and had the gratification of seeing him blush .
和 有 这 满足感 的 看到 他 脸红 .

看到他脸红，我感到很满足。

[hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈlætɪn] [ˈeksəsaɪz][wʌz; wəz][ˈvɜːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːk] [preɪz] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ;
His approval of my Latin exercise was verbal , and weak praise in comparison ;
他的 赞同 的 我的 拉丁 锻炼 曾是 口头 , 和 虚弱的 称赞 在 比较 ;

他只是口头上认可了我的拉丁语练习，与其他人相比，这简直是微不足道的赞扬；

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [kæəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpreɪzɪz] [nɔːt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][grænd][ˈnæt(ə)rəl]
besides I cared nothing for praises not referring to my grand natural
除了 我 关心 没有什么 为了 赞扬 不是 指 到 我的 盛大 自然的
[əˈkɑːmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

此外，我根本不在乎那些与我惊人的天赋无关的赞扬。

- [ænd; ɐnd][maɪ] ['fɑ:ðər] [naʊ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ! -
' **And my father now is thinking of me !** '
- 和 我的 父亲 现在 是 思维 的 我 ！ -

“现在我父亲正在想念我！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kən'fɜ:rmɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ]
That was easy to imagine , but the certainty of it confirmed me in my
那 曾是 简单的 到 想象 , 但 这 肯定 的 它 确认的 我 在 我的
[kən'si:t] .
conceit .
自负 .

这很容易想象，但它的确定性却证实了我的自负。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ? — [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ['pi:pəlz] [θɔ:ts]
' **How can you tell ? — how is it possible for you to know people's thoughts**
- 如何 能 你 告诉 ? — 如何 是 它 可能的 为了 你 到 知道 人们的 想法
?
?
?

“你怎么知道的？ ——你怎么可能知道别人的想法？ ”

- [sed] ['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] , [hu:z] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][hæt] .
' **said Janet Ilchester , whose head was as open to me as a hat .**
- 说 珍妮特 伊尔切斯特 , 谁 头 曾是 作为 打开 到 我 作为 一个 帽子 .
“珍妮特·伊尔切斯特说道，她对我敞开了心扉，就像一顶敞开的帽子。”

[ʃi:; ʃɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [mɔ:ɹ] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
She pretended to be rather more frightened of me than she was .
她 假装 到 是 相当 更多的 害怕 的 我 比 她 曾是 .
她假装比实际更害怕我。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['flætərɪŋ] [em 'i:] ! -
' **And now you think you are flattering me !** '
- 和 现在 你 思考 你 是 奉承 我 ！ -

“现在你以为你在奉承我吗！ ”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .
我说。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['nɜ:rvəs] .
She looked nervous .
她 看起来 紧张的 .

她看起来很紧张。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [jɔ:r'self] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ! -
' **And now you're asking yourself what you can do better than I can !** '
- 和 现在 你是 问 你自己 什么 你 能 做 更好的 比 我 能 ！ -
“现在你是不是在问自己，你有什么地方比我做得更好？ ”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [goʊ][ɑ:n] . -
She said , ' Go on . '
她 说 , - 去 在 . -

她说：“继续。”

[aɪ] [stɔ:pt] .
I stopped .
我 停止 .

我停了下来。

[ʃiː ʃɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [ʌp] [ɔːrt] .
She charged me with being pulled up short .
她 带电 我 和 存在 拉 向上 短的 .
她指责我行动迟缓。

[aɪ] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I denied it .
我 否认 它 .
我否认了。

- [ges] , [ges] ! - [sed] [ʃiː ʃɪ] .
' Guess , guess ! ' said she .
- 猜测 , 猜测 ! - 说 她 .
“猜猜看！”她说道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] . -
' You can't . '
- 你 不能 . -
“你不能。”

[maɪ][rɪˈplaɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
My reply petrified her .
我的 回复 石化 她 .
我的回答让她吓坏了。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈleɪdi][baɪ][bɜːrθ][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . -
' You were thinking that you are a lady by birth on both sides . '
- 你 是 思维 那 你 是 一个 女士 经过 出生 在 两个都 侧面 . -
“你以为你两边都是娘家姓氏的继承人吗？”

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
At first she refused to admit it .
在 第一的 她 拒绝 到 承认 它 .
起初她拒绝承认。

- [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] , [ˈhæri] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] .
' No , it wasn't that , Harry , it wasn't really . '
- 不 , 它 不是 那 , 哈里 , 它 不是 真的 .
“不，不是那样的，哈利，真的不是那样。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈklevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
I was thinking how clever you are . '
我 曾是 思维 如何 聪明的 你 是 . -
我一直在想你真聪明。

- [jes] , [ˈæftər] , [nɑːt] [brɪˈfɔːr] . -
' Yes , after , not before . '
- 是的 , 后 , 不是 前 . -
“是的，之后，不是之前。”

- [noʊ] , [ˈhæri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] .
' No , Harry , but you are clever . '
- 不 , 哈里 , 但 你 是 聪明的 .
“不，哈利，但你很聪明。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][æz; əz] [ˈklevər] .
I wish I was half as clever .
我 希望 我 曾是 一半 作为 聪明的 .
我真希望自己有他一半聪明。

[ˈfænsɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈpiːpəlz] [aɪˈdiːəz] !
Fancy reading people's ideas !
想要 阅读 人们的 想法 !
想看看别人的想法！

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [maɪ][ˈpɒnɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] ; [aɪ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
I can read my pony's , but that's different ; I know by his ears .
我 能 读 我的 小马的 , 但 那就是 不同的 ; 我 知道 经过 他的 耳朵 .

我能读懂我家小马的心思, 但这不一样; 我是通过它的耳朵来判断的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] —
And as for my being a lady , of course I am , and so are you —
和 作为 为了 我的 存在 一个 女士 , 的 课程 我 是 , 和 所以 是 你 —
[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

至于我是不是位女士, 我当然是, 你也是——我的意思是,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

一位绅士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [aɪ] [wɪft] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
I was thinking — now this is really what I was thinking — I wished your father
我 曾是 思维 — 现在 这 是 真的 什么 我 曾是 思维 — 我 希望 你的 父亲
[lɪvd] [nɪr] ,
lived near ,
居住地 靠近 ,

我当时在想——这才是我真正想的——我希望你父亲住在附近,

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [frendz] .
that we might all be friends .
那 我们 可能 全部 是 朋友们 .

希望我们都能成为朋友。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [wen] [hiː; hi] [tɔːks]
I can't bear the squire when he talks
我 不能 熊 这 乡绅 什么时候 他 会谈

我受不了那乡绅说话.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kwɔːt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈbetər] .
And you quite as good as me , and better .
和 你 相当 作为 好的 作为 我 , 和 更好的 .

你和我一样优秀, 甚至比我更好。

[dəʊnt] [ˈeɪk] [emˈiː][ɔːf] , [ˈhæri] . -
Don't shake me off , Harry . -
不 摇 我 离开 , 哈里 . -

别甩开我, 哈利。

[aɪ] [ʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈdʒentələst] [ˈmænər] ,
I shook her in the gentlest manner ,
我 摇晃 她 在 这 最温柔的 方式 ,

我轻轻地摇了摇她,

[nɑːt] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈfʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hɜːr; hər] [θɔːts]
not suspecting that she had read my feelings fully as well as I her thoughts
不是 怀疑 那 她 有 读 我的 情怀 完全 作为 出色地 作为 我 她 想法
.
:
.

我丝毫没有想到, 她不仅完全看透了我的感受, 我也完全看透了她的想法。

[ˈdʒænit][ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈtɔ:kin] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli]
Janet and I fell to talking of my father incessantly , and were constantly
珍妮特 和 我 跌倒 到 说 的 我的 父亲 不已 , 和 是 不断地
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

珍妮特和我经常谈论我的父亲，我们形影不离。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [smaɪlz] [ˈraɪzɪŋ] ,
The squire caught one of my smiles rising ,
这 乡绅 捕捉 一 的 我的 微笑 上升 ,
侍从捕捉到了我嘴角扬起的微笑，

[wen] [hi:; hi] [əˈplɔ:d] [hɪmˈself] [ˈlʌstɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmætʃɪŋ] [ju:ˈes] ;
when he applauded himself lustily for the original idea of matching us ;
什么时候 他 鼓掌 他自己 热情地 为了 这 原来的 主意 的 匹配 我们 ;
当他为自己想出让我们配对的主意而热烈鼓掌时；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][emˈi:] .
but the idea was no longer distasteful to me .
但 这 主意 曾是 不 更长 令人厌恶的 到 我 .
但我不再对这个想法感到反感了。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] [ˈmærid] ,
It appeared to me that if I must some day be married ,
它 出现 到 我 那 如果 我 必须 一些 天 是 已婚 ,
我觉得，如果我将来一定要结婚，

[ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [ˈnærətɪvz] , [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv]
a wife who would enjoy my narratives , and travel over the four quarters of
一个 妻子 WHO 会 享受 我的 叙事 , 和 旅行 超过 这 四 四分之一 的
[ðə; ði] [ɡloʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,

一位会喜欢我的故事，并愿意和我一起游历世界各地的人的妻子。

[æz; əz][ˈdʒænit] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][du:,] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
as Janet promised to do , in search of him I loved , would be the
作为 珍妮特 承诺 到 做 , 在 搜索 的 他 我 喜爱 , 会 是 这
[ˈprefrəb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
preferable person .
优选 人 .
正如珍妮特承诺的那样，去寻找我所爱的人，那将是更理想的人选。

[aɪ] [swɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ;
I swore her to secrecy ;
我 发誓 她 到 保密 ;
我让她发誓保密；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wi:; wi] [kənˈvə:st] [ɑ:n] .
she was not to tell her brother Charley the subject we conversed on .
她 曾是 不是 到 告诉 她 兄弟 查理 这 主题 我们 交谈 在 .
她不准告诉她哥哥查理我们谈论的话题。

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈstreɪtweɪ] .
' Oh dear , no ! ' said she , and told him straightway .
- 哦 亲爱的 , 不 ! - 说 她 , 和 讲述 他 立刻 .
“哦，天哪，不！”她说道，并立即告诉他。

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ˈhɑ:lədeɪz] , [bləˈtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈteɪbl] :
Charley , home for his winter holidays , blurted out at the squire's table :
查理 , 家 为了 他的 冬天 假期 , 脱口而出 出去 在 这 乡绅的 桌子 :
查理回家过冬假，在乡绅的餐桌旁脱口而出：

- [soʊ] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːr; ər][juː; jə] ?
- **' So , Harry Richmond , you're the cleverest fellow in the world , are you ?**
- 所以 , 哈里 里士满 , 你是 这 最聪明的 同伴 在 这 世界 , 是 你 ?

“所以, 哈里·里士满, 你是世界上最聪明的人, 是吗? ”

[ðeəz; ðəz][ˈdʒænit] [ˈtelɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ˈneksɪ][tuː; tə][juː; jə] ,
There's Janet telling everybody your father's the cleverest next to you ,
有 珍妮特 讲述 大家 你的 父亲的 这 最聪明的 下一个 到 你 ,
珍妮特到处跟人说, 你爸爸是除了你之外最聪明的人。

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ! -
and she's never seen him !
和 她是 绝不 已见 他 ! -

她从来没见过他!

- [haʊ] ?
- **' How ?**
- 如何 ?

'如何?

[hʌˈləʊ; ˈhʌləʊ] , [wʌt] - [es] [ðæt] ? - [sæŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈskwaɪər] .
hulloa , what ' s that ? ' sang out the squire .
你好 , 什么 - s 那 ? - 唱 出去 这 乡绅 .

“喂, 那是什么?”乡绅喊道。

- [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈθʌndər] .
- **' Charley was speaking of my father , sir , ' I said , preparing for thunder .**
- 查理 曾是 请讲 的 我的 父亲 , 先生 , - 我 说 , 准备 为了 雷 .

“查理说的是我父亲, 先生,”我说道, 同时做好了迎接雷声的准备。

[wiː; wi][ɔːl] [roʊz] .
We all rose .
我们 全部 玫瑰 .

我们都站了起来。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [æŋ; ən][ˌæpəˈplektɪk] [ˈsiːzər] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .
The squire looked as though an apoplectic seizure were coming on .
这 乡绅 看起来 作为 尽管 一个 中风 发作 是 未来 在 .

那乡绅看起来像是要中风发作了。

- [dəʊnt][sɪt][æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] [əˈgen] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
- **' Don't sit at my table again , ' he said , after a terrible struggle to be**
- 不 坐 在 我的 桌子 再次 , - 他 说 , 后 一个 糟糕的 斗争 到 是

[ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
articulate .
能言善辩 .

“别再跟我坐在一起了,”他费了好大劲才表达清楚。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət][em ˈiː] .
His hand was stretched at me .
他的 手 曾是 拉伸 在 我 .

他向我伸出了手。

[aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
I swung round to depart .
我 摇摆 圆形的 到 离开 .

我转身准备离开。

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][juː; jə] ; [ðæt] [ˈfeləʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈlev(ə)l] [tɔːrd] [ˈtʃɑːrli] .
- **' No , no , not you ; that fellow , ' he called , getting his arm level toward Charley .**
- 不 , 不 , 不是 你 ; 那 同伴 , - 他 称为 , 获得 他的 手臂 等级 朝向 查理 .

“不, 不, 不是你; 是那家伙,”他喊道, 同时将手臂伸向查理。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˌɪntərˈsiːd] — [ðə; ði][ləst][huː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː] .
I tried to intercede — the last who should have done it .
我 尝试 到 说情 — 这 最后的 WHO 应该 有 完毕 它 .

我试图从中调解——我是最不应该这么做的人。

- [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪr][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? - [sed][ðə; ði][ˈskwaɪər] .
' You like to hear him , eh ? ' said the squire .
- 你 喜欢 到 听到 他 , 嗯 ? - 说 这 乡绅 .

“你喜欢听他说话，是吗？”乡绅说道。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈredi][tuː; tə][seɪ][ðæt][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][maɪ][ænt] ,
I was ready to say that I did , but my aunt ,
我 曾是 准备好 到 说 那 我 做过 , 但 我的 阿姨 ,

我本来准备说我做了，但我姑姑，

[huːz][ˈkʌrɪdʒ][wʌz; wəz][ʌp][wen][əˈkeɪʒn][ˈsʌmənd][aɪˈtiː] ,
whose courage was up when occasion summoned it ,
谁 勇气 曾是 向上什么时候 场合 被召唤 它 ,

关键时刻，他鼓起了勇气。

[hʌft][ðə; ði][siːn][baɪ][ˈpæsɪŋ][ðə; ði][dɪˈkæntər][tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
hushed the scene by passing the decanter to the squire ,
静静地 这 场景 经过 通过 这 醒酒器 到 这 乡绅 ,

他将酒瓶递给乡绅，以此平息了现场的骚动。

[ænd; ænd][ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][ˈvɔɪs] .
and speaking to him in a low voice .
和 请讲 到 他 在 一个 低的 嗓音 .

并用低沉的声音和他说话。

- [bɪt] .
' Biter's bit .
- 少量 .

“咬人的咬痕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond
— Volume 2)
第3/6页

[aɪv] [dɪt] [maɪ'self] , [ðæts] [klɪr] , - [sed] [tʃɑ:rlɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,
I've dished myself , that's clear , ' said Charley ; and he spoke the truth ,
我已经 盘 我 , 那就是 清除 , - 说 查理 ; 和 他 辐 这 真相 ,
“我已经坦白了, 这很清楚,”查理说; 他说的是实话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .
and such was his frankness that I forgave him .
和 这样的 曾是 他的 坦率 那 我 原谅了 他 .
他如此坦诚, 我原谅了他。

[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænit][wɜ:; wə;] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - .
He and Janet were staying at Riversley .
他 和 珍妮特 是 入住 在 - .
他和珍妮特住在里弗斯利。

[ðeɪ] [left] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][aɪ][tu:; tə]
They left next morning , for the squire would not speak to him , nor I to
他们 左边 下一个 早晨 , 为了 这 乡绅 会 不是 说话 到 他 , 也不 我 到
[dʒænit] .
Janet .
珍妮特 .

第二天早上他们就离开了, 因为乡绅不愿和他说话, 我也不愿和珍妮特说话。

- [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [ðer; ðər] - [es][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , - [sed] [tʃɑ:rlɪ] ;
' I ' ll tell you what ; there ' s no doubt about one thing , ' said Charley ;
- 我 - 二 告诉 你 什么 ; 那里 - s 不 怀疑 关于 一 事物 , - 说 查理 ;
“我告诉你, 有一件事是毫无疑问的,”查理说;

- ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [raɪt] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [trə'mendəsli] [di:p] :
' Janet's right — some of those girls are tremendously deep :
- 珍妮特的 正确的 — 一些 的 那些 女孩们 是 非常 深的 :
“珍妮特说得对——有些女孩的内心非常深刻:

[jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['feləʊ] [aɪv] ['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] .
you're about the cleverest fellow I've ever met in my life .
你是 关于 这 最聪明的 同伴 我已经 曾经 遇见 在 我的 生活 .
你是我这辈子见过的最聪明的人之一。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəl'ætərəl] ['mænər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I thought of working into the squire in a sort of collateral manner , you know .
我 想法 的 在职的 进入 这 乡绅 在 一个 种类 的 抵押品 方式 , 你 知道 .
我当时想, 或许可以以一种间接的方式让他成为侍从, 你知道的。

[ə; eɪ] ['kɔ:nɪtsɪ] [ɪn][ðə; ði] [drə'gu:n] [gɑ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
A cornetcy in the Dragoon Guards in a year or two .
一个 角膜 在 这 龙骑兵 卫兵 在 一个 年 或者 二 .
一两年后就能成为龙骑兵卫队的少尉。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['skwaɪər] [maɪt] [du:][ðæt] [fɔ:r; fər][em'i:] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒɪŋ] [ju:; jʊ] ;
I thought the squire might do that for me without much damaging you ;
我 想法 这 乡绅 可能 做 那 为了 我 没有 很多 损害 你 ;
我原以为乡绅能帮我做到这一点, 而且不会对你造成太大损害;

— [pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [dʒʌst][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][noʊz] [aʊt]
— **perhaps a couple of hundred a year, just to reconcile me to a nose out**
— 也许 一个 夫妻 的 百 一个 年 , 只是 到 调和 我 到 一个 鼻子 出去
[ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
of joint .
的 联合的 .

——也许一年几百块钱，只是为了让我不再生气。

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
For , upon my honour ,
为了 , 之上 我的 荣誉 ,
我以我的荣誉起誓，

[ðə; ði]['skwaɪər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [er] — [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['niːtli]
the squire spoke of making me his heir — or words to that effect neatly
这 乡绅 辐 的 制作 我 他的 继承人 — 或者 字 到 那 影响 整齐地
[ˈkɑːndʒəgeɪtɪd] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ;
conjugated — before you came back ;
共轭 — 前 你 来了 后退 ;

在你回来之前，乡绅曾说过要立我为继承人——或者用简洁的语言表达了类似的意思；

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] [laɪk] [ðæt] ['revərənd] [hɑːrt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [huː] [hændz]
and rather than be a curate like that Reverend Hart of yours , who hands
和 相当 比 是 一个 策展 喜欢 那 牧师 哈特 的 你的 , who 双手
[ˈreɪzɪnz][ænd; ənd] ['ɑːməndz] ,
raisins and almonds ,
葡萄干 和 杏仁 ,

与其像你们那位哈特牧师一样，只分发葡萄干和杏仁，

[ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒ] - ['flaʊər] ['bɪskɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['revərəndz] [huː]
and orange - flower biscuits to your aunt the way of all the Reverends who
和 橙子 - 花 饼干 到 你的 阿姨 这 方式 的 全部 这 牧师们 who
[draːp] [daʊn] [ɑːn] - — [aɪ] - [diː] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .
drop down on Riversley — I ' d betray my bosom friend .
降低 向下 在 - — 我 - d 背叛 我的 怀 朋友 .

像所有到访里弗斯利的牧师一样，给你的姑妈送去橙花饼干——我会背叛我的挚友。

[aɪm] ['regjələrli] " [hɔɪst] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pə'tɑːrd] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
I'm regularly " hoist on my own petard , " as they say in the newspapers .
我是 经常 " 提升 在 我的 自己的 花火 , " 作为 他们 说 在 这 报纸 .

正如报纸上常说的，我经常“搬起石头砸自己的脚”。

[aɪm][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .
I'm a curate and no mistake .
我是 一个 策展 和 不 错误 .

我是一名策展人，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] , [wɪ'dəʊt] ['straɪkɪŋ] [aʊt] : [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [niːt]
You did it with a turn of the wrist , without striking out : and I like neat
你 做过 它 和 一个 转动 的 这 手腕 , 没有 引人注目 出去 : 和 我 喜欢 整洁的
[ˈbɑːksɪŋ] .
boxing .
拳击 .

你手腕一转就做到了，没有挥拳出击：我喜欢干净利落的拳击。

[aɪ] [ber] [noʊ] ['mæləs] [wen] [aɪm] [flɔːrd] ['niːtli] . -
I bear no malice when I'm floored neatly . '
我 熊 不 恶意 什么时候 我是 倒地 整齐地 . -

我被干净利落地击倒在地时，不会心怀恶意。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
Five minutes after he had spoken it would have been impossible for me
五 分钟 后 他 有 说 它 会 有 到过 不可能的 为了 我
[tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [maɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] ['kleɪvərnəs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]
to tell him that my simplicity and not my cleverness had caused his
到 告诉 他 那 我的 简单 和 不是 我的 聪明才智 有 导致 他的
[oʊvərˈθroʊ] .
overthrow .
推翻 .

他讲话结束后五分钟，我就不可能告诉他，导致他垮台的是我的单纯而不是我的聪明才智。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][ðə; ði] ['ki:nəst] ['wepən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)]
From this I learnt that simplicity is the keenest weapon and a beautiful
从 这 我 学会了 那 简单 是 这 最热衷 武器 和 一个 美丽的
[rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] ['kleɪvərnəs] ;
refinement of cleverness ;
精炼 的 聪明才智 ;
我从中领悟到，简洁是最有力的武器，也是聪明才智的优美体现；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈfektɪd] [aɪ ˈti:] [ɪkˈstri:mli] .
and I affected it extremely .
和 我 做作的 它 极其 .
我对此产生了极大的影响。

[aɪ] [pʊʃt] [aɪ ˈti:][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ]
I pushed it so far that I could make the squire dance in his seat with
我 推动 它 所以 远的 那 我 可以 制作 这 乡绅 舞蹈 在 他的 座位 和
[səˈprest] [ˈfjʊəri][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [æt; ət][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
suppressed fury and jealousy at my way of talking of Venice ,
被抑制 愤怒 和 妒忌 在 我的 方式 的 说 的 威尼斯 ,
我把事情说得太过火了，以至于我能把侍从气得在座位上跳来跳去，压抑着愤怒和嫉妒，因为我谈论威尼斯的方式太过分了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [kɑ:ntɪˈnənt(ə)] [ˈsɪtɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][maɪ]
and other Continental cities , which he knew I must have visited in my
和 其他 大陆 城市 , 哪个 他 知道 我 必须 有 到访 在 我的
[ˈfɑ:ðəz] [səˈsaɪəti] ;
father's society ;
父亲的 社会 ;
以及其他欧洲大陆城市，他知道我小时候跟随父亲的社交圈一定去过这些城市；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][reɪdʒd][æt; ət][em ˈi:][ænd; ənd] [ɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tu:; tə][ðə; ði] [du:s] ,
and though he raged at me and pshawed the Continent to the deuce ,
和 尽管 他 愤怒 在 我 和 呸 这 大陆 到 这 二 ,
尽管他冲我大发雷霆，对整个大陆嗤之以鼻，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ˈraɪv(ə)lɪrɪ] , [tu:; tə][grænt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [pli:zd] [tu:; tə] ['kʌvət] .
he was ready , out of sheer rivalry , to grant anything I pleased to covet .
他 曾是 准备好 , 出去 的 透明 对抗 , 到 授予 任何事物 我 高兴 到 贪图 .
出于强烈的竞争心理，他随时准备满足我任何想要的东西。

[æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [grəʊθ] [wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃnz] [wʌz; wəz][əˈlɜ:rt][tu:; tə]
At every stage of my growth one or another of my passions was alert to
在 每一个 阶段 的 我的 生长 一 或者 其他 的 我的 激情 曾是 警报 到
[twɪst] [em ˈi:] [əˈraɪ] ,
twist me awry ,
捻 我 错误 ,
在我成长的每一个阶段，我的某一件或另一件爱好总会伺机将我引入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [self] [ə'baʊt][em 'i:][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪkə(r)][tu:; tə]
and now I was getting a false self about me and becoming liker to
和 现在 我 曾是 获得 一个 错误的 自己 关于 我 和 成为 点赞者 到
[ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] ['pi:p(ə)l] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ,
the creature people supposed me to be ,
这 生物 人们 据称 我 到 是 ,
现在我开始对自己产生错误的认知，变得越来越像人们期望我成为的那种人。

[dis'paɪzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['blɒk,hedz] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
despising them for blockheads in my heart ,
鄙视 他们 为了 笨蛋 在 我的 心 ,
我心里鄙视他们，觉得他们都是蠢货。

[æz; əz] [bɔɪz] [meɪ] [hu:] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][ləst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəsnis] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['si:znd]
as boys may who preserve a last trace of the ingenuousness denied to seasoned
作为 男孩们 可能 WHO 保存 一个 最后的 痕迹 的 这 天真 否认 到 经验丰富的
[men] .
men .
男人 .
就像男孩们保留着成熟男人所不具备的最后一丝天真无邪的品质一样。

['hæpɪli] [maɪ] [ænt] [root] [tu:; tə]'mɪstər] . - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gʌs] ['tempəlz]
Happily my aunt wrote to Mr . Rippenger for the address of little Gus Temple's
快乐地 我的 阿姨 写道 到 先生 : 为了 这 地址 的 小的 格斯 寺庙的
['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
幸运的是，我的姑姑写信给里彭格先生，询问小格斯·坦普尔父亲的地址。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ] ['sku:lfeləʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - .
to invite my schoolfellow to stay a month at Riversley .
到 邀请 我的 同学 到 停留 一个 月 在 - .
邀请我的同学到里弗斯利住一个月。

['temp(ə)l] [keɪm] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:][maɪ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]
Temple came , everybody liked him ; as for me my delight was
寺庙 来了 , 大家 喜欢 他 ; 作为 为了 我 我的 喜 曾是
[ʌn'baʊndɪd] ,
unbounded ,
无界 ,
坦普尔来了，大家都喜欢他；至于我，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][su:,pɪri'ɔ:rəti] [du:] [tu:; tə][maɪ] ['penət'reɪtɪv] [kə'pæsəti] ,
and in spite of a feeling of superiority due to my penetrative capacity ,
和 在 尽管如此 的 一个 感觉 的 优势 到期的 到 我的 渗透的 容量 ,
尽管我因自己的渗透能力而感到优越，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'spɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][ə'ɪdʒɪnertɪd] , [ðæt] ['temp(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [wel] -
and the suspicion it originated , that Temple might be acting the plain well -
和 这 怀疑 它 起源于 , 那 寺庙 可能 是 表演 这 清楚的 出色地 -
[bred] ['sku:l'bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
bred schoolboy he was ,
繁殖 男生 他 曾是 ,
由此引发的怀疑是，坦普尔可能表现得像他原本那样，是一个朴实无华、教养良好的学生。

[aɪ] [su:n] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pætərn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
I soon preferred his pattern to my own .
我 很快 首选 他的 图案 到 我的 自己的 .
我很快就发现他设计的图案比我自己的更好。

[hi:; hi] [kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][fɜ:rst] .
He confessed he had found me changed at first .
他 坦白 他 有 成立 我 已更改 在 第一的 .

他坦言，起初他发现我变了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɑ:rd][æt; ət] ['lætɪn] [æz; əz]['mɪstər] .
His father , it appeared , was working him as hard at Latin as Mr .
他的 父亲 , 它 出现 , 曾是 在职的 他 作为 难的 在 拉丁 作为 先生 .
[hɑ:rt] [wɜ:rkɪt] [em 'i:] ,
Hart worked me ,
哈特 工作 我 ,

看来，他父亲教他拉丁语的强度，不亚于哈特先生教我的时候。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ['ʌndər] [maɪ]['tu:tər][ænd; ənd] ['stʌmbld] [æt; ət][tæsɪtəs]['æftər]
and he sat down beside me under my tutor and stumbled at Tacitus after
和 他 卫星 向下 旁 我 在下面 我的 导师 和 踉跄 在 塔西佗 后
[hɪz; ɪz]['flu:ənt]['sɪsərəʊ] .
his fluent Cicero .
他的 流利 西塞罗 .

他坐在我旁边，听我老师讲课，在西塞罗滔滔不绝地讲解之后，他却磕磕绊绊地讲解塔西佗。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . [hɑ:rt] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɒd] [su:n] [pru:v] [hɪm'self]
I offered excuses for him to Mr . Hart , saying he would soon prove himself
我 提供 借口 为了 他 到 先生 . 哈特 , 说 他 会 很快 证明 他自己
[ðə; ðɪ] ['betər] ['ska:lər] .
the better scholar .
这 更好的 学者 .

我向哈特先生替他辩解说，他很快就会证明自己是一位更优秀的学者。

- [ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] ['rɪtʃɪ] ! -
' There's my old Richie ! '
- 有 我的 老的 里奇 ! -

“我的老里奇在那儿！ ”

[sed] ['temp(ə)] , ['fɑ:ndlɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][maɪ][,nɑ:n'sensɪk(ə)] ['ɛrz] [fel] [ə'wei]
said Temple , fondling me on the shoulder , and my nonsensical airs fell away
说 寺庙 , 爱抚 我 在 这 肩膀 , 和 我的 荒谬的 播出 跌倒 离开
[frʌm; frəm][em 'i:][æt; ət][wʌns] .
from me at once .
从 我 在 一次 .

坦普尔一边说着，一边抚摸着我的肩膀，我那副荒唐的样子顿时消失了。

[wi:; wi] [rəʊmd] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ['tɔ:kɪŋ] [oʊld] [sku:l] - [deɪz] ['oʊvər] , ['vɪzɪtɪŋ] ['haʊzɪz] , ['hʌntɪŋ]
We roamed the neighbourhood talking old school - days over , visiting houses , hunting
我们 漫游 这 邻里 说 老的 学校 - 天 超过 , 访问 房屋 , 打猎
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
and dancing ,
和 跳舞 ,

我们在附近闲逛，回忆着学生时代，拜访邻居，打猎，跳舞。

[dɪ'kleɪɪŋ] ['evrɪ] [deɪ] [wi:; wi] [wɒd] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['herɪət] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] ,
declaring every day we would write for Heriot to join us ,
声明 每一个 天 我们 会 写 为了 赫里奥特 到 加入 我们 ,
我们每天都写信邀请赫里奥特加入我们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [roʊt] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] [tu:; tə][dʒu:liə] - ,
instead of which we wrote a valentine to Julia Rippenger ,
反而 的 哪个 我们 写道 一个 情人节 到 朱莉娅 - ,

我们改写了一封情书给茱莉亚·里彭格。

[ænd; ænd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌn] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spirit][tuː; tə][hɜːr; hər]
and despatched a companion one composed in a very different spirit to her .
和 已派送 一个 伴侣 一 由 在 一个 非常 不同的 精神 到 她
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

并派了一位同伴，这位同伴的创作风格与她父亲截然不同。

[ˈleɪdi] ['ɪltʃɛstər] [dɪd][juː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [siː] - ['maːnstər] , [æŋ; ən][æn'drɑːmədə] ,
Lady Ilchester did us the favour to draw a sea - monster , an Andromeda ,
女士 伊尔切斯特 做过 我们 这 偏爱 到 画 一个 海 - 怪物 , 一个 仙女座 ,
伊尔切斯特夫人帮我们画了一只海怪，一只仙女座怪兽，真是帮了我们一个大忙。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['pəːsjuːs; -siəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['brɪtɪʃ] [hə'zɑːr] , [fɔːr; fər][ˈdʒuːljəz]
and a Perseus in the shape of a flying British hussar , for Julia's
和 一个 珀尔修斯 在 这 形状 的 一个 飞行 英国 骠骑兵 , 为了 茱莉亚的
[ˈvæləntaɪn] .
valentine .
情人节 .

还有一尊珀尔修斯雕像，造型是一位飞翔的英国骠骑兵，送给朱莉娅作为情人节礼物。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['skætəd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði]
It seemed to us so successful that we scattered half - a - dozen over the
它 似乎 到 我们 所以 成功的 那 我们 疏散 一半 - 一个 - 打 超过 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

它看起来非常成功，所以我们在附近又投放了六七个。

[ænd; ænd][roʊd] [raʊnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
and rode round it on the morning of St . Valentine's Day to see the effect
和 骑 圆形的 它 在 这 早晨 的 英石 . 情人节 天 到 看 这 影响
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

在情人节当天早上，他骑马绕着它转了一圈，想看看效果如何。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstmən][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
meeting the postman on the road .
会议 这 邮差 在 这 路 .

在路上偶遇邮递员。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
He gave me two for myself .
他 给予 我 二 为了 我 .

他给了我两个。

[wʌn] [wʌz; wəz] [træns'pærəntli] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] , [ə; eɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['kaʊntərˌstroʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]
One was transparently from Janet , a provoking counterstroke of mine to
一 曾是 透明地 从 珍妮特 , 一个 挑衅 反击 的 矿 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

其中一条显然是珍妮特发来的，这是我对她的挑衅性反击；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪ] [hɑːrt] [brɪˈɡæŋ] ['biːtɪŋ] .
but when I opened the other my heart began beating .
但 什么时候 我 打开 这 其他 我的 心 开始 殴打 .

但当我打开另一个时，我的心跳开始加速。

[ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ; [daʊn] [i:tʃ] [saɪd]
The standard of Great Britain was painted in colours at the top ; down each side
这 标准 的 伟大的 英国 曾是 绘 在 颜色 在 这 顶部 ; 向下 每个 边
,
.
.

英国国旗的顶部涂有颜色；两侧也涂有颜色。

[enkrɪkəld] [ɪn] [ˈlɒrəlz] , [wɜ:r; wər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈseptər] ,
encricled in laurels , were kings and queens of England with their sceptres ,
环状 在 月桂树 , 是 国王 和 女王们 的 英格兰 和 他们的 权杖 ,
英格兰的国王和王后们手持权杖，头戴月桂花环，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈɪnɪjəls] , [ə; eɪ] . [ef] - [dʒi:] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . , [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [blu:]
and in the middle I read the initials , A . F - G . R . R . , embedded in blue
和 在 这 中间 我 读 这 首字母 , 一个 . F - G . 拉 . 拉 . , 嵌入式 在 蓝色的
[fərˈget] - [em ˈi:] - [hɑ:ts] .
forget - me - hots .
忘记 - 我 - 热门 .

在中间，我看到了用蓝色勿忘我花包裹的首字母缩写 A. FG. RR。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
I could not doubt it was from my father .
我 可以 不是 怀疑 它 曾是 从 我的 父亲 .
我确信这件东西是我父亲留下的。

[ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æz; əz][aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] ,
Riding out in the open air as I received it ,
骑术 出去 在 这 打开 空气 作为 我 已收到 它 ,
我收到它的时候，正骑着马在露天里兜风。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [ɪn][maɪ][hɑ:t][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
I could fancy in my hot joy that it had dropped out of heaven .
我 可以 想要 在 我的 热的 喜悦 那 它 有 掉落 出去 的 天堂 .
我欣喜若狂，甚至幻想它是从天而降。

- [ˈhi:z] [əˈlaɪv] ; [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ; [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈi:]
' He's alive ; I shall have him with me ; I shall have him with me
- 他是 活 ; 我 将 有 他 和 我 ; 我 将 有 他 和 我
[su:n] ! -
soon ! '
很快 ! -
“他还活着；我很快就能见到他了！我很快就能见到他了！”

[aɪ] [kraɪd] [tu:; tə][ˈtemp(ə)l] .
I cried to Temple .
我 哭 到 寺庙 .

我哭着去了寺庙。

- [oʊ] ! [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ?
' Oh ! why can't I answer him ?
- 哦 ! 为什么 不能 我 回答 他 ?
“哦！为什么我不能回答他？”

[wer] [ɪz][hi; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[wʌt] [əˈdres] ?
what address ?
什么 地址 ?

地址是什么？

[lets] [raid][tu:; tə] ['lʌndən] .
Let's ride to London .
我们来吧 骑 到 伦敦 .

我们骑车去伦敦吧。

[dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˈtemp(ə)l] ?
Don't you understand , Temple ?
不 你 理解 , 寺庙 ?

坦普尔, 你还不明白吗?

[ðɪs] ['letərz] [frʌm; frəm][mai] ['fɑ:ðər] .
This letter's from my father .
这 信的 从 我的 父亲 .

这封信是我父亲写的。

[hi:; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] .
He knows I'm here .
他 知道 我是 这里 .

他知道我在这里。

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈnevər][maɪnd] [wʌt] [ˈhæpənz] . -
I'll find him , never mind what happens . '
患病的 寻找 他 , 绝不 头脑 什么 发生 . -

不管发生什么, 我都会找到他。

- [jes] , [bʌt; bət] , - [sed] [ˈtemp(ə)l] , - [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
' Yes , but , ' said Temple , ' if he knows where you are ,
- 是的 , 但 , - 说 寺庙 , - 如果 他 知道 在哪里 你 是 ,
' is , but he says Temple is right .

“是的, 但是,”坦普尔说, “如果他知道你在哪里,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [əd'ventʃə] .
and you don't know where he is , there's no good in your going off adventuring .
和 你 不 知道 在哪里 他 是 , 有 不 好的 在 你的 去 离开 冒险 .

你不知道他在哪里, 你贸然冒险是没用的。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][hɪt] , [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][stɔ:p] [stɪl] . -
If a fellow wants to be hit , the best thing he can do is to stop still . '
如果 一个 同伴 想要 到 是 打 , 这 最好的 事物 他 能 做 是 到 停止 仍然 . -

如果一个人想挨打, 他能做的最好的事情就是保持静止不动。

[strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][pɜ:rsprɪ'kæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:z] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərd] .
Struck by the perspicacity of his views , I turned homeward .
击中 经过 这 洞察力 的 他的 浏览 , 我 转向 回家 .

我被他见解的深刻性所打动, 于是转身回家。

[ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [wɔ:rnd] [baɪ][em 'i:][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][mai] ['fɑ:ðər] [æt; ət]
Temple had been previously warned by me to avoid speaking of my father at
寺庙 有 到过 之前 警告 经过 我 到 避免 请讲 的 我的 父亲 在
- ;
Riversley ;
- ;

我之前曾警告过坦普尔, 不要在里弗斯利谈论我的父亲;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
but I was now in such a boiling state of happiness ,
但 我 曾是 现在 在 这样的 一个 沸腾 状态 的 幸福 ,

但我现在却感到无比幸福,

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpɪr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] - [fɑːrm]
believing that my father would certainly appear as he had done at Dipwell farm
相信 那 我的 父亲 会 当然 出现 作为 他 有 完毕 在 - 农场
,
.
.

我相信我父亲一定会像在迪普韦尔农场那样出现，

[ˈbrɪliənt] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪr(ə)l] , [tuː; tə] [ber] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [nuː] [siːnz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr]
brilliant and cheerful , to bear me away to new scenes and his own dear
杰出的 和 快乐 , 到 熊 我 离开 到 新的 场景 和 他的 自己的 亲爱的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

才华横溢，开朗活泼，带我进入新的世界，回到他亲爱的身边。

[ðæt] [aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈvæləntaɪn] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
that I tossed the valentine to my aunt across the breakfast - table ,
那 我 抛掷 这 情人节 到 我的 阿姨 穿过 这 早餐 - 桌子 ,

我把情人节卡片扔过餐桌，递给了我的姑姑。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsendər] .
laughing and telling her to guess the name of the sender .
笑 和 讲述 她 到 猜测 这 姓名 的 这 发件人 .
他笑着让她猜猜发件人的名字。

[maɪ] [ænt] [flʌʃt] .
My aunt flushed .
我的 阿姨 酡 .

我姑姑脸红了。

- [mɪs] - ? -
' **Miss Bannerbridge ? ' .**
- 错过 - ? -

“班纳布里奇小姐？”

[ʃiː; ji] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
A stranger was present .
一个 陌生人 曾是 展示 .

当时在场的是一位陌生人。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˌɪntrəˈduːst] [juː ˈes] .
The squire introduced us .
这 乡绅 介绍 我们 .

乡绅给我们做了介绍。

- [maɪ] [ˈgrænsʌn] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈkæptɪn] [ˈwɪljəm] - , [ˈfrɪɡət]
' **My grandson , Harry Richmond , Captain William Bulsted , frigate**
- 我的 孙子 , 哈里 里士满 , 队长 威廉 - , 护卫舰

“我的孙子，哈里·里士满，威廉·布爾斯特德上尉，护卫舰

[ˌpɒliˈfiːməs] ; [ˈkæptɪn] - , [ˈmæstər] [ɔːˈɡʌstəs] [ˈtemp(ə)] . -
Polyphemus ; Captain Bulsted , Master Augustus Temple . ' .
波吕斐摩斯 ; 队长 - , 掌握 奥古斯都 寺庙 . -

波吕斐摩斯；布爾斯特德船长，奥古斯都·坦普尔大师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈtemp(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] **For the sake of conversation , Temple asked him if his ship was fully manned .**
为了 这 清酒 的 对话 , 寺庙 问 他 如果 他的 船 曾是 完全 有人值守 .

为了闲聊，坦普尔问他，他的船上是否满员。

- [ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' All but a mate , ' said the captain .
- 全部 但 一个 伴侣 , - 说 这 队长 .

“除了一个船员，其他人都到了，”船长说。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][repjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] - [ʌv; əv] -
I knew him by reputation as the brother of Squire Gregory Bulsted of Bulsted
我 知道 他 经过 名声 作为 这 兄弟 的 乡绅 格雷戈里 - 的 -
,
!
,

我早闻其名，他是布爾斯特德乡绅格雷戈里·布爾斯特德的兄弟。

[noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] - [staːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
notorious for his attachment to my aunt , and laughing - stock of the
臭名昭著 为了 他的 依恋 到 我的 阿姨 , 和 笑 - 库存 的 这
[ˈkaʊnti] .
county .
县 .

他因与我姑妈的亲密关系而臭名昭著，成为全县的笑柄。

- [soʊ] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , - [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈdrest] [em ˈiː] .
' So you've got a valentine , ' the captain addressed me .
- 所以 你已经 得到 一个 情人节 , - 这 队长 已解决 我 .

“所以你收到情人节礼物了？”船长对我说。

- [aɪ] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [ˈriːəu] [læst] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
' I went on shore at Rio last year on this very day of the month ,
- 我 去 在 支撑 在 里约热内卢最后的 年 在 这 非常 天 的 这 月 ,

“去年同一天，我在里约热内卢上岸了。”

[dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [fɔːr; fər][wʌn] .
just as lively as you youngsters for one .
只是 作为 热闹 作为 你 年轻人 为了 一 .

首先，他们就像你们这些年轻人一样活泼好动。

[ˈsɔːltwɔːtər] [kiːps] [ə; eɪ][ˈmænz] [juːθ] [ɪn] [ˈpɪkl] .
Saltwater keeps a man's youth in pickle .
咸水 保持 一个 男人的 青年 在 泡菜 .

海水会腐蚀人的青春。

[noʊ] [ˈvæləntaɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
No valentine for me !
不 情人节 为了 我 !

我没有情人节礼物！

[peɪd] [ɔːf][maɪ] [ʃɪp] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ˈspɪtˌhed] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈgen] [ɑːn] [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ]
Paid off my ship yesterday at Spithead , and here I am again on Valentine's Day
有薪酬的 离开 我的 船 昨天 在 喷火头 , 和 这里 我 是 再次 在 情人节 天
.
!
:
.
.

昨天在斯皮特黑德还清了船款，今天情人节我又来了。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][stɛəd] [hɑ:rd][æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑ:nzd] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]
Temple and I stared hard at a big man with a bronzed skin and a
寺庙 和 我 凝视 难的 在 一个 大的 男人 和 一个 古铜色 皮肤 和 一个
[ˈru:bɪkənd] [læf] [hu:] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈvæləntaɪnz] .
rubicund laugh who expected to receive valentines .
红润的 笑 WHO 预期的 到 收到 情人节 .

我和坦普尔目不转睛地盯着一个身材魁梧、皮肤黝黑、笑声爽朗的男人，他似乎期待收到情人节礼物。

[maɪ] [ənt] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈsi:krətli] .
My aunt thrust the letter back to me secretly .
我的 阿姨 推力 这 信 后退 到 我 偷偷 .

我姑妈偷偷地把信塞还给了我。

- [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
' It must be from a lady , ' said she .
- 它 必须 是 从 一个 女士 , - 说 她 .

“这一定是位女士寄来的,”她说。

- [waɪ] , [ˈhu:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi] ? -
' Why , who'd have a valentine from any but a lady ? ' -
- 为什么 , 谁会 有 一个 情人节 从 任何 但 一个 女士 ? -

“为什么？除了女士，谁会收到别人的情人节卡片呢？”

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
exclaimed the captain .
惊呼 这 队长 .

船长惊呼道。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [wɪŋkt] [æt; ət][em ˈi:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [gest] .
The squire winked at me to watch his guest .
这 乡绅 眨眼 在 我 到 手表 他的 客人 .

乡绅朝我眨了眨眼，示意我看着他的客人。

[ˈkæptɪn] - [fed] [ˈhɑ:rtɪli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ə; eɪ][ˈseɪlər] - [ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪˈtwi:n]
Captain Bulsted fed heartily ; he was thoroughly a sailor - gentleman , between
队长 - 美联储 衷心地 ; 他 曾是 彻底 一个 水手 - 绅士 , 之间
[ðə; ði][oʊld] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ,
the old school and the new ,
这 老的 学校 和 这 新的 ,

布尔斯特德船长吃得津津有味；他是一位十足的绅士水手，兼具老派和新派的特质。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pərˈsi:vɪd] , [æz; əz][fɑ:r] [ɡɔ:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
and , as I perceived , as far gone in love with my aunt as his brother
和 , 作为 我 感知 , 作为 远的 已消失 在 爱 和 我的 阿姨 作为 他的 兄弟
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

而且，据我观察，他对我姑姑的爱慕之情丝毫不亚于他的哥哥。

[ˈprez(ə)ntli] - [ˈentərd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv][oʊld] [eɪl] ,
Presently Sewis entered carrying a foaming tankard of old ale ,
目前 - 进入 携带 一个 起泡 酒杯 的 老的 麦芽酒 ,

这时，塞维斯端着一杯冒着泡沫的陈年麦芽酒走了进来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [əˈpɑ:n][dʒəˈmeɪkə] .
and he and the captain exchanged a word or two upon Jamaica .
和 他 和 这 队长 交换 一个 单词 或者 二 之上 牙买加 .

他和船长就牙买加问题简单交谈了几句。

- [naʊ] , [wen] [ju:v] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['wɒʃɪ] [ti:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [teɪk] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r]
 ' **Now** , **when you've finished that washy tea of yours** , **take a draught of our**
 - 现在 , 什么时候 你已经 完成的 那 洗衣机 茶 的 你的 , 拿 一个 草稿 的 我们的
 [ɑ:k'tɔʊbər] ,
 October ,
 十月 ,

“现在，等你喝完那杯淡而无味的茶，就来尝尝我们十月份的啤酒吧。”

[bru:d] [hɪr] [b:ŋ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lu:'tenənt] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði][ʼskwaɪər] .
 brewed here long before you were a lieutenant , captain , ' said the squire .
 酿造 这里 长的 前 你 是 一个 中尉 , 队长 , - 说 这 乡绅 .

“这酒在你当上尉之前很久就在这里酿造了，上尉，”乡绅说道。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [eɪl] ; [ə; eɪ][ʼmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ]
 ' **Thank you , sir , ' the captain replied ; ' I know that ale ; a moment , and I**
 - 感谢 你 , 先生 , - 这 队长 回复 ; - 我 知道 那 麦芽酒 ; 一个 片刻 , 和 我
 [waɪ] ['glædli] .
 will gladly .
 将要 乐意 .

“谢谢您，先生，”船长回答说，“我知道那种麦芽酒；稍等片刻，我很乐意效劳。”

[aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['fækltɪz] ;
 I wish to preserve my faculties ;
 我 希望 到 保存 我的 学院 ;

我希望保住我的理智；

[aɪ][dəʊnt] [waɪ] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [spi:k] ['ʌndər] [fər'mentɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
 I don't wish to have it supposed that I speak under fermenting influences .
 我 不 希望 到 有 它 据称 那 我 说话 在下面 发酵 影响 .

我不希望别人认为我是在受到某种情绪影响的情况下说话的。

- , [hoʊld][baɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
 Sewis , hold by , if you please . '
 - , 抓住 经过 , 如果 你 请 . -

塞维斯，请稍等。

[maɪ] [ænt] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
 My aunt made an effort to retire .
 我的 阿姨 制成 一个 努力 到 退休 .

我姑姑努力想退休。

- [noʊ] , [noʊ] , [fer] [pleɪ] ; [steɪ] , - [sed] [ðə; ði][ʼskwaɪər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət] ['twɪŋklɪŋ] ;
 ' **No , no , fair play ; stay , ' said the squire , trying to frown , but twinkling** ;
 - 不 , 不 , 公平的 玩 ; 停留 , - 说 这 乡绅 , 尝试 到 皱眉 , 但 闪烁 ;

“不，不，公平竞争；留下来吧，”乡绅说着，努力皱起眉头，但眼神却闪烁着光芒；

[maɪ] [ænt] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [sprɪŋz] .
 my aunt tried to smile , and sat as if on springs .
 我的 阿姨 尝试 到 微笑 , 和 卫星 作为 如果 在 弹簧 .

我姑姑努力挤出一个笑容，坐得像坐在弹簧上一样。

- [mɪs] - , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tɪ] [wʌn][æz; əz][hi:; hi]
 ' **Miss Beltham , ' the captain bowed to her , and to each one as he**
 - 错过 - , - 这 队长 鞠躬 到 她 , 和 到 每个 一 作为 他
 [spʊk] ,
 spoke ,
 辐 ,

“贝尔瑟姆小姐，”船长向她鞠躬，然后一边说话一边向每个人鞠躬。

- ['skwaɪər] - , ['mɪstər] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] ; ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ; [maɪ] [[ɪp] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔ:f]
 ' **Squire Beltham** , **Mr . Harry Richmond** ; **Mr . Temple** ; **my ship was paid off**
 - 乡绅 - , 先生 . 哈里 里士满 ; 先生 . 寺庙 ; 我的 船 曾是 有薪酬的 离开
 ['jestərdeɪ] ,
 yesterday ,
 昨天 ,

“贝尔瑟姆乡绅、哈里·里士满先生、坦普尔先生，我的船昨天已经退役了。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] ['kæptənz] [[ɪp] [ɪz] [peɪd] [ɔ:f] , [hi:; hi] - [es][na:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
 and till a captain's ship is paid off , he ' s not his own master , you are
 和 直到 一个 船长的 船 是有薪酬的 离开 , 他 - s 不是 他的 自己的 掌握 , 你 是
 [ə'wer] .
 aware .
 意识到的 .

你要明白，船长的船债还清之前，他都不能算是自己的船长。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] , [rɪ'flekt] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
 If you think my behaviour calls for comment , reflect , I beseech you ,
 如果 你 思考 我的 行为 呼叫 为了 评论 , 反映 , 我 恳求 你 ,
 如果你认为我的行为需要评论，请你仔细思考。

[ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [laɪf] .
 on the nature of a sailor's life .
 在 这 自然 的 一个 水手的 生活 .

论水手生活的本质。

[ə; eɪ] [θri:] - ['jɪrɪz] - [kru:z] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt]
 A three - years ' cruise in a cabin is pretty much equivalent to the same amount
 一个 三 - 年 - 巡航 在 一个 舱 是 漂亮的 很多 相等的 到 这 相同的 数量
 [ʌv; əv] [taɪm] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ,
 of time spent in a coffin ,
 的 时间 花费 在 一个 棺材 ,
 在邮轮的船舱里待三年，几乎相当于在棺材里待同样的时间。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ;
 I can assure you ;
 我 能 保证 你 ;

我可以向你保证；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [jʊə(r)] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] .
 with the difference that you're hard at work thinking all the time like the — hum .
 - 和 这 不同之处 那 你是 难的 在 工作 思维 全部 这 时间 喜欢 这 — 哼 .
 - ,
 -

不同之处在于，你一直在努力思考，就像——嗯。

- [eɪ] , [hi:; hi] [θɪŋks] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [strʌk] [ɪn] .
 ' **Ay , he thinks hard enough , ' the squire struck in .**
 - 哎 , 他 思考 难的 足够的 , - 这 乡绅 击 在 .

“哎，他想得够仔细的，”乡绅插嘴道。

- ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] ; [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] — [plʌm] - [laɪn][ɑ:n][ə; eɪ] - , [aɪ] [ment] [tu:; tə]
 ' **Pardon me , sir ; like the — hum — plumb - line on a leeshore , I meant to**
 - 赦免 我 , 先生 ; 喜欢 这 — 哼 — 垂直 - 线 在 一个 - , 我 意思是 到
 [əb'zɜ:rɪv] .
 observe .
 观察 .

“对不起，先生；就像——嗯——背风岸边的铅垂线一样，我本想观察一下。”

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜ:rd] — [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði]
This is now the third — the fourth occasion on which I have practised the
这 是 现在 这 第三 — 这 第四 场合 在 哪个 我 有 已实践 这
[əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] - [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] ,
observance of paying my first visit to Riversley to know my fate ,
观察 的 付费 我的 第一的 访问 到 - 到 知道 我的 命运 ,
这已经是我第三次——或者说第四次——去里弗斯利探望自己，以了解自己的命运了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] ,
that I might not have it on my conscience that I had missed a day ,
那 我 可能 不是 有 它 在 我的 良心 那 我 有 错过 一个 天 ,
这样我就不会因为错过一天而良心不安了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn][ɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['terə] ['fɜ:mə] .
a minute , as soon as I was a free man on English terra firma .
一个 分钟 , 作为 很快 作为 我 曾是 一个 自由的 男人 在 英语 大地 公司 .
一分钟后，我便重获自由，踏上了英国的土地。

[maɪ] ['brʌðər] [ɡreg] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [kloʊz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ] - .
My brother Greg and I were brought up in close association with Riversley .
我的 兄弟 格雷格 和 我 是 带来 向上 在 关闭 协会 和 - .
我和哥哥格雷格从小就与里弗斯利有着密切的联系。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] - [wi:; wi] [bɔ:st] !
One of the Beauties of Riversley we lost !
— 的 这 美女 的 - 我们 丢失的 !
我们失去了一位里弗斯利的美人！

[wʌn] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [traɪd] ['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; ['ɑ:nərəbli] , [ɪn]
One was left , and we both tried our luck with her ; honourably , in
— 曾是 左边 , 和 我们 两个都 尝试 我们的 运气 和 她 ; 光荣地 , 在
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,
最后只剩下一个，我们俩都试着追求她；轮流，都秉持着公平公正的态度。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['hʌθɪŋ] [ʌndər'hænd] ; [ə'bʌv] - [bɔ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] , [br'fɔ:r] [ɔ:l]
each of us , nothing underhand ; above - board , on the quarter - deck , before all
每个 的 我们 , 没有什么 暗中 ; 多于 - 木板 , 在 这 四分之一 - 甲板 , 前 全部
[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the company .
这 公司 .
我们每个人都光明正大，没有丝毫隐瞒；在甲板上，在全体船员面前，光明正大地进行。

[aɪ] - [əl] [seɪ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][maɪ'self] .
I ' ll say it of my brother , I can say it of myself .
我 - 二 说 它 的 我的 兄弟 , 我 能 说 它 的 我 .
我可以这样评价我的兄弟，也可以这样评价我自己。

['ɡregz] ['tʃænsɪz] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'mɑ:rk] , [ɑ:r; ər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [maɪn] ; [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][pɔ:rt] .
Greg's chances , I need not remark , are superior to mine ; he is always in port .
格雷格的 机会 , 我 需要 不是 评论 , 是 优越的 到 矿 ; 他 是 总是 在 港口 .
无需赘言，格雷格的机会比我好；他总是在港口。

[ɪf] [hi:; hi][wɪnz] , [ðen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — " [ɡɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ju:v] [wʌn] [ðə; ði]['faɪnɪst]
If he wins , then I tell him — " God bless you , my boy ; you've won the finest
如果 他 胜利 , 然后 我 告诉 他 — " 上帝 保佑 你 , 我的 男生 ; 你已经 韩元 这 最好的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
如果他赢了，我就告诉他——“上帝保佑你，我的孩子；你赢得了最优秀的女人，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] , [ɪn][ɔ:ɪ][aʊt][ʌv; əv] ['krɪsndəm] !
the handsomest , and the best , in or out of Christendom !
这 最英俊的 , 和 这 最好的 , 在 或者 出去 的 基督教世界 !

无论在基督教世界内外, 他都是最英俊、最优秀的!

" [bʌt; bət][maɪ] [tʃæns] [ɪz][maɪ] ['prɑ:pərti] ,
" **But my chance is my property ,**
" 但 我的 机会 是 我的 财产 ,
“但我的机会就是我的财产,”

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][vælju:]['oʊnli][wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlɪm] ,
though it may be value only one farthing coin of the realm ,
尽管 它 可能 是 价值 仅有的 一 法辛 硬币 的 这 领域 ,
虽然它可能只值王国的一枚四分之一便士硬币,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['sɪnərz] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['bʊzəm] .
and there is always pity for poor sinners in the female bosom .
和 那里 是 总是 遗憾 为了 贫穷的 罪人 在 这 女性 怀 .
女性的怀抱中总是充满对可怜罪人的怜悯。

[mɪs] - , [aɪ] ['trespæs] [ɑ:n][jɔr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Miss Beltham , I trespass on your kind attention .
错过 - , 我 侵入 在 你的 种类 注意力 .
贝尔瑟姆小姐, 恕我冒昧打扰。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [waɪ] ,
If I am to remain a bachelor and you a maiden lady , why ,
如果 我 是 到 保持 一个 学士 和 你 一个 少女 女士 , 为什么 ,
如果我注定要保持单身, 而你注定要保持贞洁, 为什么?

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [dʌn] !
the will of heaven be done !
这 将要 的 天堂 是 完毕 !
愿上天的旨意成就!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ə'hʌðər] , ['nevər][maɪnd] [hu:] [ðə; ði][mæn] ,
If you marry another , never mind who the man ,
如果 你 结婚 其他 , 绝不 头脑 WHO 这 男人 ,
如果你嫁给别人, 不管那个人是谁都无所谓。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [stɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:niən] , ['nevər][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][seks] .
there's my stock to the fruit of the union , never mind what the sex .
有 我的 库存 到 这 水果 的 这 联盟 , 绝不 头脑 什么 这 性别 .
这是我婚姻的成果, 性别无关紧要。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][em 'i:] ,
But , if you will have one so unworthy of you as me ,
但 , 如果 你 将要 有 一 所以 不配 的 你 作为 我 ,
但是, 如果你非要找一个像我这样配不上你的人,

[maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][æt; ət][jɔr; jər] [fi:t] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
my hand and heart are at your feet , ma'am ,
我的 手 和 心 是 在 你的 脚 , 女士 ,
夫人, 我的手和心都叨在您的脚下。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . -
as I have lost no time in coming to tell you . '
作为 我 有 丢失的 不 时间 在 未来 到 告诉 你 . -
我迫不及待地来告诉你这件事。

[soʊ] ['kæptɪn] - [kən'klu:did] .
So Captain Bulsted concluded .
所以 队长 - 结束 .
布尔斯特德船长总结道。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [ɑːn][maɪ] [ənt] .
Our eyes were directed on my aunt .
我们的 眼睛 是 指导 在 我的 阿姨 。

我们的目光都集中在我姑姑身上。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,
The squire bade her to speak out ,
这 乡绅 巴德 她 到 说话 出去 ,

乡绅命令她开口说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ]
for she had his sanction to act according to her judgement and liking
为了 她 有 他的 制裁 到 行为 根据 到 她 判断 和 喜欢

因为她得到了他的许可，可以按照自己的判断和喜好行事。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsfʌnəs] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She said , with a gracefulness that gave me a little aching of pity for the
她 说 , 和 一个 优美 那 给予 我 一个 小的 疼痛 的 遗憾 为了 这
[pʊr] [ˈkæptɪn] :
poor captain :
贫穷的 队长 :

她优雅地说，语气中带着一丝怜悯，让我不禁为这位可怜的船长感到一丝心痛：

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɑːnə-d] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] - , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɪːt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
' I am deeply honoured by you , Captain Bulsted , but it is not my intention to
- 我 是 深 荣幸 经过 你 , 队长 - , 但 它 是 不是 我的 意图 到
[ˈmæri] . -
marry . '
结婚 . -

“我深感荣幸，布尔斯特德上尉，但我无意结婚。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈhʌmbli] , [rɪˈplaɪd] - [aɪ][eɪ ˈem][ˈevər][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
The captain stood up , and bowing humbly , replied ' I am ever your servant ,
这 队长 站立 向上 , 和 鞠躬 谦卑地 , 回复 - 我 是 曾经 你的 仆人 ,
[mæm, mɑːm, məm] . -
ma'am . '
女士 . -

船长站起身来，谦卑地鞠了一躬，回答说：“夫人，我永远是您的仆人。”

[maɪ] [ənt] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
My aunt quitted the room .
我的 阿姨 辞职 这 房间 。

我姑姑离开了房间。

- [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtæŋkərd] , - , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Now for the tankard , Sewis , ' said the captain .
- 现在 为了 这 酒杯 , - , - 说 这 队长 。

“现在该倒酒杯了，塞维斯，”船长说道。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtæŋkərd] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Gradually the bottom of the great tankard turned up to the ceiling .
逐步地 这 底部 的 这 伟大的 酒杯 转向 向上 到 这 天花板 。

大酒杯的底部渐渐向上翻转，直抵天花板。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði][læst][draːp][ɪn][aɪ ˈtiː] .
He drank to the last drop in it .
他 喝 到 这 最后的 降低 在 它 。

他把酒喝得一滴不剩。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hi:: hi] [faʊnd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .
The squire asked him whether he found consolation in that .
这 乡绅 问 他 无论 他 成立 安慰 在 那 :

乡绅问他是否从中得到了安慰。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [saɪd] [prəˈdɪdʒəsli] [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ ˈti:] - [es][ə; eɪ] [kəˈmensmənt] , [sɜːr] . -
The captain sighed prodigiously and said : ' It ' s a commencement , sir . '
这 队长 叹了口气 惊人地 和 说 : - 它 - s 一个 开始 , 先生 : -
船长长叹一声, 说道: “先生, 这是个开始。”

- [rɪˈɡæd] ,
' Egad ,
- 哎呀 ,
“哎呀,

[ɪts] [ə; eɪ] [kəˈmensmənt] - [diː][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][end][tuː; tə] [ˈeni] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]
it's a commencement ' d be something like a final end to any dozen of
它是 一个 开始 - d 是 某物 喜欢 一个 最终的 结尾 到 任何 打 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪr] .
our fellows round about here .
我们的 伙伴们 圆形的 关于 这里 :
对于我们周围十几个人来说, 这就像是一个开始, 或者说是一个最终的结束。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [ɪf] [staʊt] [ˈstʌmək] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [lʌv] - [əˈferz] ,
I'll tell you what : if stout stomachs gained the day in love - affairs ,
患病的 告诉 你 什么 : 如果 肥硕 胃 获得 这 天 在 爱 - 事务 ,
我告诉你: 如果丰满的胃在爱情中占上风,

[aɪ] [səˈspekt] [juːd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [reɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [meɪl] [hæf][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊnti] , [ˈwɪljəm] .
I suspect you'd run a good race against the male half of our county , William .
我 怀疑 你会 跑步 一个 好的 种族 反对 这 男性 一半 的 我们的 县 , 威廉 :
威廉, 我怀疑你跟我们县一半的男人比起来, 肯定能跑出好成绩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈmet(ə)l] , [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
And a damned good test of a man's metal , I say it is !
和 一个 该死的 好的 测试 的 一个 男人的 金属 , 我 说 它 是 !
我认为这是对一个人意志力的绝佳考验!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ? -
What are you going to do to - day ? '
什么 是 你 去 到 做 到 - 天 ? -
你今天打算做什么?

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [drʌŋk] , [sɜːr] . -
' I am going to get drunk , sir . ' .
- 我 是 去 到 得到 醉 , 先生 : -
“先生, 我要喝醉了。”

- [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .
' Well , you might do worse .
- 出色地 , 你 可能 做 更糟 :
“嗯, 你可能会更糟。”

[ðen] , [staːp] [hɪr] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ][oʊld][pɔːrt][ðə; ði] [ˈprefrəns] .
Then , stop here , William , and give my old Port the preference .
然后 , 停止 这里 , 威廉 , 和 给 我的 老的 港口 这 偏爱 :
那么, 威廉, 就到此为止吧, 优先选择我的老波特酒。

[noʊ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] . -
No tongue in the morning , I promise you , and pleasant dreams at night . ' .
不 舌头 在 这 早晨 , 我 承诺 你 , 和 令人愉快的 梦境 在 夜晚 : -
我保证, 早上不会再有舌头, 晚上也会做个好梦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəli] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ,
The captain thanked him cordially , but declined ,
这 队长 谢谢 他 诚挚地 , 但 拒绝 ,

船长热情地向他道谢, 但婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
saying that he would rather make a beast of himself in another place .
说 那 他 会 相当 制作 一个 兽 的 他自己 在 其他 地方 .

他说他宁愿在别的地方出尽洋相。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['veɪnli] [prest] [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:n]
The squire vainly pressed his hospitality by assuring him of perfect secrecy on
这 乡绅 徒劳地 按下 他的 热情好客 经过 保证 他 的 完美的 保密 在
[ʼaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,
our part ,
我们的 部分 ,

乡绅徒劳地表达了热情好客之道, 向他保证我们会绝对保密。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ] [ænt] ,
as regarded my aunt ,
作为 认为 我的 阿姨 ,

就我姑姑而言,

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] .
and offering him Sewis and one of the footmen to lift him to bed .
和 提供 他 - 和 一 的 这 侍从 到 举起 他 到 床 .

然后派塞维斯和一名男仆抬他上床。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , ['skwaɪər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti]
' You are very good , squire , ' said the captain ; ' nothing but a sense of duty
- 你 是 非常 好的 , 乡绅 , - 说 这 队长 ; - 没有什么 但 一个 感觉 的 责任
[rɪs'treɪnz] [em 'i:] .
restrains me .
约束 我 .

“你做得很好, 乡绅,”船长说, “只有责任感才能阻止我。”

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n[tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst][ɪz] [klɪr]
I am bound to convey the information to my brother that the coast is clear
我 是 边界 到 传达 这 信息 到 我的 兄弟 那 这 海岸 是 清除
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -
for him . ' -
为了 他 . -

我必须把消息转告给我弟弟, 他现在可以安全行事了。

- [wel] , [ðen] , [fɔ:l] [laɪt] , [ænd; ənd] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]
' Well , then , fall light , and for'ard , ' said the squire , shaking him by the hand
- 出色地 , 然后 , 落下 光 , 和 向前 , - 说 这 乡绅 , 摇晃 他 经过 这 手
.
.
.

“那么, 轻手轻脚地往前走吧,”乡绅说着, 握住了他的手。

[fɔ:rtɪ] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['bærənət] ,
Forty years ago a gentleman , a baronet ,
四十 年 前 一个 绅士 , 一个 男爵 ,

四十年前, 一位绅士, 一位男爵,

[hæd; həd] [fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] .
had fallen on the back of his head and never recovered .
有 倒下 在 这 后退 的 他的 头 和 绝不 恢复 .

他后脑勺着地摔倒了, 再也没能恢复过来。

- [eɪ] , [eɪ] , [lɔːntʃ] [stɜːrn] [ˈfɔːrmoʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! -
' **Ay , ay , launch stern foremost , if you like !** '
- 哎 , 哎 , 发射 船尾 首先 , 如果 你 喜欢 ! -

“哎呀，如果你愿意的话，就从船尾最前面出发吧！ ”

[sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈnɑːdɪŋ] ; - [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][goʊ][ˈɪntuː][pɔːrt] [pɒld] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,
said the captain , nodding ; ' no , no , I don't go into port pulled by the tail ,
说 这 队长 , 点头 ; - 不 , 不 , 我 不 去 进入 港口 拉 经过 这 尾巴 ,
船长点点头说：“不，不，我不会被拖着尾巴进港。”

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈskwaɪər] ; [ænd; ənd] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
my word for it , squire ; and good day to you , sir . '
我的 单词 为了 它 , 乡绅 ; 和 好的 天 到 你 , 先生 . -

我以我的名义保证，先生；祝您今天愉快，先生。

- [noʊ] [ɪl] [wɪl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɔðərɪŋ] [lʌv] - [ˈbɪznəs] [lʌ; əv] [jɔːrɪz] , [ˈwɪljəm] ? -
' **No ill will about this bothering love - business of yours , William ?** '
- 不 患病的 将要 关于 这 烦人 爱 - 商业 的 你的 , 威廉 ? -

“威廉，你对这段烦人的感情纠葛没有丝毫怨恨吧？ ”

- [ɑːn][maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [nʌn] . -
' **On my soul , sir , I cherish none .** '
- 在 我的 灵魂 , 先生 , 我 珍惜 没有任何 . -

“先生，我以我的灵魂起誓，我心中没有一个亲人。”

[ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈfæsnɛɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænərz]
Temple and I followed him out of the house , fascinated by his manners
寺庙 和 我 随后 他 出去 的 这 房子 , 着迷 经过 他的 礼仪

[ænd; ənd] [ˈɑːdnəs] .
and oddness .
和 怪异 .

我和坦普尔跟着他出了房子，被他的举止和古怪之处深深吸引。

[hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [juː ˈes] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
He invited us to jump into the chariot beside him .
他 受邀 我们 到 跳 进入 这 战车 旁 他 .

他邀请我们跳上他旁边的战车。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈwɪtnɪsɪz] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [brˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brʌðər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
We were witnesses of the meeting between him and his brother , a little
我们 是 证人 的 这 会议 之间 他 和 他的 兄弟 , 一个 小的

[ˈsnɪfəlɪŋ] [mæn] ,
sniffing man ,
抽泣 男人 ,

我们亲眼目睹了他和他弟弟的会面，他弟弟是个小个子男人，一直在抽泣。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [nʌt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlki] [wʌn] .
as like the captain as a withered nut is like a milky one .
作为 喜欢 这 队长 作为 一个 干枯 坚果 是 喜欢 一个 乳白色 一 .

就像船长和干瘪的坚果，就像乳白色的坚果。

- [seɪm] [lʌk] , [ˈwɪljəm] ? - [sed] [ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] .
' **Same luck , William ? ' said Squire Gregory .**
- 相同的 运气 , 威廉 ? - 说 乡绅 格雷戈里 .

“威廉，你运气也一样吗？”格雷戈里乡绅问道。

- [nɑːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [lʌ; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɡreg] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' **Not a point of change in the wind , Greg , ' said the captain .**
- 不是 一个 观点 的 改变 在 这 风 , 格雷格 , - 说 这 队长 .

“格雷格，风向没有丝毫变化，”船长说道。

[ðeɪ] [rentʃt] [hændz] [ðerə'pɑ:n] , [laɪk] [tu:] ['kɑ:rpɪt] - ['ʃeɪkəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd]
They wrenched hands thereupon , like two carpet - shakers , with a report , and
他们 扭动 双手 于是 , 喜欢 二 地毯 - 摇酒器 , 和 一个 报告 , 和
[mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələər] ['ætɪtu:d] .
much in a similar attitude .
很多 在 一个 相似的 态度 .

他们随即像两个地毯抖动者一样猛地扭动双手，发出了一声报告，态度也十分相似。

- [ðɪ:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ['sɑ:ləmli] , [greg] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [ʌn'fer]
' These young gentlemen will testify to you solemnly , Greg , that I took no unfair
- 这些 年轻的 先生们 将要 作证 到 你 庄严地 , 格雷格 , 那 我 采取 不 不公平
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
“格雷格，这些年轻先生可以郑重地向你作证，我没有占他们便宜。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [noʊ] ['wɪspəɪɪŋ] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [noʊ] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn] ['ga:dnz] ,
' said the captain ; ' no whispering in passages , no appointments in gardens ,
- 说 这 队长 ; - 不 耳语 在 段落 , 不 预约 在 花园 ,
[noʊ] ['letərz] .
no letters .
不 信件 .

船长说：“走廊里不许窃窃私语，花园里不许约会，不许写信。”

[aɪ] [spoʊk] [aʊt] .
I spoke out .
我 辐 出去 .

我发表了意见。

['breɪvli] , [mæn] !
Bravely , man !
勇敢地 , 男人 !

真勇敢！

[ænd; ənd] [naʊ] , [greg] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['selər] ,
And now , Greg , referring to the state of your cellar ,
和 现在 , 格雷格 , 指 到 这 状态 的 你的 地窖 ,
“现在，格雷格，我指的是你家地下室的情况，

[ʼaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frendz] [hɪr] [mi:n] [tu:; tə] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
our young friends here mean to float with us to - night .
我们的 年轻的 朋友们 这里 意思是 到 漂浮 和 我们 到 - 夜晚 .
“我们这些年轻的朋友们今晚打算和我们一起漂流。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] .
It is now half - past eleven A . M .
它 是 现在 一半 - 过去的 十一 一个 . M .

现在是上午十一点半。

[jʊr; jər] ['dɪnər] - [ʼaʊər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
Your dinner - hour the same as usual , of course ?
你的 晚餐 - 小时 这 相同的 作为 通常 , 的 课程 ?
“当然，你的晚餐时间跟往常一样吧？”

['ðerfɔ:r] [æt; ət] [fɔ:r] [pi:] . [em] . [ðə; ði][ʼaʊər][ʌv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
Therefore at four P . M . the hour of execution .
所以 在 四 P . M . 这 小时 的 执行 .
“因此，行刑时间为下午四点。

[ænd; ənd] [kʌm] , [greg] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['selər] .
And come , Greg , you and I will visit the cellar .
和 来 , 格雷格 , 你 和 我 将要 访问 这 地窖 .
“来吧，格雷格，你和我一起去酒窖看看。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] — [ðæt]
A dozen and half of light and half - a - dozen of the old family — that
一个 打 和 一半 的 光 和 一半 - 一个 - 打 的 这 老的 家庭 — 那
[wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ][kwaɪˈiːtəs] ,
will be about the number of bottles to give me my quietus ,
将要 是 关于 这 数字 的 瓶子 到 给 我 我的 寂静 ,
十二瓶半淡味葡萄酒和六瓶老家酿的葡萄酒——这些酒大概够我喝一命了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrɪz] — [ɔːlɪ][ʌv; əv][juː ˈes] !
and you yours — all of us !
和 你 你的 — 全部 的 我们 !
还有你，还有你的——我们所有人！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [teɪk] [jʊr; jər][ˈɡʌnz][ɔːr][jʊr; jər][rɑːdɪz] ,
And you , young gentlemen , take your guns or your rods ,
和 你 , 年轻的 先生们 , 拿 你的 枪支 或者 你的 杆 ,
各位年轻先生，拿起你们的枪或鱼竿。

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [bel] ,
and back and be dressed by the four bell ,
和 后退 和 是 穿着 经过 这 四 钟 ,
回来后，在四声钟响之前穿好衣服。

[ɔːr][juː; jʊ] - [əl][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn] [ˈbɪli] - . -
or you ' ll not find the same man in Billy Bulsted . '
或者 你 - 二 不是 寻找 这 相同的 男人 在 比利 - . -
否则，你将无法在比利·布尔斯特德身上找到同一个人。

[ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Temple was enraptured with him .
寺庙 曾是 眉飞色舞 和 他 .
坦普尔对他着迷不已。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
He declared he had been thinking seriously for a long time of entering the
他 声明 他 有 到过 思维 严重地 为了 一个 长的 时间 的 进入 这
[ˈneɪvi] ,
Navy ,
海军 ,
他声称自己很久以来一直在认真考虑加入海军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪntuˈɪ(ə)n]
and his admiration of the captain must have given him an intuition
和 他的 钦佩 的 这 队长 必须 有 给定 他 一个 直觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
of his character ,
的 他的 特点 ,
他对船长的钦佩之情，必然使他对船长的性格有所了解。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə][send][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] - [dres] [kloʊðz]
for he persuaded me to send to Riversley for our evening - dress clothes
为了 他 被说服 我 到 发送 到 - 为了 我们的 晚上 - 裙子 衣服
,
.
,
因为他劝我派人去里弗斯利订购我们的晚礼服，

[əˈpiəriŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [ˈkɑːmpləmənts] ,
appearing in which at the dinner - table , we received the captain's compliments ,
出现 在 哪个 在 这 晚餐 - 桌子 , 我们 已收到 这 船长的 赞美 ,
在晚宴上，我们收到了船长的赞扬。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [nu:] [həʊ] [tu:; tə][ə'taɪər] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][su:t][æn; ən] [ə'keɪʒn] .
as being gentlemen who knew how to attire ourselves to suit an occasion .
作为 存在 先生们 WHO 知道 如何 到 服装 我们自己 到 套装 一个 场合 .
作为懂得根据场合着装的绅士。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['skwaɪər] ['gregəri] [sed] ,
The occasion , Squire Gregory said ,
这 场合 , 乡绅 格雷戈里 说 ,
格雷戈里乡绅说, 这次场合

['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
happened to him too often for him to distinguish it by the cut of his
发生 到 他 也 经常 为了 他 到 区分 它 经过 这 切 的 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .
这种情况发生在他身上太多次了, 以至于他无法通过外套的款式来区分。

- [aɪ] [əb'zɜ:v] , [nevərðə'les] , [greg] ,
I observe , nevertheless , Greg ,
- 我 观察 , 尽管如此 , 格雷格 ,
“不过, 我注意到, 格雷格,

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [raʊnd] [jɔr; jər] [nek] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [wʌn] ,
that you have a black tie round your neck instead of a red one ,
那 你 有 一个 黑色的 领带 圆形的 你的 脖子 反而 的 一个 红色的 一 ,
你脖子上系的是黑色领带而不是红色领带。

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
said the captain .
- 说 这 队长 .
“船长说道。”

- [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] , - [sed] ['skwaɪər] ['gregəri] .
Then it came there by accident , said Squire Gregory .
- 然后 它 来了 那里 经过 事故 , - 说 乡绅 格雷戈里 .
“然后它就意外地到了那里,”格雷戈里乡绅说道。

- ['æksɪdənt] !
Accident !
- 事故 !
'事故!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['æksɪdənt] .
There's no such thing as accident .
有 不 这样的 事物 作为 事故 .
世上没有意外。

[ɪf] [aɪ]['wɑ:ndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ɪn][em 'i:] ,
If I wander out of the house with a half dozen or so in me ,
如果 我 漫步 出去 的 这 房子 和 一个 一半 打 或者 所以 在 我 ,
如果我带着五六个药丸走出家门,

[ænd; ənd]['tɑ:p(ə)][ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] , [eɪ 'em][aɪ] [æksɪ'dentəli] [draʊnd] ?
and topple into the brook , am I accidentally drowned ?
和 倾倒 进入 这 溪 , 是 我 偶然 溺水 ?
我不小心掉进小溪里, 会不会意外溺水身亡?

[ɪf] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [əp'sets, 'ʌp,sets][maɪ] [ʃɪp] ,
If a squall upsets my ship ,
如果 一个 暴风雨 爆冷 我的 船 ,
如果狂风使我的船颠簸,

[ɪz][i:; ʃi][æŋ; əŋ][.æksə'dent(ə)l] [ˈrezɪdu:] [ʌv; əv][s'pɑ:z][ænd; ənd][ˈtɪmbər][ænd; ənd][oʊld][ˈaɪərn] ?
is she an accidental residue of spars and timber and old iron ?
是 她 一个 偶然 残留物 的 桅杆 和 木材 和 老的 铁 ？
她是桅杆、木材和旧铁器意外残留的产物吗？

[ɪf][ə; eɪ][ˈwʊmən] [rɪ'fju:zɪz] [em 'i:] , [ɪz][ðæt][æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] ?
If a woman refuses me , is that an accident ?
如果 一个 女士 拒绝 我 , 是 那 一个 事故 ？
如果一个女人拒绝我，那算是意外吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [dɪ'zæstər] : [tu:] [mʌtʃ] [ˈkɑ:rgoʊ] , [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈfɔ:rsaɪt] , [wɑ:nt]
There's a cause for every disaster : too much cargo , want of foresight , want
有 一个 原因 为了 每一个 灾难 : 也 很多 货物 , 想 的 远见 , 想
[ʌv; əv] [plʌk] .
of pluck .
的 采摘 .
每场灾难都有其原因：货物过多、缺乏远见、缺乏勇气。

[pu:] !
Pooh !
呸 !
呸!

[wen] [aɪm] [hɔ:ld] [ˈprɪz(ə)nər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [pɔ:rt][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv]
when I'm hauled prisoner into a foreign port in time of war , you may talk of
什么时候 我是 拖拽 囚犯 进入 一个 外国的 港口 在 时间 的 战争 , 你 可能 讲话 的
[ˈæksədənts] .
accidents .
事故 .
当我在战时被押送到外国港口时，你们可能会说这是意外事故。

[ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] , [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] ,
Mr . Harry Richmond , Mr . Temple ,
先生 . 哈里 里士满 , 先生 . 寺庙 ,
哈里·里士满先生，坦普尔先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][.æksə'dent(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv]
I have the accidental happiness of drinking to your healths in a tumbler of
我 有 这 偶然 幸福 的 喝 到 你的 健康 在 一个 不倒翁 的
[hɑ:k] [waɪn] .
hock wine .
踩脚 葡萄酒 .
我意外地很开心能用一杯黑啤为你们的健康干杯。

[ˈnɑ:mɪnətɪv] , [hɪk] , [heɪk] , [hɑ:k] . -
Nominative , hic , haec , hoc . '
主格 , 嗝 , 哈克 , hoc . -
主格，hic，haec，hoc。 '

[ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] [ˈkærid] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [praɪd] .
Squire Gregory carried on the declension , not without pride .
乡绅 格雷戈里 携带 在 这 衰落 , 不是 没有 自豪 .
格雷戈里乡绅继承了这一衰落传统，并且颇为自豪。

[ðə; ði]
The
这
这

[ˈvɑ:kətɪv] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] .
Vocative confused him .
呼 使困惑 他 .
呼格让他感到困惑。

- ['klærət] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɑ:kətɪv] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grɛvli] ;
' **Claret will do for the Vocative , ' said the captain , gravely ;**
- 酒红色 将要 做 为了 这 呼 , - 说 这 队长 , 严重地 ;

“红葡萄酒适合做职业酒，”船长严肃地说；

- [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [jɔr; jər] ['teɪbl] , [greg] .
' **the more so as there is plenty of it at your table , Greg .**
- 这 更多的 所以 作为 那里 是 很多 的 它 在 你的 桌子 , 格雷格 .

“尤其是你桌上还有很多，格雷格。”

['æblətɪv] [hɑ:k] , [eɪtʃ,eɪ'si:] , [hɑ:k] ,
Ablative hoc , hac , hoc ,
消融 hoc , 哈克 , hoc ,

离格 hoc, hac, hoc,

[wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
which sounds as if the gentleman had become incapable of speech beyond the
哪个 声音 作为 如果 这 绅士 有 变得 无法 的 演讲 超过 这

[neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
name of his wine .
姓名 的 他的 葡萄酒 .

听起来这位先生除了说出他所喝的酒的名字之外，似乎已经无法说话了。

[soʊ] [wi;; wi] [wɪl] [ə'bəændən] [ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
So we will abandon the declension of the article for a dash of champagne ,
所以 我们 将要 放弃 这 衰落 的 这 文章 为了 一个 短跑 的 香槟酒 ,

所以，为了庆祝，我们就放弃对冠词的重新审视吧。

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] .
which there's no declining , I hope .
哪个 有 不 下降 , 我 希望 .

我希望不会有人拒绝。

['wʌndərf(ə)l] [men] , [ðoʊz] ['roumənz] !
Wonderful men , those Romans !
精彩的 男人 , 那些 罗马书 !

罗马人真是了不起！

[ðeɪ] [fɔ:t] [ðer; ðər] [ʃɪps] [wel] , [tu:] .
They fought their ships well , too .
他们 战斗 他们的 船舶 出色地 , 也 .

他们的战舰也表现出色。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu;; tə] [ju;; jʊ] , [greg] .
A question to you , Greg .
一个 问题 到 你 , 格雷格 .

格雷格，我有个问题想问你。

[ðoʊz] ['hi:ðn] ['peɪgən] [dɔ:gz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [swer] .
Those heathen Pagan dogs had a religion that encouraged them to swear .
那些 异教徒 异教徒 狗 有 一个 宗教 那 鼓励 他们 到 发誓 .

那些异教徒信奉的宗教鼓励他们发誓。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [prəˈnaʊnsɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ræp][aʊt]
my experience of life pronounces it to be a human necessity to rap out
我的 经验 的 生活 发音 它 到 是 一个 人类 必要性 到 说唱 出去
[æn; ən] [oʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
an oath here and there .
一个 誓言 这里 和 那里 .
我的人生经验告诉我，偶尔发个誓是人类的必然需求。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -
What do you say ? !
什么 做 你 说 ? -
你怎么说? '
[ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] [sed] : - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ˈwɪljəm] . -
Squire Gregory said : ' Drinking , and no thinking , at dinner , William . '
乡绅 格雷戈里 说 : - 喝 , 和 不 思维 , 在 晚餐 , 威廉 . -
格雷戈里乡绅说：“威廉，吃饭时只顾喝酒，不思考。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pledʒd] [hɪm; ɪm] .
The captain pledged him .
这 队长 承诺 他 .
船长向他宣誓效忠。
- [aɪ] - [əl] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [æz; əz][wɪə(r)][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [[ɪp] , [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I ' ll take the opportunity , as we're not on board ship , of drinking to you ,
- 我 - 二 拿 这 机会 , 作为 是 不是 在 木板 船 , 的 喝 到 你 ,
“趁我们不在船上，我就借此机会向你敬酒。”

[sɜːr] , [naʊ] , - [ˈtemp(ə)l] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈsplendənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
sir , now , ' Temple addressed the captain , whose face was resplendent ; and he
先生 , 现在 , - 寺庙 已解决 这 队长 , 谁 脸 曾是 灿烂 ; 和 他
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,
“先生,”坦普尔对那位面容光焕发的船长说道，并鞠了一躬。

[ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [sed] ,
and drank , and said ,
和 喝 , 和 说 ,
他喝了酒，然后说道：
- [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [[ɪp] ?
' As we are not on board ship ?
- 作为 我们 是 不是 在 木板 船 ?
“因为我们不在船上? ”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ! -
I like you ! '
我 喜欢 你 ! -
我喜欢你! '
[ˈtemp(ə)l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
Temple thanked him for the compliment .
寺庙 谢谢 他 为了 这 赞扬 .
坦普尔感谢了他的赞美。

- [noʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [maɪ] [læd] .
' No compliment , my lad .
- 不 赞扬 , 我的 小伙子 .
“这不是恭维，孩子。”

[juː; jʊ] [si:] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['wiːknəs] ,
You see me in my weakness ,
你 看 我 在 我的 弱点 ,

你看到了我的软弱，

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [tuː; tə] [noʊ] [em 'i:] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [si:m] .
and you have the discernment to know me for something better than I seem .
和 你 有 这 辨别力 到 知道 我 为了 某物 更好的 比 我 似乎 .

而且你很有洞察力，能看出我身上不为人知的一面。

[juː; jʊ] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [em 'i:] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtər] - [dek] .
You promise to respect me on my own quarter - deck .
你 承诺 到 尊重 我 在 我的 自己的 四分之一 - 甲板 .

你承诺在我的专属甲板上尊重我。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .
You are of the right stuff .
你 是 的 这 正确的 东西 .

你具备成为优秀人才的潜质。

[duː] [aɪ] [spiːk] [kə'rektli] , ['mɪstər] . ['hæri] ? -
Do I speak correctly , Mr Harry ? '
做 我 说话 正确 , 先生 . 哈里 ? -

哈里先生，我说话对吗？

- ['temp(ə)l] [ɪz] [maɪ] [dɪr] [frend] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Temple is my dear friend , ' I replied .
- 寺庙 是 我的 亲爱的 朋友 , - 我 回复 .

“寺庙是我的挚友，”我回答道。

- [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] !
' And he would not be so if not of the right stuff !
- 和 他 会 不是 是 所以 如果 不是 的 这 正确的 东西 !

“如果他没有那份正确的品质，他就不会是现在这样的人！”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ðæt] - [es] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] .
That ' s a way of putting much in little .
那 - s 一个 方式 的 推杆 很多 在 小的 .

这是用最少的资源获得最大的收益。

[baɪ] [dʒoʊv] ! [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [stɑɪl] . -
By Jove ! a royal style . '
经过 朱庇特 ! 一个 皇家 风格 . -

我的天哪！这才是皇家风范！

- [ænd; ʌnd] ['həriːz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feləʊ] ! - [sed] ['temp(ə)l] .
' And Harry's a royal fellow ! ' said Temple .
- 和 哈利的 一个 皇家 同伴 ! - 说 寺庙 .

“哈里可是皇室成员啊！”坦普尔说道。

[wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
We all drank to one another .
我们 全部 喝 到 一 其他 .

我们互相敬酒。

[ðə; ði] ['kæptən] [aɪz] ['skru:tɪn,aɪzd] [em 'i:] .
The captain's eyes scrutinized me speculatively .
这 船长的 眼睛 仔细审查 我 - .

船长的目光审视着我，带着探究的意味。

- [ðɪs] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] [ɔ:r][main] , [ɡreg] ,
' This boy might have been yours or mine , Greg ,
- 这 男生 可能 有 到过 你的 或者 矿 , 格雷格 ,

“格雷格，这个男孩可能是你的儿子，也可能是我的儿子。”

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [rʌf] [tʊn] .
' I heard him say in a faltering rough tone .
- 我 听到 他 说 在 一个 摇摇欲坠 粗糙的 语气 .

我听到他用颤抖而粗哑的声音说道。

[ðeɪ] [fər'ɡɑ:tɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd][em 'i:] , [bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t]
They forgot the presence of Temple and me , but spoke as if they thought
他们 忘了 这 在场 的 寺庙 和 我 , 但 辐 作为 如果 他们 想法
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] .
they were whispering .
他们 是 耳语 .

他们忘记了我与坦普尔的存在，却像在耳语一样交谈。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃɔrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] ['skwaɪər] - [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt]
The captain assured his brother that Squire Beltham had given him as much
这 队长 保证 他的 兄弟 那 乡绅 - 有 给定 他 作为 很多
[fer] [pleɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hoʊldz][ə; eɪ] ['bæləns] .
fair play as one who holds a balance .
公平的 玩 作为 一 WHO 持有 一个 平衡 .

船长向他的兄弟保证，贝尔瑟姆乡绅给予他的公平对待，就像对待一个掌握天平的人一样。

['skwaɪər] ['ɡregəri] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɪpt] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪn,ɡlæs]
Squire Gregory doubted it , and sipped and kept his nose at his wineglass
乡绅 格雷戈里 怀疑 它 , 和 啜饮 和 保留 他的 鼻子 在 他的 酒杯
,
.
,

格雷戈里乡绅对此表示怀疑，他抿了一口酒，鼻子凑近酒杯仔细端详。

['kræbɪdli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [daʊts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
crabbedly repeating his doubts of it .
暴躁地 重复 他的 疑虑 的 它 .

恼怒地重复着他对此事的怀疑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [rɪ'mɑ:kt] , [ðæt] ['daʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
The captain then remarked , that doubting it , his conscience permitted him to
这 队长 然后 评论 , 那 怀疑 它 , 他的 良心 允许 他 到
[ju:z] ['strætədʒəm] ,
use stratagems ,
使用 策略 ,

船长接着说道，虽然心存疑虑，但他的良心允许他使用计谋。

[ðʊθ] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
though he , the captain , not doubting it , had no such permission .
尽管 他 , 这 队长 , 不是 怀疑 它 , 有 不 这样的 允许 .

虽然他作为船长对此毫不怀疑，但他并没有得到这样的许可。

- [aɪ] [kaʊnt] [aɪ] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [sed] ['skwaɪər]
' I count I run away with her every night of my life , ' said Squire
- 我 数数 我 跑步 离开 和 她 每一个 夜晚 的 我的 生活 , - 说 乡绅

“我这辈子每晚都和她私奔，”乡绅说道。

[ˈɡregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

- [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [ˈempti] [ˈbɒtlz] . -
' Nothing comes of it but empty bottles . '
- 没有什么 来 的 它 但 空的 瓶子 . -

“除了空瓶子，什么也得不到。”

- [kɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] , [ˌserəˈneɪd] [hɜ:r; həɹ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; - [blɔ:ˈkeɪd] [ðə; ði][pɔ:rt] , [leɪ] [si:dʒ]
' Court her , serenade her , ' said the captain ; ' blockade the port , lay siege
- 法庭 她 , 小夜曲 她 , - 说 这 队长 ; - 封锁 这 港口 , 躺 围城

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtədel] .
to the citadel .
到 这 堡垒 .

“去追求她，为她唱小夜曲，”船长说；“封锁港口，围攻城堡。”

[aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈtʃænsɪz] , [ɡreg] .
I'd give a year of service for your chances , Greg .
ID 给 一个 年 的 服务 为了 你的 机会 , 格雷格 .

格雷格，我愿意用一年的服役来换取你的机会。

[hæf] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈredi] . -
Half a word from her , and you have your horses ready . '
一半 一个 单词 从 她 , 和 你 有 你的 马匹 准备好 . -

她只要说半句话，你的马就准备好了。

- [ʃi:z] [pæst] - , - [ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] [saɪd] .
' She's past po'chaises , ' Squire Gregory sighed .
- 她是 过去的 - , - 乡绅 格雷戈里 叹了口气 .

“她已经过了那个年纪了，”格雷戈里乡绅叹了口气。

- [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [ˈbrʌðər] [ɡreg] . -
' She's to be won by a bold stroke , brother Greg . '
- 她是 到 是 韩元 经过 一个 大胆的 中风 , 兄弟 格雷格 . -

“格雷格哥哥，要想赢得她的芳心，你需要大胆一击。”

- [oʊ] , [lɔ:rd] , [noʊ] !
' Oh , Lord , no !
- 哦 , 主 , 不 !

“哦，上帝啊，不！ ”

[ʃi:z] [pæst] - . -
She's past po'chaises . '
她是 过去的 - . -

她已经过了那种年纪了。

- [həmʃ] !
' Humph !
- 哼 !

'哼！

[ɪts] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] - [ˈbɑ:t(ə)l] , [hæf] - [ˈbju:ti] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
it's come to be half - bottle , half - beauty , with your worship ,
它是 来 到 是 一半 - 瓶子 , 一半 - 美丽 , 和 你的 崇拜 ,

它已经变成了一半是酒，一半是美，伴随着你的崇拜。

[ɡreg] , [aɪ] [səˈspekt] . -
Greg , I suspect . '
格雷格 , 我 怀疑 . -

我怀疑是格雷格。

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[aɪ] [tel] [juː; jə] , [ˈwɪljəm] , [ˈiːz] [ɡɑːt][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [ˈfeləʊ] .
I tell you , William , she's got her mind on that fellow .
我 告诉 你 , 威廉 , 她是 得到 她 头脑 在 那 同伴 .

我跟你说, 威廉, 她满脑子都是那个家伙。

[juː; jə] [kɑːnt] - [hɜːr; həɹ] . -
You can't po'chay her . '
你 不能 - 她 . -

你不能抢劫她。

- [ˈæftər][hiː; hi][ˈdʒɪltɪd][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] ?
' **After he jilted her for her sister ?**
- 后 他 被抛弃 她 为了 她 姐姐 ?

“在他为了她妹妹抛弃她之后？”

[rɔːŋ] , [ɡreg] , [rɔːŋ] .
Wrong , Greg , wrong .
错误的 , 格雷格 , 错误的 .

错了, 格雷格, 错了。

[juː; jə][ɑːr; əɹ] [ˈmʌdlɪd] .
You are muddled .
你 是 混乱 .

你糊涂了。

[ˈiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [fraɪt] [əˈbaʊt] [ˈmætrɪmoʊni] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] , [aɪ][eɪˈem]
She has a fright about matrimony — a common thing at her age , I am
她 有 一个 惊吓 关于 婚姻 — 一个 常见的 事物 在 她 年龄 , 我 是
[təʊld] .
told .
讲述 .

据说, 她对婚姻感到恐惧——这在她这个年纪很常见。

[ˈwɛɹz, ˈhwɛɹz][ðə; ði][mæn] ? -
Where's the man ? '
在哪里? 这 男人 ? -

那个人在哪儿？

- [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **In the Bench , of course .**
- 在 这 长椅 , 的 课程 .

当然是在法官席上。

[hwɛəd] [juː; jə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? -
Where'd you have him ? '
在哪里? 你 有 他 ? -

你把他带到哪儿去了？

- [aɪ] , [sɜːr] ?
' **I , sir ?**
- 我 , 先生 ?

“我, 先生？”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [maɪ] [wɜːrst] [ˈenəmi] [tuː; tə][biː; bi][ðɛr; ðəɹ] ,
If I knew my worst enemy to be there ,
如果 我 知道 我的 最差 敌人 到 是 那里 ,

如果我知道我最痛恨的人在那里，

[aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] [sɪks] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [maɪ] ['selər] . -
I'd send him six dozen of the best in my cellar . '
ID 发送 他 六 打 的 这 最好的 在 我的 地窖 . -

我会送他六十打我酒窖里最好的酒。

[ˈtemp(ə)l] [[ɑ:t] [ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] [æt; ət][em 'i:] .
Temple shot a walnut at me .
寺庙 射击 一个 核桃 在 我 .

Temple朝我射了一颗核桃。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mediteɪɪŋ] ['kerləsli] , [ænd; ənd]
I pretended to be meditating carelessly , and

我 假装 到 是 冥想 粗心大意 , 和

我假装漫不经心地冥想，然后

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [raʊnd] [maɪ] [hed] .
I had the heat and roar of a conflagration round my head .
我 有 这 热 和 吼 的 一个 大火 圆形的 我的 头 .

我感觉头顶像是被烈火炙烤着，火光冲天。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , - [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ʃʊɾ] [ðə; ði] ['mænz][ɪn][ðə; ði] [bentʃ] ? -
Presently the captain said , ' Are you sure the man's in the Bench ? '
目前 这 队长 说 , - 是 你 当然 这 男人的 在 这 长椅 ? -

队长随即问道：“你确定那个人坐在替补席上吗？”

- [kɑ:k] , - ['skwaɪər] ['gregəri] [rɪ'plaɪd] .
' Cock , ' Squire Gregory replied .
- 公鸡 , - 乡绅 格雷戈里 回复 .

“公鸡,”格雷戈里乡绅回答道。

- [hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] . -
' He had money from his wife . '
- 他 有 钱 从 他的 妻子 . -

“他有妻子给的钱。”

- [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wi:lz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][gʊʊ] . -
' And he had the wheels to make it go . '
- 和 他 有 这 车轮 到 制作 它 去 . -

“而且他有能力让它运转起来。”

[hɪɾ] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
Here they whispered in earnest .
这里 他们 低声说道 在 认真 .

他们在这里低声认真地交谈着。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [wɜ:r; wəɾ][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'laʊd] .
' Oh , the Billings were as rich as the Belthams , ' said the captain , aloud .
- 哦 , 这 比林斯 是 作为 富有的 作为 这 - , - 说 这 队长 , 大声 .

“哦，比林斯家族和贝尔瑟姆家族一样富有,”船长大声说道。

- ['prɪti] [naɪ] , ['wɪljəm] . -
' Pretty nigh , William . '
- 漂亮的 夜 , 威廉 . -

“差不多了，威廉。”

- [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [kɜ:rs] , [greg] .
' That's our curse , Greg .
- 那就是 我们的 诅咒 , 格雷格 .

“那是我们的诅咒，格雷格。”

[ˈmʌni] ['setld] [ɑ:n][ðer; ðər] [meɪl] ['ɪfu:] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪn][hænd] ; [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] !
Money settled on their male issue , and money in hand ; by the Lord !
钱 定居 在 他们的 男性 问题 , 和 钱 在 手 ; 经过 这 主 !

钱财已由他们的男性后代承担，而且手头也有钱；主啊！

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhaɪweɪmən] [ˈlæ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə:sɪz] ,
we've always had the look of a pair of highwaymen lurking for purses ,
我们已经 总是 有 这 看 的 一个 一对 的 强盗 潜伏 为了 钱包 ,
我们一直看起来像两个伺机抢劫的拦路强盗。

[wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈpenɪləs] , [ˈneɪkɪd] , [mi:n] , [ˈdestrɪtu:t] ;
when it was the woman , the woman , penniless , naked , mean , destitute ;
什么时候 它 曾是 这 女士 , 这 女士 , 身无分文 , 裸 , 意思是 , 贫困 ;
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] .
nothing but the woman we wanted .
没有什么 但 这 女士 我们 通缉 .
当那个女人, 那个女人, 身无分文, 赤身裸体, 卑微, 一贫如洗; 我们想要的, 正是这样的女人。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əˈpi:s] [fɔ:r; fər][ju:ˈles] .
And there was one apiece for us .
和 那里 曾是 一 一块 为了 我们 :
我们每人一份。

[greg] , [oʊld] [bɔɪ] , [wen] [wɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊnti] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [əˈhʌðər] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbju:ti:z] !
Greg , old boy , when will the old county show such another couple of Beauties !
格雷格 , 老的 男生 , 什么时候 将要 这 老的 县 展示 这样的 其他 夫妻 的 美女 !
格雷格, 老伙计, 老家什么时候才能再出现一对这么漂亮的情侣呢!

[greg] , [sɜ:r] , [jʊə(r)] [nɑ:t][hæf][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r] [ju:d] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] ,
Greg , sir , you're not half a man , or you'd have carried her , with your ,
格雷格 , 先生 , 你是 不是 一半 一个 男人 , 或者 你会 有 携带 她 , 和 你的 ,
[ɑ:pərˈtu:nətɪz] .
opportunities .
机会 .
格雷格先生, 你还不够格, 否则你早就凭借你的机会把她带走了。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
The fellow's in the Bench , you say ?
这 同伴们 在 这 长椅 , 你 说 ?
你说那家伙在法官席上?

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɑ:kʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [greg] ? -
How are you cocksure of that , Mr . Greg ? '
如何 是 你 自负 的 那 , 先生 . 格雷格 ? -
格雷格先生, 您怎么能如此肯定呢?

- [ˈkʌmpəni] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈtemp(ə)][ænd; ænd][emˈli:]
' Company , ' was the answer ; and the captain turned to Temple and me
- 公司 , - 曾是 这 回答 ; 和 这 队长 转向 到 寺庙 和 我
,
,
,
“公司,”他回答道; 然后船长转向坦普尔和我,

[əˈpɔ:lədʒaɪzɪŋ] [prəˈfju:sli] [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ˈfæməli] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈæftər][ə; eɪ]
apologizing profusely for talking over family matters with his brother after a
道歉 大量地 为了 说 超过 家庭 事情 和 他的 兄弟 后 一个
[ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [θri:] [ˈjɪrz] .
separation of three years .
分离 的 三 年 .
在与哥哥分居三年后, 他因与哥哥谈论家庭事务而深表歉意。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
I had guessed but hastily at the subject of their conversation until they
我 有 猜对了 但 草草 在 这 主题 的 他们的 对话 直到 他们
['men](ə)nd] [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] ,
mentioned the Billings ,
提及 这 比林斯 ,

直到他们提到比林斯一家，我才勉强猜到他们的谈话主题。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][maɪ][mə'tɜ:rn(ə)] ['grænməðər] .
the family of my maternal grandmother .
这 家庭 的 我的 母体 祖母 .

我外祖母的家人。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ['ju:tɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] :
The name was like a tongue of fire shooting up in a cloud of smoke :
这 姓名 曾是 喜欢 一个 舌头 的 火 射击 向上 在 一个 云 的 抽烟 :

这个名字就像一团火焰，在烟雾中喷涌而出：

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
I saw at once that the man in the Bench must be my father ,
我 锯 在 一次 那 这 男人 在 这 长椅 必须 是 我的 父亲 ,

我一眼就认出，坐在法官席上的那个人一定是我的父亲。

[ðooʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] , [ænd; ænd] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə]
though what the Bench was exactly , and where it was , I had no idea
尽管 什么 这 长椅 曾是 确切地 , 和 在哪里 它 曾是 , 我 有 不 主意
,
,
,

但我不知道那张长椅究竟是什么，也不知道它在哪里。

[ænd; ænd][æz; ɛz][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][aɪ] [bɪ'keɪm] , [æz; ɛz]['ju:ʒuəl] , [tʃaɪldɪʃ] [ɪn][maɪ]
and as I was left to imagination I became , as usual , childish in my
和 作为 我 曾是 左边 到 想像力 我 成为 , 作为 通常 , 幼稚 在 我的
['nəʊfnz] ,
notions ,
概念 ,

而当我任由想象力驰骋时，我的想法像往常一样变得幼稚起来。

[ænd; ænd] [bru:did] [ə'pɑ:n] [θɜ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪərn][mæsk] ;
and brooded upon thoughts of the Man in the Iron Mask ;
和 沉思 之上 想法 的 这 男人 在 这 铁 面具 ;

他反复思索着铁面人的事；

[θɪŋz] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [bri:ð] [tu:; tə]['temp(ə)] ,
things I dared not breathe to Temple ,
事物 我 敢于 不是 呼吸 到 寺庙 ,

我不敢向坦普尔透露的事情

[ʌv; əv] [hu:z] ['mænli] [sens] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [wen] [ʌndər] [ði:z] [dɪ'stræktɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
of whose manly sense I stood in awe when under these distracting influences .
的 谁 男子气概 感觉 我 站立 在 敬畏 什么时候 在下面 这些 分散注意力 影响 .

在这些令人分心的外界影响下，我依然对他的男子气概感到敬畏。

- [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:st] [ɪn][ðə; ði] [ku:m] ? -
' **Remember our feast in the combe ?** '
- 记住 我们的 盛宴 在 这 梳子 ? -

“还记得我们在山谷里的盛宴吗？ ”

[aɪ] [sæŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I sang across the table to him .
我 唱 穿过 这 桌子 到 他 .

我隔着桌子唱歌给他听。

- [ˈnevər] [fər'get] [,aɪ 'ti:] ! -
- **Never forget it !** -
- 绝不 忘记 它 ! -

“永远不要忘记！”

[sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s] [æt; ət]
said he ; and we repeated the tale of the goose at
说 他 ； 和 我们 重复 这 故事 的 这 鹅 在

他说；于是我们又把鹅的故事讲了一遍。

- [sku:l] [tu:; tə][ˈaʊər; a:r] [ˌentə'teɪnəz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [læf] .
Rippenger's school to our entertainers , making them laugh .
- 学校 到 我们的 艺人 , 制作 他们 笑 .

里彭格的学校教给我们的艺人，让他们开怀大笑。

- [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈrɪtʃɪ] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] [gɜ:rl] , - [sed] [ˈtemp(ə)] ;
- **And next morning Richie ran off with a gipsy girl , ' said Temple ;**
- 和 下一个 早晨 里奇 跑 离开 和 一个 吉普赛人 女孩 , - 说 寺庙 ;

“第二天早上，里奇就和一个吉普赛女孩私奔了，”坦普尔说；

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pouzɪd] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwa:ndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ki:ʊsmɪ] , [mʌtʃ] [mɔ:r]
and I composed a narrative of my wanderings with Kiomi , much more
和 我 由 一个 叙述 的 我的 漫游 和 纪美 , 很多 更多的

[ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈri:əl] [wʌn] .
amusing than the real one .
有趣 比 这 真实的 一 .

于是我编造了一个关于我和琪奥米一起旅行的故事，比真实的旅行故事有趣得多。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈvaʊd] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][bəʊθ][a:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
The captain vowed he would like to have us both on board his ship ,
这 队长 发誓 他 会 喜欢 到 有 我们 两个都 在 木板 他的 船 ,

船长表示他很希望我们俩都能上他的船。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɔ:fər] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv]
but that times were too bad for him to offer us a prospect of
但 那 时代 是 也 坏的 为了 他 到 提供 我们 一个 前景 的

[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion .
晋升 .

但当时情况太糟糕，他无法给我们提供晋升的机会。

- [spɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [di'kæntəz] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ˈnaʊz] [ðə; ði][ˈaʊər] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə][goʊ] [laɪk]
- **Spin round the decanters , ' said he ; ' now's the hour for them to go like**
- 旋转 圆形的 这 醒酒器 , - 说 他 ; - 现在是 这 小时 为了 他们 到 去 喜欢

[ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [tɑ:p] ,
a humming - top ,
一个 哼唱 - 顶部 ,

“把醒酒器转一圈，”他说，“现在正是它们像陀螺一样飞速旋转的时候。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][lend][ə; eɪ][hænd] : [wɪp] [hɑ:rd] , [maɪ] [lædz] .
and each man lend a hand : whip hard , my lads .
和 每个 男人 借 一个 手 : 鞭 难的 , 我的 小伙子们 .

每个人都伸出援手：用力鞭打，我的伙计们。

[ɪts] [wʌns][ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] , [hə'rɑ:] !
It's once in three years , hurrah !
它是 一次 在 三 年 , 欢呼 !

三年一次，太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈwʊmən] .
and the cause is a cruel woman .
和 这 原因 是 一个 残忍的 女士 .

而这一切的起因是一位残忍的女人。

[təʊst] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][nəʊ] [neɪm] .

Toast her ; but no name .
吐司 她 ; 但 不 姓名 .

向她敬酒，但不要说出她的名字。

[hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [fer] !

Here's to the nameless Fair !
这里是 到 这 无名 公平的 !

为这场无名集市干杯！

[fɔ:r; fər] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

For it's not my intention to marry , says she , and , ma'am ,
为了 它是 不是 我的 意图 到 结婚 , 说道 她 , 和 , 女士 ,

“因为我没有结婚的打算,”她说,“而且,夫人.....”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r][aɪ'd] [kætʃ] [ju:; jʊ] [taɪt] , [maɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,

I'm a man of honour or I'd catch you tight , my nut - brown maid ,
我是 一个 男人 的 荣誉 或者 ID 抓住 你 紧的 , 我的 坚果 - 棕色的 女佣 ,

我是一个讲义气的人，否则我就会把你抓得死死的，我的棕褐色女仆。

[ænd; ənd][klæp][ju:; jʊ][ɪntu:][ə; eɪ][keɪdʒ] , [fæl] - ['læl] , [laɪk][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ; [tu:; tə][trɑ:t][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv]

and clap you into a cage , fal - lal , like a squirrel ; to trot the wheel of
和 拍 你 进入 一个 笼 , 失败 - 拉尔 , 喜欢 一个 松鼠 ; 到 小跑 这 车轮 的

[mæt] - .

mat - trimony .
垫 - .

把你像松鼠一样拍进笼子里，像松鼠一样；去跑跑垫子装饰的轮子。

[ʃeɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [daʊn] ! -

Shame to the first man down ! ' .
耻辱 到 这 第一的 男人 向下 ! -

第一个倒下的人真丢脸！

- [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][aɪ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

' That won't be I , ' said Temple .
- 那 惯于 是 我 , - 说 寺庙 .

“那肯定不是我,”坦普尔说。

- [bi:; bi][em 'i:] , [sɜ:r] , [em 'i:] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['græməɹ] .

' Be me , sir , me , ' the captain corrected his grammar .
- 是 我 , 先生 , 我 , - 这 队长 已更正 他的 语法 .

“是我，先生，是我,”船长纠正了自己的语法错误。

- ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['kæptɪn] - ; [ðə; ði][vɜ:rb] " [tu:; tə][bi:; bi] " ['gʌvənz] [ðə; ði] ['nɑ:mɪnətɪv] [keɪs] [ɪn]

' Pardon me , Captain Bulsted ; the verb " To be " governs the nominative case in
- 赦免 我 , 队长 - ; 这 动词 " 到 是 " 统治 这 主格 案件 在

[ʼəʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] ,

our climate ,
我们的 气候 ,

“请原谅，布尔斯特德船长；在我们这里，动词“to be”主格起决定作用。”

- [sed] ['temp(ə)l] .

' said Temple .
- 说 寺庙 .

“坦普尔说道。”

- [ðen] [aɪm] ['nɑ:mɪnətɪv] [hɪk] . . .

' Then I'm nominative hic . . .
- 然后 我是 主格 嗝 . . .

那么我就是提名人了.....

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtrɔːpɪks] , ['mɪstər] . . .
I say , sir , I'm in the tropics , Mr . Tem . . .
我 说 , 先生 , 我是 在 这 热带 , 先生 . 特姆 . . .
先生, 我说, 我现在在热带地区, 特姆先生.....

['mɪstər] . ['tempʌs] .
Mr . Tempus .
先生 . 时间 .
坦普斯先生。

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [nɑːt] [fər'get] [ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] .
Point of honour , not forget a man's name .
观点 的 荣誉 , 不是 忘记 一个 男人的 姓名 .
这是荣誉的体现, 不能忘记一个人的名字。

- , [jʊr; jər] ['skuːlmæstər] ?
Rippenger , your schoolmaster ?
- , 你的 校长 ?
里彭格, 你的老师?

['mɪstər] . - , [juːv] [nɑːkt] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . -
Mr . Rippenger , you've knocked some knowledge into this young gentleman . '
先生 . - , 你已经 敲门 一些 知识 进入 这 年轻的 绅士 . -
里彭格先生, 您真是给这位年轻先生传授了不少知识。

[ˈtemp(ə)] [ænd; ænd][aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)] [tə'geðər] ['heɪstɪli] ; [wiː; wi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] :
Temple and I took counsel together hastily ; we cried in a breath :
寺庙 和 我 采取 法律顾问 一起 草草 ; 我们 哭 在 一个 气息 :
我和坦普尔匆匆商议了一番; 我们俩都屏住了呼吸, 哭了起来:

- [hɪr] - [es][tuː; tə]['dʒuːliə] - , [ðə; ði] [p'riːtiɪst] , ['naɪsɪst][gɜːr] ['lɪvɪŋ] ! -
' Here ' s to Julia Rippenger , the prettiest , nicest girl living ! '
- 这里 - s 到 朱莉娅 - , 这 最漂亮的 , 最友善的 女孩 活的 ! -
谨以此献给茱莉亚·里彭格, 她是世上最漂亮、最善良的女孩!

[ænd; ænd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and we drank to her .
和 我们 喝 到 她 .
我们为她干杯。

- ['dʒuːliə] ! -
' Julia ! '
- 朱莉娅 ! -
“朱莉娅! ”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəʊd] [juː 'es] .
the captain echoed us .
这 队长 回声 我们 .
船长也和我们一样。

- [aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər] [toʊst] , ['dʒent(ə)lmən] .
' I join your toast , gentlemen .
- 我 加入 你的 吐司 , 先生们 .
先生们, 我赞同你们的祝酒词。

['mɪstər] .
Mr .
先生 .
先生。

['rɪtʃmænd] , ['mɪstər] . ['tempʌs] - ['dʒuːliə] !
Richmond , Mr . Tempus - Julia !
里士满 , 先生 . 时间 - 朱莉娅 !
里士满, 坦普斯-朱莉娅先生!

[bəɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈhoʊli] , [ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ]
By all that's holy , she floats a sinking

经过全部 那就是 圣 , 她 浮标 一个 下沉

以神圣之名，她漂浮着，却正在下沉

[ʃɪp] !
ship !
船 !

船！

[ˈdʒuːliə] [kənˈsəʊlz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] , [ˈkruːələst] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] .
Julia consoles me for the fairest , cruellest woman alive .

朱莉娅 游戏机 我 为了 这 最公平 , 最残酷的 女士 活 .

朱莉娅安慰我，因为我拥有世上最美丽也最残酷的女人。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈseɪlər] , [ˈdʒuːliə] !
A rough sailor , Julia !
一个 粗糙的 水手 , 朱莉娅 !

朱莉娅，你真是个粗犷的水手！

[æt; ət][jɔːr; jər] [fi:t] . -
at your feet . '
在 你的 脚 . -

跪在你脚下。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fel] [kəˈmendəbli] [ˈfɔːrwərd] .
The captain fell commendably forward .

这 队长 跌倒 值得称赞 向前 .

船长向前倒下，姿态英勇。

[ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑ:pt] .
Squire Gregory had already dropped .
乡绅 格雷戈里 有 已经 掉落 .

格雷戈里乡绅已经倒下了。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [mi:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət]
Temple and I tried to meet , but did not accomplish it till next morning at
寺庙 和 我 尝试 到 见面 , 但 做过 不是 完成 它 直到 下一个 早晨 在
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我和Temple试图见面，但直到第二天早上吃早餐时才成功。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfʊtmən] [ˈkærid] [juː ˈes] [i:tʃ] [ʌpˈsterz] [ɪn][tɜːrn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
A couple of footmen carried us each upstairs in turn , as if they were
一个 夫妻 的 侍从 携带 我们 每个 楼上 在 转动 , 作为 如果 他们 是
[rɪˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrniʃər] .
removing furniture .
移除 家具 .

几个男仆依次把我们抬上楼，就像在搬运家具一样。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [iːvɪŋ] [keɪm] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
Out of this strange evening came my discovery of my father ,
出去 的 这 奇怪的 晚上 来了 我的 发现 的 我的 父亲 ,

在这个奇特的夜晚，我发现了我的父亲。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
and the captain's winning of a wife .
和 这 船长的 获胜 的 一个 妻子 .

还有船长赢得妻子的那件事。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[æn; ən] [ˌekspəˈdɪ(ə)n]
AN EXPEDITION
一个 远征

一次探险

[aɪ] [ˈwʌndəˈd] [ˈɔːdəbli] [wer] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] [wen] [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][sæt] [təˈgeðər] [əˈloʊn]
I wondered audibly where the Bench was when Temple and I sat together alone
我 想知道 可听见的 在哪里 这 长椅 曾是 什么时候 寺庙 和 我 卫星 一起 独自的
[æt; ət][ˈskwaɪər] [ˈɡrɛɡəriːz] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
at Squire Gregory's breakfast - table next morning ,
在 乡绅 格雷戈里的 早餐 - 桌子 下一个 早晨 ,

第二天早上，我和坦普尔单独坐在格雷戈里乡绅的餐桌旁吃早餐时，我不禁自言自语地想知道长椅在哪里。

[ˈveri] [ˈθɜːrsti] [fɔːr; fər] [tiː] .
very thirsty for tea .
非常 渴 为了 茶 .

非常想喝茶。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
He said it was a place in London , but did not add the sort of place ,
他 说 它 曾是 一个 地方 在 伦敦 , 但 做过 不是 添加 这 种类 的 地方 ,
他说那是伦敦的一个地方，但没有说明是哪种地方。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [riˈmɑːkt] ,
only that I should soon be coming to London with him ; and I remarked ,
仅有的 那 我 应该 很快 是 未来 到 伦敦 和 他 ; 和 我 评论 ,
只是我很快就要和他一起去伦敦了；我说道：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [əˈfek(ə)n] .
' Shall I ? ' and smiled at him , as if in a fit of careless affection .
- 将 我 ? - 和 微笑 在 他 , 作为 如果 在 一个 合身 的 粗心 感情 .
“我该怎么做呢？”她对他笑了笑，仿佛一时冲动，满怀爱意。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈrʌnɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈpæntəmaɪm] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
Then he talked runningly of the theatres and pantomimes and London's
然后 他 谈话 跑步 的 这 剧院 和 哑剧 和 伦敦的
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

然后他滔滔不绝地谈论起剧院、哑剧和伦敦的魅力。

[ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðɪs] [bentʃ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpæsnɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈtempəlz] [ˈdelɪkəsi]
The fear I had of this Bench made me passingly conscious of Temple's delicacy
这 害怕 我 有 的 这 长椅 制成 我 顺便地 有意识的 的 寺庙的 美味
[ɪn][nɑːt] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪts] [neɪm] ,
in not repeating its name ,
在 不是 重复 它是 姓名 ,

我对这张长椅的恐惧让我隐隐意识到坦普尔不愿重复它的名字是多么的谨慎。

[ðʊθ] [waɪ] [aɪ] [fɪrd] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
though why I feared it there was nothing to tell me .
尽管 为什么 我 害怕 它 那里 曾是 没有什么 到 告诉 我 .
然而，我为何如此恐惧，却无人能告诉我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bə:nd] [fɔ:r; fər]
I must have dreamed of it just before waking , and I burned for
我 必须 有 梦见 的 它 只是 前 醒来 , 和 我 烧伤 为了
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
reasonable information concerning it :
合理的 信息 有关 它 :
我一定是在醒来之前梦到了它, 我渴望得到关于它的可靠信息。

[ˈtemp(ə)l] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]
Temple respected my father too much to speak out the extent of his knowledge
寺庙 受人尊敬 我的 父亲 也 很多 到 说话 出去 这 程度 的 他的 知识
[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
on the subject ,
在 这 主题 ,
坦普尔非常尊重我父亲, 所以没有透露他对这个话题的了解程度。

[soʊ][wi:; wi][dræŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər][ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [θi:m] ,
so we drank our tea with the grandeur of London for our theme ,
所以 我们 喝 我们的 茶 和 这 宏伟 的 伦敦 为了 我们的 主题 ,
所以, 我们以伦敦的宏伟气派为主题, 一边品茶一边感受这座城市的魅力。

[wer] , [ˈtemp(ə)l] [ə'fɔrd] [em 'i:] , [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ˈæftər][ə; eɪ] [kə'raʊz]
where , Temple assured me , you never had a headache after a carouse
在哪里 , 寺庙 保证 我 , 你 绝不 有 一个 头痛 后 一个 旋转木马
[oʊvər'nɑɪt] :
overnight :
过夜 :
坦普尔向我保证, 在那里, 即使彻夜狂欢, 你也从来不会头痛:

[ə; eɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ðæt] [led][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][fɑ:r] [les] ['feɪvərəbl] [pleɪs]
a communication that led me to think the country a far less favourable place
一个 沟通 那 引领 我 到 思考 这 国家 一个 远的 较少的 有利 地方
[ʌv; əv][ə'boʊd] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)lmən] .
of abode for gentlemen .
的 住所 为了 先生们 .
这次交流让我觉得, 这个国家对于绅士来说, 并不是一个理想的居住地。

[wi:; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][ɔ:r][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['greɪtli]
We quitted the house without seeing our host or the captain , and greatly
我们 辞职 这 房子 没有 看到 我们的 主持人 或者 这 队长 , 和 非常
[əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] ,
admired by the footmen ,
钦佩 经过 这 侍从 ,
我们离开那所房子时没有见到主人或船长, 却受到了仆人们的极大赞赏。

[ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌmz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ðər; ðər][ˈmæstərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the maids , and the grooms for having drunk their masters under the table ,
这 女佣 , 和 这 新郎 为了 拥有 醉 他们的 大师 在下面 这 桌子 ,
女仆们和新郎们因为把主人灌醉而受到惩罚。
[wɪt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ,
which it could not be doubted that we had done ,
哪个 它 可以 不是 是 怀疑 那 我们 有 完毕 ,
这一点毋庸置疑, 我们已经做到了。

[æz; əz][ˈtemp(ə)l] ['mɑ:dɪstli] [əb'zɜ:rvd] [waɪl] [wi:; wi] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊndz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz]
as Temple modestly observed while we sauntered off the grounds under the eyes
作为 寺庙 谦虚地 观察到 尽管 我们 漫步 离开 这 理由 在下面 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
of the establishment .
的 这 建立 .
坦普尔谦逊地观察着我们漫步离开这片场地, 而我们则在官方的注视下悠闲地走着。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['ferli] , [tu:] ,
We had done it fairly , too ,
我们 有 完毕 它 相当 , 也 ,
我们做得也很公平。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə] [trɪks] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ə'kjuːzd] [juː 'es][ʌv; əv]
with none of those Jack the Giant - Killer tricks my grandfather accused us of
和 没有任何 的 那些 杰克 这 巨大的 - 杀手 技巧 我的 祖父 被告 我们 的
.
.
.
我们可没像我祖父指责的那样，耍那些《杰克与巨人》里的诡计。

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
The squire would not , and he could not ,
这 乡绅 会 不是 , 和 他 可以 不是 ,
乡绅不愿意，也不能。

[brɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
believe our story until he heard the confession from the mouth of the
相信 我们的 故事 直到 他 听到 这 忏悔 从 这 嘴 的 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .
他原本相信我们的话，直到亲耳听到船长的供述。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][men] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɪpt] [juː 'es][bəʊθ] ,
After that he said we were men and heroes , and he tipped us both ,
后 那 他 说 我们 是 男人 和 英雄 , 和 他 倾斜 我们 两个都 ,
之后他说我们是男子汉，是英雄，还给了我们俩小费。

[mʌt] [tuː; tə]['dʒænit] - [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɪvər] ,
much to Janet Ilchester's advantage , for the squire was a royal giver ,
很多 到 珍妮特 - 优势 , 为了 这 乡绅 曾是 一个 皇家 赠予者 ,
这对珍妮特·伊尔切斯特来说非常有利，因为这位乡绅是一位慷慨的捐赠者。

[ænd; ənd] ['tempəlz] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔː'redi] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz] [maɪn] .
and Temple's money had already begun to take the same road as mine .
和 寺庙的 钱 有 已经 开始 到 拿 这 相同的 路 作为 矿 .
坦普尔的钱也开始走上和我一样的道路了。

['temp(ə)] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [ʌv] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃræŋk]
Temple , in fact , was falling desperately in love ; for this reason he shrank
寺庙 , 在 事实 , 曾是 坠落 绝望地 在 爱 ; 为了 这 原因 他 缩小
[frʌm; frəm] ['kwɪtɪŋ] - .
from quitting Riversley .
从 辞职 - .
事实上，坦普尔已经深深地爱上了里弗斯利；正因如此，他才不愿离开里弗斯利。

[aɪ] [pər'siːvd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊpeɪn] .
I perceived it as clearly as a thing seen through a windowpane .
我 感知 它 作为 清楚地 作为 一个 事物 已见 通过 一个 窗玻璃 .
我看得清清楚楚，就像透过窗户看到的東西一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['mediteɪɪŋ] [ə'pɑːn][dɔːgz] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðɪs]
He was always meditating upon dogs , and what might be the price of this
他 曾是 总是 冥想 之上 狗 , 和 什么 可能 是 这 价格 的 这
[dɔːg][ɔːr] [ðæt] ,
dog or that ,
狗 或者 那 ,
他总是想着狗，琢磨着这只狗或那只狗的价格是多少。

[ænd; ənd] [ˈweðə] [ˈlæp,dɔːgz][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈtrævələz] .
and whether lapdogs were good travellers .
和 无论 宠物狗 是 好的 旅行者 .

以及宠物犬是否适合旅行。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [pʌgz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
The fashionable value of pugs filled him with a sort of despair .
这 时髦 价值 的 巴哥犬 已填 他 和 一个 种类 的 绝望 .

哈巴狗的流行让他感到一种绝望。

- [maɪ] [ˈgʊdnəs] ! -
' My goodness ! '
- 我的 善良 ! -

我的天哪！

[hiː; hi] [juːst] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , - [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [paʊndz] [juː; jʊ] [seɪ]
he used an exclamation more suitable to women , 'forty or fifty pounds you say
他 用过的 一个 感叹 更多的 合适的 到 女性 , - 四十 或者 五十 磅 你 说
[wʌn][kɔːsts] ,
one costs ,
一 成本 ,

他用了一种更适合女性的感叹词：“你说一个要四五十英镑？”

[ˈrɪtʃɪ] ? -
Richie ? '
里奇 ? -

里奇？

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][wʌn] . -
I pretended to estimate the probable cost of one . '
我 假装 到 估计 这 可能 成本 的 一 . -

我假装估算了一下一个的可能成本。

[jes] , [əˈbaʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət]
Yes , about that ; but
是的 , 关于 那 ; 但

是的，关于那件事；但是

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][wʌn] , [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ˈtemp(ə)l] . -
I'll buy you one , one day or other , Temple . '
患病的 买 你 一 , 一 天 或者 其他 , 寺庙 . -

总有一天我会给你买一个，坦普尔。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈkʌlərd] [hɑːt] ;
The dear little fellow coloured hot ;
这 亲爱的 小的 同伴 有色 热的 ;

这个可爱的小家伙皮肤火红；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ]
he was too much in earnest to laugh at the absurdity of his being
他 曾是 也 很多 在 认真 到 笑 在 这 荒谬 的 他的 存在
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [pʌgz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
supposed to want a pug for himself ,
据称 到 想 一个 哈巴狗 为了 他自己 ,

他太认真了，以至于无法嘲笑自己竟然会想要养一只哈巴狗这种荒谬的想法。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [em ˈiː] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɪntuː] [ˈætɪtjuːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌgz] [ænd; ənd] [laʊd]
and walked round me , throwing himself into attitudes with shrugs and loud
和 步行 圆形的 我 , 投掷 他自己 进入 态度 和 耸肩 和 大声
[ˈbriːðɪŋ] .
breathings .
呼吸 .

他绕着我走来走去，耸耸肩，大口喘气，摆出各种姿势。

- [aɪ][dəʊnt] . . .
- **I don't** . . .
- 我 不 . . .

我不.....

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] . . .
don't think that I . . .
不 思考 那 我 . . .

别以为我.....

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [njʊˈfaʊndlənd] [ænd; ənd] [ˈmæstɪfs] , - [sed] [hiː; hi] .
I care for nothing but Newfoundlands and mastiffs , ' said he .
我 关心 为了 没有什么 但 纽芬兰 和 獒犬 , - 说 他 .

“我只喜欢纽芬兰犬和獒犬,”他说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈfrʌŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He went on shrugging and kicking up his heels .
他 去 在 耸肩 和 踢 向上 他的 高跟鞋 .

他耸耸肩, 踢着脚后跟继续自顾自地走着。

- [ˈgɜːlz] [laɪk] [pʌgz] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] .
- **Girls like pugs , ' I remarked** .
- 女孩子们 喜欢 巴哥犬 , - 我 评论 .

“女孩子喜欢哈巴狗,”我说道。

- [aɪ] [ˈfænsi] [ðei] [duː] , - [sed] [ˈtemp(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
- **I fancy they do , ' said Temple , with a snort of indifference** .
- 我 想要 他们 做 , - 说 寺庙 , 和 一个 哼哼 的 漠不关心 .

“我猜他们会是的,”坦普尔冷哼一声, 不以为然地说。

[ðen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] , - [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
Then I suggested , ' A pocket - knife for the hunting - field is a very good thing .
然后 我 建议 , - 一个 口袋 - 刀 为了 这 打猎 - 场地 是 一个 非常 好的 事物 .
-
-
-

然后我建议说: “在狩猎场上带一把折叠刀是非常好的。”

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [wʌz; wəz] [ˈtempəlz] [rɪˈdʒʊndər] ,
- **Do you think so ? ' was Temple's rejoinder** ,
- 做 你 思考 所以 ? - 曾是 寺庙的 回复 ,

“你这么认为吗?”坦普尔反问道。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [neɪm] [fɔːr; fər]
and I saw he was dreadfully afraid of my speaking the person's name for
和 我 锯 他 曾是 极其糟糕 害怕的 的 我的 请讲 这 人的 姓名 为了
[huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
whom it would be such a very good thing .
谁 它 会 是 这样的 一个 非常 好的 事物 .

我发现他非常害怕我说出那个人的名字, 因为对那个人来说, 说出他的名字是一件非常好的事。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈɪlɪŋ] .
- **You can get one for thirty shillings** .
- 你 能 得到 一 为了 三十 先令 .

“花三十先令就能买到一个。”

[wiːl] [get] [wʌn] [wen] [wɪə(r)] [ɪn]
We'll get one when we're in
出色地 得到 一 什么时候 是 在

我们进去之后会买一个。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ˈju:sf(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
They're just as useful for women as they are for us , you know . ' -
它们是 只是 作为 有用 为了 女性 作为 他们 是 为了 我们 , 你 知道 . -

你知道，它们对女性和对我们一样有用。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [ðeɪ] [hʌnt] , - [sed] ['temp(ə)] .
' Why , of course they are , if they hunt , ' said Temple .
- 为什么 , 的 课程 他们 是 , 如果 他们 打猎 , - 说 寺庙 .

“当然了，如果他们打猎的话，”坦普尔说。

- [ænd; ænd][wi:; wi] ['mʌsnt] [lu:z] [taɪm] , - [aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:rt] ,
' And we mustn't lose time , ' I drew him to the point I had at heart ,
- 和 我们 不得 失去 时间 , - 我 画 他 到 这 观点 我 有 在 心 ,

“我们不能浪费时间，”我把他引向我心中真正想表达的意思。

- [fɔ:r; fər] [ˈhʌntɪŋ] - [əl] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
' for hunting ' ll soon be over .
- 为了 打猎 - 二 很快 是 超过 .

“狩猎”很快就会结束了。

[,aɪ 'ti:] - [es] ['februəri] , [maɪnd] ! -
It ' s February , mind ! '
它 - s 二月 , 头脑 ! -

别忘了，现在是二月！

- [oʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪm] ! -
' Oh , lots of time ! '
- 哦 , 很多 的 时间 ! -

“哦，时间很充裕！ ”

[ˈtemp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] ,
Temple cried out ,
寺庙 哭 出去 ,

坦普尔喊道：

[ænd; ænd][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and on every occasion when I tried to make him understand that I was
和 在 每一个 场合 什么时候 我 尝试 到 制作 他 理解 那 我 曾是

[ˈbɜ:rstɪŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈlʌndən] ,
bursting to visit London ,
爆发 到 访问 伦敦 ,

每次我试图让他明白我多么渴望去伦敦时，

[hi:; hi] [kept] [i 'veɪdɪŋ] [,em 'i:] , [ˈsɪmplɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [heitɪd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˈdʒænit]
he kept evading me , simply because he hated saying good - bye to Janet
他 保留 逃避 我 , 简单地 因为 他 憎恨 说 好的 - 再见 到 珍妮特

[ˈɪltʃɛstər] .
Ilchester .
伊尔切斯特 .

他一直躲着我，仅仅是因为他讨厌和珍妮特·伊尔切斯特说再见。

[hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [,æprɪ'henʃn] [ɪn][nɑ:t] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [bri:tʃ]
His dulness of apprehension in not perceiving that I could not commit a breach
他的 沉闷 的 忧虑 在 不是 感知 那 我 可以 不是 犯罪 一个 违反

[ʌv; əv][,hɑ:spɪ'tæləti][baɪ] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊnrɑɪt] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
of hospitality by begging him downright to start ,
的 热情好客 经过 乞讨 他 彻头彻尾 到 开始 ,

他迟钝的顾虑让他没有意识到，如果我直接恳求他开始，就等于违背了待客之道。

[strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
struck me as extraordinary .
击 我 作为 非凡的 .

这让我觉得非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'kju:t] .
And I was so acute .
和 我 曾是 所以 急性 .

我当时的洞察力非常敏锐。

[aɪ] [sɔ:] ['evri] ['sɪŋg(ə)] [aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['evri] ['ɪft] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I saw every single idea in his head , every shift of , his mind ,
我 锯 每一个 单身的 主意 在 他的 头 , 每一个 转移 的 , 他的 头脑 ,
我看到了他脑海中的每一个想法, 他思维的每一次转变。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi; hi] [hæf] [nu:] [ðæt] [hi; hi] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ʃʌnɪŋ] [tu; tə] [seɪ] ['flætli] [aɪ] [dɪ'zaɪrd]
and how he half knew that he profited by my shunning to say flatly I desired
和 如何 他 一半 知道 那 他 获利 经过 我的 回避 到 说 断然 我 想要的
[tu; tə][set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent]] .
to set out upon the discovery of the Bench .
到 放 出去 之上 这 发现 的 这 长椅 .
他多少也知道, 我回避直截了当地说我想去探寻法官席, 这对他有利。

[hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm,feɪsɪdnɪs] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] .
He took the benefit of my shamefacedness , for which I daily punished his .
他 采取 这 益处 的 我的 羞愧 , 为了 哪个 我 日常的 受到惩罚 他的 .
他利用了我的羞愧, 而我则每天都惩罚他。

[aɪ] ['ri:əli] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ɪrɪtə'bɪləti] [æn; ən] ['erɪŋ] [baɪ] ['kjʊəriəs]
I really felt that I was justified in giving my irritability an airing by curious
我 真的 毛毡 那 我 曾是 合理的 在 给予 我的 易怒 一个 播出 经过 好奇的
[ə'lu:ʒnz] [tu; tə][dʒənit] ;
allusions to Janet ;
暗示 到 珍妮特 ;
我觉得我有理由通过对珍妮特的奇特影射来发泄我的烦躁情绪;

[jet] , [ðʊʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
yet , though I made him wince , it was impossible to touch his conscience .
然而 , 尽管 我 制成 他 畏缩 , 它 曾是 不可能的 到 触碰 他的 良心 .
然而, 尽管我让他感到痛苦, 却无法触动他的良心。

[hi; hi] [əd'mɪtɪd] [tu; tə] ['hævɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] ['spʊʊkən][ʌv; əv] ['lʌndənz] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd] - [oʊ] , [jes] !
He admitted to having repeatedly spoken of London's charms , and ' Oh , yes !
他 承认 到 拥有 反复 说 的 伦敦的 魅力 , 和 - 哦 , 是的 !
他承认自己曾多次谈到伦敦的魅力, 并且“哦, 是的! ”

[ju; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tə'geðər] , ['rɪtʃɪ] , - [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] :
you and I'll go back together , Richie , ' and saying that satisfied him :
你 和 患病的 去 后退 一起 , 里奇 , - 和 说 那 使满意 他 :
“你和我还会一起回去的, 里奇,”说完这句话, 他感到很满意。

[hi; hi] ['dʌblɪd] ['aʊər; ɑ:r] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][dʒənit] [ðæt] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
he doubled our engagements with Janet that afternoon , and it was a
他 双倍 我们的 订婚 和 珍妮特 那 下午 , 和 它 曾是 一个
['raɪdɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ,
riding party ,
骑术 派对 ,
那天下午他把我们和珍妮特的约会次数增加了一倍, 而且是一次骑马活动。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:nd][fɔ:r; fər][kɑ:rp] , [ænd; ənd][wi:; wi]['oʊvər]
a dancing - party , and a drawing of a pond for carp , and we over
一个 跳舞 - 派对 , 和 一个 绘画 的 一个 池塘 为了 鲤鱼 , 和 我们 超过
[tu:; tə]['dʒænit] ,
to Janet ,
到 珍妮特 ,
一场舞会, 一幅鲤鱼池塘的画, 然后我们去找珍妮特。

[ænd; ənd]['dʒænit]['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] ,
and Janet over to us ,
和 珍妮特 超过 到 我们 ,
现在轮到珍妮特了,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gru:] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]
until I grew so sick of her I was incapable of summoning a spark of
直到 我 生长 所以 生病的 的 她 我 曾是 无法 的 召唤 一个 火花 的
['dʒeləsi] [ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] ['temp(ə)] .
jealousy in order the better to torture Temple .
妒忌 在 命令 这 更好的 到 酷刑 寺庙 .
直到我对她感到无比厌恶, 以至于我连一丝嫉妒之火都无法燃起, 从而无法更好地折磨坦普尔。

[naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .
Now , he was a quick - witted boy .
现在 , 他 曾是 一个 快的 - 机智的 男生 .
他是个机智敏捷的男孩。

[wel] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [hɜ:rd] ['dʒænit] [ə'dres] [maɪ][bɪg][dɔ:g] , ['eɪdʒæks] ,
Well , I one day heard Janet address my big dog , Ajax ,
出色地 , 我 一 天 听到 珍妮特 地址 我的 大的 狗 , 阿贾克斯 ,
有一天, 我听到珍妮特跟我的大狗阿贾克斯说话,

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʃi:; ʃi]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] ['hɪrər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
in the style she usually employed to inform her hearers , and especially
在 这 风格 她 通常 受雇 到 通知 她 听众 , 和 尤其
[ðə; ði][prə'praɪətər] ,
the proprietor ,
这 业主 ,
她用她通常用来向听众, 特别是店主传达信息的方式说道:

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] : - [oʊ] , [ju:; jʊ] [oʊn] [dɪr] ['prefəs] [pet] ['dɑ:rlɪŋ] ['bju:ti] !
that she coveted a thing : ' Oh , you own dear precious pet darling beauty !
那 她 令人垂涎的 一个 事物 : - 哦 , 你 自己的 亲爱的 宝贵的 宠物 亲爱的 美丽 !
她渴望拥有一样东西: “哦, 你亲爱的宝贝宠物, 美丽的宝贝!”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [fi:d] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] !
if I might only feed you every day of my life I should be happy !
如果 我 可能 仅有的 喂养 你 每一个 天 的 我的 生活 我 应该 是 快乐的 !
如果我这辈子每天都能喂饱你, 我就心满意足了!

[aɪ] ['kə:tsi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
I curtsey to him every time I see him .
我 屈膝礼 到 他 每一个 时间 我 看 他 .
我每次见到他都会向他行屈膝礼。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ɔ:f][hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔ:l] ['kə:tsi]
If I were his master , the men should all off hats , and the women all curtsey
如果 我 是 他的 掌握 , 这 男人 应该 全部 离开 帽子 , 和 这 女性 全部 屈膝礼
,
:
,
如果我是他的主人, 男人们都应该脱帽致敬, 女人们都应该行屈膝礼。

[tuː; tə] ['empərər] ['eɪdʒæks] , [maɪ][dɔːg] !
to Emperor Ajax , my dog !
到 皇帝 阿贾克斯 , 我的 狗 !

致我的爱犬阿贾克斯皇帝！

[maɪ] [oʊn] !
my own !
我的 自己的 !

我自己的！

[maɪ] [greɪt] , [daɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [lʌv] ! ,
my great , dear irresistible love ! ,
我的 伟大的 , 亲爱的 无法抗拒 爱 ! ,

我伟大、亲爱的、无法抗拒的爱人！

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][em ˈiː] , - [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ðoo] . -
Then she nodded at me , ' I would make them , though . '
然后 她 点头 在 我 , - 我 会 制作 他们 , 尽管 . -

然后她朝我点点头，“不过我会做的。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈtemp(ə)l] , - [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] . -
And then at Temple , ' You see if I wouldn't . '
和 然后 在 寺庙 , - 你 看 如果 我 不会 . -

然后到了坦普尔大学，你看我怎么可能不这么做。

['eɪdʒæks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][praɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Ajax was a source of pride to me .
阿贾克斯 曾是 一个 来源 的 自豪 到 我 .

阿贾克斯曾是我的骄傲。

[haʊˈevər] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈtemp(ə)l] [ˈmɜːrmər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] ,
However , I heard Temple murmur , in a tone totally unlike himself ,
然而 , 我 听到 寺庙 低语 , 在 一个 语气 完全 与此不同 他自己 ,

然而，我听到坦普尔低声说道，语气完全不像他平时的风格。

- [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] - ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' He would be a great protection to you ' ; and I said to him ,
- 他 会 是 一个 伟大的 保护 到 你 - ; 和 我 说 到 他 ,

“他会成为你的得力助手”；我对他说，

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtemp(ə)l] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
' You know , Temple , I shall be going to London to - morrow or the next day ,
- 你 知道 , 寺庙 , 我 将 是 去 到 伦敦 到 - 明天 或者 这 下一个 天 ,

“你知道吗，坦普尔，我明天或后天要去伦敦。”

[nɑːt][ˈleɪtər] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] .
not later : I don't know when I shall be back .
不是 之后 : 我 不 知道 什么时候 我 将 是 后退 .

不会太晚：我不知道我什么时候会回来。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] :
I wish you would dispose of the dog just as you like :
我 希望 你 会 处置 的 这 狗 只是 作为 你 喜欢 :

我希望你能按照自己的意愿处理掉那条狗：

[get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ˈmæstər] [ɔːr] [ˈmɪstrəs] , [ðæts] [ɔːl] . -
get him a kind master or mistress , that's all . '
得到 他 一个 种类 掌握 或者 情妇 , 那就是 全部 . -

给他找个好主人或女主人，仅此而已。

[aɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [maɪ][dɔːg][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtemp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
I sacrificed my dog to bring Temple to his senses .
我 牺牲 我的 狗 到 带来 寺庙 到 他的 感官 .

我牺牲了我的狗来让Temple恢复理智。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈsækrɪfaɪs][dʒʌst][tu:; tə][get]
I thought it would touch him to see how much I could sacrifice just to get
我 想法 它 会 触碰 他 到 看 如何 很多 我 可以 牺牲 只是 到 得到
[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] .
an excuse for begging him to start .
一个 原谅 为了 乞讨 他 到 开始 .

我想，如果他看到我为了求他让我开始工作而做出如此大的牺牲，他一定会很感动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [θæŋk] [em'li:] .
He did not even thank me .
他 做过 不是 甚至 感谢 我 .

他甚至都没跟我道谢。

[ˈeɪdʒæks] [su:n] [wɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ˈdʒænəts, 'dʒænɪts][ˈkɑ:lərz] , [laɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ajax soon wore one of Janet's collars , like two or three other of the
阿贾克斯 很快 穿着 一 的 珍妮特的 项圈 , 喜欢 二 或者 三 其他 的 这
- [dɔ:gz] ,
Riversley dogs ,
- 狗 ,

不久，阿贾克斯也戴上了珍妮特的一个项圈，就像里弗斯利家的其他两三只狗一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækJ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['temp(ə)l][ək'sept] [maɪ]ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z]
and I had the satisfaction of hearing Temple accept my grandfather's
和 我 有 这 满意 的 听力 寺庙 接受 我的 祖父的
[ɪnvi'teɪJ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['fɔ:rtnaɪt] .
invitation for a further fortnight .
邀请 为了 一个 更远 两星期 .

我很高兴地听到坦普尔接受了我祖父的邀请，将再待两周。

[ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ]
And , meanwhile , I was the one who was charged with going about looking
和 , 同时 , 我 曾是 这 一 WHO 曾是 带电 和 去 关于 寻找
[ˈʌvlɔ:rn] !
lovelorn !
失恋的 !

与此同时，我却被安排去装出一副失恋的样子！

[aɪ] ['smʌðəd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
I smothered my feelings and my reflections on the wisdom of people .
我 窒息 我的 情怀 和 我的 反思 在 这 智慧 的 人们 .

我压抑了自己的感受，也压抑了对人们智慧的思考。

[æt; ət][læst][maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [em'li:] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd]
At last my aunt Dorothy found the means of setting me at liberty on the road
在 最后的 我的 阿姨 多萝西 成立 这 方法 的 环境 我 在 自由 在 这 路
[tu:; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

最后，我的姨妈多萝西找到了让我获得自由、踏上前往伦敦之路的办法。

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] ['kæptɪn] - ['təʊstɪd] ['dʒu:liə] - ,
We had related to her how Captain Bulsted toasted Julia Rippenger ,
我们 有 有关的 到 她 如何 队长 - 烤过的 朱莉娅 - ,

我们曾跟她讲述过布尔斯特德船长是如何向朱莉娅·里彭格敬酒的，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] [dɪ'klerd] [ɪn][dʒoʊk] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃɒr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪʃt]
and we had both declared in joke that we were sure the captain wished
和 我们 有 两个都 声明 在 开玩笑 那 我们 是 当然 这 队长 希望
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to be introduced to her .
到 是 介绍 到 她 .

我们俩都开玩笑地说，我们确信船长很乐意被介绍给她。

[maɪ] [ænt] [rɪ'zɜ:rvd] [hɜ:r; hær][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] ,
My aunt reserved her ideas on the subject ,
我的 阿姨 预订的 她 想法 在 这 主题 ,
我姑姑对此事没有发表意见。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][raɪd] ['oʊvər][tu:; tə]['dʒu:liə] ,
but by - and - by she proposed to us to ride over to Julia ,
但 经过 - 和 - 经过 她 建议的 到 我们 到 骑 超过 到 朱莉娅 ,
但不久之后, 她提议我们骑马去朱莉娅那里。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
and engage her to come and stay at Riversley for some days .
和 从事 她 到 来 和 停留 在 - 为了 一些 天 .
并邀请她来里弗斯利住几天。

['kɪsɪŋ] [em 'i:] , [maɪ] [ænt] [sed] , - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['həri:z] [frend] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
Kissing me , my aunt said , ' She was my Harry's friend when he was an
接吻 我 , 我的 阿姨 说 , - 她 曾是 我的 哈利的 朋友 什么时候 他 曾是 一个
[ˈaʊtkæst] . -
outcast . '
被排斥者 . -
姨妈吻了我一下, 说道: “她是我哈利的朋友, 那时哈利是个被排斥的人。”

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ri'vaɪvd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['dʒu:liə] .
The words revived my affection for Julia .
这 字 复活 我的 感情 为了 朱莉娅 .
这些话重新唤起了我对茱莉亚的爱意。

[strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['temp(ə)] ,
Strong in the sacred sense of gratitude , I turned on Temple ,
强的 在 这 神圣 感觉 的 感激 , 我 转向 在 寺庙 ,
怀着无比虔诚的感恩之心, 我打开了寺庙。

[ri'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['selfɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs]
reproaching him with selfish forgetfulness of her good heart and pretty face
责备 他 和 自私 健忘 的 她 好的 心 和 漂亮的 脸
.
:
.
她责备他自私地忘记了自己善良的心和漂亮的脸蛋。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
Without defending himself , as he might have done ,
没有 防守 他自己 , 作为 他 可能 有 完毕 ,
他本可以为自己辩护, 但他却没有。

[hi:; hi] [en'tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə][pəʊ'spəʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ; [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænit]
he entreated me to postpone our journey for a day ; he and Janet
他 恳求 我 到 推迟 我们的 旅行 为了 一个 天 ; 他 和 珍妮特
[hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] .
had some appointment .
有 一些 预约 .
他恳求我将我们的行程推迟一天; 他和珍妮特有约会。

[hɪr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['mætər] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]
Here was given me a noble cause and matter I need not shrink from
这里 曾是 给定 我 一个 高贵 原因 和 事情 我 需要 不是 收缩 从
['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .
speaking of .
请讲 的 .
我被赋予了一项崇高的事业和一件我无需回避谈论的事情。

[aɪ] [læʃ] [ˈtemp(ə)l][ɪn][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈeləkwəns] [ðæt]
I lashed Temple in my aunt's presence with a rod of real eloquence that
我 鞭打 寺庙 在 我的 姑姑的 在场 和 一个 杆 的 真实的 口才 那
[əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; həɹ] ,
astonished her ,
惊讶 她 ,

我当着姑妈的面，用一句妙语连珠的狠话狠狠地训斥了坦普尔，这番话令她大吃一惊。

[ænd; ænd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][maɪˈself] [tuː] ;
and him , and myself too ;
和 他 , 和 我 也 ;

还有他，还有我自己；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and as he had a sense of guilt not quite explicable in his mind ,
和 作为 他 有 一个 感觉 的 有罪 不是 相当 可解释的 在 他的 头脑 ,
他心中涌起一股难以言喻的愧疚感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)
 第4/6页

[hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [maɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ;
he consented to bear what was in reality my burden ;
 他 同意 到 熊 什么 曾是 在 现实 我的 负担 ;
 他同意承担原本应该是我的负担；

[fɔːr; fər][ˈdʒuːliə][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [em 'iː][ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
for Julia had distinguished me and not him with all the signs of
 为了 朱莉娅 有 杰出的 我 和 不是 他 和 全部 这 标志 的
 [ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
 感情 ,
 因为朱莉娅用各种亲昵的举动区别对待我而不是他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrəli] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] ;
and of the two I had the more thoroughly forgotten her ;
 和 的 这 二 我 有 这 更多的 彻底 被遗忘的 她 ;
 在这两人之中，我更彻底地忘记了她；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn] [ˈtoʊstɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈskwaɪər] [ˈɡregəːiːz] [ˈteɪbl] .
I believe Temple was first in toasting her at Squire Gregory's table .
 我 相信 寺庙 曾是 第一的 在 祝酒 她 在 乡绅 格雷戈里的 桌子 .
 我相信在格雷戈里乡绅的餐桌上，坦普尔是第一个向她敬酒的人。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pent] - [ʌp] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə'kjuːmjuleɪt] [ˈpaʊəz]
There is nothing like a pent - up secret of the heart for accumulating powers
 那里 是 没有什么 喜欢 一个 五角星 - 向上 秘密 的 这 心 为了 累积 权力
 [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
of speech ;
 的 演讲 ;
 没有什么比心中积压的秘密更能积聚言辞的力量了；

[aɪ] [miːn] [ɪn] [juːθ] .
I mean in youth .
 我 意思是 在 青年 .
 我是指年轻的时候。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [dis'tɪlɪŋ] [ˈprɑːses] [sets][ɪn][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈaɪrəni] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
The mental distilling process sets in later , and then you have irony instead of
 这 精神的 蒸馏 过程 套 在 之后 , 和 然后 你 有 讽刺 反而 的
 [ˈeləkwəns] .
eloquence .
 口才 .
 思维的提炼过程随后才会发生，然后你得到的就不是雄辩，而是讽刺。

[frʌm; frəm] [ˈbruːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
From brooding on my father ,
 从 沉思 在 我的 父亲 ,
 从对父亲的沉思，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈiːv(ə)][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
and not daring to mention his name lest I should hear evil of it ,
 和 不是 大胆 到 提到 他的 姓名 免得 我 应该 听到 邪恶的 的 它 ,
 我不敢提及他的名字，唯恐听到关于他的坏话。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [praʊd] [ˈfæməli] , [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔ:riɔʒɪn] , [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
my thoughts were a proud family , proud of their origin , proud of their
我的 想法 是 一个 自豪的 家庭 , 自豪的 的 他们的 起源 , 自豪的 的 他们的
[aɪsəˈleɪʃn] ,
isolation ,
隔离 ,

我当时想的是一个骄傲的家族，为他们的出身感到骄傲，为他们的与世隔绝感到骄傲。

— [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][dɪˈvaɪn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə]
— and not to be able to divine them was for the world to
— 和 不是 到 是 有能力的 到 神圣的 他们 曾是 为了 这 世界 到
[kənˈfes] [ɪtˈself] [ˈbeɪsli] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər][ˈlev(ə)] .
confess itself basely beneath their level .
承认 本身 卑鄙地 下面 他们的 等级 .
——而无法洞悉他们的智慧，就等于承认自己卑微地低于他们的水平。

[bʌt; bət] , [wen] [ðei] [dɪd] [pɔ:r] [aʊt] , [ðei] [wɜ:r; wər] [trəˈmendəs] , [æz; əz][ˈtemp(ə)l] [faʊnd] .
But , when they did pour out , they were tremendous , as Temple found .
但 , 什么时候 他们 做过 倒 出去 , 他们 是 巨大的 , 作为 寺庙 成立 .
但坦普尔发现，当它们倾泻而出时，数量是巨大的。

[ðɪs] [ɔ:rəˈtɔ:rɪkl] [dɪˈsplɛɪ] [ʌv; əv][maɪn] [geɪv] [em ˈi:][æn; ən] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
This oratorical display of mine gave me an ascendancy over him .
这 演说 展示 的 矿 给予 我 一个 优势 超过 他 .
我的这次雄辩表现使我胜过了他。

[hi:; hi] [əˈdɔrd] [ˈeləkwəns] , [nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [grænˈdɪləkwəns] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He adored eloquence , not to say grandiloquence : he was the son of a
他 受人喜爱 口才 , 不是 到 说 豪言壮语 : 他 曾是 这 儿子 的 一个
[ˈbæɪstər] .
barrister .
律师 .
他崇尚雄辩，甚至可以说是夸夸其谈：他的父亲是一名律师。

- [let] - [es][gʊv][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [ˈrɪtʃɪ] , - [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] .
' Let ' s go and see her at once , Richie , ' he said of Julia .
- 让 - s 去 和 看 她 在 一次 , 里奇 , - 他 说 的 朱莉娅 :
“我们马上去看她吧，里奇，”他指着朱莉娅说。

- [aɪ] - [em] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ;
' I ' m ready to be off as soon as you like ;
- 我 - 米 准备好 到 是 离开 作为 很快 作为 你 喜欢 ;
“我随时可以出发，只要你愿意。”

[aɪm] [ˈredi] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] - ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈtru:] ,
I'm ready to do anything that will please you ' ; which was untrue ,
我是 准备好 到 做 任何事物 那 将要 请 你 - ; 哪个 曾是 不属实 ,
“我愿意做任何让你高兴的事”，但这并非事实。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
but it was useless to tell him so .
但 它 曾是 无用 到 告诉 他 所以 :
但告诉他这些也没用。

[aɪ] [saɪd] [æt; ət][maɪ][sæd][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] ,
I sighed at my sad gift of penetration ,
我 叹了口气 在 我的 伤心 礼物 的 渗透 ,
我叹了口气，为自己那悲哀的性能力礼物感到惋惜。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [freʃ] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv][ˈvænəti] .
and tossed the fresh example of it into the treasury of vanity .
和 抛掷 这 新鲜的 例子 的 它 进入 这 财政部 的 虚荣 .
然后把这个新例子扔进了虚荣的宝库。

- ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , [dɪ'sembəlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] :
- **Temple** , - **said I** , **dissembling a little** ; - **I tell you candidly** :
- 寺庙 , - 说 我 , 拆弹 一个 小的 ; - 我 告诉 你 坦率地说 :
“坦普尔,”我略带掩饰地说, “我坦白地告诉你:

[juː; jʊ][wəʊnt] [pliːz] [em 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you won't please me by doing anything disagreeable to you .
你 惯于 请 我 经过 正在做 任何事物 令人不快的 到 你 .
你做任何让我不高兴的事, 都不会让我满意的。

[ə; eɪ][dɔːg] [pʊld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːləɹ][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
A dog pulled by the collar is not much of a companion .
一个 狗 拉 经过 这 衣领 是 不是 很多 的 一个 伴侣 .
被狗拽着项圈的狗算不上什么伙伴。

[aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər]['dʒuːliə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
I start for Julia to - tomorrow before daylight .
我 开始 为了 朱莉娅 到 - 明天 前 日光 .
我明天天亮前就要去朱莉娅那里了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊɹ; jər][bed] [best] , [stɑːp][ðer; ðər] ;
If you like your bed best , stop there ;
如果 你 喜欢 你的 床 最好的 , 停止 那里 ;
如果你最喜欢你的床, 那就到此为止吧;

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [ə'mjuːz] ['dʒænit][fɔːr; fər][em 'iː] ['duːɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . -
and mind you amuse Janet for me duing my absence . -
和 头脑 你 娱乐 珍妮特 为了 我 在 我的 缺席 . -
还有, 我不在的时候, 你得帮我逗珍妮特开心。

- [aɪm][nɑːt]['gouɪŋ][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , - ['temp(ə)l] ['mʌtəd] .
- **I'm not going to let any one make comparisons between us** , - **Temple muttered** .
- 我是 不是 去 到 让 任何 一 制作 比较 之间 我们 , - 寺庙 低声说道 .
“我不会让任何人把我们相提并论,”坦普尔低声说道。

[hiː; hi] [draːpt] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['sɪmələɹ] [ri'maːks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʊːkt] ['daʊnraɪt] ['flætəri] ,
He dropped dozens of similar remarks , and sometimes talked downright flattery ,
他 掉落 几十个 的 相似的 评论 , 和 有时 谈话 彻头彻尾 奉承 ,
[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .
I had so deeply impressed him .
我 有 所以 深 印象深刻 他 .
他发表了数十条类似的评论, 有时甚至极尽奉承之能事, 说我给他留下了非常深刻的印象。

[wiː; wi] ['brekfəstɪd] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'wei] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['fɑːgi] ['mɔːrɪŋ] ,
We breakfasted by candle - light , and rode away on a frosty foggy morning ,
我们 早餐 经过 蜡烛 - 光 , 和 骑 离开 在 一个 霜冻 雾蒙蒙的 早晨 ,
我们点着蜡烛吃了早餐, 在一个寒冷多雾的早晨骑马离开了。

['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gruːm] ['fɪftɪ] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪɹ] , [ə; eɪ] ['læfəbl] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz]
keeping our groom fifty yards to the rear , a laughable sight , with both his
保持 我们的 新郎 五十 码 到 这 后部 , 一个 可笑 视线 , 和 两个都 他的
[koʊt] - ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] ,
coat - pockets bulging ,
外套 - 口袋 凸起 ,
我们让新郎落在队伍后方五十码处, 那景象滑稽极了, 他的两个外套口袋都鼓鼓囊囊的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ['tɜːrnoʊvər] ['pæstiːz] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn]
a couple of Riversley turnover pasties in one , and a bottle of champagne in
一个 夫妻 的 - 周转 馅饼 在 一 , 和 一个 瓶子 的 香槟酒 在
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
一个盒子里装着两个里弗斯利馅饼, 另一个盒子里装着一瓶香槟。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
for our lunch on the road .
为了 我们的 午餐 在 这 路 上 :

我们在路上吃了午饭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ˈgæləpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm]
Now and then , when near him , we galloped for the fun of seeing him
现在 和 然后 , 什么时候 靠近 他 , 我们 疾驰 为了 这 乐趣 的 看到 他
[nɜːrs] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] - [ˈpɑːkɪt] .
nurse the bottle - pocket .
护士 这 瓶子 - 口袋 :

偶尔, 当我们靠近他时, 我们会策马奔腾, 只为看他小心翼翼地照料他的奶瓶袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
He was generally invisible .
他 曾是 一般来说 无形的 :

他基本上形同虚设。

[ˈtemp(ə)l][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; fəd] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn]
Temple did not think it strange that we should be riding out in an unknown
寺庙 做过 不是 思考 它 奇怪的 那 我们 应该 是 骑术 出去 在 一个 未知
[wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
world with only a little ring ,
世界 和 仅有的 一个 小的 戒指 ,

坦普尔并不觉得我们只带着一枚小小的戒指就骑马进入一个未知的世界有什么奇怪的。

[hæf][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ] [klɪr] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [blɒts] [ʌv; əv] [kɑːps] , [ænd; ənd] [kwɪr]
half a stone's - throw clear around us , and blots of copse , and queer
一半 一个 石头的 - 扔 清除 大约 我们 , 和 印迹 的 矮林 , 和 酷儿
[ˈvænɪʃɪŋ] [ˈkɒtɪdʒz] ,
vanishing cottages ,
消失 小屋 ,

在我们周围半步之遥的地方, 散落着小树林和渐渐消失的奇特小屋。

[ænd; ənd][hɑːrd] [greɪ] [medəʊz] , [fɜːr] - [triːz] [ˈwʌndərfəli] [ˈmæɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɑːtɪz] [ænd; ənd]
and hard grey meadows , fir - trees wonderfully magnified , and larches and
和 难的 灰色的 草地 , 冷杉 - 树木 太棒了 放大 , 和 落叶松 和
[bɜːtɪʒ] [rɪɡd] [laɪk] [ˈferi] [ʃɪps] ,
birches rigged like fairy ships ,
白桦树 作弊 喜欢 仙女 船舶 ,

还有坚硬的灰色草地, 被放大得奇妙无比的冷杉, 以及像仙女船一样排列的落叶松和桦树。

[ɔːl] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ɪnˈstæntli] .
all starting up to us as we passed , and melting instantly .
全部 开始 向上 到 我们 作为 我们 通过了 , 和 融化 即刻 :

当我们经过时, 它们都开始向我们涌来, 瞬间融化。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [blæk] [tɔːtɪʒ] .
One could have fancied the fir - trees black torches .
一 可以 有 幻想 这 冷杉 - 树木 黑色的 火炬 :

人们或许会喜欢上杉树上的黑色火炬。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [reɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] :
And here the shoulder of a hill invited us to race up to the ridge :
和 这里 这 肩膀 的 一个 爬坡道 受邀 我们 到 种族 向上 到 这 岭 :

这时, 山坡的一侧仿佛在召唤我们奔向山脊:

[sʌm; səm] [wei] [ɑ:n][wi;; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['krɔ:sroʊdz] , ['kerləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]
some way on we came to crossroads , careless of our luck in hitting the
一些 方式 在 我们 来了 到 十字路口 , 粗心 的 我们的 运气 在 击中 这
[raɪt] [wʌn] :
right one :
正确的 一 :

继续前行，我们来到了一个十字路口，却浑然不知自己运气如何，最终选对了路：

[ˈjɑːndər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] - ['sti:pl] ['pɪrsɪŋ] ['evər][soʊ] [haɪ]
yonder hung a village church in the air , and church - steeple piercing ever so high
远处 悬挂 一个 村庄 教会 在 这 空气 , 和 教会 - 尖顶 冲孔 曾经 所以 高的
;
;
;

远处悬在空中的是一座乡村教堂，教堂尖顶高耸入云；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [li:pt] [ə; eɪ] [brʊk] ,
and out of the heart of the mist leaped a brook ,
和 出去 的 这 心 的 这 薄雾 跳跃 一个 溪 ,
从迷雾深处跃出一条小溪，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,
and to hear it at one moment ,
和 到 听到 它 在 一 片刻 ,
并且在同一时刻听到它，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:rp] ['fri:zɪŋ] ['saɪləns] [ɪn] [wʌnz] [ɪr] , [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli]
and then to have the sharp freezing silence in one's ear , was piercingly
和 然后 到 有 这 锋利的 冷冻 沉默 在 一个人的 耳朵 , 曾是 刺痛地
[wɜrd] .
weird .
诡异的 .

然后，耳边突然传来一阵刺耳的、冰冷的寂静，感觉非常怪异。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [tɔ:st] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][maɪ] [hed] [laɪk] [heɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔ:rk] .
It all tossed the mind in my head like hay on a pitchfork .
它 全部 抛掷 这 头脑 在 我的 头 喜欢 干草 在 一个 叉 .
这一切让我脑子里一片混乱，就像干草被叉子叉着一样。

[aɪ][fər'gɔ:t][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [lʌvd] ['pæʃənətli] , — [ænd; ənd] [ðæt]
I forgot the existence of everything but what I loved passionately , — and that
我 忘了 这 存在 的 一切 但 什么 我 喜爱 热情地 , — 和 那
[hæd; həd][noʊ] [ʃeɪp] ,
had no shape ,
有 不 形状 ,

除了我深爱的事物之外，我忘记了其他一切的存在——而那事物没有形状。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] .
was like a wind .
曾是 喜欢 一个 风 .

就像一阵风。

[ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv]['fɜ:z][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:θ] , ['glʊʊɪŋ] ['roʊzi][ɪn][ðə; ði][frɔ:st] ,
Up on a knoll of firs in the middle of a heath , glowing rosy in the frost ,
向上 在 一个 小丘 的 杉树 在 这 中间 的 一个 希思 , 发光 红润 在 这 霜 ,
在一片荒原中央的冷杉小山丘上，霜冻中泛着玫瑰色的光泽，

[wiː, wi] [dis'maʊntɪd] [tuː, tə] [lʌntʃ] , [ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [ðə, ði][wɔːrm] ['sædlz] , [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ,
we dismounted to lunch , leaning against the warm saddles , Temple and I ,
我们 下马 到 午餐 , 倾斜 反对 这 温暖的 马鞍 , 寺庙 和 我 ,
[ænd; ənd] [uːbɜːli] , [ˈaʊər, ɑːr] [gruːm] ,
and Uberly , our groom ,
和 超级 , 我们的 新郎 ,
我们下马去吃午饭, 我和坦普尔, 还有我们的马夫尤伯利, 都靠在温暖的马鞍上。

[huː] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][træmp][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd]
who reminded me of a certain tramp of my acquaintance in his decided
WHO 提醒 我 的 一个 肯定 流浪汉 的 我的 熟人 在 他的 决定
[ˈprefrəns] [ʌv; əv] [bɪr] [tuː, tə] [ʃæm'peɪn] ;
preference of beer to champagne ;
偏爱 的 啤酒 到 香槟酒 ;
他明显更喜欢啤酒而不是香槟, 这让我想起了我认识的某个流浪汉;

[hiː, hi][dræŋk] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [draːft] .
he drank , though , and sparkled after his draught .
他 喝 , 尽管 , 和 闪闪发光 后 他的 草稿 .
不过他喝了酒, 喝完之后容光焕发。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][wiː, wi][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ə'gen] — [er] [ðə, ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə, ði] [dɪr] [ˈfrendli]
No sooner were we on horseback again — ere the flanks of the dear friendly
不 很快 是 我们 在 马背 再次 — 埃雷 这 侧翼 的 这 亲爱的 友好的
[bruːts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈeni] [wei] [kuːl] — [ðæn; ðən][ˈtemp(ə)l] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn,θuːzɪ'æstɪkli] ,
brutes were in any way cool — than Temple shouted enthusiastically ,
野蛮人 是 在 任何 方式 凉爽的 — 比 寺庙 喊叫 踊跃 ,
我们刚重新骑上马——这些可爱友善的牲畜的侧腹还没凉下来——坦普尔就热情地喊道:

- [ˈrɪtʃɪ] , [wiː, wi][jæl; ʃəl][duː][aɪ 'tiː] [jet] !
' Richie , we shall do it yet !
- 里奇 , 我们 将 做 它 然而 !
“里奇, 我们一定会做到的! ”

[aɪv] [bɪn] [fʌŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ʃɒr] [wiː, wi][jæl; ʃəl][duː][aɪ 'tiː] .
I've been funking , but now I'm sure we shall do it .
我已经 到过 放克 , 但 现在 我是 当然 我们 将 做 它 .
我之前一直犹豫不决, 但现在我确信我们一定能做到。

[ˈdʒænit] [sed] , " [wɒts] [ðə, ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː, tə] [daɪn][æt; ət] - [ɪf] [ˈhæri]
Janet said , " What's the use of my coming over to dine at Riversley if Harry
珍妮特 说 , " 是什么 这 使用 的 我的 未来 超过 到 用餐 在 - 如果 哈里
[ˈrɪtʃmænd]
Richmond
里士满
珍妮特说: “如果哈里·里士满不在, 那我来里弗斯利吃饭还有什么用呢? ”

[ænd; ənd][juː, jʊ][dəʊnt] [kʌm] [hoʊm] [brɪˈfɔːr] [ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ?
and you don't come home before ten or eleven o'clock ?
和 你 不 来 家 前 十 或者 十一 点钟 ?
你晚上十点或十一之前都不回家吗?

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wiːd] [duː][aɪ 'tiː][baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] : [dəʊnt][juː, jʊ][laɪk][ˈdʒænit] , [ˈrɪtʃɪ] ? — [ðæt] [ɪz]
" I told her we'd do it by dinner - time : Don't you like Janet , Richie ? — That is
" 我 讲述 她 我们会 做 它 经过 晚餐 - 时间 : 不 你 喜欢 珍妮特 , 里奇 ? — 那 是
,
:
,
“我告诉她我们会在晚饭前完成: 里奇, 你不喜欢珍妮特吗? ——也就是说,

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] - [hɪk] - [heɪk] - [hɑːks] [ˈdɪdnt] [get] [streɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːrd] [ˈnɑːmɪnətɪv] - [ˈplʊrəl] -
if our horses ' hic - haec - hocks didn't get strained on this hard nominative - plural -
如果 我们的 马匹 - 噶 - 哈克 - 后腿 没有 得到 紧张 在 这 难的 主格 - 复数 -
[ˈmæskjəlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [roʊd] .
masculine of the article road .
男性 的 这 文章 路 .

如果我们的马匹的蹄子没有在这条坚硬的道路上受到拉伤。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈfænsɪ] [jɔːr'self] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈrɪtʃɪ] ?
Don't you fancy yourself dining with the captain , Richie ?
不 你 想要 你自己 用餐 和 这 队长 , 里奇 ?

里奇, 你难道不想和船长一起用餐吗?

[ˈdeɪtɪv] [haɪk] , [sez] [oʊld][ˈskwaɪər] [ˈɡregəri] .
Dative huic , says old Squire Gregory .
与格 huic , 说道 老的 乡绅 格雷戈里 .

老乡绅格雷戈里说, Dative huic。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ʌvz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] .
I like to see him at dinner , because he loves the smell of his wine .
我 喜欢 到 看 他 在 晚餐 , 因为 他 爱 这 闻 的 他的 葡萄酒 .

我喜欢在晚餐时见到他, 因为他喜欢葡萄酒的香味。

[oʊ] ! [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][wɪː; wɪ][dɪd] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Oh ! it's nothing to boast of , but we did drink them under the table ,
哦 ! 它是 没有什么 到 夸 的 , 但 我们 做过 喝 他们 在下面 这 桌子 ,

哦! 这没什么值得炫耀的, 但我们的确把他们喝趴下了。

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
it can't be denied .
它 不能 是 否认 .

这是无法否认的。

[ˈdʒænit] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Janet heard of it .
珍妮特 听到 的 它 .

珍妮特听说了这件事。

[hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] !
Hulloa !
你好 !

你好!

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] .
you talk of a hunting - knife .
你 讲话 的 一个 打猎 - 刀 .

你谈到了一把猎刀。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] ?
What do you say to a pair of skates ?
什么 做 你 说 到 一个 一对 的 冰鞋 ?

你会对一双溜冰鞋说什么?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][frɔːst][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] .
Here we are in for a frost of six weeks .
这里 我们 是 在 为了 一个 霜 的 六 周 .

我们将迎来长达六周的霜冻期。

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] -
It strikes me , a pair of skates
它 罢工 我 , 一个 一对 的 冰鞋 -

我突然想到, 一双溜冰鞋.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [[æm'peɪn] [ɪn]['temp(ə)l] .

This was the champagne in Temple .
这 曾是 这 香槟酒 在 寺庙 .

这就是坦普尔的香槟。

[ɪn][em 'i:][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['bʌb(ə)l] [tu:; tə] [spi:tʃ] ,

In me it did not bubble to speech ,
在 我 它 做过 不是 气泡 到 演讲 ,

我内心的激动之情难以言表。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['rendəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and I soon drew him on at a pace that rendered conversation impossible .
和 我 很快 画 他 在 在 一个 步伐 那 渲染 对话 不可能的 .

我很快就把他拉到一边，语速快得让他无法交谈。

[u:bəʒ-li] ['fʌʊtɪd] ['æftər][ju: 'es][tu:; tə] [spə] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [legz] .

Uberly shouted after us to spare the horses ' legs .
超级 喊叫 后 我们 到 空闲的 这 马匹 - 腿 .

Uberly 在我们身后大声喊道，让我们饶了马的腿。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [twɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [fɑ:g] .

We heard him twice out of the deepening fog .
我们 听到 他 两次 出去 的 这 加深 多雾路段 .

我们在越来越浓的雾中两次听到他的声音。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə]['temp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [wi:; wi] [[ʊd; ʃəd][du:][aɪ 'ti:] .

I called to Temple that he was right , we should do it .
我 称为 到 寺庙 那 他 曾是 正确的 , 我们 应该 做 它 .

我打电话给坦普尔，告诉他他是对的，我们应该这么做。

['temp(ə)l] [hə'ra:] ['ræðər] ['breθləsli] .

Temple hurrahed rather breathlessly .
寺庙 欢呼 相当 气喘吁吁 .

坦普尔气喘吁吁地欢呼道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][aɪ] [pɔld] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

At the end of an hour I pulled up at an inn ,
在 这 结尾 的 一个 小时 我 拉 向上 在 一个 客栈 ,

一个小时后，我把车停在了一家旅馆前。

[wer] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [gru:md] [ænd; ənd] [fed] ,

where I left the horses to be groomed and fed ,
在哪里 我 左边 这 马匹 到 是 修剪过的 和 美联储 ,

我把马匹留在那里，让别人给它们梳理毛发和喂食。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [taʊn] , ['temp(ə)l] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [em 'i:][wið; wiθ]

and walked away rapidly as if I knew the town , Temple following me with
和 步行 离开 快速 作为 如果 我 知道 这 镇 , 寺庙 下列的 我 和

[pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ,

perfect confidence ,
完美的 信心 ,

然后我快步走开，仿佛我对这座小镇很熟悉似的，坦普尔自信满满地跟在我身后。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

and , indeed , I had no intention to deceive him .
和 , 的确 , 我 有 不 意图 到 欺骗 他 .

事实上，我并没有打算欺骗他。

[wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [nu:] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

We entered a new station of a railway .
我们 进入 一个 新的 车站 的 一个 铁路 .

我们进入了一个新的火车站。

- [oʊ] ！ - [sed] ['temp(ə)l] , - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][reɪl] . -
' **Oh ! ' said Temple , ' the rest of the way by rail . '**
- 哦 ！ - 说 寺庙 , - 这 休息 的 这 方式 经过 轨 . -

“哦！”坦普尔说，“剩下的路程要坐火车。”

[wen] [ðə; ði] ['reɪlwei] [klɜːrk] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [pleɪs] [aɪ][ˈwɑːntɪd] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ,
When the railway clerk asked me what place I wanted tickets for ,
什么时候 这 铁路 职员 问 我 什么 地方 我 通缉 门票 为了 ,

当铁路售票员问我想要哪一站的票时，

['lʌndən] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ['prɔːmptli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [aɪ]
London sprang to my mouth promptly in a murmur , and taking the tickets I
伦敦 弹簧 到 我的 嘴 及时 在 一个 低语 , 和 采取 这 门票 我
[rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,
replied to Temple ,
回复 到 寺庙 ,

“伦敦”这个名字脱口而出，我低声说道，然后接过票，回答说：“坦普尔。”

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][reɪl] .
' **The rest of the way by rail .**
- 这 休息 的 这 方式 经过 轨 .

剩下的路程都乘火车。

- [ʃɒr] [tuː; tə][stɔːp][æt; ət] [ðæt] [ɪn] - ;
Uberly's sure to stop at that inn ' ;
- 当然 到 停止 在 那 客栈 - ;

Uberly肯定会在那家旅馆停靠；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [slɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
but my heart beat as the carriages slid away with us ;
但 我的 心 打 作为 这 马车 滑行 离开 和 我们 ;

但随着马车带着我们缓缓驶离，我的心跳也随之加速；

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [kə,mɪzə'reɪŋ] [fɔːr; fər]['temp(ə)l] [tʌtʃt] [em 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kaʊnt]
an affectionate commiseration for Temple touched me when I heard him count
一个 亲热 怜悯 为了 寺庙 感动 我 什么时候 我 听到 他 数数
[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət] - [ɪn][taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
on our being back at Riversley in time to dress for dinner .
在 我们的 存在 后退 在 - 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

听到坦普尔指望我们能及时赶回里弗斯利去吃晚饭，我被他流露出的深切同情所感动。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] - [skuːl] ,
He laughed aloud at the idea of our plumping down on Rippenger's school ,
他 笑了 大声 在 这 主意 的 我们的 丰满 向下 在 - 学校 ,

他一想到我们要去里彭格的学校，就哈哈大笑起来。

['getɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , ['tɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ,
getting a holiday for the boys , tipping them , and then off with Julia ,
获得 一个 假期 为了 这 男孩们 , 小费 他们 , 和 然后 离开 和 朱莉娅 ,

给孩子们安排假期，给他们小费，然后和茱莉亚一起离开。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː] [ɡɒdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ə'pɑːləʊ][ænd; ənd] ['mɜːrkjəri] .
exactly like two Gods of the Mythology , Apollo and Mercury .
确切地 喜欢 二 神 的 这 神话 , 阿波罗 和 汞 .

就像神话中的两位神祇，阿波罗和墨丘利一样。

- [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][laɪvz; livz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [lɪvd] ,
' **I often used to think they had the jolliest lives that ever were lived ,**
- 我 经常 用过的 到 思考 他们 有 这 最快乐 的生活 那 曾经 是 居住地 ,

我以前常常觉得他们过着世界上最快乐的生活，

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['traɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ,
' he said , and trying to catch glimpses of the country , and musing ,
- 他 说 , 和 尝试 到 抓住 惊鸿一瞥 的 这 国家 , 和 沉思 ,
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
and singing ,
和 歌唱 ,

他说着，一边试图捕捉到这个国家的景色，一边沉思，一边唱歌。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɪsf(ə)] [gɒdz] [ʌn'tɪl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
he continued to feel like one of those blissful Gods until wonder at the passage
他 持续 到 感觉 喜欢 一 的 那些 幸福的 神 直到 想知道 在 这 通道
[ʌv; əv] [taɪm] [ˌsju:pə'vi:nd] .
of time supervened .
的 时间 继发 .

他一直觉得自己像那些幸福的神明之一，直到对时间流逝的惊叹取代了这种感觉。

[ə'meɪzmənt] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
Amazement , when he looked at my watch , struck him dumb .
惊愕 , 什么时候 他 看起来 在 我的 手表 , 击 他 哑的 .

当他看到我的手表时，惊讶得说不出话来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['jeləʊ] [fɑ:g] , [ðen] [ɪn] [braʊn] .
Ten minutes later we were in yellow fog , then in brown .
十 分钟 之后 我们 是 在 黄色的 多雾路段 , 然后 在 棕色的 .

十分钟后，我们先是陷入了黄色的雾中，然后又变成了棕色的雾。

[ˈtemp(ə)][stɛəd] [æt; ət][bəʊθ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][em 'i:;] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t]
Temple stared at both windows and at me ; he jumped from his seat
寺庙 凝视 在 两个都 视窗 和 在 我 ; 他 跳了起来 从 他的 座位
[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and fell on it ,
和 跌倒 在 它 ,

坦普尔盯着两扇窗户和我，突然从座位上跳起来，摔倒在座位上。

[ˈmʌtərɪŋ] , - [noʊ] ; ['nɑ:nsens] !
muttering , ' No ; nonsense !
喃喃自语 , - 不 ; 废话 !

他嘟囔着：“不，胡说！”

[aɪ] [seɪ] ! -
I say ! '
我 说 ! -

我说！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ækjərətli] ['rekəɡnaɪzd] ['lʌndənz] [fɑ:g] .
but he had accurately recognized London's fog .
但 他 有 准确 认可 伦敦的 多雾路段 .

但他准确地辨认出了伦敦的雾。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'ænsərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd]
I left him unanswered to bring up all his senses , which the railway had
我 左边 他 未解答 到 带来 向上全部 他的 感官 , 哪个 这 铁路 有
[aʊt'strɪpt] ,
outstripped ,
超越 ,

我没有回答他，是为了让他恢复理智，铁路的种种发展已经远远超越了他的理智。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
for the contemplation of this fact , that we two were in the city of London .
为了 这 沉思 的 这 事实 , 那 我们 二 是 在 这 城市 的 伦敦 .

想到我们两人当时身处伦敦这座城市，不禁感慨万千。

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt]
THE GREAT FOG AND THE FIRE AT MIDNIGHT
这伟大的多雾路段和这火在午夜

午夜迷雾与烈火

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː] .
It was London city , and the Bench was the kernel of it to me .
它曾是伦敦城市 , 和这长椅曾是这核心的它到我 .
对我来说, 那是伦敦城, 而长椅就是这座城市的核心。

[aɪ] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
I throbbed with excitement ,
我悸动和激动 ,
我兴奋得浑身颤抖 ,

[ðoo] [aɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈætməsfɪr] [kwat] [stɪl]
though I sat looking out of the windows into the subterranean atmosphere quite still
尽管我卫星寻找出去的这个视窗进入这地下气氛相当仍然
[ænd; ənd][fɜːrm] .
and firm .
和公司 .

虽然我静静地坐在那里, 望着窗外地下的空气, 却感觉十分平静和坚定。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɔːŋ] [ʌndɪˈvaɪdɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈɑːbdʒekt][,aɪ ˈtiː] [ˈgæðərz] [laɪt] ,
When you think long undividedly of a single object it gathers light ,
什么时候你思考长的完全地的一个单身的目的它聚集光 ,
当你长时间全神贯注地思考一个物体时, 它会聚集光芒。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dɹɔː] [nɪr] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər][maɪnd][ɪz][ðə; ði]
and when you draw near it in person the strange thing to your mind is the
和什么时候你画靠近它在人这奇怪的事物到你的头脑是这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ;
absence of that light ;
缺席的那光 ;
当你亲自走近它时, 你会觉得奇怪的是它缺少了那束光;

[bʌt; bət][aɪ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [dens] [fɑːg] ,
but I , approaching it in this dense fog ,
但我 , 我 , 接近它在这稠密多雾路段 ,
但我, 在这浓雾中接近它时,

[siːmd] [tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] [ðæn; ðən]
seemed to myself to be only thinking of it a little more warmly than
似乎到我到我到是仅有的思维 of 它一个小的更多的热情地比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我感觉自己只是比平时更热情地看待这件事而已。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈprɑːses] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] , [frʌm; frəm] [laɪt] ,
and instead of fading it reversed the process , and became , from light ,
和反而的褪色它反转这过程 , 和成为 , 从光 ,
[ˈluːmɪnəs] .
luminous .
发光的 .
它不但没有褪色, 反而逆转了褪色过程, 从光变成了发光体。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] , [həʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈɪmədʒɪn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪs] ,
Not being able , however , to imagine the Bench a happy place ,
不是 存在 有能力的 , 然而 , 到 想象 这 长椅 一个 快乐 的 地方 ,
然而 , 我却无法将长椅想象成一个快乐的地方。

[aɪ] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [wɔ:lz] [ə; eɪ] [paɪn] - [tɔ:rtʃ] [ɡloʊ] ;
I corrected the excess of brightness and gave its walls a pine - torch glow ;
我 已更正 这 过量的 的 亮度 和 给予 它是 墙壁 一个 松树 - 火炬 辉光 ;
我调整了过亮的光线 , 使墙壁呈现出松木火炬般的柔和光芒 ;

[aɪ] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskweɪ] ,
I set them in the middle of a great square ,
我 放 他们 在 这 中间 的 一个 伟大的 正方形 ;
我把它们放在一个大正方形的中央 ,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
and hung the standard of England drooping over them in a sort of
和 悬挂 这 标准 的 英格兰 下垂 超过 他们 在 一个 种类 的
[ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈfæməli] [praɪd] .
mournful family pride .
悲哀 家庭 自豪 .
英格兰国旗耷拉在他们头上 , 带着一种悲伤的家族自豪感。

[ðen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [nekst] [kənˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
Then , because I next conceived it a foreign kind of place ,
然后 , 因为 我 下一个 构思 它 一个 外国的 种类 的 地方 ,
然后 , 因为我接下来把它想象成一个异国他乡的地方 ,

[ˈdɪfrənt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
different altogether from that home growth of ours , the Tower of London ,
不同的 共 从 那 家 生长 的 我们的 , 这 塔 的 伦敦 ,
与我们本土的建筑——伦敦塔——完全不同。

[aɪ] [ˈtɔ:pt] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [doʊmz] [ʌv; əv] [ˈpʌmpkɪn] [ɔ:r] [ˈtɜ:rbən] [ˈʃeɪp] ,
I topped it with a multitude of domes of pumpkin or turban shape ,
我 顶峰 它 和 一个 民众 的 穹顶 的 南瓜 或者 头巾 形状 ,
我在上面放了许多南瓜形或头巾形的圆顶状装饰物 ,

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈkremlɪn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:skəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [lept] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
resembling the Kremlin of Moscow , which had once leapt up in the eye of
类似 这 克里姆林宫 的 莫斯科 , 哪个 有 一次 跳跃 向上 在 这 眼睛 的
[ˈwɪntər] ,
Winter ,
冬天 ,
宛如莫斯科克里姆林宫 , 曾经在凛冽的寒冬中巍然耸立。

[ˈɡloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [paɪn] - [tɔ:tʃɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv] [ˈstretʃɪŋ] [red] [ˈhɔ:rsɪz]
glowing like a million pine - torches , and flung shadows of stretching red horses
发光 喜欢 一个 百万 松树 - 火炬 , 和 扔 阴影 的 伸展 红色的 马匹
[ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] [ˈsmoʊk] - [ˈdrɪft] .
on the black smoke - drift .
在 这 黑色的 抽烟 - 漂移 .
如同百万支松木火炬般闪耀 , 在黑色的烟雾中投射出伸展的红色骏马的影子。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkremlɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈperɪʃ] ,
But what was the Kremlin , that had seen a city perish ,
但 什么 曾是 这 克里姆林宫 , 那 有 已见 一个 城市 沦 ,
但曾经目睹一座城市毁灭的克里姆林宫究竟是什么 ?

[tu:; tə] [ðɪs] [bentʃ] [wer] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈlæŋɡwɪʃt] !
to this Bench where my father languished !
到 这 长椅 在哪里 我的 父亲 萎靡不振 !
致我父亲曾饱受折磨的这张长椅 !

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pəriŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈtrædʒɪk] [ˈhɔːrər] .

There was no comparing them for tragic horror .
那里 曾是 不 比较 他们 为了 悲惨 恐怖 .

论惨绝人寰的恐怖，两者根本无法相提并论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkremlɪn] [hæd; həd] [snəʊ] - [fiːldz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ; [ðɪs] [bentʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [aʊt]

And the Kremlin had snow - fields around it ; this Bench was caught out
和 这 克里姆林宫 有 雪 - 字段 大约 它 ; 这 长椅 曾是 捕捉 出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of sight ,
的 视线 ,

克里姆林宫周围是雪地；这张长椅就位于雪地之外。

[hemd] [ɪn][baɪ][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [θɪk] [æz; əz] [ˈkerən] [briːðd] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

hemmed in by an atmosphere thick as Charon breathed ; it might as well be
包边 在 经过 一个 气氛 厚的 作为 卡戎 呼吸 ; 它 可能 作为 出色地 是

[ˌʌndərˈgraʊnd] .

underground .
地下 .

被浓厚的大气层所包围，如同冥卫一呼吸一般；它就像身处地下一样。

- [oʊ] ! [ɪts] [ˈlʌndən] , - [ˈtemp(ə)l] [went] [ɑːn] , [kəˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [daʊts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

' Oh ! it's London , ' Temple went on , correcting his incurable doubts about it .
- 哦 ! 它是 伦敦 , - 寺庙 去 在 , 纠正 他的 不可救药 疑虑 关于 它 .

“哦！是伦敦，”坦普尔继续说道，纠正了他之前对伦敦根深蒂固的怀疑。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [wʌn] [əˈnʌðər] .

He jumped on the platform ; we had to call out not to lose one another .
他 跳了起来 在 这 平台 ; 我们 有 到 称呼 出去 不是 到 失去 一 其他 .

他跳上了站台；我们不得不大声喊叫，以免走散。

- [aɪ] [seɪ] , [ˈrɪtʃɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈlʌndən] , - [hiː; hi] [sed] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] :

' I say , Richie , this is London , ' he said , linking his arm in mine :
- 我 说 , 里奇 , 这 是 伦敦 , - 他 说 , 链接 他的 手臂 在 矿 :

“我说，里奇，这里是伦敦，”他一边说着，一边挽起我的胳膊：

- [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɑːg] .

' you know by the size of the station ; and besides , there's the fog .
- 你 知道 经过 这 尺寸 的 这 车站 ; 和 除了 , 有 这 多雾路段 .

“从车站的规模就能看出来；而且，还有雾。”

[oʊ] ! [ɪts] [ˈlʌndən] .

Oh ! it's London .
哦 ! 它是 伦敦 .

哦！是伦敦。

[wiːv] [ˌoʊvərˈɑːt] [aɪ ˈtiː] , [wɪə(r)] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪn] [ˈlʌndən] . -

We've overshot it , we're positively in London . '
我们已经 过冲 它 , 是 积极地 在 伦敦 . -

我们已经走过头了，我们肯定已经在伦敦了。

[aɪ][kʊd; kəd] [sper] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I could spare no sympathy for his feelings , and I did not respond to his
我 可以 空闲的 不 同情 为了 他的 情怀 , 和 我 做过 不是 回应 到 他的

[ɪnˈkwaɪəriŋ] [lʊks] .

inquiring looks .
查询 看起来 .

我丝毫不能体会他的感受，也没有回应他探寻的目光。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wiʃt] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [ðʊʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
Now that we were here I certainly wished myself away , though I would not have
现在 那 我们 是 这里 我 当然 希望 我 离开 , 尽管 我 会 不是 有
[ri'tri:tɪd] ,
retreated ,
撤退 ,

既然已经到了这里，我确实希望自己能离开，但我并不想撤退。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'setɪŋ] [em 'iː] ;
and for awhile I was glad of the discomforts besetting me ;
和 为了 一会儿 我 曾是 高兴的 的 这 不适 被包围 我 ;
有一段时间，我甚至很高兴自己感到这些不适；

[maɪ] [step] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] [æz; əz][aɪ] [led] [ɑːn] ,
my step was hearty as I led on ,
我的 步 曾是 爽朗 作为 我 引领 在 ,
我迈着轻快的步伐走在前面，

['mediteɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['æskɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['prez(ə)ntli] .
meditating upon asking some one the direction to the Bench presently .
冥想 之上 问 一些 一 这 方向 到 这 长椅 目前 .
正在考虑要不要问别人长椅在哪。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ,
We had to walk ,
我们 有 到 走 ,
我们不得不步行，

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trævɜːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] [æt'məs'fɪrɪk]
and it was nothing but traversing on a slippery pavement atmospheric
和 它 曾是 没有什么 但 穿越 在 一个 滑 路面 大气
['sɜːrkl] [ʌv; əv] [blæk] [braʊn] [ænd; ʌnd] [braʊn] [red] ,
circles of black brown and brown red ,
界 的 黑色的 棕色的 和 棕色的 红色的 ,
那只不过是 在湿滑的人行道上行走，周围是黑褐色和棕红色交织的朦胧光晕。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] ; [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][oʊld] [bruːzd]
and sometimes a larger circle of pale yellow ; the colours of old bruised
和 有时 一个 更大的 圆圈 的 苍白 黄色的 ; 这 颜色 的 老的 瘀伤
[fruːts] ,
fruits ,
水果 ,
有时还会出现更大范围的淡黄色圆圈；就像陈旧、碰伤的水果的颜色一样。

['medlərz] , ['melənz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['desələt] .
medlars , melons , and the smell of them ; nothing is more desolate .
枇杷 , 甜瓜 , 和 这 闻 的 他们 ; 没有什么 是 更多的 荒凉 .
枇杷、甜瓜，以及它们散发出的气味；没有什么比这更荒凉的了。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [nɔːr] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ] .
Neither of us knew where we were , nor where we were going .
两者都不 的 我们 知道 在哪里 我们 是 , 也不 在哪里 我们 是 去 .
我们俩都不知道自己身在何处，也不知道自己要去往何方。

[wiː; wi] ['strʌɡld] [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] [striːts] ,
We struggled through an interminable succession of squalid streets ,
我们 挣扎 通过 一个 没完没了 演替 的 肮脏的 街道 ,
我们艰难地穿过一条又一条肮脏不堪的街道，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][læmp]['vɪzəb(ə)][tuː; tə][ɪts] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] :
from the one lamp visible to its neighbour in the darkness :
从 这 一 灯 可见的 到 它是 邻居 在 这 黑暗 :
黑暗中，邻居能看到的唯一一盏灯：

[jʊː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [jɔːr'self] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [seɪnt] [ɑːn][ə; eɪ]
you might have fancied yourself peering at the head of an old saint on a
你 可能 有 幻想 你自己 窥视 在 这 头 的 一个 老的 圣 在 一个
[ˈsmoʊki][ˈkænvəs] ;
smoky canvas ;
烟 帆布 ;

你或许曾幻想过自己正凝视着一幅烟雾缭绕的画布上一位老圣人的头像；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] .
it was like the painting of light rather than light .
它 曾是 喜欢 这 绘画 的 光 相当 比 光 .

它更像是一幅光的画，而不是光本身。

[ˈfɪgjərz] [rʌft] [baɪ] ; [wiː; wi] [sɔː] [noʊ][ˈfeɪsɪz] .
Figures rushed by ; we saw no faces .
数据 匆忙 经过 ; 我们 锯 不 面孔 .

人影匆匆掠过，我们却看不到任何面孔。

[ˈtemp(ə)l] [spʊk] [ˈsɑːləmli] : - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][hæf] - [pæst][sɪks] . -
Temple spoke solemnly : ' Our dinner - hour at home is half - past six . '
寺庙 辐 庄严地 : - 我们的 晚餐 - 小时 在 家 是 一半 - 过去的 六 . -

坦普尔严肃地说：“我们家的晚餐时间是六点半。”

[ə; eɪ] [stri:t] - [bɔɪ] [oʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] .
A street - boy overheard him and chaffed him .
一个 街道 - 男生 无意中听到 他 和 擦伤 他 .

一个街头男孩听到了他的话，便嘲笑他。

[ˈtemp(ə)l][gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
Temple got the worst of it , and it did him good ,
寺庙 得到 这 最差 的 它 , 和 它 做过 他 好的 ,

坦普尔受到的影响最大，但这对他来说是件好事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [swi:təst] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
for he had the sweetest nature in the world .
为了 他 有 这 最甜美的 自然 在 这 世界 .

因为他拥有世界上最和善的性格。

[wiː; wi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ət'tendɪd] [baɪ] [lɪŋk] - [bɔɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˈaʊər; ɑːr] [sens]
We declined to be attended by link - boys ; they would have hurt our sense
我们 拒绝 到 是 参加 经过 关联 - 男孩们 ; 他们 会 有 伤害 我们的 感觉

[ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
of independence .
的 独立 .

我们拒绝由接待员陪同；他们会伤害我们的独立感。

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈfeɪθ] [ðæt] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
Possessed of a sovereign faith that , by dint of resolution ,
拥有 的 一个 主权 信仰 那 , 经过 凹痕 的 解决 ,

拥有至高无上的信念，凭借决心，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌltɪmətli] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ,
I should ultimately penetrate to the great square enclosing the Bench ,
我 应该 最终 穿透 到 这 伟大的 正方形 封闭 这 长椅 ,

我最终应该能够到达环绕长椅的大正方形区域。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
I walked with the air of one who had the map of London in his eye
我 步行 和 这 空气 的 一 WHO 有 这 地图 的 伦敦 在 他的 眼睛

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [θred] [aɪ ˈtiː][ˈblaɪndfoʊld] .
and could thread it blindfold .
和 可以 线 它 眼罩 .

我走路时神态自若，仿佛眼里揣着伦敦地图，即使蒙着眼睛也能把它穿过去。

[ˈtemp(ə)l][wɒz; wəz] [ðerˈbaɪ] [diˈsi:vð] [ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [hæv; həv] [lɜ:rnt]
Temple was thereby deceived into thinking that I must somehow have learnt
寺庙 曾是 从而 受骗 进入 思维 那 我 必须 不知何故 有 学会了
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] ,
the direction I meant to take ,
这 方向 我 意思是 到 拿 ,
因此, 坦普尔误以为我一定已经明白了我原本打算走的方向。

[ænd; ənd] [nu:] [maɪ] [wei] ,
and knew my way ,
和 知道 我的 方式 ,
而且我知道自己的路,
[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
though at the slightest indication of my halting and glancing round his
尽管 在 这 丝毫 指示 的 我的 停止 和 瞥了一眼 圆形的 他的
[səsˈpɪʃənz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [bɔɪl] ,
suspicious began to boil ,
怀疑 开始 到 熬 ,
然而, 我稍稍停顿了一下, 四处张望, 他的疑虑便开始滋生。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [stəd]
and he was for asking some one the name of the ground we stood
和 他 曾是 为了 问 一些 一 这 姓名 的 这 地面 我们 站立
[ɑ:n] :
on :
在 :

他当时正要问别人我们所站的地面叫什么名字:
[hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , - [ˈfeləʊz] [get] [lɔ:st] [ɪn] [ˈlʌndən] . -
he murmured , ' Fellows get lost in London . '
他 低声说道 , - 研究员 得到 丢失的 在 伦敦 . -
他低声说道:“伙计们在伦敦容易迷路。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] :
By this time he clearly understood that I had come to London on purpose :
经过 这 时间 他 清楚地 理解 那 我 有 来 到 伦敦 在 目的 :
这时他已经清楚地明白我是特意来伦敦的:

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]
he could not but be aware of the object of my coming , and I was
他 可以 不是 但 是 意识到的 的 这 目的 的 我的 未来 , 和 我 曾是
[tu:] [praʊd] ,
too proud ,
也 自豪的 ,
他不可能不知道我此行的目的, 而我又太骄傲了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stiɪl] [tu:] [ˈdelɪkət] , [tu:; tə] [əˈlu:d] [tu:; tə][aɪˈti:] .
and he still too delicate , to allude to it .
和 他 仍然 也 精美的 , 到 暗示 到 它 :
但他仍然太过敏感, 不愿提及此事。

[ðə; ði] [fɑ:g] [tʃoʊkt] [ju:ˈes] .
The fog choked us .
这 多雾路段 窒息 我们 :
浓雾令人窒息。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [tʊk] [ə'wei] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:: wi][hæd; həd]
Perhaps it took away the sense of hunger by filling us as if we had
也许 它 采取 离开 这 感觉 的 饥饿 经过 填充 我们 作为 如果 我们 有
['i:tn] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [sʊt] .
eaten a dinner of soot .
吃 一个 晚餐 的 煤烟 .
也许它让我们感觉像吃了一顿煤烟晚餐一样饱胀，从而消除了饥饿感。

[wi:: wi][hæd; həd][noʊ] ['kreɪvɪŋ] [tu:: tə] [i:t] [ʌn'tɪl] [bɔ:n] [pæst][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ɪn] ['tɛmpəlz] [haʊs] ,
We had no craving to eat until long past the dinner - hour in Temple's house ,
我们 有 不 渴望 到 吃 直到 长的 过去的 这 晚餐 - 小时 在 寺庙的 房子 ,
在坦普尔家，我们直到过了晚饭时间很久才有食欲。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bed][ðæn; ðən]
and then I would rather have plunged into a bath and a bed than
和 然后 我 会 相当 有 暴跌 进入 一个 洗澡 和 一个 床 比
[hæv; həv] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tu:: tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [fi:st] ;
have been requested to sit at a feast ;
有 到过 请求 到 坐 在 一个 盛宴 ;
那时我宁愿跳进浴缸里躺下，也不愿被要求参加宴会；

['tɛmp(ə)l] [tu:] , [aɪ] ['fænsɪ] .
Temple too , I fancy .
寺庙 也 , 我 想要 .

我也很喜欢寺庙。

[wi:: wi] [nu:] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [ə'streɪ] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
We knew we were astray without speaking of it .
我们 知道 我们 是 误入歧途 没有 请讲 的 它 .

我们明知自己误入歧途，却从未提及。

['tɛmp(ə)l] [sed] , - [aɪ] [wɪ] [wi:: wi][hædnt] [drʌŋk] [ðæt] [ʃæm'peɪn] . -
Temple said , ' I wish we hadn't drunk that champagne . '
寺庙 说 , - 我 希望 我们 之前没有 醉 那 香槟酒 . -

坦普尔说：“我真希望我们没喝那瓶香槟。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:: tə][em 'i:] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪjəs] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed to me years since I had tasted the delicious crushing of the
它 似乎 到 我 年 自从 我 有 尝过 这 可口的 压碎 的 这
[swi:t] ['bʌblz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
sweet bubbles in my mouth .
甜的 气泡 在 我的 嘴 .

感觉好像已经很多年没有尝到过口中甜美气泡破裂的美妙滋味了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] ['fɑ:ðər] : [hi:: hi] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
But I did not blame them ; I was after my father : he , dear little fellow ,
但 我 做过 不是 责备 他们 ; 我 曾是 后 我的 父亲 : 他 , 亲爱的 小的 同伴 ,
但我并没有责怪他们；我一心想念我的父亲：他，我亲爱的小家伙，

[hæd; həd][noʊ] [laɪt] [ə'hed] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][dɪ'vooʃ(ə)n][tu:: tə][em 'i:] :
had no light ahead except his devotion to me :
有 不 光 前方 除了 他的 虔诚 到 我 :

除了对我的忠诚，他前方没有任何光明：

[hi:: hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ɡɪlt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]
he must have had a touch of conscious guilt regarding his recent
他 必须 有 有 一个 触碰 的 有意识的 有罪 关于 他的 最近的
[bɪ'hɛɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

他近期的行为想必让他感到一丝愧疚。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈfɔːrməli] .
enough to hold him from complaining formally .

足够的 到 抓住 他 从 抱怨 正式地 .

足以让他不去正式投诉。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːps] [ænd; ənd] [laɪts] ,
He complained of a London without shops and lights ,

他 抱怨 的 一个 伦敦 没有 商店 和 灯 ,

他抱怨说伦敦没有商店，也没有灯光。

[ˈwʌndərd] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːg] ,
wondered how any one could like to come to it in a fog ,

想知道 如何 任何 一 可以 喜欢 到 来 到 它 在 一个 多雾路段 ,

我很好奇怎么会有人喜欢在雾中来这里，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪɡˈretɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [ˌæmˈpeɪn] [ɪn][ðə; ði]
and so forth ; and again regretted our having drunk champagne in the

和 所以 前进 ; 和 再次 后悔 我们的 拥有 醉 香槟酒 在 这

[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;

早晨 ;

等等；并且再次后悔早上喝了香槟；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈwɪmpərɪŋ] [ˈiːzəli] [fəˈɡɪvɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi]
a sort of involuntary whimpering easily forgiven to him , for I knew he

一个 种类 的 非自愿 呜咽 容易地 已原谅 到 他 , 为了 我 知道 他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [hɑːrt] .
had a gallant heart .

有 一个 英勇 心 .

那是一种不由自主的呜咽，我很容易原谅他，因为我知道他有一颗勇敢的心。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈsɪɡnəl] [kɑːndɪˈsenʃn] , [tuː; tə] [əˈkɔːst] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n]
I determined , as an act of signal condescension , to accost the first person

我 决定 , 作为 一个 行为 的 信号 居高临下 , 到 招呼 这 第一的 人

[wiː; wi] [met] ,
we met ,

我们 遇见 ,

出于一种居高临下的傲慢态度，我决定上前搭讪我们遇到的第一个人。

[meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] , [fɔːr; fər] [ˈtɛmpəlz] [seɪk] .
male or female , for Temple's sake .

男性 或者 女性 , 为了 寺庙的 清酒 .

不管是男的还是女的，看在寺庙的份上。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈzɔːlv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈoʊpən] [kənˈfe(ə)n] [ðæt] [aɪ]
Having come to this resolve , which was to be an open confession that I

拥有 来 到 这 解决 , 哪个 曾是 到 是 一个 打开 忏悔 那 我

[hæd; həd][mɪsˈled][hɪm; ɪm] ,
had misled him ,

有 被误导 他 ,

既然我已经下定决心，那就是公开承认我误导了他，

[ˈwuːndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] , [aɪ] [hoʊpt] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtɪɔːl] .
wounding to my pride , I hoped eagerly for the hearing of a footfall .

受伤 到 我的 自豪 , 我 希望 急切地 为了 这 听力 的 一个 人流量 .

这深深伤了我的自尊心，我热切地盼望着能听到脚步声。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [striːts] [wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əˈstəː] .
We were in a labyrinth of dark streets where no one was astir .

我们 是 在 一个 迷宫 的 黑暗的 街道 在哪里 不 一 曾是 搅拌 .

我们身处一片黑暗迷宫般的街道中，周围一个人影也没有。

[ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [dɔːg] [trɒtɪd] [ʌp][tuː; tə][juːˈes] , [ˈfɑːləʊd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] ,
A wretched dog trotted up to us , followed at our heels a short distance ,
一个 可怜 狗 小跑 向上 到 我们 , 随后 在 我们的 高跟鞋 一个 短的 距离 ,
一条可怜的狗小跑着来到我们跟前, 跟在我们身后不远。

[ænd; ənd] [left] [juːˈes][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [smelt] [noʊ] [lʌk] [əˈbaʊt] [juːˈes] ;
and left us as if he smelt no luck about us ;
和 左边 我们 作为 如果 他 冶炼 不 运气 关于 我们 ;
他离开时, 仿佛对我们毫无好运的预感。

[ˈaʊər; ɑːr][kəˈdʒɔʊləri] [wɜːr; wər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kəmˈpænjən] .
our cajoleries were unavailing to keep that miserable companion .
我们的 哄骗 是 徒劳无功 到 保持 那 悲惨的 伴侣 .
我们百般哄骗都没能留住那个可怜的同伴。

- [ˈˈsinbæd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [pɪt][baɪ] [ˈtrækɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋks] , - [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] .
' Sinbad escaped from the , pit by tracking a lynx , ' I happened to remark .
- 辛巴达 逃脱 从 这 , 坑 经过 追踪 一个 猓猓 , - 我 发生 到 评论 .
“辛巴达追踪一只猓猓逃出了深坑,”我无意中说道。

[ˈtemp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˈˈsinbæd] .
Temple would not hear of Sinbad .
寺庙 会 不是 听到 的 辛巴达 .
坦普尔根本不会听人提起辛巴达。

- [oʊ] , [kʌm] , [wɪə(r)][nɑːt] [mʌsəlˈmæn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [dɪˈkler] , [ˈrɪtʃɪ] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
' Oh , come , we're not Mussulmen , ' said he ; ' I declare , Richie , if I saw a
- 哦 , 来 , 是 不是 穆斯林 , - 说 他 ; - 我 宣布 , 里奇 , 如果 我 锯 一个
[tʃɜːrtʃ] [ˈoʊpən] ,
church open ,
教会 打开 ,
“哦, 别这样, 我们又不是穆斯林,”他说; “我敢说, 里奇, 如果我看到一座教堂开着,

[aɪˈd][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] .
I'd go in and sleep there .
ID 去 在 和 睡觉 那里 .
我会进去睡一觉。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrækɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [ðen] ?
Were you thinking of tracking the dog , then ?
是 你 思维 的 追踪 这 狗 , 然后 ?
你当时是想追踪那条狗吗?

[bɪr] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [ˈsʌmwər] .
Beer may be had somewhere .
啤酒 可能 是 有 某处 .
啤酒可能在某个地方能喝到。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][hoʊˈtel] .
We shall have to find an hotel .
我们 将 有 到 寻找 一个 酒店 .
我们得找个酒店住。

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] ? -
What can the time be ? '
什么 能 这 时间 是 ? -
现在是什么时间?

[aɪ] [oʊd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
I owed it to him to tell him ,
我 欠款 它 到 他 到 告诉 他 ,
我有义务告诉他。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ][ˈlæmpˌpoust][ænd; ənd] [spelt] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər][baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] .
so I climbed a lamppost and spelt out the hour by my watch .
所以 我 攀登 一个 灯柱 和 拼写 出去 这 小时 经过 我的 手表 .

于是我爬上一根路灯柱，用手表拼出了时间。

[wen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [θri:] .
When I descended we were three .
什么时候 我 下降 我们 是 三 .

我下去的时候，我们一共三个人。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] [ˈtempəlz] [ˈʃəʊldəz] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
A man had his hands on Temple's shoulders , examining his features .
一个 男人 有 他的 双手 在 寺庙的 肩膀 , 检查 他的 特征 .

一名男子双手搭在坦普尔的肩膀上，仔细端详着他的五官。

- [naʊ] [spi:k] , - [ðə; ði][mæn] [sed] , [ˈrʌfli] .
' Now speak , ' the man said , roughly .
- 现在 说话 , - 这 男人 说 , 大致 .

“现在说话，”那人粗声粗气地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntərˈpouzɪŋ] , [bʌt; bət][ˈtemp(ə)] [kraɪd] , - [ɔ:l] [raɪt] , [ˈrɪtʃi] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [tuː; tə][wʌn] .
I was interposing , but Temple cried , ' All right , Richie , we are two to one .
我 曾是 插入 , 但 寺庙 哭 , - 全部 正确的 , 里奇 , 我们 是 二 到 一 .

我正要插话，但坦普尔喊道：“好了，里奇，我们二比一。”

[ðə; ði][mæn] [groʊn] .
The man groaned .
这 男人 呻吟 .

那人呻吟了一声。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
I asked him what he wanted .
我 问 他 什么 他 通缉 .

我问他想要什么。

- [maɪ] [sʌn] !
' My son !
- 我的 儿子 !

我的儿子！

[aɪv] [lɔ:st][maɪ] [sʌn] , - [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈwei] ;
I've lost my son , ' the man replied , and walked away ;
我已经丢失的 我的 儿子 , - 这 男人 回复 , 和 步行 离开 ;

“我的儿子丢了，”那人回答道，然后走开了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwestʃənz] .
and he would give no answer to our questions .
和 他 会 给 不 回答 到 我们的 问题 .

他拒绝回答我们的问题。

[aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [poust] , [oʊvərˈkʌm] .
I caught hold of the lamp - post , overcome .
我 捕捉 抓住 的 这 灯 - 邮政 , 克服 .

我抓住路灯柱，彻底崩溃了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [ˈtemp(ə)] , [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈsəʊlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
I meant to tell Temple , in response to the consoling touch of his hand ,
我 意思是 到 告诉 寺庙 , 在 回复 到 这 安慰 触碰 的 他的 手 ,

我本想告诉坦普尔，以回应他安慰的抚摸，

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [pɔr] , [mæn] [wɒd] [dɪ'skavə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn'sted] ,
that I hoped the poor , man would discover his son , but said instead ,
那 我 希望 这 贫穷的 , 男人 会 发现 他的 儿子 , 但 说 反而 ,
我曾希望那个可怜的男人能找到他的儿子, 但他却说:

- [aɪ] [wɪ] [wi:: wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bent] [tu:: tə] - [naɪt] . -
' I wish we could see the Bench to - night . '
- 我 希望 我们 可以 看 这 长椅 到 - 夜晚 . -
“我希望我们今晚能见到法官。”

[ˈtemp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑ:] ! -
Temple exclaimed , ' Ah ! '
寺庙 惊呼 , - 啊 ! -
坦普尔惊喊道: “啊! ”

[pri:'tendɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌst] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns]
pretending by his tone of voice that we had recently discussed our chance
假装 经过 他的 语气 的 嗓音 那 我们 有 最近 讨论 我们的 机会
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
他用语气假装我们最近讨论过这件事的可能性,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:: hi] [ˈventʃəd] [tu:: tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [hi:: hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:: hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
and then he ventured to inform me that he imagined he had heard of
和 然后 他 冒险 到 通知 我 那 他 想象 他 有 听到 的
[ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the place being shut up after a certain hour of the night .
这 地方 存在 关闭 向上 后 一个 肯定 小时 的 这 夜晚 .
然后他斗胆告诉我, 他听说这个地方在夜里的某个时间之后就会关门。

[maɪ] [hɑ:rt] [felt] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [gʌft] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
My heart felt released , and gushed with love for him .
我的 心 毛毡 发布 , 和 滔滔不绝 和 爱 为了 他 .
我感到内心如释重负, 对他的爱意也油然而生。

- ['veri] [wel] , [ˈtemp(ə)l] , - [aɪ] [sed] : - [ðen] [wi:l] [weit] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] ,
' Very well , Temple , ' I said : ' then we'll wait till tomorrow ,
- 非常 出色地 , 寺庙 , - 我 说 : - 然后 出色地 等待 直到 明天 ,
“好的, 坦普尔,”我说, “那我们就等到明天吧。”

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][hoʊ'tel] [naʊ] . -
and strike out for some hotel now . '
和 罢工 出去 为了 一些 酒店 现在 . -
现在就去找家酒店吧。

[ɔ:f] [wi:: wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] .
Off we went at a furious pace .
离开 我们 去 在 一个 狂怒 步伐 .
我们飞快地出发了。

- [gu:s] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:tid] [tu:: tə][baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Saddlebank's goose was reverted to by both of us with an exchange of
- 鹅 曾是 恢复 到 经过 两个都 的 我们 和 一个 交换 的
[ə'ʃuərənsɪz] [ðæt] [wi:: wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə; eɪ] [dɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [tu:: tə][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:: wi] [slept] .
assurances that we should meet a dish the fellow to it before we slept .
保证 那 我们 应该 见面 一个 盘子 这 同伴 到 它 前 我们 睡着了 .
我们俩都回到了萨德尔班克的鹅那里, 互相保证在睡觉前要吃上一盘菜。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][laɪf] , - [sed] [aɪ] ,
' As for life , ' said I ,
- 作为 为了 生活 , - 说 我 ,
“至于人生,”我说,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʌ:rɪp] [peɪs] [hæd; həd] [fetʃt] [maɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈmeɜəɹ] ,
as soon as the sharp pace had fetched my breathing to a regular measure ,
作为 很快 作为 这 锋利的 步伐 有 已获取 我的 呼吸 到 一个 常规的 措施 ,

等到急促的步伐让我的呼吸恢复正常后，

- [əd'ventʃəz] [ɑ:r; əɹ] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [laɪf] . -
' adventures are what I call life . '
- 冒险 是 什么 我 称呼 生活 . -

“我把冒险称为人生。”

[ˈtemp(ə)l] [ə'sentɪd] .
Temple assented .
寺庙 同意 .

寺庙同意了。

- [ðeə(r)] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' They're capital , if you only see the end of them . '
- 它们是 首都 , 如果 你 仅有的 看 这 结尾 的 他们 . -

“如果你只看到它们的结局，它们就是资本。”

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ænd; ənd] [pə'neləpi] .
We talked of Ulysses and Penelope .
我们 谈话 的 尤利西斯 和 佩内洛普 .

我们谈到了尤利西斯和佩内洛普。

[ˈtemp(ə)l] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ] [ˈli:vɪŋ] [kə'lipsoʊ] .
Temple blamed him for leaving Calypso .
寺庙 被指责 他 为了 离开 卡吕普索 .

坦普尔指责他离开了卡吕普索。

[aɪ] [θɔ:t] [ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz] [raɪt] ,
I thought Ulysses was right ,
我 想法 尤利西斯 曾是 正确的 ,

我认为尤利西斯是对的。

[ˈʌðəwaɪz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsu:təz] [bʌt; bət][ˈtemp(ə)l] [ˈʃaɪli]
otherwise we should have had no slaying of the Suitors but Temple shyly
否则 我们 应该 有 有 不 杀戮 的 这 求婚者 但 寺庙 害羞地
[ˈɜ:dʒd] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgɔ:dəs] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] ([ænd; ənd][ɪi; jɪ][wʌz; wəz] [ˈhæns(ə)m]
urged that to have a Goddess caring for you (and she was handsomer
敦促 那 到 有 一个 女神 关怀 为了 你 (和 她 曾是 更英俊

[ðæn; ðən] [pə'neləpi] ,
than Penelope ,
比 佩内洛普 ,

否则我们就不会看到求婚者被杀，但坦普尔羞涩地劝说，要有女神照顾你（而且她比佩内洛普更漂亮），

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈoʊldɪ] [ˈwʊmən]) [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l]
who must have been an oldish woman) was something to make you feel
WHO 必须 有 到过 一个 有点老了 女士) 曾是 某物 到 制作 你 感觉

[æz; əz][ju:; jʊ][du:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
as you do on a hunting morning ,
作为 你 做 在 一个 打猎 早晨 ,

她（应该是一位年纪较大的妇女）会让你想起狩猎早晨的那种感觉。

[wen] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪts] [ˈspekɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] — [ə; eɪ] [hoʊl]
when there are half - a - dozen riding - habits speckling the field — a whole
什么时候 那里 是 一半 - 一个 - 打 骑术 - 习惯 斑点 这 场地 — 一个 所有的
[ˈɡlɔ:riəs] [deɪ][jɔɹ; jəɹ] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] !
glorious day your own among them !
辉煌 天 你的 自己的 之中 他们 !

当田野上散布着六七件骑马服时——你将在它们之中度过辉煌的一天！

[ðɪs] [vju:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][,em 'i:] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [seɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
This view appeared to me very captivating , save for an obstruction in my mind ,
这 看法 出现 到 我 非常 引人入胜 , 节省 为了 一个 梗阻 在 我的 头脑 ,
在我看来, 这景色非常迷人, 只是我心中有个障碍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['gɒdɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:vɪd] [baɪ][,em 'i:][æz; əz]['stætʃu:z] .
which was , that Goddesses were always conceived by me as statues .
哪个 曾是 , 那 女神们 是 总是 构思 经过 我 作为 雕像 .
也就是说, 我一直把女神想象成雕像。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vɪd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
They talked and they moved , it was true , but the touch of them
他们 谈话 和 他们 已搬 , 它 曾是 真的 , 但 这 触碰 的 他们
[wʌz; wəz]['mɑ:rb(ə)] ;
was marble ;
曾是 大理石 ;
他们交谈、他们行动, 这是真的, 但他们的触感却像大理石一样坚硬;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][və'reɪəti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər]
and they smiled and frowned , but they had no variety they were never
和 他们 微笑 和 皱眉 , 但 他们 有 不 种类 他们 是 绝不
[wɔ:rm] .
warm .
温暖的 .
他们时而微笑, 时而皱眉, 但表情单调乏味, 始终缺乏温暖。

- [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ! - ['mʌtəd] ['temp(ə)] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:] [fɑ:g] .
' If I thought that ! ' muttered Temple , puffing at the raw fog .
- 如果 我 想法 那 ! - 低声说道 寺庙 , 抽气 在 这 生的 多雾路段 .
“如果我真这么想的话!”坦普尔嘟囔着, 对着浓雾喘气。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
He admitted he had thought just the contrary ,
他 承认 他 有 想法 只是 这 相反 ,
他承认自己原本的想法恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]
and that the cold had suggested to him the absurdity of leaving a
和 那 这 寒冷的 有 建议 到 他 这 荒谬 的 离开 一个
[ˈgɑ:dəs] .
Goddess .
女神 .
寒冷让他意识到离开女神是多么荒谬。

- [lʊk] [hɪr] , ['temp(ə)] , - [sed] [aɪ] , - [hæz; həz][aɪ 'ti:]['nevər] [strʌk] [ju:; jʊ] ?
' Look here , Temple , ' said I , ' has it never struck you ?
- 看 这里 , 寺庙 , - 说 我 , - 有 它 绝不 击 你 ?
“听着, 坦普尔,”我说, “你难道从来没想过吗? ”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪm] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I won't say I'm like him .
我 惯于 说 我是 喜欢 他 .
我不会说我和他一样。

[ɪts] [tru:] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ju(:)'lisi:z] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [best] , [tɔ:k] [best] , [ænd; ənd] [plʌʊ] ,
It's true I've always admired Ulysses ; he could fight best , talk best , and plough ,
它是 真的 我已经 总是 钦佩 尤利西斯 ; 他 可以 斗争 最好的 , 讲话 最好的 , 和 犁 ,
的确, 我一直很钦佩尤利西斯; 他能打能说, 还会耕地。

[ænd; ənd][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
and box , and how clever he was !
和 盒子 , 和 如何 聪明的 他 曾是 !
还有盒子, 他真是太聪明了!

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] , [huː] ['wɒdnt] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər]
Take him all round , who wouldn't rather have had him for a father
拿 他 全部 圆形的 , WHO 不会 相当 有 有 他 为了 一个 父亲
[ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] ?
than Achilles ?
比 阿喀琉斯 ?

纵观他的一切，谁不想拥有他这样的父亲而不是阿喀琉斯呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
And there were just as many women in love with him . '
和 那里 是 只是 作为 许多 女性 在 爱 和 他 . -
同时，也有许多女人爱慕他。

- [mɔːr] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' More , ' said Temple .
- 更多的 , - 说 寺庙 .

“还要更多，”坦普尔说。

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
' Well , then , ' I continued , thanking him in my heart ,
- 出色地 , 然后 , - 我 持续 , 谢谢 他 在 我的 心 ,
“那么，”我继续说道，心中默默地感谢他。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let] [ju(:)'lɪsiːz] [biː; bi][set] [ə'bʌv]
for it must have cost him something to let Ulysses be set above
为了 它 必须 有 成本 他 某物 到 让 尤利西斯 是 放 多于
[ə'kɪliːz] ,
Achilles ,
阿喀琉斯 ,

因为让尤利西斯凌驾于阿喀琉斯之上，肯定让他付出了代价。

- [ti'leməkəs,tə-] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] .
' Telemachus is the one I mean .
- 忒勒马科斯 是 这 一 我 意思是 .

我指的是忒勒马科斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He was in search of his father .
他 曾是 在 搜索 的 他的 父亲 .

他正在寻找他的父亲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .
He found him at last .
他 成立 他 在 最后的 .

他终于找到他了。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['temp(ə)l] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [lʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] - [em] [ə'jeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd]
Upon my honour , Temple , when I think of it , I ' m ashamed to have waited
之上 我的 荣誉 , 寺庙 , 什么时候 我 思考 的 它 , 我 - 米 羞愧 到 有 等待
[soʊ] [lɔːŋ] .
so long .
所以 长的 .

坦普尔，我以我的荣誉起誓，每当我想到这件事，我都为自己等待了这么久而感到羞愧。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['lʌkʃəri]
I call that luxury
我 称呼 那 奢华

我称之为奢侈

[aɪv] [lɪvd] [ɪn] ['sensləs] .
I've lived in senseless .
我已经 居住地 在 无意义的 .

我一直生活在毫无意义之中。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][nɑ:t] . -
while I was uncertain whether my father had enough to eat or not . '
尽管 我 曾是 不确定 无论 我的 父亲 有 足够的 到 吃 或者 不是 . '

当时我并不确定父亲是否吃饱了。

- [aɪ] [sei] ！
' **I say** ！
- 我 说 ！

我说！

[hʌʃ] ！ -
hush ！ '
嘘 ！ -

嘘！

[ˈtemp(ə)l] [bri:ðd] , [ɪn][peɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə'lu:ʒnz] .
Temple breathed , in pain at such allusions .
寺庙 呼吸 , 在 疼痛 在 这样的 暗示 .

坦普尔倒吸一口气，痛苦地听着这些暗示。

- ['rɪtʃɪ] , [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][baɪ] [ə'baʊt] [naʊ] ; ['bɑ:t(ə)l] [nʌmbər] [tu:] .
' **Richie , the squire has finished his bottle by about now ; bottle number two** .
- 里奇 , 这 乡绅 有 完成的 他的 瓶子 经过 关于 现在 ; 瓶子 数字 二 .

“里奇，这位乡绅，现在差不多已经喝完了他的那瓶酒；第二瓶了。”

[hi:; hi][wəʊnt] [mɪs] [ju: 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] - [wɪl] .
He won't miss us till the morning , but Miss Beltham will .
他 惯于 错过 我们 直到 这 早晨 , 但 错过 - 将要 .

他要到早上才会想念我们，但贝尔瑟姆小姐会。

[ʃi:l] [bi:; bi][æt; ət][jɔ:r; jər]['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [noʊ] .
She'll be at your bedroom door three or four times in the night , I know .
壳 是 在 你的 卧室 门 三 或者 四 时代 在 这 夜晚 , 我 知道 .

我知道，她晚上会来你卧室门口三四次。

[ɪts] ['getɪŋ] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv]
It's getting darker and darker , we must be in some dreadful part of
它是 获得 较暗 和 较暗 , 我们 必须 是 在 一些 可怕 部分 的

['lʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

天色越来越暗了，我们肯定是在伦敦某个可怕的地方。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [sen'seɪʃənz] [brɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [hoʊm][ænd; ənd]
The contrast he presented to my sensations between our pleasant home and
这 对比 他 呈现 到 我的 感觉 之间 我们的 令人愉快的 家 和

[ðɪs] ['fɑ:gi] ['sɑ:lətu:d] [geɪv] [em 'i:'[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
this foggy solitude gave me a pang of dismay .
这 雾蒙蒙的 孤独 给予 我 一个 疼痛 的 沮丧 .

他让我感受到，我们舒适的家和这雾气弥漫的寂静形成了鲜明的对比，这让我感到一阵沮丧。

[aɪ] [dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][maɪ] ['feɪvərɪt] [streɪt] [laɪn] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pɪrs] ['ɪntu:][ðə; ði]
I diverged from my favourite straight line , which seemed to pierce into the
我 分歧 从 我的 最喜欢的 直的 线 , 哪个 似乎 到 刺穿 进入 这

['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
bowels of the earth ,
肠道 的 这 地球 ,

我偏离了我最喜欢的那条直线，那条直线仿佛直插地底深处。

[ʃɑ:rp] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
sharp to the right .
锋利的 到 这 正确的 :

向右急转。

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] ['æftər] , [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ,
Soon or late after , I cannot tell ,
很快 或者 晚的 后 , 我 不能 告诉 ,

之后多久, 我无法确定。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
we were in the midst of a thin stream of people ,
我们 是 在 这 中间 的 一个 薄的 溪流 的 人们 ,

我们当时身处人流稀疏的区域,

['moʊstli] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [taɪm] ,
mostly composed of boys and young women , going at double time ,
大多 由 的 男孩们 和 年轻的 女性 , 去 在 双倍的 时间 ,

主要由男孩和年轻女性组成, 以双倍速度行进。

['hutiŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lu:snd] ['ænɪmlz] , [nɑ:t] [kwɔ:t] [soʊ]
hooting and screaming with the delight of loosened animals , not quite so
倒彩 和 尖叫 和 这 喜 的 松动 动物 , 不是 相当 所以
[ə'ɡri:əbli] ;
agreeably ;
欣然 ;

挣脱束缚的动物们欢呼雀跃, 但这种欢呼声却并不那么令人愉悦;

[bʌt; bət] ['ænɪmlz] ['nevər] ['hʌntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] [sent] .
but animals never hunted on a better scent .
但 动物 绝不 猎杀 在 一个 更好的 香味 :

但动物们从未嗅到过如此美妙的气味。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɜ:nɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [brɔ:t] [ju: 'es][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .
A dozen turnings in their company brought us in front of a fire .
一个 打 转弯 在 他们的 公司 带来 我们 在 正面 的 一个 火 :

他们一行人辗转十几次, 最终把我们带到了火堆前。

[ðer; ðər][wi:; wi] [sɔ:] [tu:] ['haʊzɪz] [preɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,
There we saw two houses preyed on by the flames ,
那里 我们 锯 二 房屋 被捕食 在 经过 这 火焰 ,

我们看到两栋房子被大火吞噬。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] ,
just as if a lion had his paws on a couple of human creatures ,
只是 作为 如果 一个 狮子 有 他的 爪子 在 一个 夫妻 的 人类 生物 ,

就好像一头狮子把爪子放在了几个人类身上一样,

[dɪ'vaʊəɪŋ] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] , [ðə; ði] ['krækiŋ] [ʌv; əv] [boʊnz] , [ˈfri:ks] ,
devouring them ; we heard his jaws , the cracking of bones , shrieks ,
吞噬 他们 ; 我们 听到 他的 下颚 , 这 裂纹 的 骨头 , 尖叫 ,

他吞噬着它们; 我们听到了他的下颚咬合声、骨头碎裂的声音、尖叫声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
and the voracious in - and - out of his breath edged with anger .
和 这 贪婪的 在 - 和 - 出去 的 他的 气息 边缘 和 愤怒 :

他急促的呼吸声中夹杂着愤怒。

[ə; eɪ][gɜ:rl][baɪ][maɪ][saɪd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [bent] , ['æftər][ɔ:l] !
A girl by my side exclaimed , ' It's not the Bench , after all !
一个 女孩 经过 我的 边 惊呼 , - 它是 不是 这 长椅 , 后 全部 !

我旁边的一个女孩惊喊道: “原来不是长椅! ”

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [tuː] - [ˈstɔːri] -
Would I have run to see a paltry two - story washerwoman's mangling -
会 我 有 跑步 到 看 一个 微不足道 二 - 故事 - 扭曲 -
[ʃed] [flɛr] [ʌp] ,
shed flare up ,
棚 耀斑 向上 ,

我是否会跑去看一个简陋的两层洗衣妇的裁缝棚着火？

[wen] [sɪks] [ˈpenəθ] [ʌv; əv] [skwɪbz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrækər] [meɪk] [twɑɪs] [ðə; ðɪ]
when six penn'orth of squibs and shavings and a cracker make twice the
什么时候 六 宾夕法尼亚北部 的 爆破片 和 刨花 和 一个 饼干 制作 两次 这
[fʌn] ! -
fun ! ' -
乐趣 ! -

六便士的爆竹、木屑和一块饼干就能带来双倍的乐趣！

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
I turned to her , hardly able to speak .
我 转向 到 她 , 几乎 有能力的 到 说话 .

我转向她，几乎说不出话来。

- [wer] - [es][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -
' Where ' s the Bench , if you please ? ' -
- 在哪里 - s 这 长椅 , 如果 你 请 ? -

请问长椅在哪里？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] .
She pointed .
她 尖 .

她指着。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][æŋ; ən] [ɪˈmens] [haɪ] [wɔːl] .
I looked on an immense high wall .
我 看起来 在 一个 巨大 高的 墙 .

我望着一堵高耸入云的墙。

[ðə; ðɪ] [blʌnt] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ˈɑːpəzɪt] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ɡloʊ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
The blunt flames of the fire opposite threw a sombre glow on it .
这 钝 火焰 的 这 火 对面的 扔 一个 阴沉 辉光 在 它 .

对面火堆灼热的火焰给它投下了一层阴沉的光芒。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] , - [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈhɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [det] , [maɪ] [jʌŋ] [kɑːk] - [ˈspæroʊ] ,
The girl said , ' And don't you go hopping into debt , my young cock - sparrow ,
这 女孩 说 , - 和 不 你 去 跳跃 进入 债务 , 我的 年轻的 公鸡 - 麻雀 ,

女孩说：“我的小麻雀，可别让自己背上债务啊！”

[ɔːr] [juːl] [noʊ] [wʌn] [saɪd][oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnkiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tiː] - [ˈʌðər] . -
or you'll know one side o ' the turnkey better than t ' other . ' -
或者 你会 知道 一 边 o - 这 交钥匙工程 更好的 比 t - 其他 . -

或者，你会对交钥匙工程的其中一边比另一边更了解。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [tʃɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ˈfriːli] .
She had a friend with her who chid her for speaking so freely .
她 有 一个 朋友 和 她 WHO 孩子 她 为了 请讲 所以 自由 .

她身边有个朋友，朋友责备她说话太随意。

- [ɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Is it too late to go in to - night ? ' -
- 是 它 也 晚的 到 去 在 到 - 夜晚 ? -

“今晚进去还来得及吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 ；

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She answered that it was ,
她 回答 那 它 曾是 ；

她回答说，确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ɪn]
and that she and her friend were the persons to show me the way in
和 那 她 和 她 朋友 是 这 人 到 展示 我 这 方式 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

她和她的朋友带我进去。

[hɜːr; hər] [frend] ['ænsər] [mɔːr] ['sensəbli] : - [jes] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][taɪm]
Her friend answered more sensibly : ' Yes , you can't go in there before some time
她 朋友 回答 更多的 明智地 : - 是的 , 你 不能 去 在 那里 前 一些 时间
— [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
— in the morning . ' —
— 在 这 早晨 : -

她的朋友回答得更理智些：“是的，你必须在某个时间之前——比如早上——才能进去。”

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['detəz] - ['prɪzn] .
I learnt from her that the Bench was a debtors ' prison .
我 学会了 从 她 那 这 长椅 曾是 一个 债务人 - 监狱 ；

我从她那里了解到，法官席就像一座债务人监狱。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] .
The saucy girl of the pair asked me for money .
这 风骚的 女孩 的 这 一对 问 我 为了 钱 ；

这对男女中那个轻佻的女孩向我要钱。

[aɪ][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] .
I handed her a crown - piece .
我 递交 她 一个 王冠 - 片 ；

我递给她一件皇冠饰品。

- [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə'hʌðər] [bɪg][bɪt][tuː; tə][maɪ] [frend] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Now won't you give another big bit to my friend ? ' said she .
- 现在 惯于 你 给 其他 大的 少量 到 我的 朋友 ? - 说 她 ；

“现在你能不能再给我朋友一大块？”她说道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['mænəd] [gɜːrl] [beɪd] [ˌem 'iː][ˈnevər] [maɪnd] ,
I had no change , and the well - mannered girl bade me never mind ,
我 有 不 改变 , 和 这 出色地 - 有礼貌的 女孩 巴德 我 绝不 头脑 ,

我没有零钱，那位举止得体的女孩让我别在意。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] [prest] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] .
the saucy one pressed for it , and for a treat .
这 风骚的 一 按下 为了 它 , 和 为了 一个 对待 ；

那个爱炫耀的家伙坚持要吃，还想要点好吃的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaːntəti][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [fairz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was amusing in her talk of the quantity of different fires she had
她 曾是 有趣 在 她 讲话 的 这 数量 的 不同的 火灾 她 有
[siːn] ;
seen ;
已见 ；

她谈起自己见过的各种火灾时，语气十分有趣；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [siːn] [æk sə'dent(ə)l] - [deθ] [kɔːpsɪz] , [bʌt; bət] ['hevər][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði][ækt] ;
she had also seen accidental - death corpses , but never a suicide in the act ;
她 有 还 已见 偶然 - 死亡 尸体 , 但 绝不 一个 自杀 在 这 行为 ;
她也见过意外死亡的尸体, 但从没见过自杀身亡的现场;

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː, ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'piəriənsɪz] .
and here she regretted the failure of her experiences .
和 这里 她 后悔 这 失败 的 她 经历 .
在这里, 她对自己的经历感到后悔。

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrɪ] [ə'meɪzɪd] [em 'iː] .
This conversation of a good - looking girl amazed me .
这 对话 的 一个 好的 - 寻找 女孩 惊叹 我 .
这位漂亮女孩的谈话让我感到惊讶。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈtemp(ə)l][kraɪd] , - [ə; eɪ][θɜːrd] [haʊs] [kɔːt] , [ænd; ənd][noʊ] ['endʒɪnz] [jet] !
Presently Temple cried , ' A third house caught , and no engines yet !
目前 寺庙 哭 , - 一个 第三 房子 捕捉 , 和 不 发动机 然而 !
这时, 坦普尔喊道: “第三栋房子被困住了, 但还没有引擎! ”

[ˈrɪtʃi] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] ; [wiː; wi][kɑːnt] [stænd][baɪ] . -
Richie , there's an old woman in her night - dress ; we can't stand by . '
里奇 , 有 一个 老的 女士 在 她 夜晚 - 裙子 ; 我们 不能 站立 经过 . -
里奇, 那儿有个老太太穿着睡衣, 我们不能袖手旁观。

[ðə; ði] [ˈsɔːsɪ] [gɜːrɪ][dʒoʊkt][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['neɪkɪd][oʊld] [ˈwʊmən] .
The saucy girl joked at the poor half - naked old woman .
这 风骚的 女孩 开玩笑 在 这 贫穷的 一半 - 裸 老的 女士 .
那个轻佻的女孩嘲笑那位半裸的可怜老妇人。

[ˈtemp(ə)l] [stʊd] ['hʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [sprɪŋz] .
Temple stood humping and agitating his shoulders like a cat before it springs .
寺庙 站立 性交 和 搅拌 他的 肩膀 喜欢 一个 猫 前 它 弹簧 .
坦普尔站在那里, 耸着肩, 像猫扑过来之前那样扭动着身体。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][juː 'es] .
Both the girls tried to stop us .
两个都 这 女孩们 尝试 到 停止 我们 .
两个女孩都试图阻止我们。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪkt] [best] [siːzd] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,
The one I liked best seized my watch , and said ,
这 一 我 喜欢 最好的 查获 我的 手表 , 和 说 ,
我最喜欢的那个人一把抢过我的手表, 说道:

- [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
' Leave this to me to take care of ,
- 离开 这 到 我 到 拿 关心 的 ,
“这件事交给我来处理吧。”

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['res(ə)l] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
' and I had no time to wrestle for it .
- 和 我 有 不 时间 到 搏斗 为了 它 .
我根本没有时间去争取。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [let][em 'iː] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] ['fuːlɪŋ] [em 'iː] ,
I had a glimpse of her face that let me think she was not fooling me ,
我 有 一个 一瞥 的 她 脸 那 让 我 思考 她 曾是 不是 愚弄 我 ,
我瞥见了她的一眼, 那一眼让我觉得她并没有骗我。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [flu:] [ɔ:f] [maɪ] [nek] , ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [kloʊv] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]
the watch - chain flew off my neck , Temple and I clove through the crowd of
这 手表 - 链 飞翔 离开 我的 脖子 , 寺庙 和 我 丁香 通过 这 人群 的
['geɪpərz] .
gapers .
目瞪口呆者 .

表链从我脖子上飞了出去，我和坦普尔穿过一群围观者。

[wi; wi][gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [hi:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['skɔ:rtʃɪŋ] .
We got into the heat , which was in a minute scorching .
我们 得到 进入 这 热 , 哪个 曾是 在 一个 分钟 灼热 .
我们进入了炎热的环境中，很快就变得酷热难耐。

[θri:] [men][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Three men were under the window ;
三 男人 是 在下面 这 窗户 ;
窗户底下有三个男人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'bʌv] [tu:; tə][dra:p][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] — [ʃi; ji] [tɔ:st]
they had sung out to the old woman above to drop a blanket — she tossed
他们 有 唱 出去 到 这 老的 女士 多于 到 降低 一个 毯子 — 她 抛掷
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [dʒʌg] .
them a water - jug .
他们 一个 水 - 水壶 .

他们向上面的老妇人唱起了歌，求她扔下一条毯子——她扔给他们一个水壶。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə] .
She was saved by the blanket of a neighbour .
她 曾是 已保存 经过 这 毯子 的 一个 邻居 .
她被邻居的毯子救了下来。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [æt; ət][wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hə] .
Temple and I strained at one corner of it to catch her .
寺庙 和 我 紧张 在 一 角落 的 它 到 抓住 她 .
我和坦普尔挤在角落里，试图抓住她。

[ʃi; ji] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði][men] [sed] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪndʒd] ['tɜ:rki] .
She came down , the men said , like a singed turkey .
她 来了 向下 , 这 男人 说 , 喜欢 一个 已签名 火鸡 .
男人们说，她下来的时候就像一只被烤焦的火鸡。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɜ:r; hə][æz; əz][ʃi; ji] [dɪ'sendɪd] .
The flames illuminated her as she descended .
这 火焰 照明 她 作为 她 下降 .
她向下走去时，火焰照亮了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
There was a great deal of laughter in the crowd , but I was shocked .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 笑声 在 这 人群 , 但 我 曾是 震惊 .
人群中爆发出阵阵笑声，但我却感到震惊。

['temp(ə)l] [ʃerɪd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [ɑ:n][em 'i:] .
Temple shared the painful impression produced on me .
寺庙 共享 这 痛苦 印象 生产 在 我 .
Temple也和我一样，感受到了这种痛苦的印象。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ]
I cannot express my relief when the old woman was wrapped in the blanket which
我 不能 表达 我的 宽慰 什么时候 这 老的 女士 曾是 包装 在 这 毯子 哪个
[hæd; həd]['brookən][hɜ:r; hə] [dɪ'sent] ,
had broken her descent ,
有 破碎的 她 下降 ,
当老妇人被毯子裹住，阻止了她下坠时，我如释重负。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][blɑ:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

and stood like a blot instead of a figure .
和 站立 喜欢 一个 印迹 反而 的 一个 数字 .

他像一团污渍一样站在那里，而不是一个人物。

[aɪ] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:vɹɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [men] , ['kɒmplɪməntɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][hju: 'mænəti]
I handed a sovereign to the three men , complimenting them on the humanity
我 递交 一个 主权 到 这 三 男人 , 赞美 他们 在 这 人类

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] .
of their dispositions .
的 他们的 性情 .

我送给这三个人一枚金币，称赞他们品行仁慈。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ekəʊd] [ðə; ði] [tʃɪr] ,
They cheered us , and the crowd echoed the cheer ,
他们 欢呼 我们 , 和 这 人群 回声 这 欢呼 ,

他们为我们欢呼，人群也跟着欢呼起来。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] :
and Temple and I made our way back to the two girls :

于是，我和坦普尔回到了那两个女孩身边：

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][bɔ:st]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [ænd; ənd]['temp(ə)l][ə; eɪ] ['pennaɪf]
both of us lost our pocket - handkerchiefs , and Temple a penknife
两个都 的 我们 丢失的 我们的 口袋 - 手帕 , 和 寺庙 一个 小刀

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

我们俩都丢了口袋手帕，Temple 还丢了一把小刀。

[ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [saʊst] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['haʊzɪz] .
Then the engines arrived and soused the burning houses .
然后 这 发动机 到达的 和 已售罄 这 燃烧 房屋 .

然后消防车赶到，扑灭了燃烧的房屋。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [mɪst] , [bɔɪz] ['smoʊkɪŋ] , ['gɜ:lz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
We were all in a crimson mist , boys smoking , girls laughing and staring ,
我们 是 全部 在 一个 赤红 薄雾 , 男孩们 吸烟 , 女孩们 笑 和 凝视 ,

我们都身处一片绯红的迷雾之中，男孩们抽着烟，女孩们笑着、盯着看。

[men] [hə'lu:ɪŋ] , [hæts][ænd; ənd][kæps] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [faɪts] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
men hallooing , hats and caps flying about , fights going on ,
男人 哈喽 , 帽子 和 帽子 飞行 关于 , 战斗 去 在 ,

男人们大声叫喊，帽子和鸭舌帽四处乱飞，打斗场面不断。

['pi:p(ə)l] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
people throwing their furniture out of the windows .
人们 投掷 他们的 家具 出去 的 这 视窗 .

人们把家具从窗户扔出去。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)l] [ɪn][ɪts] [rɪ'flek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['fleɪmz]
The great wall of the Bench was awful in its reflection of the labouring flames
这 伟大的 墙 的 这 长椅 曾是 可怕 在 它是 反射 的 这 劳动 火焰

— [aɪ 'ti:] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] - [tɑ:ps] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [brɔ:t]
— it rose out of sight like the flame - tops till the columns of water brought
— 它 玫瑰 出去 的 视线 喜欢 这 火焰 - 最高额 直到 这 列 的 水 带来

[ðem; ðəm] [daʊn] .
them down .
他们 向下 .

长椅的巨大墙壁倒映着熊熊燃烧的火焰，显得十分可怕——它像火焰的顶端一样升腾而起，直到水柱将它们冲垮。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][wɑ:tʃ] .
I thought of my father , and of my watch .
我 想法 的 我的 父亲 , 和 的 我的 手表 .

我想起了我的父亲，还有我的手表。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)l] .
The two girls were not visible .
这 二 女孩们 是 不是 可见的 .

两个女孩的身影没有出现。

- [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [laɪf][ə; eɪ] ['faɪrmənz] ！ - [sed] ['temp(ə)l] .
' A glorious life a fireman's ! ' said Temple .
- 一个 辉煌 生活 一个 消防员的 ！ - 说 寺庙 .

“消防员的一生多么光荣！”坦普尔说道。

[ðə; ði]['faɪəmən][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['hænsəm] [æz; əz] [gri:k] ['hɪrəʊz] ,
The firemen were on the roofs of the houses , handsome as Greek heroes ,
这 消防员 是 在 这 屋顶 的 这 房屋 , 英俊的 作为 希腊语 英雄 ,
消防员们站在屋顶上，英俊得像希腊英雄。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]
and it really did look as if they were engaged in slaying an enormous
和 它 真的 做过 看 作为 如果 他们 是 已订婚的 在 杀戮 一个 巨大的
[ˈdræɡən] ,
dragon ,
龙 ,

他们看起来真的就像是在屠杀一条巨龙。

[ðæt] [hɪst] [ænd; ənd] [tʌŋd] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪts][teɪl] ,
that hissed and tongued at them , and writhed its tail ,
那 嘶嘶作响 和 舌头 在 他们 , 和 扭动 它是 尾巴 ,
它对着他们发出嘶嘶声和吐舌头的声音，并扭动着尾巴。

['pædlɪŋ] [ɪts][ˈbrʊkən][bɪɡ] [red] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] [smʊk] ,
paddling its broken big red wings in the pit of wreck and smoke ,
划桨 它是 破碎的 大的 红色的 翅膀 在 这 坑 的 破坏 和 抽烟 ,
在残骸和浓烟的深渊中，它划动着残破的大红翅膀。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] - ['sʌmθɪŋ] [faɪn][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ][ˈtemp(ə)l] .
twisting and darkening - something fine to conquer , I felt with Temple .
扭曲 和 变暗 - 某物 美好的 到 征服 , 我 毛毡 和 寺庙 .
扭曲和黑暗——我觉得这是值得征服的东西，就像坦普尔一样。

[ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˌprɒʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
A mutual disgust at the inconvenience created by the appropriation of our
一个 相互的 厌恶 在 这 不便 创建 经过 这 拨款 的 我们的
['pɔ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪfs, 'hæŋkətʃi:fs][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
pocket - handkerchiefs by members of the crowd ,
口袋 - 手帕 经过 成员 的 这 人群 ,
人群中有人随意拿走我们的手帕，给我们造成了不便，我们都对此感到十分厌恶。

[ɪn'dʒɒst] [ju: 'es][tu:; tə][dɪsɪn'tæŋɡ(ə)l] [ɑ:r'selvz] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn]
induced us to disentangle ourselves from it without confiding to any one
诱导 我们 到 解开 我们自己 从 它 没有 倾诉 到 任何 一
[ˈaʊər; ɑ:r][pər'pleksəti][fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .
our perplexity for supper and a bed .
我们的 困惑 为了 晚餐 和 一个 床 .
这促使我们摆脱了困境，却没有向任何人倾诉我们对晚餐和床铺的困惑。

[wɪz; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪk'stri:mli] ['θɜ:rsti] .
We were now extremely thirsty .
我们 是 现在 极其 渴 .

我们当时非常口渴。

[aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv][maɪ][məˈdʒɔːrəti] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] , [ˈlaɪn] [ˈʌndər] [dʒɑːn] -
I had visions of my majority bottles of Burgundy , lying under John Thresher's
我有 愿景 的 我的 多数 瓶子 的 勃艮第 , 说谎 在下面 约翰 -
[ker] [æt; ət] - ,
care at Dipwell ,
关心 在 - ,

我仿佛看到了我珍藏的大部分勃艮第葡萄酒，它们正静静地躺在迪普韦尔酒庄，由约翰·特雷舍照料着。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbændənd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and would have abandoned them all for one on the spot .
和 会 有 弃 他们 全部 为了 一 在 这 点 .
他会当场抛弃所有人，只为得到其中一人。

[ˈæftər][ˈreɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [wiː; wi] [wɔːkt]
After ranging about the outskirts of the crowd , seeking the two girls , we walked
后 范围 关于 这 郊区 的 这 人群 , 寻求 这 二 女孩们 , 我们 步行
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
我们在人群边缘转了一圈，寻找那两个女孩，然后就离开了。

[naːt][soʊ] [ˈmelənkəːli] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [ˈpɒtər] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [juːˈes] .
not so melancholy but that a draught of porter would have cheered us .
不是 所以 忧郁 但 那 一个 草稿 的 搬运工 会 有 欢呼 我们 .
虽然并不忧郁，但一杯波特啤酒就能让我们精神振奋。

[ˈtemp(ə)l] [pʌnd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ,
Temple punned on the loss of my watch ,
寺庙 双关语 在 这 损失 的 我的 手表 ,
Temple拿我丢了手表这件事开了个玩笑，

[ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][hæd; həd][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [læf] [æt; ət]
and excused himself for a joke neither of us had spirit to laugh at
和 已原谅 他自己 为了 一个 开玩笑 两者都不 的 我们 有 精神 到 笑 在
.
:
.
他找了个借口说要讲个笑话，但我们俩都没心情笑。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , - [ˈenihaʊ] ,
Just as I was saying , with a last glance at the fire , ' Anyhow ,
只是 作为 我 曾是 说 , 和 一个 最后的 瞥一眼 在 这 火 , - 无论如何 ,
正如我刚才所说，最后看了一眼火堆，“总之，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] , - [ðə; ði][naɪs] [gʊd] [gɜːrɪ][ræn][ʌp][bɪˈhaɪnd][juːˈes] ,
it would have gone in that crowd , ' the nice good girl ran up behind us ,
它 会 有 已消失 在 那 人群 , - 这 好的 好的 女孩 跑 向上 在后面 我们 ,
“它本来会混进人群里的，”那个善良的女孩从我们身后跑了过来。

[ˈkraɪɪŋ] , - [ðer; ðər] ! -
crying , ' There ! ' -
哭泣 , - 那里 ! -
喊道：“就在那儿！ ”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
as she put the watch - chain over my head .
作为 她 放 这 手表 - 链 超过 我的 头 .
她把表链套在我的头上。

- [ðer; ðər] , [ˈtemp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , - [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? -
' There , Temple , ' said I , ' didn't I tell you so ? ' -
- 那里 , 寺庙 , - 说 我 , - 没有 我 告诉 你 所以 ? -
“瞧，坦普尔，”我说，“我不是早就告诉过你了吗？ ”

[ænd; ənd][ˈtemp(ə)] [ˈkaɪndli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [soʊ] .

and Temple kindly supposed so .
和 寺庙 亲切地 据称 所以 .

坦普尔也欣然接受了这个观点。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] , - [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪd] [mɪst] [ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,

The girl said , ' I was afraid I'd missed you , little fellow ,
这 女孩 说 , - 我 曾是 害怕的 ID 错过 你 , 小的 同伴 ,

女孩说：“我还以为我错过你了，小家伙。”

[ænd; ənd] [ju:d] [teɪk] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔ:d] , [aɪm] [noʊ] [θi:f] [jet] .

and you'd take me for a thief , and thank God , I'm no thief yet .
和 你会 拿 我 为了 一个 贼 , 和 感谢 上帝 , 我是 不 贼 然而 .

你会把我当成小偷，谢天谢地，我还不是小偷。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [æftər] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðæt] [oʊld] [ˈkri:tʃər] ,

I rushed into the crowd to meet you after you caught that old creature ,
我 匆忙 进入 这 人群 到 见面 你 后 你 捕捉 那 老的 生物 ,

你抓到那只老动物后，我冲进人群迎接你。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ju:; jʊ] [bəʊθ] , [jʊə(r)] [soʊ] [breɪv] . -

and I could have kissed you both , you're so brave . '
和 我 可以 有 亲吻 你 两个都 , 你是 所以 勇敢的 . -

我真想亲吻你们俩，你们太勇敢了。

- [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] , - [sed] [ˈtemp(ə)l] .

' We always go in for it together , ' said Temple .
- 我们 总是 去 在 为了 它 一起 , - 说 寺庙 .

“我们总是并肩作战，”坦普尔说。

[aɪ] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [goʊld] .

I made an offer to the girl of a piece of gold .
我 制成 一个 提供 到 这 女孩 的 一个 片 的 金子 .

我向那个女孩提出用一块金子作为报酬。

- [oʊ] , [aɪm] [pʊr] , - [fi:; ji] [kraɪd] ,

' Oh , I'm poor , ' she cried ,
- 哦 , 我是 贫穷的 , - 她 哭 ,

“哦，我好穷啊，”她哭着说。

[jet] [kept] [hɜ:r; həɪ] [hænd] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [əˈlaɪtɪŋ] [ɑ:n] [graʊnd] , [nɑ:t] [ɑ:n] [preɪ] .

yet kept her hand off it like a bird alighting on ground , not on prey .
然而 保留 她 手 离开 它 喜欢 一个 鸟 下车 在 地面 , 不是 在 猎物 .

但她却始终没有伸手去碰它，就像鸟儿落在地上，而不是扑向猎物。

[wen] [aɪ] [kəmˈpeld] [hɜ:r; həɪ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈmʌni] [taɪt] , [fi:; ji] [saɪd] , - [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [soʊ] [pʊr]

When I compelled her to feel the money tight , she sighed , ' If I wasn't so poor
什么时候 我 被迫 她 到 感觉 这 钱 紧的 , 她 叹了口气 , - 如果 我 不是 所以 贫穷的
!
!
!

当我强迫她感受金钱的紧缩时，她叹了口气说：“如果我不是那么穷就好了！ ”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [jɔ:; jər] [goʊld] .

I don't want your gold .
我 不 想 你的 金子 .

我不需要你的黄金。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ? -

Why are you out so late ? '
为什么 是 你 出去 所以 晚的 ? -

你为什么这么晚还在外面？

[wiː; wi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn]
We informed her of our arrival from the country , and wanderings in
我们 知情的 她 的 我们的 到达 从 这 国家 , 和 漫游 在
[ðə; ði] [fɑːg] .
the fog .
这 多雾路段 .

我们告诉她我们从乡下来，在雾中跋涉的经历。
- [ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈtaɪərɪd] , [aɪ] [noʊ] , - [ðə; ði][gɜːrɪ] [riˈmaːkt] ,
' And you'll say you're not tired , I know , ' the girl remarked ,
- 和 你会 说 你是 不是 疲劳的 , 我 知道 , - 这 女孩 评论 ,
“我知道你会说你累了,”女孩说道。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [kəˈrektli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempər] .
and laughed to hear how correctly she had judged of our temper .
和 笑了 到 听到 如何 正确 她 有 评判 的 我们的 脾气 .
听到她对我们脾气的判断如此准确，我不禁笑了。

[ˈaʊər; ɑːr] [θɜːrst] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , [haʊˈevər] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] ,
Our thirst and hunger , however , filled her with concern ,
我们的 口渴 和 饥饿 , 然而 , 已填 她 和 忧虑 ,
然而，我们的口渴和饥饿却让她忧心忡忡。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
because of our not being used to it as she was ,
因为 的 我们的 不是 存在 用过的 到 它 作为 她 曾是 ,
因为我们不像她那样习惯了，

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒnts] .
and no place was open to supply our wants .
和 不 地方 曾是 打开 到 供应 我们的 想要 .
没有地方可以满足我们的需求。

[hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [ˈsɔːsi] [wʌn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈseɪlər] , [dʒɔɪnd]
Her friend , the saucy one , accompanied by a man evidently a sailor , joined
她 朋友 , 这 风骚的 一 , 伴随 经过 一个 男人 显然 一个 水手 , 加入
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,
她的朋友，那个性格泼辣的姑娘，和一个显然是水手的男人一起加入了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][em ˈiː] ,
and the three had a consultation away from Temple and me ,
和 这 三 有 一个 咨询 离开 从 寺庙 和 我 ,
然后他们三人私下里进行了商议，当时坦普尔和我都不在场。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈseɪlər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒoʊ] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][leg]
at the end of which the sailor , whose name was Joe , raised his leg
在 这 结尾 的 哪个 这 水手 , 谁 姓名 曾是 乔 , 提高 他的 腿
[ˈdænsɪŋli] ,
dancingly ,
跳舞地 ,
最后，那个名叫乔的水手跳起了舞，抬起了一条腿。

[ænd; ənd] [smækt] [aɪ ˈtiː] .
and smacked it .
和 猛击 它 .
然后狠狠地拍了一下。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [ˈfeɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] , [wɪˈðəʊt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
We gave him our hands to shake , and understood , without astonishment ,
我们 给予 他 我们的 双手 到 摇 , 和 理解 , 没有 惊讶 ,
[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][ɑːn] ,
that we were invited on ,
那 我们 是 受邀 在 ,
我们伸出手与他握手, 并不感到惊讶, 我们明白这是被邀请上去的。

[bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] .
board his ship to partake of refreshment .
木板 他的 船 到 参加 的 清爽 .
登上他的船享用茶点。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈstɑːnɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [bəˈluːn] .
We should not have been astonished had he said on board his balloon .
我们 应该 不是 有 到过 惊讶 有 他 说 在 木板 他的 气球 .
如果他是在热气球上说的, 我们也不应该感到惊讶。

[daʊn] [θruː] [θɪk] [fɑːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈkʌlər] ,
Down through thick fog of a lighter colour ,
向下 通过 厚的 多雾路段 的 一个 打火机 颜色 ,
穿过浓厚的浅色雾气,

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [saɪd] ,
we made our way to a narrow lane leading to the river - side ,
我们 制成 我们的 方式 到 一个 狭窄的 车道 领导 到 这 河 - 边 ,
我们沿着一条通往河边的狭窄小路走去,

[wer] [tuː] [men] [stʊd] [ˈθʌmpɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [brests] , [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps] ,
where two men stood thumping their arms across their breasts , smoking pipes ,
在哪里 二 男人 站立 怦 他们的 武器 穿过 他们的 乳房 , 吸烟 管道 ,
[ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] .
and swearing .
和 咒骂 .
两个男人站在那里, 一边捶打着胸口, 一边抽着烟斗, 一边咒骂。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] .
We entered a boat and were rowed to a ship .
我们 进入 一个 船 和 是 划船 到 一个 船 .
我们上了一艘船, 然后被划到一艘船上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈfɑːgd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈsensɪz] [hæd; həd]
I was not aware how frozen and befogged my mind and senses had
我 曾是 不是 意识到的 如何 冷冻 和 迷雾 我的 头脑 和 感官 有
[bɪˈkʌm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [rʌm] -
become until I had taken a desperate and long gulp of smoking rum -
变得 直到 我 有 已采取 一个 绝望的 和 长的 咕嚕 的 吸烟 朗姆酒 -
[ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ,
and - water ,
和 - 水 ,
直到我绝望地猛灌了一口冒着烟的朗姆酒兑水, 我才意识到自己的思维和感官已经变得多么僵硬和迷茫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪdnaɪt] ,
and then the whole of our adventures from morning to midnight ,
和 然后 这 所有的 的 我们的 冒险 从 早晨 到 午夜 ,
然后是我们从早到晚的所有冒险经历,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [fɑːg] ,
with the fir - trees in the country fog , and the lamps in the London fog ,
和 这 冷杉 - 树木 在 这 国家 多雾路段 , 和 这 灯 在 这 伦敦 多雾路段 ,
乡村雾气中的杉树, 以及伦敦雾气中的路灯,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [bent]] ,
and the man who had lost his son , the fire , the Bench ,
和 这 男人 who 有 丢失的 他的 儿子 , 这 火 , 这 长椅 ,
还有那个失去儿子的男人, 那场火灾, 那张长椅,

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [faʊl] - [laɪk][kraɪ][ænd; ənd] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the old woman with her fowl - like cry and limbs in the air ,
这 老的 女士 和 她 鸡 - 喜欢 哭 和 四肢 在 这 空气 ,
那个老妇人发出禽鸣般的叫声, 四肢高高举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈrɪvər] , [swæm] [ˈflæʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
and the row over the misty river , swam flashing before my eyes ,
和 这 排 超过 这 蒙蒙 河 , 游泳 闪烁 前 我的 眼睛 ,
划过雾气弥漫的河流, 那景象在我眼前一闪而过。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] ,
and I cried out to the two girls ,
和 我 哭 出去 到 这 二 女孩们 ,
我向那两个女孩哭喊道,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪlər] [dʒoʊ] , [maɪ] [entərˈteɪnər] ,
who were drinking out of one glass with the sailor Joe , my entertainer ,
who 是 喝 出去 的 一 玻璃 和 这 水手 乔 , 我的 艺人 ,
他们和我的艺人水手乔一起用一个杯子喝酒,

- [wel] , [aɪm] [əˈweɪk] [naʊ] ! - [ænd; ənd] [slept] [streɪt] [ɔ:f][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] .
' Well , I'm awake now ! ' and slept straight off the next instant .
- 出色地 , 我是 醒 现在 ! - 和 睡着了 直的 离开 这 下一个 立即的 .
“好了, 我现在醒了!”话音未落, 我又立刻睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[wi:; wi] [faɪnd] [ɑ:rˈselvz] [baʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvoɪdʒ]
WE FIND OURSELVES BOUND ON A VOYAGE
我们 寻找 我们自己 边界 在 一个 航程
我们发现自己被束缚在一段航程中

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈteɪkən][ə; eɪ][tɜ:rn][frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] ,
It seemed to me that I had but taken a turn from right to left ,
它 似乎 到 我 那 我 有 但 已采取 一个 转动 从 正确的 到 左边 ,
我感觉自己只是从右向左转了一下而已。

[ɔ:r] [gɔ:n] [raʊnd] [ə; eɪ] [wi:l] , [wen] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] ,
or gone round a wheel , when I repeated the same words ,
或者 已消失 圆形的 一个 车轮 , 什么时候 我 重复 这 相同的 字 ,
或者当我重复同样的词语时, 就像在原地转圈一样。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ˈtemp(ə)] [ˈsʌmwər] [nɪr] [em ˈi:] [ˈmʌmb(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
and I heard Temple somewhere near me mumble something like them .
和 我 听到 寺庙 某处 靠近 我 咕哝 某物 喜欢 他们 .
我听到附近的坦普尔低声说着类似的话。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [soʊ][dɪd][aɪ] :
He drew a long breath , so did I :
他 画 一个 长的 气息 , 所以 做过 我 :
他长长地吸了一口气, 我也一样:

[wi:; wi] [klaɪrd] [ˈaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwɪni] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
we cleared our throats with a sort of whinny simultaneously .
我们 已清除 我们的 喉咙 和 一个 种类 的 嘶鸣 同时地 .
我们同时发出一种嘶鸣声, 清了清嗓子。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stiɪl] , [rɪ'freʃt] , [ɪn'kjʊəriəs] , [ʌnɪk'saɪtɪd] , [jet] ['hævɪŋ]
The enjoyment of lying perfectly still , refreshed , incurious , unexcited , yet having
这 享受 的 说谎 完美 仍然 , 焕然一新 , 不好奇的 , 不兴奋 , 然而 拥有
[ʼaʊər; ɑːr][maɪndz]['æniːmeɪtɪd] ,
our minds animated ,
我们的 思想 动画 ,
享受完全静止的躺卧, 神清气爽, 不带任何好奇心, 也不感到兴奋, 但思绪却依然活跃。

[ɪk'skɜːrsɪv] , ['riːpiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['liːʒər] ,
excursive , reaping all the incidents of our lives at leisure ,
短途旅行 , 收割 全部 这 事件 的 我们的 生活 在 闲暇 ,
闲暇时四处游览, 尽情回顾我们生活中发生的一切。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [ɪks'piəriənsɪz] , [kept] [juː 'es]['træŋkwɪl][ænd; ənd]
and making a dream of our latest experiences , kept us tranquil and
和 制作 一个 梦 的 我们的 最新的 经历 , 保留 我们 宁静 和
[ɪŋkə'mjunəˌkeɪtɪv] .
incommunicative .
不善交际的 .
将我们最近的经历编织成梦, 让我们保持平静, 不再与人交流。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi][let] [fɔːl][ə; eɪ] [saɪ] ['fæðəmz] [diːp] ,
Occasionally we let fall a sigh fathoms deep ,
偶尔 我们 让 落下 一个 叹 英寻 深的 ,
我们偶尔会发出深深的叹息,

[ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'gæən] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːntən] [læf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
then by - and - by began blowing a bit of a wanton laugh at the end of
然后 经过 - 和 - 经过 开始 吹 一个 少量 的 一个 放肆 笑 在 这 结尾 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
然后, 渐渐地, 他开始在结尾处发出一种略带放荡不羁的笑声。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [buːt] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
I raised my foot and saw the boot on it ,
我 提高 我的 脚 和 锯 这 启动 在 它 ,
我抬起脚, 看到了脚上的靴子。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][æən; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪ(ə)n] ['setɪŋ] [ɪn] [θruː] [maɪ] [freɪm] .
which accounted for an uneasy sensation setting in through my frame .
哪个 已记录 为了 一个 不安 感觉 环境 在 通过 我的 框架 .
这让我感到一阵不安。

[aɪ] [sed] ['sɔːftli] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] ! -
I said softly , ' What a pleasure it must be for horses to be groomed ! ' -
我 说 轻轻 , - 什么 一个 乐趣 它 必须 是 为了 马匹 到 是 修剪过的 ! -
我轻声说道: “给马儿梳毛一定是一件非常愉快的事情! ”

- [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! -
' Just what I was thinking ! ' -
- 只是 什么 我 曾是 思维 ! -
“我正想这么说呢! ”

[sed] ['temp(ə)] .
said Temple .
说 寺庙 .
坦普尔说道。

[wiː; wi] ['staːrtɪd] [ʌp][ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] :
We started up on our elbows , and one or the other cried :
我们 开始 向上 在 我们的 肘部 , 和 一 或者 这 其他 哭 :
我们用手肘撑起身子, 其中一个或两个就哭了起来:

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] ！
' There's a chart ！
- 有 一个 图表 ！

“这里有一张图表！ ”

[ði:z] [ɑ:r; əɹ] [bʌŋks] ！
These are bunks ！
这些 是 上下铺 ！

这是上下铺！

[hɑ:rk][æɪ; əɪ][ðə; ði] [roʊ] [oʊvər'hed] ！
Hark at the row overhead ！
听着 在 这 排 开销 ！

听听头顶上那排！

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ！
We're in a ship ！
是 在 一个 船 ！

我们在船上！

[ðə; ði] [ʃɪps] ['mu:vɪŋ] ！
The ship's moving ！
这 船的 移动 ！

船在移动！

[ɪz][aɪ 'ti:] ['fɑ:gi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ？
Is it foggy this morning ？
是 它 雾蒙蒙的 这 早晨 ？

今天早上有雾吗？

[ɪts] [taɪm] [tu:; tə][get] [ʌp] ！
It's time to get up ！
它是 时间 到 得到 向上 ！

该起床了！

[aɪv] [slept] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] ！
I've slept in my clothes ！
我已经 睡着了 在 我的 衣服 ！

我穿着衣服睡觉了！

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪp] ！
Oh , for a dip ！
哦 ， 为了 一个 蘸 ！

哦，真想蘸一下！

[haʊ] [aɪ] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] ！
How I smell of smoke ！
如何 我 闻 的 抽烟 ！

我身上好浓的烟味！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] ！
What a noise of a steamer ！
什么 一个 噪音 的 一个 汽船 ！

这蒸汽机的声音真大！

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][æɪ; əɪ] - ！
And the squire at Riversley ！
和 这 乡绅 在 - ！

还有里弗斯利庄园的乡绅！

['fænsɪ] - [teɪl] ！ -
Fancy Uberly's tale ！ ' -
想要 - 故事 ！ -

想想优伯利的故事吧！

[ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [əˈvɜ:tɪd] [feɪs] , [æskt] [em ˈi:] [ˈweðər] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tuː; tə] -
Temple , with averted face , asked me whether I meant to return to Riversley
寺庙 , 和 避免了 脸 , 问 我 无论 我 意思是 到 返回 到 -
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

坦普尔别过脸去, 问我那天是否打算返回里弗斯利。

[aɪ] [əˈʊrəd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] , [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ;
I assured him I would , on my honour , if possible ;
我 保证 他 我 会 , 在 我的 荣誉 , 如果 可能的 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hiː; hi][ˈɔ:lsoʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ðer; ðər] .
and of course he also would have to return there .
和 的 课程 他 还 会 有 到 返回 那里 .
[ðəŋ; ðər] [ˈɒf kɔ:rs] [hiː; hi] [ˈɒlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ðer; ðər] .
当然, 他也必须返回那里。

- [waɪ] , [juːv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit] [ˈɪltɛstər] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]
' Why , you've an appointment with Janet Ilchester , ' said I , ' and we may
- 为什么 , 你已经 一个 预约 和 珍妮特 伊尔切斯特 , - 说 我 , - 和 我们 可能
[faɪnd][ə; eɪ] [pʌg] ;
find a pug ;
寻找 一个 哈巴狗 ;
[ˈjuːv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit] [ˈɪltɛstər] [saɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ]
“你和珍妮特·伊尔切斯特有个约会,”我说, “我们或许能找到一只哈巴狗;

[wi:l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .
we'll buy the hunting - knife and the skates .
出色地 买 这 打猎 - 刀 和 这 冰鞋 .
[ænd; ənd][ˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .
我们会买猎刀和溜冰鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmənz] [laɪf] . -
And she shall know you saved an old woman's life . ' -
和 她 将 知道 你 已保存 一个 老的 女性的 生活 : -
[ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi] [æɪ; əɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
她会知道你救了一位老妇人的命。

- [noʊ] , [dəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [ˈtemp(ə)l] [enˈtri:tɪd] [em ˈi:] , [ˈbɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
' No , don't talk about that , ' Temple entreated me , biting his lip .
- 不 , 不 讲话 关于 那 , - 寺庙 恳求 我 , 咬 他的 唇 :
[ˈnoʊ] [dəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtemp(ə)l] [enˈtri:tɪd] [em ˈi:] [ˈbɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
“不, 别谈那个,”坦普尔咬着嘴唇恳求道。

- [ˈrɪtʃi] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [fæst] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
' Richie , we're going fast through the water .
- 里奇 , 是 去 快速地 通过 这 水 :
[ˈrɪtʃi] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [fæst] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
“里奇, 我们在水里速度很快。”

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] .
It reminds me of breakfast .
它 提醒 我 的 早餐 :
[aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] .
这让我想起了早餐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði] [ˈaʊər] [tuː; tə][biː; bi] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . -
I should guess the hour to be nine A . M . ' -
我 应该 猜测 这 小时 到 是 九 一个 : M : -
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði] [ˈaʊər] [tuː; tə][biː; bi] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
我估计时间应该是早上九点。

[maɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː ˈes] ; [ðə; ði][hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [fɔ:r] ,
My watch was unable to assist us ; the hands pointed to half - past four ,
我的 手表 曾是 无法 到 协助 我们 ; 这 双手 尖 到 一半 - 过去的 四 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] .
and were fixed .
和 是 固定的 :
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] .
我的手表帮不上忙; 指针指向四点半, 而且停住了。

[wiː; wi] [feɪst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ʌnd][bɪˈhoʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] ！
We faced about to the sun , and behold , he was actually sinking !
我们 面对 关于 到 这 太阳 ， 和 看哪 ， 他 曾是 实际上 下沉 ！
我们面向太阳，瞧，他竟然在下沉！

- [ˈnɑːnsens] ！ -
‘ **Nonsense** ！ ’
- 废话 ！ -
“胡说！”

[wiː; wi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
we exclaimed in a breath .
我们 惊呼 在 一个 气息 ．
我们倒吸一口气，惊呼道。

[frʌm; frəm] [ˈsiːwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ˈsʌnset] [wiː; wi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] .
From seaward to this stupefying sunset we stood staring .
从 向海 到 这 令人震惊 日落 我们 站立 凝视 ．
我们从海边望向这令人惊叹的日落，目不转睛。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [stret[t] [tuː; tə] [brɔːd] [lenθs] ； [gʌlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ˈwɔːtər] , [nɑːts] [ʌv; əv]
The river stretched to broad lengths ; gulls were on the grey water , knots of
这 河 拉伸 到 广阔 长度 ； 海鸥 是 在 这 灰色的 水 ， 绳结 的
[ˈsiːwiːd] ,
seaweed ,
海藻 ，
河面宽阔绵长；海鸥在灰色的河面上盘旋，河面上还缠绕着成团的海藻。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [siː] - [foʊm] [kɜːrld] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː ˈes] .
and the sea - foam curled in advance of us .
和 这 海 - 泡沫 卷曲 在 进步 的 我们 ．
海浪泡沫在我们前方翻滚。

- [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] ！ -
‘ **By jingo** ！ ’
- 经过 沙文主义 ！ -
“我的天哪！”

[ˈtemp(ə)l] [spəʊk] [aʊt] , [ˈmjʊːzɪŋ] , - [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] . -
Temple spoke out , musing , ' here's a whole day struck out of our existence . '
寺庙 辐 出去 ， 沉思 ， - 这里是 一个 所有的 天 击 出去 的 我们的 存在 ． -
坦普尔沉思着说道：“我们生命中就这样失去了一整天。”

- [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] ！ - [sed] [aɪ] ,
‘ **It can't be ! ' said I ,**
- 它 不能 是 ！ - 说 我 ，
“不可能！”我说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [trɪkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt]
for that any sensible being could be tricked of a piece of his life in that
为了 那 任何 明智的 存在 可以 是 被骗了 的 一个 片 的 他的 生活 在 那
[ˈmænər] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
manner I thought a preposterous notion .
方式 我 想法 一个 荒谬 概念 ．
我认为，任何有理智的人都不可能以这种方式被骗走自己生活的一部分，这简直是荒谬的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlesnɪŋ] [ˈwɪndmɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˈʃæ,douz] [ˈiːstwərd] , [ðə; ði] [waɪd]
But the sight of a lessening windmill in the West , shadows eastward , the wide
但 这 视线 的 一个 减少 风车 在 这 西方 ， 阴影 向东 ， 这 宽的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ，
但西边渐渐消失的风车，向东投下的阴影，以及广阔的水面，

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [tuː; tə] [hu:m] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sed]
A sailor , to whom we applied for an introduction to the captain , said
 一个 水手 , 到 谁 我们 应用 为了 一个 介绍 到 这 队长 , 说
 [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
he was busy .
 他 曾是 忙碌的 .

我们请求一位水手介绍我们认识船长，但他表示船长很忙。

[ə'ʌlðər] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈsɪmələər][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['grɪməs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd]
Another gave us a similar reply , with a monstrous grimace which was beyond
其他 给予 我们 一个 相似的 回复 , 和 一个 滔天 鬼脸 哪个 曾是 超过
[ˈʌʊər; ɑ:r] [kɑ:mpri'hens(ə)n] .
our comprehension .
我们的 理解 .

另一名男子也给了我们类似的答复，脸上带着我们无法理解的怪异表情。

[ðə; ði] ['seɪləər][dʒʊʊ][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
The sailor Joe was nowhere to be seen .
这 水手 乔 曾是 无处 到 是 已见 .

水手乔不见踪影。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ə'pɪrd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju: 'es] ,
None of the sailors appeared willing to listen to us ,
没有任何 的 这 水手们 出现 愿意的 到 听 到 我们 ,
没有一个水手愿意听我们说话。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [baɪ][tu:; tə][lend] [hæf][æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] [wʌt]
though they stopped as they were running by to lend half an ear to what
尽管 他们 停止 作为 他们 是 跑步 经过 到 借 一半 一个 耳朵 到 什么
[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
we had to say .
我们 有 到 说 .

虽然他们边跑边停下来，但还是有心地听我们说话。

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələər] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Some particular movement was going on in the ship .
一些 特别的 移动 曾是 去 在 在 这 船 .

船上似乎发生了一些特别的事情。

[ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt][ðə; ði] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ju: 'es] [lu:s] ,
Temple was the first to observe that the steamtug was casting us loose ,
寺庙 曾是 这 第一的 到 观察 那 这 蒸汽拖船 曾是 铸件 我们 松动的 ,
坦普尔是第一个注意到蒸汽拖船正在抛弃我们的人。

[ænd; ənd][kraɪd] [hi:; hi] , - [ʃi:l] [teɪk] [ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
and cried he , ' She'll take us on board and back to London Bridge .
和 哭 他 , - 壳 拿 我们 在 木板 和 后退 到 伦敦 桥 .
他喊道：“她会带我们上船，回到伦敦桥。”

[lets] [heɪl][hɜ:r; hər] . -
Let's hail her . ' .
我们来吧 冰雹 她 . -

让我们向她致敬！

[hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] , - [wu:p] ! [ə'hɔɪ] ! -
He sang out , ' Whoop ! ahoy ! ' .
他 唱 出去 , - 哇哦 ! 嘿! ! -

他高声喊道：“呜呼！嘿！ ”

[aɪ] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][dʒʊʊ] .
I meanwhile had caught sight of Joe .
我 同时 有 捕捉 视线 的 乔 .

与此同时，我看到了乔。

- [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! -
' Well , young gentleman ! ' .
- 出色地 , 年轻的 绅士 ! -

“好啊，小伙子！ ”

[hi:; hi] [ə'kɒst] [em'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [wel] .
he accosted me , and he hoped I had slept well .
他 被骚扰 我 , 和 他 希望 我 有 睡着了 出色地 .
他走过来问我, 希望我睡得好。

[maɪ] ['kɜ:rtiəs] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [tʌg] [stænd][baɪ][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
My courteous request to him to bid the tug stand by to take us on board ,
我的 有礼貌 要求 到 他 到 出价 这 拖船 站立 经过 到 拿 我们 在 木板 ,
我礼貌地请求他让拖船待命, 以便接我们上船。

[ˈoʊnli] [kɔ:zd] [him; ɪm][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɔ:f(ə)] [ˈgrævəti] .
only caused him to wear a look of awful gravity .
仅有的 导致 他 到 穿 一个 看 的 可怕 重力 .
这只会让他脸上露出极其严肃的表情。

- [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pər] , - [hi:; hi] [sed] .
' You're such a deuce of a sleeper , ' he said .
- 你是 这样的 一个 二 的 一个 轨枕 , - 他 说 .
“你真是个睡不着觉的人,”他说。

- [ju:; jʊ] [si:] ,
' You see ,
- 你 看 ,
你看,

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] ['aʊərz] [ɔ:st][baɪ] [ðæt] [ðer; ðər]
we had to be off early to make up for forty hours lost by that there
我们 有 到 是 离开 早期的 到 制作 向上 为了 四十 小时 丢失的 经过 那 那里
[fɑ:g] .
fog .
多雾路段 .
我们不得不提前出发, 以弥补因大雾而耽误的四十个小时。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][bəuθ] ; [noʊ] [ɡʊd] ; .
I tried to wake you both ; no good ; .
我 尝试 到 唤醒 你 两个都 ; 不 好的 ; .
我试着叫醒你们俩, 但是没用。

[soʊ][aɪ][let] [ju:; jʊ] [snɔ:r] [ə'weɪ] .
so I let you snore away .
所以 我 让 你 鼾 离开 .
所以我让你继续呼呼大睡。

[wi:; wi] [tʊk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [mɪd] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
We took up our captain mid - way down the river , and now you're in his
我们 采取 向上 我们的 队长 中 - 方式 向下 这 河 , 和 现在 你是 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
我们在河中央接上了船长, 现在你们都在他手里了。

[ænd; ənd] ['hi:l] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es][ə; eɪ][fækt] ,
and he'll do what he likes with you , and that ' s a fact ,
和 地狱 做 什么 他 点赞 和 你 , 和 那 - s 一个 事实 ,
他会随心所欲地处置你, 这是事实。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][ju:; jʊ] - [əl] [si:] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [ʃɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
and my opinion is you ' ll see a foreign shore before you're in the arms of
和 我的 观点 是 你 - 二 看 一个 外国的 支撑 前 你是 在 这 武器 的
[jʊr; jər]['fæməli] [ə'gen] . -
your family again . ' -
你的 家庭 再次 . -
我的看法是, 在你再次回到家人怀抱之前, 你会看到异国的海岸。

[æ̣t; ət] [ð̣iːz] [ẉɜːrdz][aɪ][hæ̣d; hə̣d][ð̣ə; ð̣i][ˈhɔːrəb(ə)l][senˈseɪ(ə)n][ʌ̣v; ə̣v] [ˈbiːɪŋ] [keɪdʒd] , [ænd; ə̣nd] [ẉɜːrs] ,
At these words I had the horrible sensation of being caged , and worse ,
在 这些 字 我 有 这 可怕 感觉 的 存在 笼中 , 和 更糟 ,
[træ̣nsˈpɔːtɪd] [ˈɪntuː][ð̣ə; ð̣i][ˈbɑːrgən] .
transported into the bargain .
运输 进入 这 便宜货 .

听到这些话,我感到一种可怕的被囚禁的感觉,更糟糕的是,我还被传送走了。

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈkæptɪn] .
I insisted on seeing the captain .
我 坚持 在 看到 这 队长 .

我坚持要见船长。

[ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [raʊnd] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər][ð̣ə; ð̣i] [ˈvesəlz] [ˈboʊsprɪt] , [ænd; ə̣nd] [ð̣ɪs] ,
A big bright round moon was dancing over the vessel's bowsprit , and this ,
一个 大的 明亮的 圆形的 月亮 曾是 跳舞 超过 这 船的 船首斜桅 , 和 这 ,
一轮又大又圆的明月在船首斜桅上空跳跃,而这,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ð̣ə; ð̣i] [tʌg] [ˈθʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ð̣ə; ð̣i] [ˈdɪstəns] , [ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][lə̣nd] [rɪˈsiːdɪŋ] ,
together with the tug thumping into the distance , and the land receding ,
一起 和 这 拖船 怦 进入 这 距离 , 和 这 土地 消退 ,
伴随着拖船沉闷的驶向远方,以及陆地渐渐消失,

[geɪv] [em ˈiː] — [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ræθ] — [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] .
gave me — coming on my wrath — suffocating emotions .
给予 我 — 未来 在 我的 愤怒 — 令人窒息的 情绪 .
这让我——带着怒火——感到窒息的情绪。

[noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [ɪn][maɪ] [wei] .
No difficulties were presented in my way .
不 困难 是 呈现 在 我的 方式 .
我一路畅通无阻。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪlət] - [koʊt] , [huː] [stəd] [skwer] ,
I was led up to a broad man in a pilot - coat , who stood square ,
我 曾是 引领 向上 到 一个 广阔 男人 在 一个 飞行员 - 外套 , WHO 站立 正方形 ,
我被领到一位身穿飞行员制服、身材魁梧的男人面前,他站得笔直。

[ænd; ə̣nd] [lʊkt] [baɪ][ð̣ə; ð̣i][bend] [ʌ̣v; ə̣v][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ]
and looked by the bend of his eyebrows as if he were always making
和 看起来 经过 这 弯曲 的 他的 眉毛 作为 如果 他 是 总是 制作
[hed] [əˈgenst] [ə; eɪ] [geɪl] .
head against a gale .
头 反对 一个 大风 .
从他眉毛的弯曲角度来看,他好像总是在逆风而行。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][maɪ] [rɪˈspektfəl] [səˈluːt] .
He nodded to my respectful salute .
他 点头 到 我的 尊重 礼炮 .
他点头回应了我的敬礼。

- [ˈkæbɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ə̣nd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .
' Cabin , ' he said , and turned his back to me .
- 舱 , - 他 说 , 和 转向 他的 后退 到 我 .
“小屋,”他说,然后背对着我走了。

[aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] , - [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈʃɔːr] , [ˈkæptɪn] .
I addressed him , ' Excuse me , I want to go on shore , captain .
我 已解决 他 , - 原谅 我 , 我 想 到 去 在 支撑 , 队长 .
我向他说道:“对不起,船长,我想上岸。”

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ɛnd] [wɪl] [goʊ] !
I must and will go !
我 必须 和 将要 去 ！

我必须去，也一定会去！

[aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [,æksɪ'dentəli] [,oʊvər'lʊkt] [,em 'i:] [hɪr] .
I am here by some accident ; you have accidentally overlooked me here .
我 是 这里 经过 一些 事故 ； 你 有 偶然 被忽视的 我 这里 。

我来到这里纯属偶然；你们也无意中忽略了我。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [di'teɪnd] . -
I wish to treat you like a gentleman , but I won't be detained . '
我 希望 到 对待 你 喜欢 一个 绅士 , 但 我 惯于 是 被拘留 . -

我想像对待绅士一样对待您，但我不会被耽搁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

第5/6页

[dʒoo] [spook] [ə; ei][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Joe spoke a word to the captain ,
乔 辐 一个 单词 到 这 队长 ,
乔跟船长说了几句话。

[hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [brɔ:d] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; ei] [sku:l] - [sleɪt] [fɔ:r; fər] [dʒi'ɑ:grəfi]
who kept his back as broad to me as a school - slate for geography
WHO 保留 他的 后退 作为 广阔 到 我 作为 一个 学校 - 石板 为了 地理
[ænd; ənd] ['ju:klɪdz] [ˌprɒpə'ziʃənz] .
and Euclid's propositions .
和 欧几里得的 命题 .
他向我敞开胸怀，就像一块用来学习地理和欧几里得命题的石板。

- ['kæbɪn] , ['kæbɪn] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pi:tɪd] .
' Cabin , cabin , ' the captain repeated .
- 舱 , 舱 , - 这 队长 重复 .
“船舱，船舱，”船长重复道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dæʃ] [ə; ei] ['fjʊəriəs] ['sentəns] [ɔ:r][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I tried to get round him to dash a furious sentence or so in his face ,
我 尝试 到 得到 圆形的 他 到 短跑 一个 狂怒 句子 或者 所以 在 他的 脸 ,
我试图绕过他，想狠狠地冲他吼几句，

[sɪns] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [prə'dʒʊsɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
since there was no producing any impression on his back ;
自从 那里 曾是 不 生产 任何 印象 在 他的 后退 ;
因为他的背部没有留下任何痕迹；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; ei] [wei] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ]['waɪər] - [kɔɪl] , [ænd; ənd][roʊp] ,
but he occupied the whole of a way blocked with wire - coil , and rope ,
但 他 占领 这 所有的 的 一个 方式 已屏蔽 和 金属丝 - 线圈 , 和 绳索 ,
[ænd; ənd][bɑ:ksɪz] ,
and boxes ,
和 盒子 ,
但他占据了整条被铁丝、绳索和箱子堵住的道路。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [klaɪm] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] [wen] [baɪ] [ə'nʌðər]
and it would have been ridiculous to climb this barricade when by another
和 它 会 有 到过 荒谬的 到 爬 这 路障 什么时候 经过 其他
[raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] [li:v] [em 'i:] ['vɒlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [speɪs]
right - about - face he could in a minute leave me volleying at the blank space
正确的 - 关于 - 脸 他 可以 在 一个 分钟 离开 我 截击 在 这 空白的 空间
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
between his shoulders .
之间 他的 肩膀 .

如果翻越这道路障，那将是多么荒谬，因为他只需再向右转一下，就能在一分钟之内让我对着他双肩之间的空白区域胡乱射击。

[dʒoo] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] , [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz] ['frendli] [ə; ei] [wei] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'su:m] ,
Joe touched my arm , which , in as friendly a way as I could assume ,
乔 感动 我的 手臂 , 哪个 , 在 作为 友好的 一个 方式 作为 我 可以 认为 ,
乔碰了碰我的胳膊，我当时觉得，这大概是出于友好吧。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][du:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'teɪn] [maɪ'self][æz; əz][aɪ 'ti:]
I bade him not do a second time ; for I could ill contain myself as it
我 巴德 他 不是 做 一个 第二 时间 ; 为了 我 可以 患病的 包含 我 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我命令他不要再这样做了；因为我已经无法控制自己了。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [du:pt] [ænd; ənd] [trɪkt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi]
and beginning to think I had been duped and tricked , I was ready
和 开始 到 思考 我 有 到过 受骗 和 被骗了 , 我 曾是 准备好
[fɔ:r; fər] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
for hostilities .
为了 敌对行动 .

我开始怀疑自己是不是被骗了，于是做好了战斗的准备。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ber] ['mi:tɪŋ] ['temp(ə)l][ɑ:n][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
I could hardly bear meeting Temple on my passage to the cabin .
我 可以 几乎 熊 会议 寺庙 在 我的 通道 到 这 舱 .

在去小屋的路上遇到坦普尔，我简直无法忍受。

- ['kæptɪn] ['dʒæspər] [welʃ] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:'ɪtə'reɪtɪŋ] ,
' Captain Jasper Welsh , ' he was reiterating ,
- 队长 碧玉 威尔士语 , - 他 曾是 重申 ,
“贾斯珀·威尔士上尉,”他反复说道。

[æz; əz] [ɪf] ['saʊndɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:miːnəs] [rɪŋ] : [aɪ 'ti:]
as if sounding it to discover whether it had an ominous ring : it
作为 如果 听起来 它 到 发现 无论 它 有 一个 不祥的 戒指 : 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] ,
was the captain's name ,
曾是 这 船长的 姓名 ,

仿佛在试探这个名字是否带有不祥之兆：那是船长的名字。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] .
that he had learnt from one of the seamen .
那 他 有 学会了 从 一 的 这 海员 .

他是从一位水手那里学到的。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sed] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz]
Irritated by his repetition of it , I said , I know not why , or how the words
受刺激 经过 他的 重复 的 它 , 我 说 , 我 知道 不是 为什么 , 或者 如何 这 字
[kɜ:m] :
came :
来了 :

我被他反复提及这句话弄得不耐烦了，说道：“我不知道为什么，也不知道这些话是怎么冒出来的。”

- [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
' A highwayman notorious for his depredations in the vicinity of the city of
- 一个 强盗 臭名昭著 为了 他的 掠夺 在 这 附近的 的 这 城市 的
['brɪstl] . -
Bristol . '
布里斯托尔 . -

“一名在布里斯托尔市附近作案臭名昭著的拦路强盗。”

[ðɪs] [set][ˈtemp(ə)l][ɔ:f] ['læfɪŋ] :
This set Temple off laughing :
这 放 寺庙 离开 笑 :

这让坦普尔哈哈大笑：

- [ænd; ɐnd][soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ɐnd][hæd; həd][træps][leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [jʌŋ]
' And so he bought a ship and had traps laid down to catch young
- 和 所以 他 买 一个 船 和 有 陷阱 铺设 向下 到 抓住 年轻的
[ˈfeləʊz] [fɔːr; fər][ˈrænsəm] . -
fellows for ransom . '
- 伙伴们 为了 赎金 . -

于是他买了一艘船，并在船上设下陷阱，抓捕年轻人勒索赎金。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ˈtemp(ə)] [nɑːt][tuː; tə][dʒoʊk] ,
I was obliged to request Temple not to joke ,
我 曾是 有义务 到 要求 寺庙 不是 到 开玩笑 ,

我不得不请求坦普尔不要开玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɔːntʃ] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæspər] [welʃ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪˈrætɪkl]
but the next moment I had launched Captain Jasper Welsh on a piratical
但 这 下一个 片刻 我 有 发射 队长 碧玉 威尔士语 在 一个 海盗

[ɪkˈsploɪt] ;
exploit ;
开发 ;

但下一刻，我就派贾斯珀·威尔士船长去执行一项海盗任务；

[ˈtemp(ə)l] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [rɪˈviːlɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈmɪd][ðə; ði][ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz]
Temple lifted the veil from his history , revealing him amid the excesses
寺庙 抬起 这 面纱 从 他的 历史 , 揭示 他 之中 这 过剩

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] [fiːst] .
of a cannibal feast .
的 一个 食人族 盛宴 .

坦普尔揭开了他过往的面纱，展现了他身处一场食人盛宴中的奢靡生活。

[aɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒʊri] ; [ˈtemp(ə)l] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən]
I dragged him before a British jury ; Temple hanged him in view of an
我 拖拽 他 前 一个 英国 陪审团 ; 寺庙 绞刑 他 在 看法 的 一个

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmʌltɪtuːd] .
excited multitude .
兴奋的 民众 .

我把他押到英国陪审团面前；坦普尔当着众多激动的民众的面绞死了他。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [welʃ] , [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði][roʊp] .
As he boasted that there was the end of Captain Welsh , I broke the rope .
作为 他 吹嘘 那 那里 曾是 这 结尾 的 队长 威尔士语 , 我 打破 这 绳索 .

当他吹嘘威尔士船长已经完蛋时，我挣断了绳子。

[bʌt; bət][ˈtemp(ə)l] [spɔɪld] [maɪ] [ˈtraɪʌmf] [baɪ] [dɪˈpraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊər]
But Temple spoiled my triumph by depriving him of the use of his lower
但 寺庙 被宠坏了 我的 胜利 经过 剥夺 他 的 这 使用 的 他的 降低

[lɪmz] [ˈæftər][ðə; ði][fɔːl] ,
limbs after the fall ,
四肢 后 这 落下 ,

但坦普尔毁了我的胜利，因为他摔倒后剥夺了他的下肢活动能力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] .
for he was a heavy man .
为了 他 曾是 一个 重的 男人 .

因为他是个很胖的人。

[aɪ][kəd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][aɪˈtiː] ,
I could not contradict it ,
我 可以 不是 顶撞 它 ,

我无法反驳。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [pɪtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪps] [kruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreskjʊː] .
and **therefore** **pitched** **all** **his** **ship's** **crew** **upon** **the** **gallows** **in** **a** **rescue** .
和 所以 投球 全部 他的 船的 全体人员 之上 这 绞刑架 在 一个 救援 :

因此，他下令将所有船员送上绞刑架进行营救。

[ˈtemp(ə)l] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈrʌfiːənz] ,
Temple **allowed** **him** **to** **be** **carried** **off** **by** **his** **faithful** **ruffians** ,
寺庙 允许 他 到 是 携带 离开 经过 他的 忠实 恶棍 ,

坦普尔任由他那些忠实的暴徒把他带走。

[ˈoʊnli] [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæftər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz] [nek]
only **stipulating** **that** **the** **captain** **was** **never** **after** **able** **to** **release** **his** **neck**
仅有的 规定 那 这 队长 曾是 绝不 后 有能力的 到 发布 他的 脖子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [slɪp] [nɑːt] .
from **the** **hangman's** **slip** **knot** .
从 这 刽子手 滑 结 .

只规定船长此后始终未能从绞刑架的活结中解脱出来。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʒːrt] - [ˈkɑːlər] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [fɔːr; fər]
The **consequence** **was** **that** **he** **wore** **a** **shirt** - **collar** **up** **to** **his** **eyebrows** **for**
这 结果 曾是 那 他 穿着 一个 衬衫 - 衣领 向上 到 他的 眉毛 为了
[kənˈsiːlmənt] [baɪ] [deɪ] ,
concealment **by** **day** ,
隐蔽 经过 天 ,

结果就是，他白天为了遮掩，不得不把衬衫领子拉到眉毛那么高。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [naɪt] ,
and **a** **pillow** - **case** **over** **his** **head** **at** **night** ,
和 一个 枕头 - 案件 超过 他的 头 在 夜晚 ,

晚上睡觉时，他会用枕套蒙住头。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsiːvd] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] , [ænd; ɐnd][daɪd][ʌv; əv]
and **his** **wife** **said** **she** **was** **a** **deceived** **unhappy** **woman** , **and** **died** **of**
和 他的 妻子 说 她 曾是 一个 受骗 不开心 女士 , 和 死亡 的
[kjʊrɪˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

他的妻子说她是一个受骗的、不快乐的女人，死于好奇心。

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
The **talking** **of** **even** **such** **nonsense** **as** **this** **was** **a** **relief** **to** **us** **in** **our**
这 说 的 甚至 这样的 废话 作为 这 曾是 一个 宽慰 到 我们 在 我们的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ɐnd] [ˈhelpləsnəs] ,
impatience **and** **helplessness** ,
不耐烦 和 无助 ,

即便只是谈论这种无稽之谈，也能让我们在焦躁和无助中得到一丝慰藉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][lənd] [ˈhiːvɪŋ] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfretf(ə)l] [saɪt] [θruː] [ðə; ði]
with **the** **lights** **of** **land** **heaving** **far** **distant** **to** **our** **fretful** **sight** **through** **the**
和 这 灯 的 土地 起伏 远的 遥远 到 我们的 烦躁 视线 通过 这
[ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz] .
cabin **windows** .
舱 视窗 .

透过小屋的窗户，远处陆地的灯光在我们焦急的目光中若隐若现。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ˈriːz(ə)nəbli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] .
When **we** **had** **to** **talk** **reasonably** **we** **were** **not** **so** **successful** .
什么时候 我们 有 到 讲话 合理 我们 是 不是 所以 成功的 .

当我们需要理性对话时，我们却不太成功。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [wɫz; wəz][wɫn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [[oʊ] [ju:; jʊ] ,
Captain Welsh was one of those men who show you ,
队长 威尔士语 曾是 一 的 那些 男人 WHO 展示 你 ,
威尔士船长是那种会向你展示.....的人之一。

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] ,
whether you care to see them or not ,
无论 你 关心 到 看 他们 或者 不是 ,
无论你是否想看，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpra:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈraɪv] [æt; ət][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
all the processes by which they arrive at an idea of you ,
全部 这 流程 经过 哪个 他们 到达 在 一个 主意 的 你 ,
他们形成对你的看法的所有过程，

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:rθˈwɪθ; fɔ:rθˈwɪð] [ˈfeɪp] [ðer; ðər] [kɔ:rs] .
upon which they forthwith shape their course .
之上 哪个 他们 立即 形状 他们的 课程 .
他们随即制定了行动方针。

[ðʌs] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Thus , when he came to us in the cabin ,
因此 , 什么时候 他 来了 到 我们 在 这 舱 ,
所以，当他来到我们小屋时，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:l] - [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][baɪ][ɪts] [laɪt] ;
he took the oil - lamp in his hand and examined our faces by its light ;
他 采取 这 油 - 灯 在 他的 手 和 检查 我们的 面孔 经过 它是 光 ;
他手里拿着油灯，借着灯光仔细端详我们的脸；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈma:nstrənsɪz] [ænd; ənd] [pəˈtɪʃənz] : [ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wɫz; wəz]
he had no reply to our remonstrances and petitions : all he said was
他 有 不 回复 到 我们的 抗议 和 请愿书 : 全部 他 说 曾是
, - [həmf] !
, ' **Humph** !
, - 哼 !
对于我们的抗议和请愿，他没有任何回应：他只是哼了一声！

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [bəuθ][ˈdʒent(ə)lmən][bɔ:rn] - ;
well , I suppose you're both gentlemen born ' ;
出色地 , 我 认为 你是 两个都 先生们 出生 - ;
嗯，我想你们俩都是天生的绅士吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈpra:sɪkjʊ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskru:təni] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtenə(r)]
and he insisted on prosecuting his scrutiny without any reference to the tenour
和 他 坚持 在 起诉 他的 审查 没有 任何 参考 到 这 男高音
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] .
of our observations .
的 我们的 观察 .
他坚持要进行审查，完全不考虑我们意见的措辞。

[wi:; wi] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][hæf] [ɪmˈpɪriəsli] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [[ɪp] [tu:; tə][ænd; ənd][pʊt][ju: ˈes][ɑ:n]
We entreated him half imperiously to bring his ship to and put us on
我们 恳求 他 一半 专横跋扈 到 带来 他的 船 到 和 放 我们 在
[ɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
shore in a boat .
支撑 在 一个 船 .
我们半是蛮横地恳求他把船开过来，用小船把我们送到岸上。

[hi:; hi] [bʌntʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ri'mɑ:kiŋ] , - [noʊ] [ðer; ðər] ['græmə] : ['hæbɪt][oʊ] - ['spi:kiŋ]
He bunched up his mouth , remarking , ' Know their grammar : habit o ' speaking
他 成束的 向上 他的 嘴 , 评论 , - 知道 他们的 语法 : 习惯 o - 请讲
[tu:; tə] [grʌmz] , [ei] ? [həm]f] . -
to grooms , eh ? humph . ' -
到 新郎 , 嗯 ? 哼 . -

他抿了抿嘴，说道：“懂他们的语法：习惯跟马夫说话，是吧？哼。”

[wi:; wi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] ['lɑ:rdʒli] . -
We offered to pay largely . ' -
我们 提供 到 支付 很大程度上 . -

我们提出支付大部分费用。

[lu:s] [oʊ] - [ðer; ðər] [kæʃ] , - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;
Loose o ' their cash , ' was his comment , and so on ;
松动的 o - 他们的 现金 , - 曾是 他的 评论 , 和 所以 在 ;

“他们把钱都花光了，”他评论道，等等；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][did][nɑ:t] [lʊk]
and he was the more exasperating to us because he did not look
和 他 曾是 这 更多的 可气 到 我们 因为 他 做过 不是 看

[æn; ən][i:v(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] ;
an evil - minded man ;
一个 邪恶的 - 有思想 男人 ;

他之所以让我们更加恼火，是因为他看起来不像个心怀恶意的人；

['oʊnli][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wið, wɪθ][æn; ən][i:v(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju: 'es] .
only he appeared to be cursed with an evil opinion of us .
仅有的 他 出现 到 是 被诅咒的 和 一个 邪恶的 观点 的 我们 .

只有他似乎对我们抱有恶意。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [spoʊk] [fɔ:'beərɪŋ] .
I tried to remove it ; I spoke forbearingly .
我 尝试 到 消除 它 ; 我 辐 宽容地 .

我试图把它拿走；我语气温和。

['temp(ə)l] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [em 'i:] , [wʌz; wəz] ['fʊgər] - [swi:t] .
Temple , imitating me , was sugar - sweet .
寺庙 , 模仿 我 , 曾是 糖 - 甜的 .

Temple 模仿我，甜得像糖一样。

[wi:; wi] [ɪg'zɒnə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] [bleɪm] , [ɪk'skju:zd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['erər] ,
We exonerated the captain from blame , excused him for his error ,
我们 无罪释放 这 队长 从 责备 , 已原谅 他 为了 他的 错误 ,

我们免除了船长的责任，原谅了他的错误。

[neɪmd] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
named the case a mistake on both sides .
命名 这 案件 一个 错误 在 两个都 侧面 .

双方都认为此案是错误的。

[ðæt] [lɔ:n] [sli:p] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wi:; wi] [sed] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] ['læfəbl] ;
That long sleep of ours , we said , was really something laughable ;
那 长的 睡觉 的 我们的 , 我们 说 , 曾是 真的 某物 可笑 ;

我们说，我们那段漫长的睡眠真是可笑至极；

[wi:; wi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .
we laughed at the recollection of it , a lamentable piece of merriment .
我们 笑了 在 这 回忆 的 它 , 一个 令人惋惜的 片 的 欢乐 .

我们回想起这件事都笑了，那真是一段令人唏嘘的欢乐往事。

[ˈaʊər; a:r] [ˈɑ:rtfəlnəs] [ænd; ɛnd] [ˈpeɪ(ə)ns] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd]
Our artfulness and patience becoming exhausted , for the captain had
 我们的 精巧的 和 耐心 成为 筋疲力尽的 , 为了 这 队长 有
 [vaʊtʃˈseɪft] [ju:ˈes][noʊ][dəˈrekt] [ˈænsər] ,
vouchsafed us no direct answer ,
 担保 我们 不 直接的 回答 ,
 我们的计谋和耐心都已耗尽，因为船长始终没有给我们一个明确的答复。

[aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , - ['kæptɪn] [welʃ] ,
I said at last , ' Captain Welsh ,
 我 说 在 最后的 , - 队长 威尔士语 ,

我最后说道：“威尔士船长，

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɔːrd] [jɔː; jər] [ɪp] [wɪl] [juː; jə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
here we are on board your ship will you tell us what you mean to do with
 这里 我们 是 在 木板 你的 船 将要 你 告诉 我们 什么 你 意思是 到 做 和

[juː 'es] ? -
us ? '
 我们 ? -

我们现在在你们的船上，请问你们打算如何处置我们？

[hiː hi] [naʊ] [sed] ['blʌntli] , - [aɪ] [wɪl] . -
He now said bluntly , ' I will . '
 他 现在 说 直截了当地 , - 我 将要 . -
 他现在直截了当地说：“我会的。”

- [ju:l] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌ; əv] ['ɑ:nər] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd]
 ' **You'll behave like a man of honour** , ' **said I** , **and** **to that he cried**
 - 你会 表现 喜欢 一个 男人 的 荣誉 , - 说 我 , 和 到 那 他 哭
 ['vi:əməntli] ,
vehemently ,
 强烈地 ,

“你要表现得像个有荣誉感的人,”我说, 他听了这话却大声喊道。

- [aɪ] [wɪl] . -
 ' **I** **will** . '
 - 我 将要 . -
 '我会。'

- [wel] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi]
 ' Well , then , ' said I , ' call out the boat , if you please ; we're anxious to be
 - 出色地 , 然后 , - 说 我 , - 称呼 出去 这 船 , 如果 你 请 ; 是 焦虑的 到 是
 [hoʊm] : -
home . ' -
 家 . -

“那么,”我说,“请把船叫来吧;我们急着回家。”

- [soʊ][juː; jə][æɪ; ʃəl] ! -
 ' **So you shall !** '
 - 所以 你 将 ！ -

“那就这么办吧！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd][pər] [ʃɪp] — [maɪ] [bɑːrk] [priːsɪlə] ; [ænd; ənd] ['betər] [men]
the captain shouted , ' and per ship — my barque Priscilla ; and better men
这 队长 喊叫 , - 和 每 船 — 我的 帆船 普里西拉 ; 和 更好的 男人
[ðæn; ðən][juː; jə] [left] ,
than you left ,
比 你 左边 ,
船长喊道：“每艘船——我的普里西拉号帆船；还有比你们更优秀的船员留下来。”

[ɔːr][aɪ] - [em][noʊ] ['krɪstʃən] . -
or I ' m no Christian . '
或者 我 - 米 不 基督教 . -

或者说，我不是基督徒。

[ˈtemp(ə)l] [sed] ['brɪskli] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] . -
Temple said briskly , ' Thank you , captain . '
寺庙 说 轻快地 , - 感谢 你 , 队长 . -

坦普尔干脆利落地说道：“谢谢你， 船长。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
' You may wait awhile with that , my lad , ' he answered ; and , to our
- 你 可能 等待 一会儿 和 那 , 我的 小伙子 , - 他 回答 ; 和 , 到 我们的
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“孩子，你可以稍等片刻，”他回答道；令我们惊讶的是，

[ˌrekə'mendɪd] [juː 'es][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [kliːn] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][drɪŋk]
recommended us to go and clean our faces and prepare to drink
受到推崇的 我们 到 去 和 干净的 我们的 面孔 和 准备 到 喝
[sʌm; səm] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
some tea at his table .
一些 茶 在 他的 桌子 .

他建议我们去洗把脸，然后到他的桌边喝杯茶。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] , [wiːl] [duː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] - [ɑːr 'iː][ɑːn] [ɔːr] , - [sed] [wiː; wi] .
' Thank you very much , captain , we'll do that when we ' re on shore , ' said we .
- 感谢 你 非常 很多 , 队长 , 出色地 做 那 什么时候 我们 - 关于 在 支撑 , - 说 我们 .

“非常感谢船长，我们上岸后就这么做，”我们说道。

- [juːl] [hæv; həv] [blæk] ['fɪɡjər] - ['hedz] [ænd; ənd] ['empti] ['gɪzədz] , [ðen] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , - [hiː; hi]
' You'll have black figure - heads and empty gizzards , then , by that time , ' he
- 你会 有 黑色的 数字 - 头部 和 空的 砂囊 , 然后 , 经过 那 时间 , - 他
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“到那时，你们就会看到黑色的船首像和空空的胗胃了，”他说道。

[wiː; wi] [br'held] [hɪm; ɪm] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
We beheld him turning over the leaves of a Bible .
我们 观看 他 转弯 超过 这 树叶 的 一个 圣经 .

我们看到他正在翻阅圣经。

[naʊ] , [ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] ,
Now , this sight of the Bible gave me a sense of personal security ,
现在 , 这 视线 的 这 圣经 给予 我 一个 感觉 的 个人的 安全 ,

现在，看到圣经让我感到一种安全感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wel] ;
and a notion of hypocrisy in his conduct as well ;
和 一个 概念 的 虚伪 在 他的 执行 作为 出色地 ;

而且他的行为也带有虚伪的色彩；

[ænd; ənd] [pɜː'siːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] ['fɔːlsli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
and perceiving that we had conjectured falsely as to his meaning to
和 感知 那 我们 有 推测 错误地 作为 到 他的 意义 到
[kæst][juː 'es][ɑːn] [ɔːr] [pər] [ʃɪp] ,
cast us on shore per ship ,
投掷 我们 在 支撑 每 船 ,

他意识到我们错误地猜测了他要用船把我们送到岸上的意图，

[hɪz; ɪz] [bɑ:rk] [pri'silə] , [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [hi:t] , - [wʌt] !
his barque Priscilla , I burst out in great heat , ' What !
他的 帆船 普里西拉 , 我 爆裂 出去 在 伟大的 热 , - 什么 !
他的帆船普里西拉号, 我怒火中烧, 脱口而出: “什么!”

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['prɪzənəz] ?
we are prisoners ?
我们 是 囚犯 ?
我们是囚犯吗?

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju: 'es] ? -
You dare to detain us ? '
你 敢 到 扣留 我们 ? -
你们竟敢拘留我们?

[ˈtemp(ə)l] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [streɪn] .
Temple chimed in , in a similar strain .
寺庙 齐声说道 在 , 在 一个 相似的 拉紧 .
Temple也用类似的语气附和道。

[ˈferli] [ɪn'reɪdʒd] , [wi:; wi] [flʌŋ] [æ; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ['eləkwəns] .
Fairly enraged , we flung at him without anything of what I thought eloquence .
相当 愤怒 , 我们 扔 在 他 没有 任何事物 的 什么 我 想法 口才 .
我们非常愤怒, 对他破口大骂, 言辞毫无美感可言。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ru:mə,neɪtɪd] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] .
The captain ruminated up and down the columns of his Bible .
这 队长 反刍 向上 和 向下 这 列 的 他的 圣经 .
船长反复翻阅着圣经的每一页。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [smɔ:l] ['teri:əz] ['bɛtɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][maɪld] [bʊl] .
I was stung to feel that we were like two small terriers baiting a huge mild
我 曾是 被蜇了 到 感觉 那 我们 是 喜欢 二 小的 梗犬 诱饵 一个 巨大的 温和的
bull .
公牛 .
我感到很受伤, 因为我们就像两只小猎犬在挑衅一头温顺的大公牛。

[æt; ət][læst] [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɔ:dɪg(ə)l] [sʌn] . -
At last he said , ' The story of the Prodigal Son . '
在 最后的 他 说 , - 这 故事 的 这 浪子 儿子 . -
最后他说: “浪子回头的故事。”

- [oʊ] ! - [groʊn] ['temp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:rn] - [aʊt] [oʊld] ['feləʊ] ,
' Oh ! ' groaned Temple , at the mention of this worn - out old fellow ,
- 哦 ! - 呻吟 寺庙 , 在 这 提到 的 这 磨损 - 出去 老的 同伴 ,
“哦!”坦普尔一提到这个老家伙就呻吟道。

[hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] [tu:; tə][trækt]s ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [eɪt] [ðə; ðɪ] ['fætid] [kæf] .
who has gone in harness to tracts ever since he ate the fatted calf .
WHO 有 已消失 在 马具 到 小册子 曾经 自从 他 吃 这 肥胖 小牛 .
自从他吃了那头肥牛犊后, 就一直忙于奔波劳碌。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['nevər] [hi:did] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
But the captain never heeded his interruption .
但 这 队长 绝不 听从了 他的 中断 .
但船长始终没有理会他的打断。

- [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] - ['vi:] [bɪn] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
' Young gentlemen , I've finished it while you ' ve been barking at me .
- 年轻的 先生们 , 我已经 完成的 它 尽管 你 - ve 到过 叫声 在 我 .
“各位小伙子, 趁你们对我大吼大叫的时候, 我已经完成了。”

[ɪf] [aɪ] - [di:] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [laɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [maɪ] ['ves(ə)l] ,
If I ' d had him early in life on board my vessel ,
如果 我 - d 有 他 早期的 在 生活 在 木板 我的 血管 ;
如果我早年就让他上我的船,

[aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑ:t] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði] [bɔ:rd] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [bi:; bi] [soʊ] !
I hope I'm not presumptuous in saying — the Lord forgive me if I be so !
我 希望 我是 不是 放肆 在 说 — 这 主 原谅 我 如果 我 是 所以 !
我希望我这么说不会显得冒昧——如果我这样说, 主啊, 请原谅我!

— [aɪ'd] [hæv; həv] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] — [eɪ] , [soʊ] ! — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
— I'd have stopped his downward career — ay , so ! — with a trip in the right
— ID 有 停止 他的 向下 职业 **—** 哎 , 所以 ! **—** 和 一个 旅行 在 这 正确的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

——我本可以阻止他走上正轨——哎, 真是的! ——只要带他走上正确的道路。

[ðə; ði] [bɔ:rd] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] [nɑ:t] [θroʊn] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['pɜ:rpəs]
The Lord , young gentlemen , has not thrown you into my hands for no purpose
这 主 , 年轻的 先生们 , 有 不是 抛掷 你 进入 我的 双手 为了 不 目的
[wʌtsəʊ'veər] .
whatsoever :
任何 :

各位年轻人, 主把你们交到我手中绝非无缘无故。

[θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [jɔr; jər] [ni:z] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌb(ə)l] , [maɪ] [meɪt]
Thank him on your knees to - night , and thank Joseph Double , my mate
感谢 他 在 你的 膝盖 到 - 夜晚 , 和 感谢 约瑟夫 双倍的 , 我的 伴侣
, [wen] [ju:; jʊ] [raɪz] ,
, when you rise ,
, 什么时候 你 上升 ,

今晚跪下感谢他, 起身时感谢我的朋友约瑟夫·道布尔。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [bæd] ['kʌmpəni] .
for he was the instrument of saving you from bad company .
为了 他 曾是 这 乐器 的 保存 你 从 坏的 公司 :

因为他把你从损友手中拯救了出来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wer] [ju:; jʊ] - [di:] [hɪr] [æŋ; ən] [oʊθ] [ɔ:r] [smel] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər]
If this was a vessel where you ' d hear an oath or smell the smell of liquor
如果 这 曾是 一个 血管 在哪里 你 - d 听到 一个 誓言 或者 闻 这 闻 的 酒
,
:
,

如果这是一艘能听到咒骂声或闻到酒味的船,

[aɪ] - [di:] [hæv; həv] [let] [ju:; jʊ] [rʌn] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['terə] ['fɜ:mə] [wɪ'ðɪn] ['stoʊnz] [θroʊ] .
I ' d have let you run when there was terra firma within stone's throw .
我 - d 有 让 你 跑步 什么时候 那里 曾是 大地 公司 之内 石头的 扔 :

如果脚下就是坚实的地面, 我肯定会让你跑的。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [bəʊθ] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ma:rkz] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] [raʊnd]
I came on board , I found you both asleep , with those marks of dissipation round
我 来了 在 木板 , 我 成立 你 两个都 睡着了 , 和 那些 标记 的 耗散 圆形的
[jɔr; jər] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

我上船时, 发现你们俩都睡着了, 眼角还带着醉酒的痕迹。

[ænd; ʌnd][aɪ] [swɔːr] — [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] ,
and I swore — in the Lord's name ,
和 我 发誓 — 在 这 主场 姓名 ,
我以主的名义发誓，

[maɪnd][juː; jə] — [aɪ'd] [help] [plʌk] [juː; jə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [waɪl] [juː; jə][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn]
mind you — I'd help pluck you out of the pit while you had none but one
头脑 你 — ID 帮助 采摘 你 出去 的 这 坑 尽管 你 有 没有任何 但 —
[leg][ɪn] .
leg in .
腿 在 .

请注意——即使你只有一条腿陷在坑里，我也会帮你把你从坑里拉出来。
[ɪts] [sed] !
It's said !
它是 说 !
据说！

[ɪts] [noʊ][juːz] ['bɑːkɪŋ] .
It's no use barking .
它是 不 使用 叫声 .
吠叫也没用。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] .
I am not to be roused .
我 是 不是 到 是 唤醒 .
我不会被惊动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][em 'iː][ɪz] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [wert] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The devil in me is chained by the waist , and a twenty - pound weight on his
这 魔鬼 在 我 是 连锁 经过 这 腰部 , 和 一个 二十 - 磅 重量 在 他的
[tʌŋ]
tongue .
舌头 .
我心中的魔鬼被锁链束缚着腰部，舌头上压着二十磅的重物。

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ə'sɪstəns] [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][juː; jə] .
With your assistance I'll do the same for the devil in you .
和 你的 协助 患病的 做 这 相同的 为了 这 魔鬼 在 你 .
有了你的帮助，我也会对你心中的魔鬼做同样的事。

[sɪns] [juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Since you've had plenty of sleep ,
自从 你已经 有 很多 的 睡觉 ,
既然你已经睡得很充足了，

[aɪ] - [əl] ['trʌb(ə)l] [juː; jə][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] -
I ' ll trouble you to commit to memory the whole story of the Prodigal Son ' -
我 - 二 麻烦 你 到 犯罪 到 记忆 这 所有的 故事 的 这 浪子 儿子 -
[twɪkst] [naʊ] [ænd; ʌnd] ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .
twixt now and morrow's sunrise .
中间 现在 和 明天 日出 .
我恳请你们在今天到明天日出之间，把浪子回头故事全部记住。

[wiː; wi] - [əl][hæv; həv][ʼaʊər; ɑːr] ['kɑːmənteri] [ɑːn][aɪ 'tiː][ʼæftər] ['leɪbər] [dʌn] .
We ' ll have our commentary on it after labour done .
我们 - 二 有 我们的 评论 在 它 后 劳动 完毕 .
劳动结束后，我们会对此发表评论。

['leɪbər] [juː; jə] [wɪl] [ɪn][maɪ]['ves(ə)l] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [soʊlz] [helθ] .
Labour you will in my vessel , for your soul's health .
劳动 你 将要 在 我的 血管 , 为了 你的 灵魂的 健康 .
你将在我的器皿中劳作，为了你灵魂的健康。

[ænd; ʌnd] [let] [em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] ; [ɪn] [jʊr; jər] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['tɒkɪŋz] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə]
And let me advise you not to talk ; in your situation talking's temptation to
和 让 我 建议 你 不是 到 讲话 ; 在 你的 情况 谈话的 诱惑 到
['laɪŋ] .
lying .
说谎 :

我劝你最好不要说话；在你这种情况下，说话很容易让你说谎。

[ju:l] [du:] [em 'i:] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [fi:d] [æt; ət] [maɪ] ['teɪbl] .
You'll do me the obligation to feed at my table .
你会 做 我 这 义务 到 喂养 在 我的 桌子 :

你要履行义务，来我的餐桌上招待客人。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [hænd] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['perənts] , [waɪ] , [ðeɪl] [θæŋk] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ]
And when I hand you back to your parents , why , they'll thank me , if you
和 什么时候 我 手 你 后退 到 你的 父母 , 为什么 , 他们会 感谢 我 , 如果 你
[wəʊnt] .
won't .
惯于 :

当我把你送回你父母身边时，如果你自己不感谢我，他们会感谢我的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [θæŋks] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] : [ɪts] [maɪ] ['baʊndən] ['krɪstʃən] ['du:ti] [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] .
But it's not thanks I look for : it's my bounden Christian duty I look to .
但 它是 不是 谢谢 我 看 为了 : 它是 我的 邦登 基督教 责任 我 看 到 :
但我追求的不是感谢，而是我作为基督徒应尽的责任。

[aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [oʊ] - [streɪ] [læmz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [wʌn] [lɔ:st] [ʃi:p] . -
I reckon a couple o ' stray lambs equal to one lost sheep . '
我 估计 一个 夫妻 o - 流浪 羔羊 平等的 到 一 丢失的 羊 . -

我认为几只走失的小羊羔相当于一只走失的羊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ɪ'dʒækjuleɪt] ['sɑ:ləmlɪ] , - [baɪ] ! - [ænd; ʌnd] ['fɔ:ltəd] .
The captain uplifted his arm , ejaculating solemnly , ' By ! ' and faltered .
这 队长 提升 他的 手臂 , 射精 庄严地 , - 经过 ! - 和 犹豫不决 :
船长举起手臂，庄严地喊道：“拜拜！”然后踉跄了一下。

- [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [swer] ! -
' You were going to swear ! '
- 你 是 去 到 发誓 ! -

你刚才差点要骂人！

[sed] ['temp(ə)] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [dɪs'deɪn] .
said Temple , with savage disdain .
说 寺庙 , 和 野蛮的 蔑视 :

坦普尔带着极其轻蔑的语气说道。

- [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; ʌv] [ɑ:m'nɪpətəns] !
' By the blessing of Omnipotence ! '
- 经过 这 祝福 的 全能 !

“以全能者的名义！”

[aɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [pər] [oʊ] - [pʌps] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [wʊlvz] .
I'll save a pair o ' pups from turning wolves .
患病的 节省 一个 一对 o - 幼犬 从 转弯 狼 :

我要阻止一对小狗变成狼。

[ænd; ʌnd] [aɪm] [ə; eɪ] [wi:k] ['mɔ:rt(ə)] [mæn] , [ðæt] - [es] [tu:] [tru:] . -
And I'm a weak mortal man , that ' s too true . '
和 我是 一个 虚弱的 凡人 男人 , 那 - s 也 真的 . -

而我，只是一个软弱的凡人，这话说得太对了。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [swer] , - [ˈtemp(ə)l] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][em ˈi:] .
' **He was going to swear , ' Temple muttered to me .**
- 他 曾是 去 到 发誓 , - 寺庙 低声说道 到 我 .

“他本来想骂人的,”坦普尔低声对我说。

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [welʃɪz] [hɪˈpɑ:k्रेसи] [ʌnˈhesəseri] , [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ]
I considered the detection of Captain Welsh's hypocrisy unnecessary , almost a
我 经过考虑的 这 检测 的 队长 威尔士的 虚伪 不必要 , 几乎 一个
[kɑ:ndɪˈsenʃn] [tə:rd] [fəˌmɪliˈærəti] ;
condescension toward familiarity ;
居高临下 朝向 熟悉 ;

我认为揭露威尔士船长的虚伪是没有必要的, 这几乎是一种对熟人的轻蔑;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪər][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][rɒl]
but the ire in my bosom was boiling so that I found it impossible to roll
但 这 愤怒 在 我的 怀 曾是 沸腾 所以 那 我 成立 它 不可能的 到 卷
[aʊt][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪɡ] .
out the flood of eloquence with which I was big .
出去 这 洪水 的 口才 和 哪个 我 曾是 大的 .

但我胸中怒火翻腾, 以至于我无法像往常那样滔滔不绝地表达我的雄辩之才。

[su:n] [ˈæftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [braɪb][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][maɪ] [wɑ:tʃ]
Soon after , I was trying to bribe the man with all my money and my watch
很快 后 , 我 曾是 尝试 到 贿赂 这 男人 和 全部 我的 钱 和 我的 手表
.
:
.

不久之后, 我便试图用我所有的钱和手表贿赂那个人。

- [hu:] [geɪv] [ju:; jə] [ðæt] [wɑ:tʃ] ? - [sed] [hi:; hi] .
' **Who gave you that watch ? ' said he .**
- WHO 给予 你 那 手表 ? - 说 他 .

“谁送你的手表?”他问道。

- [ˈdaʊnrart] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkætəkɪzəm] ! - [ˈmʌtəd] [ˈtemp(ə)l] .
' **Downright Church catechism ! ' muttered Temple .**
- 彻头彻尾 教会 教理问答 ! - 低声说道 寺庙 .

“简直就是彻头彻尾的教会教义!”坦普尔低声说道。

- [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , - [sed] [aɪ] .
' **My grandfather , ' said I .**
- 我的 祖父 , - 说 我 .

“我的祖父,”我说。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [hed] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈhæməɹ] , [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈsʌmθɪŋ]
The captain's head went like a mechanical hammer , to express something
这 船长的 头 去 喜欢 一个 机械的 锤 , 到 表达 某物
[ɪndɪˈskraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

船长的头像机械锤一样猛烈地摆动, 表达着难以言喻的感受。

- [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , - [aɪ] [kənˈtɪnju:d] ,
' **My grandfather , ' I continued ,**
- 我的 祖父 , - 我 持续 ,

“我的祖父,”我继续说道, “

- [wɪl] [peɪ] [ju:; jə] [ˈhænsəmli] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [ju:; jə][du:][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][maɪ] [frend] . -
' **will pay you handsomely for any service you do to me and my friend . ' -**
- 将要 支付 你 英俊地 为了 任何 服务 你 做 到 我 和 我的 朋友 . -

“你为我和我的朋友提供的任何服务, 我都会支付丰厚的报酬。”

- [naʊ] , [ðæts] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] [fɔ:'gəʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' **Now , that's not far off forgoing , ' said the captain ,**
- 现在 , 那就是 不是 远的 离开 放弃 , - 说 这 队长 ,
“那离放弃也不远了,”船长说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [sei] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bæd][ɔ:l][ʻoʊvər] .
in a tone as much as to say we were bad all over .
在 一个 语气 作为 很多 作为 到 说 我们 是 坏的 全部 超过 .
语气仿佛在说我们各方面都很糟糕。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [slaid] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - ['wɪndəʊz] .
I saw the waters slide by his cabin - windows .
我 锯 这 水 滑动 经过 他的 舱 - 视窗 .
我看到水流从他的小屋窗户边流过。

[maɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] , [maɪ] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] , [maɪ] [tʃeɪnd] ['fjɔ:ri] , [ˈtʌmbld] [təˈgeðər] .
My desolation , my humiliation , my chained fury , tumbled together .
我的 荒凉 , 我的 屈辱 , 我的 连锁 愤怒 , 翻滚 一起 .
我的绝望、我的屈辱、我被束缚的愤怒, 交织在一起。

[aʊt] [aɪ ˈti:] [keɪm] —
Out it came —
出去 它 来了 —

它出来了——

- ['kæptɪn] , [du:] [br'herv] [tu:; tə][ju: ˈes] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][[æɪ; əɪ] [ˈnevər] [rɪˈpent]
' **Captain , do behave to us like a gentleman , and you shall never repent**
- 队长 , 做 表现 到 我们 喜欢 一个 绅士 , 和 你 将 绝不 悔改
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

“船长, 请像个绅士一样对待我们, 你永远不会后悔的。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrelatɪvz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .
Our relatives will be miserable about us .
我们的 亲属 将要 是 悲惨的 关于 我们 :

我们的亲戚会为我们感到难过。

[ðeɪ] — ['kæptɪn] ! — [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
They — captain ! — they don't know where we are .
他们 — 队长 ! — 他们 不 知道 在哪里 我们 是 :

他们——船长! ——他们不知道我们在那里。

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
We haven't even a change of clothes .
我们 还没有 甚至 一个 改变 的 衣服 :

我们连换洗的衣服都没有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [noʊ] [wɪə(r)][æt; ət][jɔ:; jər] [ˈmɜ:rsɪ] , [bʌt; bət][du:] [br'herv] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn]
Of course we know we're at your mercy , but do behave like an honest man
的 课程 我们 知道 是 在 你的 怜悯 , 但 做 表现 喜欢 一个 诚实的 男人
:
:
:

我们当然知道一切都掌握在你手中, 但请你做一个诚实的人。

[ju:; jʊ][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [peɪd] [ɔ:r][nɑ:t] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ju: ˈes][ɑ:n] [ɔ:r] ,
You shall be paid or not , just as you please , for putting us on shore ,
你 将 是 有薪酬的或者 不是 , 只是 作为 你 请 , 为了 推杆 我们 在 支撑 ,
你愿意支付或不支付我们上岸的报酬, 完全取决于你。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

but we shall be eternally grateful to you .

但 我们 将 是 永恒 感激的 到 你 .

但我们将永远感激您。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [ˈkaɪndli][tuː; tə][juː 'es] ; [wiː; wi] [siː] [ðæt] — -

Of course you mean kindly to us ; we see that — ' .

的 课程 你 意思是 亲切地 到 我们 ; 我们 看 那 — -

当然，您是出于好意；我们看得出来——

- [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! -

' I thank the Lord for it ! ' .

- 我 感谢 这 主 为了 它 ! -

“我为此感谢上帝！ ”

[hiː; hi] [ɪntərˈpəʊzd] .

he interposed .

他 插入 .

他插话了。

- ['oʊnli][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

' Only you really are under a delusion .

- 仅有的 你 真的 是 在下面 一个 错觉 .

只有你才是真正受妄想控制的人。

[aɪ 'tiː] - [es] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .

It ' s extraordinary .

它 - s 非凡的 .

真是非同寻常。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [ˈsensɪz] [əˈbaʊt] [juː 'es] ;

You can't be quite in your right senses about us ;

你 不能 是 相当 在 你的 正确的 感官 关于 我们 ;

你对我们是不是有点神志不清？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] - [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɑːn] [ʃɔːr] ,

you must be — I don't mean to speak disrespectfully - what we call on shore ,

你 必须 是 — 我 不 意思是 到 说话 不尊重 - 什么 我们 称呼 在 支撑 ,

[krækt] [əˈbaʊt] [juː 'es]

cracked about us

裂纹 关于 我们

你一定是——我无意冒犯——用我们岸上的话来说，是对我们感到不满.....

- [ˈdɑːdəd] , [dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjaɪəz] ? -

' Doddered , don't they say in one of the shires ? ' .

- 蹒跚 , 不 他们 说 在 一 的 这 郡 ? -

“老态龙钟，是不是某个郡里的人都这么说？ ”

[hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .

he remarked .

他 评论 .

他说道。

[hæf] - [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈeləkwənt] , [aɪ] [əˈpiːld]

Half - encouraged , and in the belief that I might be getting eloquent , I appealed

一半 - 鼓励 , 和 在 这 信仰 那 我 可能 是 获得 雄辩 , 我 上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] .

to his manliness .

到 他的 男子气概 .

我半信半疑，觉得自己可能已经能言善辩了，于是诉诸他的男子气概。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] ?
Why should he take advantage of a couple of boys ?
为什么 应该 他 拿 优势 的 一个 夫妻 的 男孩们 ?

他为什么要占两个男孩的便宜？

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɑːðərli] [ˈfiːlɪŋz] : [wʌt] [ˈmɪzəri] [wɜːr; wər][naɪt][ˈaʊər; ɑːr]
I struck the key of his possible fatherly feelings : What misery were not our
我 击 这 钥匙 的 他的 可能的 父爱 情怀 : 什么 苦难 是 不是 我们的
[ˈfrendz] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] .
friends suffering now .
朋友们 痛苦 现在 .

我触动了他可能流露出的父爱：我们的朋友们现在正在遭受多么巨大的痛苦啊！

(- [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈbʌkət,fʊl] [naʊ] [seɪvz] [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! -
(' **Ay , a bucketful now saves an ocean in time to come ! '**
(- 哎 , 一个 一桶 现在 保存 一个 海洋 在 时间 到 来 ! -
(哎, 现在一桶水就能在未来拯救一片海洋!)

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .)
he flung in his word .)
他 扔 在 他的 单词 .)

他抛出了他的话。)

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ˈdɪɡnəti] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [haɪ'eɪtəs][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
I bade him , with more pathetic dignity reflect on the dreadful hiatus in our
我 巴德 他 , 和 更多的 可怜的 尊严 反映 在 这 可怕 间歇期 在 我们的
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 .

我让他带着几分悲凉的尊严反思一下我们学业中可怕的中断。

- [ɪz] [ðæt] [ˈlætn] [ɔːr] [ɡriːk] ? -
' **Is that Latin or Greek ? '**
- 是 那 拉丁 或者 希腊语 ? -

那是拉丁语还是希腊语？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[aɪ] [wʊd] [naɪt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][kʊʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈkwestʃən] .
I would not reply to the cold - blooded question .
我 会 不是 回复 到 这 寒冷的 - 血腥 问题 .

我不会回答这种冷血的问题。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɡriːk] , [hiː; hi] [nuː] ,
He said the New Testament was written in Greek , he knew ,
他 说 这 新的 遗嘱 曾是 书面 在 希腊语 , 他 知道 ,

他说新约圣经是用希腊语写的，他知道这一点。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
and happy were those who could read it in the original .
和 快乐的 是 那些 WHO 可以 读 它 在 这 原来的 .

能够读懂原文的人都感到无比幸福。

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ? -
' **Well , and how can we be learning to read it on board ship ? '**
- 出色地 , 和 如何 能 我们 是 学习 到 读 它 在 木板 船 ? -

“那我们怎么能在船上学习阅读呢？”

[sed] ['temp(ə)l] ,
said Temple ,
说 寺庙 ,

坦普尔说道：

[æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
an observation that exasperated me because it seemed more to the point
一个 观察 那 恼怒 我 因为 它 似乎 更多的 到 这 观点
[ðæn; ðən][maɪ] ['lenθi] [spi:tʃ] ,
than my lengthy speech ,
比 我的 冗长 演讲 ,

这句话让我很恼火，因为它似乎比我冗长的演讲更有道理。

[ænd; ənd] [br'treɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] ; [haʊ'veər] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] : —
and betrayed that he thought so ; however , I took it up : —
和 背叛 那 他 想法 所以 ; 然而 , 我 采取 它 向上 : —

但他却出卖了我，让我误以为他是这么想的；然而，我接受了这个观点：——

- [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi]['grædʒuertɪŋ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [sfɪr] [ɪn][laɪf] , ['kæptɪn] [welʃ] , [ɑ:n]
' How can we be graduating for our sphere in life , Captain Welsh , on
- 如何 能 我们 是 毕业 为了 我们的 领域 在 生活 , 队长 威尔士语 , 在
[bɔ:rd] [jɔr; jər]['ves(ə)l] ?
board your vessel ?
木板 你的 血管 ?

“威尔士船长，我们如何才能在您的船上完成人生阶段的毕业典礼呢？”

[tel] [ju: 'es] [ðæt] . -
Tell us that . '
告诉 我们 那 . -

告诉我们。

[hi:; hi] [pleɪd] [θʌm] [ænd; ənd] ['nʌklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
He played thumb and knuckles on his table .
他 玩 拇指 和 指关节 在 他的 桌子 .

他在桌子上玩拇指和指关节游戏。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] [tu:n] , ['temp(ə)l][kraɪd]
Just when I was hoping that good would come of the senseless tune , Temple cried
只是 什么时候 我 曾是 希望 那 好的 会 来 的 这 无意义的 调 , 寺庙 哭
,
,
,

正当我希望这首无意义的曲子能带来好的结果时，坦普尔哭了。

- [tel] [ju: 'es] [wʌt] [jɔr; jər][ɪg'zækt] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] , ['kæptɪn] [welʃ] .
' Tell us what your exact intentions are , Captain Welsh .
- 告诉 我们 什么 你的 精确的 意图 是 , 队长 威尔士语 .

“威尔士上尉，请告诉我们你的确切意图是什么。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? -
What do you mean to do with us ? '
什么 做 你 意思是 到 做 和 我们 ? -

你们打算怎么处置我们？

- [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hoʊm] , ['prɑ:vɪdəns] ['wɪlɪŋ] ,
' Mean to take you the voyage out and the voyage home , Providence willing ,
- 意思是 到 拿 你 这 航程 出去 和 这 航程 家 , 普罗维登斯 愿意的 ,
“我打算带你踏上旅程，再带你回家，如果天意允许的话。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] .
' said the captain , and he rose .
- 说 这 队长 , 和 他 玫瑰 .

“船长说完，站了起来。”

[wiː; wi] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [tiː] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈfænsi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [naːd] [æt; ət][ə; eɪ]
We declined his offer of tea , though I fancy we could have gnawed at a
我们 拒绝 他的 提供 的 茶 , 尽管 我 想要 我们 可以 有 被啃咬 在 一个
[boʊn] .
bone .
骨 .

我们婉拒了他请我们喝茶的提议，不过我想我们当时应该可以啃啃骨头。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpʌl](ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mætər] , - [hiː; hi] [sed] .
' There's no compulsion in that matter , ' he said .
- 有 不 强迫症 在 那 事情 , - 他 说 .

“这件事上没有强制性的,”他说。

- [juː; jʊ] [jer] [maɪ] [ˈkæbɪn] [waɪ] [jʊə(r)] [maɪ] [gests] , [ˈʃɪp,meɪts] , [ænd; ənd] [əˈprentɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
' You share my cabin while you're my guests , shipmates , and apprentices in the
- 你 分享 我的 舱 尽管 你是 我的 客人 , 船友 , 和 学徒 在 这
[pæθ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
path of living ;
小路 的 活的 ;

“你们既是我的客人，又是我的船友，还是我人生道路上的学徒，你们就住在我的船舱里；

[maɪ] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsʌbstəns] ,
my cabin and my substance ,
我的 舱 和 我的 物质 ,

我的小屋和我的东西，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntriːmɪn] [kɔːl] [bəʔənz] [oʊ] - [maɪn] :
the same as if you were what the North - countrymen call bairns o ' mine :
这 相同的 作为 如果 你 是 什么 这 北 - 同胞们 称呼 孩子们 o - 矿 :

就好像你是北方人所说的“我的孩子们”一样：

[aɪv] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] .
I've none o ' my own .
我已经没有任何 o - 我的 自己的 .

我没有自己的。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈwʊmən] .
My wife was a barren woman .
我的 妻子 曾是 一个 荒芜 女士 .

我妻子无法生育。

[aɪv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [oʊld] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] .
I've none but my old mother at home .
我已经没有任何 但 我的 老的 母亲 在 家 .

我家里只有年迈的母亲，没有其他亲人了。

[hæv; həv][jʊr; jər] [sʌlks] [aʊt] , [lædz] ; [juːl] [kʌm] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [priˈsɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] [tæk] ,
Have your sulks out , lads ; you'll come round like the Priscilla on a tack ,
有 你的 生闷气 出去 , 小伙子们 ; 你会 来 圆形的 喜欢 这 普里西拉 在 一个 钉 ,
伙计们，别再生闷气了，你们很快就会像普里西拉上马鞍一样振作起来的。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [juːv] [meɪd] [wei] [baɪ][aɪˈtiː] . -
and discover you've made way by it . '
和 发现 你已经 制成 方式 经过 它 . -

然后你会发现，你已经通过它找到了出路。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ˈbəʊɪŋ] ['stɪfli] .
We quitted his cabin , bowing stiffly .
我们 辞职 他的 舱 , 鞠躬 僵硬地 .

我们僵硬地鞠躬，离开了他的小屋。

[ˈtemp(ə)l] [dɪˈklerd] [oʊld] - [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈkæntɪŋ] [ˈræskl] .
Temple declared old Rippenger was better than this canting rascal .
寺庙 声明 老的 - 曾是 更好的 比 这 倾斜 恶棍 .

坦普尔宣称老里彭格比这个装腔作势的家伙强多了。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈjeləʊ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][lənd] .
The sea was around us , a distant yellow twinkle telling of land .
这 海 曾是 大约 我们 , 一个 遥远 黄色的 闪烁 讲述 的 土地 .

我们周围是大海，远处闪烁着黄色的光芒，预示着陆地的存在。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈwʊmən] !
' His wife a barren woman !
- 他的 妻子 一个 荒芜 女士 !

他的妻子是个不孕的女人！

[wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju: ˈes] ! -
what's that to us ! '
是什么 那 到 我们 ! -

那跟我们有什么关系！

[ˈtemp(ə)l] [went] [ɑ:n] , [ɪkˈspləʊdɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
Temple went on , exploding at intervals .
寺庙 去 在 , 爆炸 在 间隔 .

寺庙继续燃烧，不时发生爆炸。

- [soʊ][wʌz; wəz] [ˈserə] .
' So was Sarah .
- 所以 曾是 莎拉 .

莎拉也是。

[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] !
His cabin and his substance !
他的 舱 和 他的 物质 !

他的小屋和他的财产！

[hi:; hi] [tɔ:ks] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈseɪlə] .
He talks more like a preacher than a sailor .
他 会谈 更多的 喜欢 一个 牧师 比 一个 水手 .

他说话更像个传教士，而不是个水手。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] !
I should like to see him in a storm !
我 应该 喜欢 到 看 他 在 一个 风暴 !

我真想看看他在暴风雨中的样子！

[ˈhi:z] [noʊ] [ˈseɪlə] [æt; ət][ɔ:l] .
He's no sailor at all .
他是 不 水手 在 全部 .

他根本不是水手。

[hɪz; ɪz] [men] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
His men hate him .
他的 男人 恨 他 .

他的手下都恨他。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmju:təni] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] .
It wouldn't be difficult to get up a mutiny on board this ship .
它 不会 是 难的 到 得到 向上 一个 兵变 在 木板 这 船 .

在这条船上发动叛变并不难。

[ˈrɪtʃɪ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑ:t] : [ˈhi:z] [ɪn] [wa:nt] [ʌv; əv] [ˈkæbɪn] - [bɔɪz] .
Richie , I understand the whole plot : he's in want of cabin - boys .
里奇 , 我 理解 这 所有的 阴谋 : 他是 在 想 的 舱 - 男孩们 .

里奇，我明白整个剧情了：他需要一些船舱服务员。

[ðə; ði] ['felʊ] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ju: 'es] .

The fellow has impressed us .
这 同伴 有 印象深刻 我们 :

这个人给我们留下了深刻的印象。

[wi:: wi][æɫ; ʅɫ][hæv; həv][tu:: tʅ] [sɜ:rʋ] [tʌɫ] [wi:: wi] [tʌtʃ] [lænd] .

We shall have to serve till we touch land .
我们 将 有 到 服务 直到 我们 触碰 土地 :

我们必须服役到抵达陆地为止。

[θæŋk] [gʌ:d] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)ɫ] ['evriwɪə] ; [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɪriəsli] .

Thank God , there's a British consul everywhere ; I say that seriously .
感谢 上帝 , 有 一个 英国 领事 到处 ; 我 说 那 严重地 :

感谢上帝，到处都有英国领事馆；我是认真的。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ; [meɪ] [ʃi:: ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bi:: bi] [ˈpaʊəf(ə)ɫ] !

I love my country ; may she always be powerful !
我 爱 我的 国家 ; 可能 她 总是 是 强大的 !

我爱我的祖国；愿她永远强大！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] — — [dɪd][ju:: jʊ] [fi:l] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

My life is always at her — — Did you feel that pitch of the ship ?
我的 生活 是 总是 在 她 — — 做过 你 感觉 那 沥青 的 这 船 ?

我的生命始终与她相连——你感觉到船的摇晃了吗？

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] ['evər][ˈgɪv(ə)n][tu:: tʅ][ə; eɪ] ['ves(ə)ɫ] ,

Of all the names ever given to a vessel ,
的 全部 这 姓名 曾经 给定 到 一个 血管 ,

在所有曾被赋予船只的名字中，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [pri'sɪlə] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði][moʊst] [ˈʌtərli] [dɪ'testəbl] .

I do think Priscilla is without exception the most utterly detestable .
我 做 思考 普里西拉 是 没有 例外 这 最多 完全地 可恨 :

我认为普莉希拉绝对是最令人厌恶的。

[oʊ] ! [ðer; ðər] [ə'gen] .

Oh ! there again .
哦 ! 那里 再次 :

哦！又是它。

[noʊ] , [ɪtɫ] [bi:: bi] [tu:] [bæd] , [ˈrɪtʃɪ] , [ɪf] [wi:: wi] - [ɑ:r 'li:] ['bi:tn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . -

No , it'll be too bad , Richie , if we ' re beaten in this way . '
不 , 它将 是 也 坏的 , 里奇 , 如果 我们 - 关于 被打败 在 这 方式 : -

不，里奇，如果我们就这样输了，那就太糟糕了。

- [ɪf] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:tn] , - [sed] [aɪ] ,

' If YOU are beaten , ' said I ,
- 如果 你 是 被打败 , - 说 我 ,

“如果你被打败了，”我说，

['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tu:: tʅ] [spi:k] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ɔ:r][bi:: bi] [sɪk] .

scarcely venturing to speak lest I should cry or be sick .
几乎 冒险 到 说话 免得 我 应该 哭 或者 是 生病的 .

我几乎不敢开口说话，生怕自己会哭出来或感到恶心。

[wi:: wi][bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)ɫ] [wʌz; wəz][kən'spaɪərɪŋ][tu:: tʅ][ˈru:ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [self] - [rɪ'spekt] .

We both felt that the vessel was conspiring to ruin our self - respect .
我们 两个都 毛毡 那 这 血管 曾是 阴谋 到 废墟 我们的 自己 - 尊重 :

我们都觉得这艘船在密谋摧毁我们的自尊。

[aɪ][set][maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ˈlætn] [vəːsɪz] ([maɪ] [ˈɪnstɪŋkt])
I set my head to think as hard as possible on Latin verses (my instinct
我 放 我的 头 到 思考 作为 难的 作为 可能的 在 拉丁 诗句 (我的 本能
[mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [em ˈiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbɪskɪt]
must have drawn me to them as to a species of intellectual biscuit
必须 有 绘制 我 到 他们 作为 到 一个 物种 的 知识分子 饼干
[stiːpt] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
steeped in spirit ,
浸泡 在 精神 ,

我全神贯注地思考拉丁诗歌（我的本能一定是把它们当作一种充满精神内涵的知识饼干来吸引我），
[tʌf] , [ænd; ænd] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [ænd; ænd] [fʌndəˈmentəli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstənsɪz] ,
tough , and comforting , and fundamentally opposed to existing circumstances ,
艰难的 , 和 令人感到安慰 , 和 从根本上 反对 到 现存的 情况 ,
[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈkænzɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n]) .
otherwise I cannot account for the attraction) .
否则 我 不能 帐户 为了 这 景点) .

它既坚韧又令人感到安慰，并且从根本上与现有环境相悖，否则我无法解释这种吸引力)。
[ðeɪ] [helpt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ðeɪ] [kept] [ɔːf] [self] - [ˈpɪti] ,
They helped me for a time ; they kept off self - pity ,
他们 帮助 我 为了 一个 时间 ; 他们 保留 离开 自己 - 遗憾 ,
他们曾帮助过我一段时间；他们让我不再自怜自艾。

[ænd; ænd] [kept] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æt; ət][wɜːrk] .
and kept the machinery of the mind at work .
和 保留 这 机械 的 这 头脑 在 工作 .
并使大脑保持运转。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpər] [flɔːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They lifted me , as it were , to an upper floor removed from the
他们 抬起 我 , 作为 它 是 , 到 一个 上 地面 已移除 从 这
[ˈtretʃərəsli] [ˈsaɪɪŋ] [priˈsɪlə] .
treacherously sighing Priscilla .
阴险地 叹息 普里西拉 .
他们仿佛把我抬到了楼上，让我远离了那个阴险地叹息的普里西拉。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ;
But I came down quickly with a crash ;
但 我 来了 向下 迅速地 和 一个 碰撞 ;
但我很快就崩溃了；

[noʊ][ˈdekst(ə)rəs] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈment(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
no dexterous management of my mental resources could save me from the
不 轻巧 管理 的 我的 精神的 资源 可以 节省 我 从 这
[hemp] - [laɪk] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
hemp - like smell of the ship ,
麻 - 喜欢 闻 的 这 船 ,
即使我巧妙地运用精神资源，也无法摆脱船上那种类似大麻的气味。

[nɔːr] [wʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] , [nɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [kɜːrld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] .
nor would leaning over the taffrail , nor lying curled under a tarpaulin .
也不 会 倾斜 超过 这 船尾栏杆 , 也不 说谎 卷曲 在下面 一个 篷布 .
倚靠在船尾栏杆上，或者蜷缩在防水布下，都不行。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hiːpt] [ˈpaɪlət] - [koʊts] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
The sailors heaped pilot - coats upon us .
这 水手们 堆积如山 飞行员 - 外套 之上 我们 .
水手们把领航员外套堆在我们身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [ʃɪp] , [ðeɪ] [sed] , [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ,
It was a bad ship , they said , to be sick on board of ,
它 曾是 一个 坏的 船 , 他们 说 , 到 是 生病的 在 木板 的 ,
他们说, 那是一艘很糟糕的船, 在船上很容易生病。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['brændɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pri'sɪlə] .
for no such thing as brandy was allowed in the old Priscilla .
为了 不 这样的 事物 作为 白兰地 曾是 允许 在 这 老的 普里西拉 .
老普里西拉酒馆里是不允许出现白兰地这种东西的。

[stiɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] ['semi] - [ɪn,sensə'bɪləti] .
Still I am sure I tasted some before I fell into a state of semi - insensibility .
仍然 我 是 当然 我 尝过 一些 前 我 跌倒 进入 一个 状态 的 半 - 麻木 .
但我确信, 在我陷入半昏迷状态之前, 我尝到了一些味道。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] [aɪ] [hɜ:rd] ['tɛmpəlz] [moʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
As in a trance I heard Temple's moans , and the captain's voice across the
作为 在 一个 发呆 我 听到 寺庙的 呻吟 , 和 这 船长的 嗓音 穿过 这
[gʌsti] [wind] ,
gusty wind ,
阵风 风 ,
我恍惚间听到了坦普尔的呻吟声, 还有船长的声音从狂风中传来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [greɪt] [weɪvz] .
and the forlorn crunching of the ship down great waves .
和 这 绝望 嘎吱作响 的 这 船 向下 伟大的 波浪 .
还有船只在巨浪中凄惨的撞击声。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [ju: 'es] , [mɔ:r] [greɪt] - [koʊts] [wɜ:r; wər]
The captain's figure was sometimes stooping over us , more great - coats were
这 船长的 数字 曾是 有时 弯腰 超过 我们 , 更多的 伟大的 - 外套 是
[paɪld] [ɑ:n] [ju: 'es] ;
piled on us ;
堆积 在 我们 ;
船长的身影有时会俯身看着我们, 更多的大衣堆在我们身上;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wind] ['hʌwɪld] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fænsɪs] [ðə; ði] ['ri:ks] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ded]
sometimes the wind whistled thinner than one fancies the shrieks of creatures dead
有时 这 风 吹口哨 更薄 比 一 幻想 这 尖叫 的 生物 死的
[ʌv; əv] [stɑ:r'veɪ] (ə)n [ænd; ənd] ['restləs] ,
of starvation and restless ,
的 饥饿 和 不安 ,
有时风的呼啸声比人们想象的还要细弱, 像是饿死的、躁动不安的生物的哀嚎。

[ðæt] [spend] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:k] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ,
that spend their souls in a shriek as long as they can hold it on ,
那 花费 他们的 灵魂 在 一个 尖叫 作为 长的 作为 他们 能 抓住 它 在 ,
他们拼尽全力, 发出撕心裂肺的尖叫, 直到再也忍不住为止。

[seɪ] ['nɜ:rsəri] - [meɪdz] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ænd; ənd] [grʌntɪd] ;
say nursery - maids ; the ship made a truce with the waters and grunted ;
说 苗圃 - 女佣 ; 这 船 制成 一个 休战 和 这 水 和 哼哼 ;
保姆们说; 船与海水达成了停战协议, 发出咕噜声;

[wi:; wi] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pleɪf(ə)l] [bloʊz] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] , [ʌp'hɪl] [wi:; wi]
we took two or three playful blows , we were drenched with spray , uphill we
我们 采取 二 或者 三 顽皮的 打击 , 我们 是 湿透了 和 喷 , 上坡 我们
['leɪbərd] ,
laboured ,
辛勤劳作 ,
我们被嬉闹着打了两三次, 浑身湿透, 艰难地爬上了山坡。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [ˈrɪɡɪŋ] , [əˈweɪ] [wiː; wi] [plʌndʒd] ;
we caught the moon in a net of rigging , away we plunged ;
我们 捕捉 这 月亮 在 一个 网 的 索具 , 离开 我们 暴跌 ;
我们用索具网抓住了月亮, 然后纵身跃下;

[wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
we mounted to plunge again and again .
我们 安装 到 暴跌 再次 和 再次 .
我们一次又一次地纵身跃入水中。

[aɪ] [riˈprəʊtɪt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [ɪn][ˈɑːrgjumənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪneri] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] .
I reproached the vessel in argument for some imaginary inconsistency .
我 受责备 这 血管 在 争论 为了 一些 假想 不一致 .
我指责这艘船存在一些臆想出来的矛盾之处。

[ˈmeməri] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbærəl][ɑːn][maɪ] [breɪst] , [ˈroʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
Memory was like a heavy barrel on my breast , rolling with the sea .
记忆 曾是 喜欢 一个 重的 桶 在 我的 胸部 , 滚动 和 这 海 .
记忆就像一个沉重的木桶压在我的胸口, 随着海浪翻滚。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈɑɪ.ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[wiː; wi] [kənˈdʌkt] [ˈsevrəl] [ˈlɜːrniɪd] [ˈɑːrgjuːmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈsɪlə]
WE CONDUCT SEVERAL LEARNED ARGUMENTS WITH THE CAPTAIN OF THE PRISCILLA
我们 执行 一些 学习 论点 和 这 队长 的 这 普里西拉
我们与普里西拉号的船长进行了几次深入的辩论。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [suːn] [ˈkɒŋkəd] [juːˈes] .
Captain Welsh soon conquered us .
队长 威尔士语 很快 征服 我们 .
威尔士船长很快就征服了我们。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [miːl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈiːtn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈkɑːmən] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz]
The latest meal we had eaten was on the frosty common under the fir - trees
这 最新的 一顿饭 我们 有 吃 曾是 在 这 霜冻 常见的 在下面 这 冷杉 - 树木
.
.
.
我们最近一次吃饭是在结霜的公共草地上, 在杉树下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fæst] , [wɪð; wɪθ] [siː] - [ˈsɪknəs] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] , [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
After a tremendous fast , with sea - sickness supervening , the eggs and bacon ,
后 一个 巨大的 快速地 , 和 海 - 疾病 超越 , 这 鸡蛋 和 熏肉 ,
经过长时间的禁食, 加上晕船的症状, 鸡蛋和培根,

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [bəˈheɪlənt] - [smelɪŋ] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə]
and pleasant benevolent - smelling tea on the captain's table were things not to
和 令人愉快的 仁慈 - 闻起来 茶 在 这 船长的 桌子 是 事物 不是 到
[biː; bi][riˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][baɪ] [tuː] [ˈhelθi] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [stript] [ænd; ənd]
be resisted by two healthy boys who had previously stripped and
是 抵抗 经过 二 健康 男孩们 WHO 有 之前 脱衣舞 和
[feɪst] [ˈbʌkɪts] [ʌv; əv] [ˈmædnɪŋ] [aɪs] - [kʊʊld][sɔːlt] - [ˈwɔːtər] ,
faced buckets of maddening ice - cold salt - water ,
面对 水桶 的 令人抓狂 冰 - 寒冷的 盐 - 水 ,
船长桌上香气宜人的好茶, 对于两个之前脱光衣服, 面对着冰冷刺骨的海水桶的健壮男孩来说, 是无法抗拒的诱惑。

[dæʃt] [æt; ət][juːˈes][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈseɪləɪ] .
dashed at us by a jolly sailor .
虚线 在 我们 经过 一个 快乐的 水手 .
被一个快乐的水手朝我们猛冲过来。

[æn; əŋ][ˈoʊpən][maɪnd][fɔːr; fər] [nuː] [ɪmˈpreʃəns] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] .
An open mind for new impressions came with the warmth of our clothes .
一个 打开 头脑 为了 新的 印象 来了 和 这 温暖 的 我们的 衣服 .

温暖的衣物让我们敞开心扉去接受新的体验。

[wiː; wi] [eɪt] , ['berɪŋ] [wɪðɪn] [juː 'es][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] ['ɪnəsnts] ; [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi]
We ate , bearing within us the souls of injured innocents ; nevertheless , we
我们 吃 , 轴承 之内 我们 这 灵魂 的 受伤 无辜者 ; 尽管如此 , 我们
[wɜːr; wər] ['θæŋkfl] ,
were thankful ,
是 感恩 ,

我们吃着东西，心中怀着受伤无辜者的灵魂；尽管如此，我们依然心怀感激。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [greɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌŋ] , [wiː; wi] [boʊd] ['hedz] ['diːsntli] .
and , to the captain's grace , a long one , we bowed heads decently .
和 , 到 这 船长的 优雅 , 一个 长的 一 , 我们 鞠躬 头部 体面地 .

承蒙船长宽厚的恩典，我们恭敬地低下了头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['brekfəst] , [fɔːr; fər] [wɪt] [lænd][ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [juː 'es]
It was a glorious breakfast , for which land and sea had prepared us
它 曾是 一个 辉煌 早餐 , 为了 哪个 土地 和 海 有 准备 我们
[ɪn] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [dɪ'ɡriːz] :
in about equal degrees :
在 关于 平等的 学位 :

这是一顿丰盛的早餐，陆地和海洋都以几乎相同的程度为我们做好了准备：

[aɪ] [kən'fes] ,
I confess ,
我 承认 ,

我承认，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌŋ][bɔːrn]
my feelings when I jumped out of the cabin were almost those of one born
我的 情怀 什么时候 我 跳了起来 出去 的 这 舱 是 几乎 那些 的 一 出生
[ə'freʃ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] .
afresh to life and understanding .
重新 到 生活 和 理解 .

当我跳出小木屋时，我的感受几乎就像一个重生的人，获得了新生和理解。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)] .
Temple and I took counsel .
寺庙 和 我 采取 法律顾问 .

我和坦普尔商量了一下。

[wiː; wi] [ə'ɡriːd] [ðæt] ['sʌlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌn'mænli] , [ʌn'dʒentlmənli] .
We agreed that sulking would be ridiculous , unmanly , ungentlemanly .
我们 同意 那 生闷气 会 是 荒谬的 , 不男子气概 , 不绅士的 .

我们一致认为，生闷气是可笑的，没有男子气概，没有绅士风度。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][juː 'es][fæst] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [pɔː] ;
The captain had us fast , as if we were under a lion's paw ;
这 队长 有 我们 快速地 , 作为 如果 我们 是 在下面 一个 狮子的 爪子 ;
[ˌkæərəktərz] :
船长把我们控制得非常快，就像我们被狮子踩在脚下一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][fə'hætɪk] [dɪ'luːdɪd] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
he was evidently a well - meaning man , a fanatic deluded concerning our
他 曾是 显然 一个 出色地 - 意义 男人 , 一个 狂热分子 妄想 有关 我们的
['kærəktərz] :
characters :
人物 :

他显然是个好心人，但却是我们这些人物的狂热追随者：

[ðə; ði] [bə:rk] [pri'silə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][pɔ:rt] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðer; ðər]
the barque Priscilla was bound for a German port , and should arrive there
这 帆船 普里西拉 曾是 边界 为了 一个 德语 港口 , 和 应该 到达 那里
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
in a few days ,
在 一个 很少 天 ,

“普里西拉”号帆船的目的地是德国的一个港口，应该会在几天后抵达。

— [waɪ] [na:t] [rʌn] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈmerəli] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] ?
— **why not run the voyage merrily since we were treated with kindness ?**
— 为什么 不是 跑步 这 航程 兴高采烈地 自从 我们 是 治疗 和 仁慈 ?

既然我们受到了善待，为什么不愉快地完成这次航行呢？

[ˈni:ðər] [ðə; ði][ˈskwaɪər][nɔ:r] [ˈtempəlz] [ˈfɑ:ðər][kʊd; kəd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈdʌkt] ;
Neither the squire nor Temple's father could complain of our conduct ;
两者都不 这 乡绅 也不 寺庙的 父亲 可以 抱怨 的 我们的 执行 ;

乡绅和坦普尔的父亲都无法对我们的行为提出异议；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][æn; ən] [ˈerər] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]
we were simply victims of an error that was assisting us to a
我们 是 简单地 受害者 的 一个 错误 那 曾是 协助 我们 到 一个
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
knowledge of the world ,
知识 的 这 世界 ,

我们只是一个错误的受害者，而这个错误原本是帮助我们了解世界的。

[ə; eɪ] [ˈju:θs] [ˈpra:pər][æmˈbɪ(ə)n] .
a youth's proper ambition .
一个 青年的 恰当的 志向 .

一个年轻人应有的抱负。

- [ænd; ənd] [wɪə(r)] [na:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sta:rvd] , - [sed] [ˈtemp(ə)l] .
- **And we're not going to be starved , ' said Temple .**
- 和 是 不是 去 到 是 饥饿 , - 说 寺庙 .

“我们不会挨饿的，”坦普尔说。

[aɪ] [smaɪld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][maɪ][ɔ:'reɪ(ə)n][ˈoʊvər] -
I smiled , thinking I perceived the reason why I had failed in my oration over -
我 微笑 , 思维 我 感知 这 原因 为什么 我 有 失败的 在 我的 演讲 超过 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

我笑了，心想我终于明白为什么我昨晚的演讲失败了；

[soʊ][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɑ:n][noʊ] [ˈfju:tʃər] [əˈkeɪʒn] [wʊd] [aɪ][let] [praɪd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
so I determined that on no future occasion would I let pride stand in the way of
所以 我 决定 那 在 不 未来 场合 会 我 让 自豪 站立 在 这 方式 的
[ˈpra:vəndər] .
provender .
饲料 .

所以我下定决心，以后绝不再让骄傲阻碍我获得食物。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [trænsˈfɔ:md] [ju: 'es][wi:; wi][held][aɪˈti:] [du:; tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ðæt]
Breakfast had completely transformed us We held it due to ourselves that
早餐 有 完全地 转变 我们 我们 握住 它 到期的 到 我们自己 那
[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [dɪˈmænd] [ekspləˈneɪʃənz] [frʌm; frəm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈdʌb(ə)l] ,
we should demand explanations from Joseph Double ,
我们 应该 要求 解释 从 约瑟夫 双倍的 ,

早餐彻底改变了我们。我们认为，我们应该向约瑟夫·道布尔提出解释。

[ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftə] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the mate , and then , after hearing him ,
这 伴侣 , 和 然后 , 后 听力 他 ,
伴侣, 然后, 在听完他的话后,

[ˈfɜːrniʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][əˈlækrəti][tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈtætʃt]
furnish them with a cordial alacrity to which we might have attached
提供 他们 和 一个 亲切 敏捷 到 哪个 我们 可能 有 随附的
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkriːd(ə)ns] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][prəuˈtestɪd] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdriːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
unlimited credence had he not protested against our dreaming him to
无限 信任 有 他 不是 抗议 反对 我们的 做梦 他 到
[hæv; həv] [səˈplaɪd] [hɑːt] [rʌm] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ɑːn] [bɔːrd] ,
have supplied hot rum - and - water on board ,
有 供应 热的 朗姆酒 - 和 - 水 在 木板 ,
他热情周到地为他们提供服务, 我们本可能对此深信不疑, 但他却反对我们幻想他能在船上提供热朗姆酒和热水。

[wiː; wi] [roʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [lɔːg] - [bʊk] ,
we wrote our names and addresses in the captain's log - book ,
我们 写道 我们的 姓名 和 地址 在 这 船长的 日志 - 书 ,
我们在船长航海日志上写下了我们的姓名和地址。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [æskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][məst] - [hed] .
and immediately asked permission to go to the mast - head .
和 立即地 问 允许 到 去 到 这 桅杆 - 头 .
然后立即请求允许前往桅杆顶端。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .
他笑了。

[aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Out of his cabin there was no smack of the preacher in him .
出去 的 他的 舱 那里 曾是 不 啪 的 这 牧师 在 他 .
从他的小屋里, 丝毫看不出他是个传教士。

[hɪz; ɪz][men] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈsiːmən] , [mæd][ɑːn][ðə; ði][ˈslɒdʒekt][ʌ; əv] [grɑːg] [ænd; ənd]
His men said he was a stout seaman , mad on the subject of grog and
他的 男人 说 他 曾是 一个 肥硕 水手 , 疯狂的 在 这 主题 的 格罗格酒 和
[ˈgɜːlz] .
girls .
女孩们 .
他的船员说他是个身材魁梧的水手, 对朗姆酒和姑娘情有独钟。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [grɑːg] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes] [ðɪs] [dɪʃ]
it was on account of grog and girls that he was giving us this dish
它 曾是 在 帐户 的 格罗格酒 和 女孩们 那 他 曾是 给予 我们 这 盘子
[ʌ; əv][sɔːlt] - [ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ][juː ˈes] !
of salt - water to purify us !
的 盐 - 水 到 净化 我们 !
正是因为酒和姑娘, 他才给我们端来这碗盐水来净化我们!

[grɑːg][ænd; ənd][ˈgɜːlz] !
Grog and girls !
格罗格 和 女孩们 !
酒和姑娘们!

[kraɪd] [wiː; wi] .
cried **we** .
哭 我们 :

我们哭了。

[wiː; wi] ['vaʊd] [ə'pa:n][ʼaʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [æz; əz][ʼdʒent(ə)lmən][wiː; wi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [grɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We **vowed** **upon** **our** **honour** **as** **gentlemen** **we** **had** **tasted** **grog** **for** **the**
我们 发誓 之上 我们的 荣誉 作为 先生们 我们 有 尝过 格罗格酒 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [pri'sɪlə] .
first **time** **in** **our** **lives** **on** **board** **the** **Priscilla** .
第一的 时间 在 我们的 生活 在 木板 这 普里西拉 :

我们以绅士的荣誉发誓，我们生平第一次品尝到朗姆酒就是在普里西拉号上。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ʼgɜːlz] ?
How **about** **the** **girls** ?
如何 关于 这 女孩们 ?

女孩们怎么样？

[ðeɪ] [æskt] .
they **asked** .
他们 问 :

他们问道。

[wiː; wi] [ɪn'fɔːrmd] [ðəm; ðəm][wiː; wi] [nuː] [nʌn] [bʌt; bət][ʼgɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['leɪdɪz] .
We **informed** **them** **we** **knew** **none** **but** **girls** **who** **were** **ladies** .
我们 知情的 他们 我们 知道 没有任何 但 女孩们 WHO 是 女士们 :

我们告诉他们，我们只认识一些举止优雅的女孩。

[,ðerə'pa:n] [wʌn] ['seɪlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wʌn] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [kroʊ] ,
Thereupon **one** **sailor** **nodded** , **one** **sent up** **a** **crow** ,
于是 一 水手 点头 , 一 发送 向上 一个 乌鸦 ,

于是，一个水手点了点头，一个水手放出了一只乌鸦。

[wʌn] [sed] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [leɪ] [ɪn][ˌɔːl][ʼgɜːlz] ['biːɪŋ] [sʌt] ['preʃəs] [faɪn] ['leɪdɪz] ;
one **said** **the** **misfortune** **of** **the** **case** **lay** **in** **all** **girls** **being** **such** **precious** **fine** **ladies** ;
一 说 这 不幸 的 这 案件 躺 在 全部 女孩们 存在 这样的 宝贵的 美好的 女士们 ;

有人说，这起案件的不幸之处在于，所有女孩都是如此珍贵美好的淑女；

[ænd; ənd][wʌn] [spʊk] [ɪn] ['dredfəli] [blæŋk] ['læŋgwɪdʒ] ,
and **one** **spoke** **in** **dreadfully** **blank** **language** ,
和 一 辐 在 极其糟糕 空白的 语言 ,

其中一人说着一口极其茫然的语言，

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [pri'sɪlə] [æz; əz][ə; eɪ][ʼtævərn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]
he **accused** **us** **of** **treating** **the** **Priscilla** **as** **a** **tavern** **for** **the** **entertainment**
他 被告 我们 的 治疗 这 普里西拉 作为 一个 酒馆 为了 这 娱乐
[ʌv; əv][bæd] ['kʌmpəni] ,
of **bad** **company** ,
的 坏的 公司 ,

他指责我们把普里西拉酒店当成了招待不良之人的酒馆。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [roʊ] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts][frʌm; frəm]
stating **that** **he** **had** **helped** **to** **row** **me** **and** **my** **associates** **from**
声明 那 他 有 帮助 到 排 我 和 我的 同事 从
[ðə; ði] [ˌɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
the **shore** **to** **the** **ship** .
这 支撑 到 这 船 .

他说他曾帮助我和我的同伴从岸边划船到船上。

- [pʊr] ['mɪstər] . ['dʌb(ə)l] ! - [sez] [hiː; hi] ;
' Poor Mr . Double ! ' says he ;
- 贫穷的 先生 : 双倍的 ! - 说道 他 ;

“可怜的双先生！”他说；

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][aʊt][oʊ]
- **there was only one way for him to jump you two young gentlemen out o**
- 那里 曾是 仅有的 一 方式 为了 他 到 跳 你 二 年轻的 先生们 出去 o
- [ðæt] [ˈsnæpdrægən] [boʊl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] — [ɔːr] - ,
- **that snapdragon bowl you was in — or quashmire** ,
- 那 金鱼草 碗 你 曾是 在 — 或者 - ,

“他只有一种方法能把你们两个小伙子从你们所在的那个金鱼草碗里——或者说是沼泽地里——跳出来。”

[kɔːl][aɪˈtiː] ; [soʊ][hiː; hi] - [taɪst] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ˈdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði][beɪt][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈswɔləʊɪŋ] ,
call it ; so he ticed you on board wi the bait you was swallowing ,
称呼 它 ; 所以 他 - ticed 你 在 木板 wi - 这 饵 你 曾是 吞咽 ,
这么说吧; 所以他用你吞下的诱饵把你骗上了船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [sɜːrv] [ðə; ði][bɔː(r)dz][tɜːrn] .
which was making the devil serve the Lord's turn .
哪个 曾是 制作 这 魔鬼 服务 这 主场 转动 .
这相当于让魔鬼替上帝效力。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈswerɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ! -
And I'll remember that night , for I yielded to swearing , and drank too ! ! -
和 患病的 记住 那 夜晚 , 为了 我 产生 到 咒骂 , 和 喝 也 ! -
我会永远记住那个夜晚, 因为我不仅骂了脏话, 还喝了酒!

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈseɪləz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
The other sailors roared with laughter .
这 其他 水手们 咆哮 和 笑声 .
其他水手都哄堂大笑。

[aɪ] [tɪpt] [ðem; ðəm] , [nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈfendɪd] [baɪ][ðər; ðər] [səsˈpɪjənz] .
I tipped them , not to appear offended by their suspicions .
我 倾斜 他们 , 不是 到 出现 被冒犯了 经过 他们的 怀疑 .
我给了他们小费, 以免显得对他们的怀疑感到冒犯。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
We thought them all hypocrites ,
我们 想法 他们 全部 伪君子 ,
我们认为他们都是伪君子,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈerər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈɑːnɪst] .
and were as much in error as if we had thought them all honest .
和 是 作为 很多 在 错误 作为 如果 我们 有 想法 他们 全部 诚实的 .
我们犯的错误和我们认为他们都是诚实的人一样大。

[θɪŋz] [went] [ˈferli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈskɹɪptʃər] .
Things went fairly well with the exception of the lessons in Scripture .
事物 去 相当 出色地 和 这 例外 的 这 课程 在 圣经 .
除了圣经课之外, 其他事情都进行得相当顺利。

[ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈselərɪŋ] , [ˈhelpɪŋ] [fɜːrl][seɪlz] , [hɔːl] [roʊps] , [ˈstʌdi]
Our work was mere playing at sailing , helping furl sails , haul ropes , study
我们的 工作 曾是 仅仅 玩耍 在 水手 , 帮助 卷发 帆 , 运输 绳索 , 学习
[tʃɑːts] ,
charts ,
图表 ,
我们的工作只不过是玩玩航海游戏, 帮忙收帆、拉绳子、研究海图而已。

[ˈkæri] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
carry messages , and such like .
携带 消息 , 和 这样的 喜欢 .
传递信息等等。

[ˈtemp(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfruːdli] [ɪmˈfætɪk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt]
Temple made his voice shrewdly emphatic to explain to the captain that we liked
寺庙 制成 他的 嗓音 精明地 强调 到 解释 到 这 队长 那 我们 喜欢
[ðə; ði][wɜːrk] ,
the work ,
这 工作 ,

坦普尔故意用一种略带强调的语气向船长解释说，我们很喜欢这项工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz] [ðiːz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈskriptʃər] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪrɪɪst]
but that such lessons as these out of Scripture were what the eeriest
但 那 这样的 课程 作为 这些 出去 的 圣经 是 什么 这 最诡异的
[ˈjʌŋstəz] [wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] .
youngsters were crammed with .
年轻人 是 拥挤 和 .

但正是这些来自圣经的教训，让最古怪的孩子们也深陷其中。

- [sʌtʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz] [ðiːz] , [ˈmeɪbi] ,
' Such lessons as these , maybe ,
- 这样的 课程 作为 这些 , 或许 ,

诸如此类的教训，或许.....

[daʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɑːn][lænd] [ðeɪ] [get][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ,
don't have the meaning on land they get to have on the high seas ,
不 有 这 意义 在 土地 他们 得到 到 有 在 这 高的 海域 ,
在陆地上它们没有在公海上所具有的意义。

- [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] :
' replied the captain :
- 回复 这 队长 :

船长回答道：

- [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈjʌŋstəz] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]
' and those youngsters you talk of were not called in to throw a light on
- 和 那些 年轻人 你 讲话 的 是 不是 称为 在 到 扔 一个 光 在
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] :
passages :
段落 :

“而你提到的那些年轻人并不是被叫来解读经文的：

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈɪps] [ˈbɪznəs] [əˈbɔːrd] [maɪ] [bɑːrk] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈsaɪd]
for I may teach you ship's business aboard my barque , but we're all children inside
为了 我 可能 教 你 船的 商业 船上 我的 帆船 , 但 是 全部 孩子们 里面
[ðə; ði] [bʊk] . -
the Book . '
这 书 . -

因为我可以在我的帆船上教你航海之道，但在圣经里，我们都是孩子。

[hiː; hi] [groʊn] [ˈhɑːrtɪli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈpeɪɡən]
He groaned heartily to hear that our learning lay in the direction of Pagan
他 呻吟 衷心地 到 听到 那 我们的 学习 躺在 这 方向 的 异教徒
[ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] ,
Gods and Goddesses ,
神 和 女神们 ,

听到我们的学习方向是异教神祇，他不禁发出了一声呻吟。

[ænd; ənd] [ˈhiːðŋ] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ænd; ənd][ˈpoʊəts] ; [ˈædɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and heathen historians and poets ; adding , it was not new to him ,
和 异教徒 历史学家 和 诗人 ; 添加 , 它 曾是 不是 新的 到 他 ,
还有异教历史学家和诗人；他还补充说，这对他来说并不新鲜。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:rl'd] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

and perhaps that was why the world was as it was .

和 也许 那 曾是 为什么 这 世界 曾是 作为 它 曾是 .

或许这就是世界变成现在这样的原因。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] ['wʌndər] , [hi:; hi] [sed] ,

Nor did he wonder , he said ,

也不 做过 他 想知道 , 他 说 ,

他说, 他对此毫不疑惑。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪlθi] ['raɪtɪŋz] [lu:s] [ə'pɑ:n] ['lʌndən] ;

at our running from studies of those filthy writings loose upon London ;

在 我们的 跑步 从 研究 的 那些 污秽 著作 松动的 之上 伦敦 ;

我们逃离了那些在伦敦流传的肮脏书籍的研究;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz] ['dʌŋhɪl] [sti:m] .

it was as natural as dunghill steam .

它 曾是 作为 自然的 作为 粪堆 蒸汽 .

这就像粪堆蒸汽一样自然。

['temp(ə)l] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [ʌn'du:] [sɪ'verəti] [tu:; tə] [dɪ'fend] ['vi:nəs] ;

Temple pretended he was forced by the captain's undue severity to defend Venus ;

寺庙 假装 他 曾是 强制 经过 这 船长的 过度 严重性 到 保卫 金星 ;

坦普尔假装自己是被船长的严厉态度逼迫才去保护维纳斯的;

[hi:; hi] [sed] , [aɪ] [θɔ:t] ['ræðər] ['wɪtɪli] , - ['seɪləz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

he said , I thought rather wittily , ' Sailors ought to have a respect for her

他 说 , 我 想法 相当 机智地 , - 水手们 应该 到 有 一个 尊重 为了 她

,

.

,

他说, 我当时觉得挺机智的, ‘水手们应该尊重她。’

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [stiəd] [streɪt] [fɔ:r; fər]

for she was born in the middle of the sea , and she steered straight for

为了 她 曾是 出生 在 这 中间 的 这 海 , 和 她 转向 直的 为了

[lænd] ,

land ,

土地 ,

因为她生于大海中央, 却径直驶向陆地。

[soʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][nævɪ'geɪ(ə)n] . -

so she must have had a pretty good idea of navigation . '

所以 她 必须 有 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 导航 . -

所以她肯定对航海很熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ki:nli] , - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

But the captain answered none the less keenly , ' She had her idea of

但 这 队长 回答 没有任何 这 较少的 敏锐地 , - 她 有 她 主意 的

['nævə,geɪtɪŋ] ,

navigating ,

导航 ,

但船长仍然热情地回答道: “她有她自己的一套航行方法,

[æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstɪf] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wer] [ðeəz; ðəz][moʊst]

as the devil of mischief always has , in the direction where there's most

作为 这 魔鬼 的 恶作剧 总是 有 , 在 这 方向 在哪里 有 最多

[tu:; tə] [kə'rʌpt] ;

to corrupt ;

到 腐败 ;

就像那捣蛋的魔鬼一贯的作风一样, 他总是朝着最容易腐化的地方作恶;

[ænd; ənd] , [maɪ] [læd] , [ʃiː; ʃɪ] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði][nævɪ'geɪ](ə)n [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [br'hiːθ] [juː 'es]
and , my lad , she teaches the navigation that leads to the bottom beneath us
和 , 我的小伙子 , 她教导这导航那线索到这底部下面我们

· ·
· ·
· ·

孩子，她教会我们的是如何航行到我们脚下的海底。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [miːn] [wʌz; wəz][iːv(ə)l][ɪn] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]
He might be right , still our mien was evil in reciting the lessons from
他可能 是 正确的 , 仍然 我们的 面容 曾是 邪恶的 在 背诵 这 课程 从
[ˈskriptʃər] ;
Scripture ;
圣经 ;

他或许是对的，但我们背诵圣经教义时的态度却是邪恶的；

[ænd; ənd] [ðʊ] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ɪntuː;][aɪ 'tiː][ðə; ði]
and though Captain Welsh had intelligence we could not draw into it the
和 尽管 队长 威尔士语 有 智力 我们 可以 不是 画 进入 它 这
[haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] .
how and the why of the indignity we experienced .
如何 和 这 为什么 的 这 侮辱 我们 经验丰富的 .

尽管威尔士上尉很有智慧，但我们无法从他那里弄清我们所遭受的屈辱是如何发生的，以及为什么会发生这种屈辱。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kæptɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [breɪst] ['aʊər; ɑːr]
We had rather he had been a savage captain , to have braced our
我们 有 相当 他 有 到过 一个 野蛮的 队长 , 到 有 支撑 我们的
[ˈspɪrts][tuː; tə] ['stɜːrdi] [rɪ'zɪstəns] ,
spirits to sturdy resistance ,
烈酒 到 结实的 反抗 ,

我们宁愿他是个残暴的船长，那样就能激励我们奋起反抗。

[ɪn'sted] [ʌ; əv][ə; eɪ][maɪld] , [gʊd] - [ˈhjuːmər] [mæn][ʌ; əv][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] , [huː] [lent] [juː 'es][hɪz; ɪz]
instead of a mild , good - humoured man of kind intentions , who lent us his
反而 的 一个 温和的 , 好的 - 幽默 男人 的 种类 意图 , WHO 借出的 我们 他的
[ˈlɪnɪn] [tuː; tə] [wer] ,
linen to wear ,
亚麻布 到 穿 ,

而不是一位温和、和蔼、心地善良的人，他把自己的亚麻布借给我们穿，

[fed] [juː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tækst] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd]
fed us at his table , and taxed our most gentlemanly feelings to find
美联储 我们 在 他的 桌子 , 和 已征税 我们的 最多 绅士风度 情怀 到 寻找
[ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
excuses for him .
借口 为了 他 .

他让我们在他的餐桌上用餐，并考验我们最绅士的情操，让我们为他找借口。

['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌ; əv] [ri'vendʒɪŋ] [ɑːr'selvz] [brɪ'klɑːmɪŋlɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɔːd] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌ; əv]
Our way of revenging ourselves becomingly was to laud the heroes of
我们的 方式 的 复仇 我们自己 合适地 曾是 到 赞美 这 英雄 的
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity ,
古代 ,

我们体面地报复的方式就是颂扬古代英雄。

æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
as if they had possession of our souls and touched the fountain of
作为 如果 他们 有 拥有 的 我们的 灵魂 和 感动 这 喷泉 的
[ˈwɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

仿佛他们拥有了我们的灵魂，触碰到了崇拜的源泉。

[wenˈevər] [ˈkæptɪn] [welʃ] [ɪkˈskeɪmd] , - [wel] [dʌn] , - [ɔːr][ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] , - [ðæt] - [es][æn; ən]
Whenever Captain Welsh exclaimed , ' Well done , ' or the equivalent , ' That ' s an
每当 队长 威尔士语 惊呼 , - 出色地 完毕 , - 或者 这 相等的 , - 那 - s 一个
[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

每当威尔士上尉惊呼“干得好！”或者类似的话“这真是个好主意！”

- [wiː; wi] [rɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpluː;taːrk][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ɪɡˈzemplɑːr] .
' we referred him to Plutarch for our great exemplar .
- 我们 指 他 到 普鲁塔克 为了 我们的 伟大的 范例 .

我们向他推荐了普鲁塔克作为我们的伟大典范。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][,ælsiˈbaɪədiːz] [ˈgreɪsfəli] [kənˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [brɔːθ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkæptənz]
It was Alcibiades gracefully consuming his black broth that won the captain's
它 曾是 阿尔西比亚德斯 优雅地 消费 他的 黑色的 肉汤 那 韩元 这 船长的
[θæŋks] [fɔːr; fər] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [əˈkjuːtnəs] ,
thanks for theological acuteness ,
谢谢 为了 神学 急性 ,

正是阿尔西比亚德斯优雅地喝下那碗黑汤的举动，赢得了船长的感谢，赞扬他神学上的敏锐洞察力。

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [tiˈleməkəs,tə-] [ˈsuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪnz] [mʊdz] ,
or the young Telemachus suiting his temper to the dolphin's moods ,
或者 这 年轻的 忒勒马科斯 适合 他的 脾气 到 这 海豚的 情绪 ,

或者说，年轻的忒勒马科斯会根据海豚的情绪调整自己的脾气。

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [get][ɑːn] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪnz] [bæk] .
since he must somehow get on shore on the dolphin's back .
自从 他 必须 不知何故 得到 在 支撑 在 这 海豚的 后退 .

因为他必须想办法骑着海豚上岸。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ɪn][ˈtemp(ə)][ðə; ði][pərˈsɒnɪˌfaɪər][ʌv; əv][,ælsiˈbaɪədiːz] , [nɔːr]
Captain Welsh could not perceive in Temple the personifier of Alcibiades , nor
队长 威尔士语 可以 不是 感知 在 寺庙 这 拟人化 的 阿尔西比亚德斯 , 也不
[tiˈleməkəs,tə-] [ɪn][,em ˈiː] ;
Telemachus in me ;
忒勒马科斯 在 我 ;

威尔士船长无法在坦普尔身上看到阿尔西比亚德斯的化身，也无法在我身上看到忒勒马科斯的化身；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈplaɪəns] .
but he was aware of an obstinate obstruction behind our compliance .
但 他 曾是 意识到的 的 一个 顽固 梗阻 在后面 我们的 遵守 .
但他意识到，在我们服从的背后，存在着顽固的阻挠。

[ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [kɔɪld] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ɪts] [ˈwɪntər] [sliːp] .
This he called the devil coiled like a snake in its winter sleep .
这 他 称为 这 魔鬼 卷曲 喜欢 一个 蛇 在 它是 冬天 睡觉 .

他称之为魔鬼像蛇一样盘踞在冬眠中。

[hiː; hi] [həːld] [ˈteksts][æt; ət][aɪˈtiː][ˈoʊpənli] , [ɔːr][ˈslaɪli] [draːpt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhevi] [wʌn] ,
He hurled texts at it openly , or slyly dropped a particularly heavy one ,
他 投掷 文本 在 它 公然 , 或者 狡猾地 掉落 一个 特别 重的 一 ,
他要么公开地向它发送短信，要么偷偷地发送一条特别重的短信。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][səɪ'praɪzɪŋ][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deθ] - [bloʊ] .
in the hope of surprising it with a death - blow .
在这希望 的 奇怪 它 和 一个 死亡 - 吹 ；

希望出其不意地给予它致命一击。

[wi:; wi][bɪ'held][hɪm; ɪm][ˈpɔrɪŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [fɔ:r; fər][ˈteksts][ðæt][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][ˈsa:vɪn]
We beheld him poring over his Bible for texts that should be sovereign
我们 观看 他 泡 超过 他的 圣经 为了 文本 那 应该 是 主权
[ˈmedsnz][fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
medicines for us ,
药物 为了 我们 ；

我们看到他埋头研读圣经，寻找那些能成为我们良药的经文。

[ˈdedli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪðɪn][ju: 'es] .
deadly for the devil within us .
致命 为了 这 魔鬼 之内 我们 ；

对我们内心的魔鬼来说是致命的。

[ˈkɑ:nsɪkwentli][wi:; wi][wɜ:; wər][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'fensɪv]:[ˈbɪts][ʌv; əv][ˈsɪsərəu] , [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈsenəkə] ,
Consequently , we were on the defensive : bits of Cicero , bits of Seneca ,
最后 ； 我们 是 在 这 防守 ； 比特 的 西塞罗 ； 比特 的 塞内卡 ；
[ˈsaʊndli][ænd; ənd][ˈnoʊbli][ˈmɔ: rəl] ,
soundly and nobly moral ,
稳固地 和 高贵地 道德 ；

因此，我们处于守势：引用西塞罗和塞内卡的言论，标榜自己道德高尚、品行端正。

[dɪd][ˈsɜ:rvis][ɑ:n][bɪ'hæf][ʌv; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] ;
did service on behalf of Paganism ;
做过 服务 在 代表 的 异教 ；

为异教事业服务；

[wi:; wi][rɪ'membər][ðem; ðəm][ˈsɜ:rt(ə)nli][ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ɪf][æn; ən][ɪmp][hæd; həd][brɔ:t][ðem; ðəm]
we remembered them certainly almost as if an imp had brought them
我们 记得 他们 当然 几乎 作为 如果 一个 重要 有 带来 他们
[frəm; frəm][ə'fɑ:r] .
from afar .
从 远方 ；

我们当然记得它们，就好像是某个小精灵从远方带来了它们一样。

[nɔ:r][hæd; həd][wi:; wi][ˈeni][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɑ:pə'zɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:z][hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
Nor had we any desire to be in opposition to the cause he supported
也不 有 我们 任何 欲望 到 是 在 反对 到 这 原因 他 有
.
:
.

我们也不想与他支持的事业为敌。

[wʌt][wi:; wi][wɜ:; wər][ə'pəʊzd][tu:; tə][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g'mætɪk][ˈærəgəns][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət]
What we were opposed to was the dogmatic arrogance of a just but
什么 我们 是 反对 到 曾是 这 教条主义 傲慢 的 一个 只是 但
[ɪgnərənt][mæn] ,
ignorant man ,
无知 男人 ；

我们反对的是一个公正但无知的人的教条傲慢。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wʌn][spə'sɪfɪk][fɔ:r; fər][ˈevrɪθɪŋ] , [ænd; ənd][sɔ:] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈsɪknəs][ɪn][ɔ:l][ˈʌðər]
who had his one specific for everything , and saw mortal sickness in all other
WHO 有 他的 一 具体的 为了 一切 ； 和 锯 凡人 疾病 在 全部 其他
[ˈremədɪz][ɔ:r][ˌrekri'eɪnɪz] .
remedies or recreations .
补救措施 或者 娱乐 ；

他对每件事都有自己独特的见解，认为其他所有疗法或娱乐活动都是致命的疾病。

[ˈtemp(ə)l] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Temple said to him ,
寺庙 说 到 他 ,

坦普尔对他说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] [ˈɔːθəz]
' If the Archbishop of Canterbury were to tell me Greek and Latin authors
- 如果 这 大主教 的 坎特伯雷 是 到 告诉 我 希腊语 和 拉丁 作者
[ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
are bad for me ,
是 坏的 为了 我 ,

“如果坎特伯雷大主教告诉我希腊和拉丁作家对我有害，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] - [es][ə; ei] [ˈskɑːlər] :
I should listen to his remarks , because he ' s a scholar :
我 应该 听 到 他的 评论 , 因为 他 - s 一个 学者 :

我应该听听他的意见，因为他是一位学者：

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] . -
he knows the languages and knows what they contain . '
他 知道 这 语言 和 知道 什么 他们 包含 . -

他懂这些语言，也知道它们包含什么内容。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [rɪˈplaɪd] ,
Captain Welsh replied ,
队长 威尔士语 回复 ,

威尔士船长回答说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [oʊ] - [ˈkæntərˌberi] [seɪld] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [faʊl] [ˈæli] ,
' If the Archbishop o ' Canterbury sailed the sea , and lived in Foul Alley ,
- 如果 这 大主教 o - 坎特伯雷 航行 这 海 , 和 居住地 在 犯规 胡同 ,
[ˈwɔːtərsaɪd] , [wen] [ɑːn] [ˈɔːr] ,
Waterside , when on shore ,
水边 , 什么时候 在 支撑 ,

“如果坎特伯雷大主教乘船出海，上岸时住在河畔的福尔巷，

[ænd; ənd][soʊ] [felt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tɔːs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [oʊ] - [pɜːrˈdɪʃn] ,
and so felt what it is to toss on top of the waves o ' perdition ,
和 所以 毛毡 什么 它 是 到 折腾 在 顶部 的 这 波浪 o - 毁灭 ,

于是，他体会到了被抛掷到毁灭之浪上的滋味。

[ˈhiːd] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; ei][bɪɡ] , [kliːn] , [wel] - [mænd] , [wel] - [prəˈvɪzənd] [ʃɪp] ,
he'd understand the value of a big , clean , well - manned , well - provisioned ship ,
他会 理解 这 价值 的 一个 大的 , 干净的 , 出色地 - 有人值守 , 出色地 - 已配置 船 ,
他会明白一艘大型、干净、人员配备齐全、物资充足的船只的价值。

[ɪnˈsted] [oʊ] - [jɔːr; jər] [ˈɡæliət] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈɡɔːdi] [seɪlz] , [jɔːr; jər] [bɑːdʒz] [ðæt] [kɑːnt] [raɪz][tuː; tə][ə; ei] [siː]
instead o ' your galliots wi ' gaudy sails , your barges that can't rise to a sea
反而 o - 你的 加利奥特 wi - 艳丽的 帆 , 你的 驳船 那 不能 上升 到 一个 海
,
:
,

而不是你们那些挂着华丽帆的帆船，你们那些无法驶入大海的驳船，

[jɔːr; jər] [jɑːt] [ðæt] [rʌn] [tuː; tə][pɔːrt] [laɪk] [ˈmʌðəz] [pets][æt; ət][fɜːrst][paɪp][oʊ] - [ðə; ði][stɔːrm] ,
your yachts that run to port like mother's pets at first pipe o ' the storm ,
你的 游艇 那 跑步 到 港口 喜欢 母亲的 宠物 在 第一的 管道 o - 这 风暴 ,
你们的游艇就像暴风雨伊始就奔向港口的母亲的宠物一样，

[jɔːr; jər] [trɪm] - [bɪlt] [ˈhweriːz] . -
your trim - built wherries . '
你的 修剪 - 建造 渡船 . -

你那艘精巧建造的驳船。

- [soʊ] [ju:d] [hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈves(ə)l] [əˈfloʊt] ！ -
- **' So you'd have only one sort of vessel afloat ! '**
- 所以 你会 有 仅有的 一 种类 的 血管 漂浮 ！ -

“这样一来，水上就只有一种船了！”

[sed] [aɪ] . - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:z] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] . -
said I . ' There's the difference of a man who's a scholar . '
说 我 . - 有 这 不同之处 的 一个 男人 谁是 一个 学者 . -

我说：“这就是学者与普通人的区别。”

- [aɪ'd][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - ['evri] [læd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
' I'd have , ' said the captain , ' every lad like you , my lad , trained in the big
- ID 有 , - 说 这 队长 , - 每一个 小伙子 喜欢 你 , 我的 小伙子 , 受过训练 在 这 大的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“我本想，”船长说，“让每个像你这样的小伙子，我的孩子，都在大船上接受训练。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] ['kæpsaɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['tɪmbə:z] [æz; əz][aɪ]
and he wouldn't capsize , and be found betrayed by his light timbers as I
和 他 不会 倾覆 , 和 是 成立 背叛 经过 他的 光 木材 作为 我
[faʊnd] [ju:; jʊ] .
found you .
成立 你 .

他不会倾覆，也不会像我一样，被他那轻盈的木材所背叛。

[sɜ:rv] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [θri:] - ['dekər] ; [ðen] [tu:; tə] [kə'mænd] [wʌt] [ju:; jʊ]
Serve your apprenticeship in the Lord's three - decker ; then to command what you
服务 你的 学徒制 在 这 主场 三 - 德克 ; 然后 到 命令 什么 你
[meɪ] . -
may . '
可能 . -

先在主的三层阶梯上完成你的学徒生涯；然后你才能指挥你所拥有的一切。

- [noʊ] , [noʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sez] ['temp(ə)l] :
' No , no , Captain Welsh , ' says Temple :
- 不 , 不 , 队长 威尔士语 , - 说道 寺庙 :

“不，不，威尔士船长，”坦普尔说道：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][graɪnd][æt; ət] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [wen] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][ə; eɪ] [tʃɪk] ,
' you must grind at Latin and Greek when you ' re a chick ,
- 你 必须 研磨 在 拉丁 和 希腊语 什么时候 你 - 关于 一个 小鸡 ,
“你还是个女孩的时候就必须努力学习拉丁语和希腊语。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt] ['evər] ['mæstər][ðə; ði] ['ru:dɪmənts] .
or you won't ever master the rudiments .
或者 你 惯于 曾经 掌握 这 基本原理 .

否则你永远无法掌握基本功。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] - [es][ðə; ði] [tru:θ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
Upon my honour , I declare it ' s the truth , you must .
之上 我的 荣誉 , 我 宣布 它 - s 这 真相 , 你 必须 .

我以我的荣誉起誓，这是事实，你必须相信。

[ɪf] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][goʊ][æt; ət] [gri:k] ,
If you'd like to try , and are of a mind for a go at Greek ,
如果 你会 喜欢 到 尝试 , 和 是 的 一个 头脑 为了 一个 去 在 希腊语 ,
如果你想尝试一下，并且有兴趣学习希腊语，

[wi:l] [du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['eərɪst] .
we'll do our best to help you through the aorists .
出色地 做 我们的 最好的 到 帮助 你 通过 这 不定过去时 .

我们会尽力帮助你理解不定过去时。

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] ['lætɪn] , [bʌt; bət][ʼæftər][ə; eɪ][stɑ:rt][aɪ 'ti:] - [es] ['iziə] .
It looks harder than Latin , but after a start it ' s easier .
它 看起来 更难 比 拉丁 , 但 后 一个 开始 它 - s 更轻松 .
它看起来比拉丁语难, 但只要入门就容易了。

[ˈoʊnli] , [aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] [θri:] - ['dekə-z] [ə'prentɪʃp] - [əl][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] . -
Only , I'm afraid your three - decker's apprenticeship ' ll stand in your way . '
仅有的 , 我是 害怕的 你的 三 - 德克尔的 学徒制 - 三 站立 在 你的 方式 . -
只是, 恐怕你那三层楼的学徒经历会成为你的绊脚石。

- [gri:k] - [es][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ]
' Greek ' s to be done for me ; I can pay clever gentlemen for doing
- 希腊语 - s 到 是 完毕 为了 我 ; 我 能 支付 聪明的 先生们 为了 正在做
[gri:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Greek for me ,
希腊语 为了 我 ,
“有人能帮我做希腊语吗? 我可以付钱请聪明的先生帮我做希腊语。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .
“船长说道。”

- [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][vɜ:rtʃu:] [aɪ][mʌst; məst][du:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd][nɑ:t]
' The knowledge and the love of virtue I must do for myself ; and not
- 这 知识 和 这 爱 的 美德 我 必须 做 为了 我 ; 和 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [rekt] ,
to be wrecked ,
到 是 损毁 ,
“我必须自己去了解和热爱美德; 并且不让自己迷失方向,

[aɪ][mʌst; məst][du:] [aɪ 'ti:] ['ɜ:rlɪ] . -
I must do it early . '
我 必须 做 它 早期的 . -
我必须尽早完成。

- [wel] , [ðæts] ['ni:ðər] ['lɜ:rnɪŋ] [nɔ:r][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] , - [sed] [aɪ] .
' Well , that's neither learning nor human nature , ' said I .
- 出色地 , 那就是 两者都不 学习 也不 人类 自然 , - 说 我 .
“嗯, 那既不是学习, 也不是人性,”我说。

- [ɪts] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [ru:lz] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] , [maɪ] [læd] . -
' It's the knowledge o ' the right rules for human nature , my lad . '
- 它是 这 知识 o - 这 正确的 规则 为了 人类 自然 , 我的 小伙子 . -
“孩子, 关键在于了解人性的正确规律。”

- [wʊd] [ju:; jʊ][ˈkɪdnæp] ['jʌŋstəz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ? -
' Would you kidnap youngsters to serve in your ship , captain ? '
- 会 你 绑架 年轻人 到 服务 在 你的 船 , 队长 ? -
“船长, 你会绑架青少年到你的船上服役吗? ”

- [aɪ'd] [bles] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blu:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [faʊl] [ɔ:r][nɑ:t] , [maɪ] [læd] . -
' I'd bless the wind that blew them there , foul or not , my lad . '
- ID 保佑 这 风 那 吹 他们 那里 , 犯规 或者 不是 , 我的 小伙子 . -
“孩子, 不管风向如何, 我都会祝福把他们吹到那里的那阵风。”

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeid] [stɪk] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] , ['kæptɪn] ? -
' And there they'd stick when you had them , captain ? '
- 和 那里 他们会 戳 什么时候 你 有 他们 , 队长 ? -
“船长, 你把它们带走的时候, 它们就会粘在那里吗? ”

- [aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [wɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [maɪ] [læd] — [jes] . -
' **I'd think it was the Lord's will they should stick there awhile , my lad — yes .** '
- ID 思考 它 曾是 这 主场 将要 他们 应该 戳 那里 一会儿 , 我的 小伙子 — 是的 . -

“我想这是主的旨意，让他们在那里待一段时间，孩子——是的。”

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] ? -
' **And what of their parents ?** '
- 和 什么 的 他们的 父母 ? -

“那他们的父母呢？”

- ['jʌŋstəz] [aʊt] [laɪk] ['gɔ:səməɹ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɪnd] , [ðer; ðər] ['perənts] [ɑ:r; ər] [wer] [ðeɪ] [soʊ]
' **Youngsters out like gossamers on a wind , their parents are where they sow**
- 年轻人 出去 喜欢 蛛丝 在 一个 风 , 他们的 父母 是 在哪里 他们 母猪
[ðəm'selvz] , [maɪ] [læd] . -
themselves , my lad . '
- 他们自己 , 我的 小伙子 . -

“孩子们像风中的蛛丝一样飘荡，他们的父母却在他们自己种下种子的地方徘徊，我的孩子。”

- [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ri:əl] ['perənts] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)] .
' **I call that hard on the real parents , Captain Welsh , ' said Temple .**
- 我 称呼 那 难的 在 这 真实的 父母 , 队长 威尔士语 , - 说 寺庙 . -

“我认为这对孩子的亲生父母来说太苛刻了，威尔士上尉，”坦普尔说道。

- [ɪts] ['hɑ:rdər] [ɑ:n] ['prɑ:vɪdəns] [wen] ['perənts] [bri:d] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - [laɪt] ['kri:tʃər] , [maɪ] [læd] . -
' **It's harder on Providence when parents breed that kind o ' light creature , my lad .** '
- 它是 更难 在 普罗维登斯 什么时候 父母 品种 那 种类 o - 光 生物 , 我的 小伙子 . -

“孩子，父母生出那种轻浮的生物，对上帝来说就更难了。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , ['tɔ:kɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [best] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
We were all getting excited , talking our best , such as it was ;
我们 是 全部 获得 兴奋的 , 说 我们的 最好的 , 这样的 作为 它 曾是 ;

我们都很兴奋，尽全力地谈论着什么；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌnɪn'tenʃənəli]
the captain leaning over his side of the table , clasping his hands unintentionally
这 队长 倾斜 超过 他的 边 的 这 桌子 , 紧握 他的 双手 无意中
['pri:tʃər] - [laɪk] ;
preacher - like ;
牧师 - 喜欢 ;

船长俯身靠在桌子的一侧，双手合十，不经意间摆出了一副传教士的姿态；

[wi:; wi] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɪnz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [fɪsts] , [kwɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət]
we on our side supporting our chins on our fists , quick to be at
我们 在 我们的 边 支持 我们的 下巴 在 我们的 拳头 , 快的 到 是 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

我们这边的人双手托腮，随时准备冲向他。

['temp(ə)] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ɛnd] [ə'vaʊd] [aɪ 'ti:] .
Temple was brilliant ; he wanted to convert the captain , and avowed it .
寺庙 曾是 杰出的 ; 他 通缉 到 转变 这 队长 , 和 公开承认 它 .

坦普尔才华横溢；他想感化船长，并且公开表达了这一愿望。

- [fɔ:r; fər] , - [sed] [hi:; hi] , - [ʃʊə(r)] [nɑ:t] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trækt] - ['feləʊz] .
' **For , ' said he , ' you're not like one of those tract - fellows .**
- 为了 , - 说 他 , - 你是 不是 喜欢 一 的 那些 通道 - 伙伴们 . -

“因为，”他说，“你和那些写小册子的人不一样。”

[ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wi:; wi] [kæn; kən] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['si:mən] , ['mæstər] [ʌv; əv] [ʃɔ:; jər] [ʃɪp] ,
You're a man we can respect , a good seaman , master of your ship ,
你是 一个 男人 我们 能 尊重 , 一个 好的 水手 , 掌握 的 你的 船 ,

你是一位值得我们尊敬的人，一位优秀的航海家，是你那艘船的船长。

[ænd; ɐnd] ['hɑ:rtɪ] , [ænd; ɐnd][noʊ] [mju:ɪŋ] [sæŋktɪ'moʊniəsənəs] ,
and hearty , and no mewing sanctimoniousness ,
和 爽朗 , 和 不 舌尖轻触 伪善 ,
而且热情洋溢，没有丝毫矫揉造作的假惺惺声。

[ænd; ɐnd][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ænd; ɐnd][ɪk'skju:s][jɔ:; jər] [mis'teɪk] [æz; əz][tu:; tə][ju: 'es] [tu:] ; [bʌt; bət] [naʊ]
and we can see and excuse your mistake as to us two ; but now
和 我们 能 看 和 原谅 你的 错误 作为 到 我们 二 ; 但 现在
,
.
,

我们可以理解并原谅你对我们俩造成的错误；但是现在，
[ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [hoʊm] — ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] - [es][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
there's my father at home — he's a good man , but he ' s a man of the
有 我的 父亲 在 家 — 他是 一个 好的 男人 , 但 他 - s 一个 男人 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

我父亲在家——他是个好人，但他也是个世故的人。

[ænd; ɐnd] [ri:dz] [hi:z; ɪz] ['klæsɪks] [ænd; ɐnd][hi:z; ɪz]['baɪb(ə)l] .
and reads his classics and his Bible .
和 阅读 他的 经典 和 他的 圣经 .
他会阅读经典著作和《圣经》。

['hi:z] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] . -
He's none the worse for it , I assure you . '
他是 没有任何 这 更糟 为了 它 , 我 保证 你 . -
我向你保证，他毫发无损。

- [wer] [wɜz; wəz][hi:z; ɪz][sʌn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑ:g] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
' Where was his son the night of the fog ? ' said the captain .
- 在哪里 曾是 他的 儿子 这 夜晚 的 这 多雾路段 ? - 说 这 队长 .
“那天晚上大雾弥漫的时候，他的儿子在哪里？”船长问道。

- [wel] , [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] . -
' Well , he happened to be out in it . '
- 出色地 , 他 发生 到 是 出去 在 它 . -
“嗯，他碰巧在外面。”

- [hwɛəd] [hi:; hi][bi:; bi] [naʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn][oʊ] - [maɪ] [men] ? -
' Where'd he be now but for one o ' my men ? '
- 在哪里 ? 他 是 现在 但 为了 一 o - 我的 男人 ? -
“要不是我的一个手下，他现在会在哪儿呢？”

- [hu:] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] , ['kæptɪn] [welʃ] ? -
' Who can answer that , Captain Welsh ? '
- WHO 能 回答 那 , 队长 威尔士语 ? -
“谁能回答这个问题，威尔士上尉？”

- [aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [læd] - ['stjuɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æntɪ] - [ru:m] [ʌv; əv] [hel] - [gerts] , [aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] . -
' I can , my lad - stewing in an ante - room of hell - gates , I verily believe . '
- 我 能 , 我的 小伙子 - 炖 在 一个 赌注 - 房间 的 地狱 - 大门 , 我 确实 相信 . -
“我敢肯定，我的孩子正在地狱之门的候客厅里煎熬。”

[t'emp(ə)l] [saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [ɪn,fætʃu'eɪn] , [ænd; ɐnd] [sed] ,
Temple sighed at the captain's infatuation , and said ,
寺庙 叹了口气 在 这 船长的 痴情 , 和 说 ,
坦普尔叹了口气，对船长的迷恋感到无奈，说道：

- [aɪl] [tel] [juː; jɔ̃][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] [neɪmd] [druː] ;
" **I'll tell you of a fellow at our school named Drew** ;
- 患病的 告诉 你 的 一个 同伴 在 我们的 学校 命名 德鲁 ;

我来给你讲讲我们学校一个叫德鲁的家伙；

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - [best] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈskaːləər] — [ˈɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər]
he was old Rippenger's best theological scholar — always got the prize for
他 曾是 老的 - 最好的 神学 学者 — 总是 得到 这 奖 为了
[θiˈɑːlədʒi] .
theology .
神学 .

他是老里彭格最优秀的神学学者——总是能获得神学奖。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [sniːk] .
Well , he was a confirmed sneak .
出色地 , 他 曾是 一个 确认的 潜行 .

他确实是个偷偷摸摸的人。

[aɪv] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
I've taken him into a corner and described the torments of dying to him
我已经 已采取 他 进入 一个 角落 和 描述 这 折磨 的 垂死 到 他
,
.
,

我把他拉到角落里，向他描述了死亡的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪŋ] — [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklæmi] [swet] .
and his look was disgusting — he broke out in a clammy sweat .
和 他的 看 曾是 令人作呕 — 他 打破 出去 在 一个 湿冷的 汗 .

他的表情令人作呕——他浑身冒出了冷汗。

" [dəʊnt] , [dəʊnt] !
" **Don't , don't !**
" 不 , 不 !

“不要，不要！”

" [ˈhiːd] [kraɪ] .
" **he'd cry** .
" 他会 哭 .

他会哭。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪnˈtensi] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **You're just the fellow to suffer intensely , I told him** ;
" 你是 只是 这 同伴 到 遭受 强烈地 , " 我 讲述 他 .

“你就是那种会承受巨大痛苦的人，”我告诉他。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
And what was his idea of escaping it ?
和 什么 曾是 他的 主意 的 逃脱 它 ?

那他打算如何逃脱呢？

[waɪ] , [baɪ] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌdʒuːtəˈrɒnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [æktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [baɪ]
Why , by learning the whole of Deuteronomy and the Acts of the Apostles by
为什么 , 经过 学习 这 所有的 的 申命记 和 这 使徒行传 的 这 使徒们 经过
[hɑːrt] !
heart !
心 !

为什么？因为要把《申命记》和《使徒行传》全部背下来！

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [wʌz; wəz][oʊld] - [hæf] - [ˈjɪrli] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
His idea of Judgement Day was old Rippenger's half - yearly examination .
他的 主意 的 判断 天 曾是 老的 - 一半 - 每年 考试 .

他所谓的审判日，就是老里彭格每半年一次的体检。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][fækts] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] . -
These are facts , you know , Captain Welsh . '
这些 是 事实 , 你 知道 , 队长 威尔士语 : -

这些都是事实，你知道的，威尔士上尉。

[aɪ] ['testɪfaɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ['briːfli] .
I testified to them briefly .
我 作证 到 他们 简要地 .

我向他们作了简短的证词。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] :
The captain said a curious thing :
这 队长 说 一个 好奇的 事物 :

船长说了一句很奇怪的话：

- [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [lə'vaɪəθənz] [dʒɔːz][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
' I'll make an appointment with you in leviathan's jaws the night of a storm ,
- 患病的 制作 一个 预约 和 你 在 利维坦的 下颚 这 夜晚 的 一个 风暴 ,
[maɪ] [læd] . -
my lad . '
我的 小伙子 . -

“孩子，我会在暴风雨之夜，在利维坦的血盆大口里与你相约。”

- [wɪð; wɪθ] ['plezər] , - [sed] ['temp(ə)] .
' With pleasure , ' said Temple .
- 和 乐趣 , - 说 寺庙 .

“乐意之至，”坦普尔说道。

- [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [send] [aɪ 'tiː] ! -
' The Lord send it ! '
- 这 主 发送 它 ! -

“愿主赐予！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
exclaimed the captain .
惊呼 这 队长 .

船长惊呼道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪ, braʊz] .
His head was bent forward , and he was gazing up into his eyebrows .
他的 头 曾是 弯曲 向前 , 和 他 曾是 凝视 向上 进入 他的 眉毛 .

他低着头，仰头看着自己的眉毛。

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Before we knew that anything was coming ,
前 我们 知道 那 任何事物 曾是 未来 ,

在我们意识到即将发生什么之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːləɹ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
he was out on a narrative of a scholar of one of the Universities .
他 曾是 出去 在 一个 叙述 的 一个 学者 的 一 的 这 大学 .

他当时正在跟随某所大学的一位学者进行游记。

[ʼaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv]
Our ears were indifferent to the young man's career from the heights of
我们的 耳朵 是 冷漠 到 这 年轻的 男人的 职业 从 这 高度 的
[ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈkætərækt][ʌv; əv] ['brændɪ] ,
fortune to delirium tremens down the cataract of brandy ,
财富 到 谵妄 震颤 向下 这 白内障 的 白兰地 ,

我们对这个年轻人从人生巅峰到醉得神志不清、跌入白兰地瀑布的经历漠不关心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;
until the captain spoke of a dark night on the Pool of the Thames ;
直到 这 队长 辐 的 一个 黑暗的 夜晚 在 这 水池 的 这 泰晤士河 ;
直到船长谈到泰晤士河潭上的一个漆黑夜晚;

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strʌɡld] , [ænd; ənd][wiː; wi][traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]
and here his voice struggled , and we tried hard to catch the thread of
和 这里 他的 嗓音 挣扎 , 和 我们 尝试 难的 到 抓住 这 线 的
[ðə; ði] [teɪl] .
the tale .
这 故事 .

说到这里，他的声音有些吃力，我们努力想抓住故事的脉络。
[tuː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
Two men and a girl were in the boat .
二 男人 和 一个 女孩 是 在 这 船 .
船上有两名男子和一个女孩。

[ðə; ði] [men] [fɔːt] , [ðə; ði][gɜːrl] ['friːkt] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ʌp'set] , [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər]
The men fought , the girl shrieked , the boat was upset , the three were
这 男人 战斗 , 这 女孩 尖叫 , 这 船 曾是 沮丧的 , 这 三 是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

男人们打了起来，女孩尖叫起来，船翻了，三人溺水身亡。
[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] ['hevi] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst]
All this came so suddenly that nothing but the captain's heavy thump of his fist
全部 这 来了 所以 突然 那 没有什么 但 这 船长的 重的 扑通 的 他的 拳头
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kept] [juː 'es][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
on the table kept us from laughing .
在 这 桌子 保留 我们 从 笑 .

这一切发生得太突然了，只有船长重重地一拳砸在桌子上才让我们忍俊不禁。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['gæðər] [aɪ 'tiː]
He was quite unable to relate the tale , and we had to gather it
他 曾是 相当 无法 到 涉及 这 故事 , 和 我们 有 到 收集 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃənz] .
from his exclamations .
从 他的 感叹词 .

他完全无法讲述这个故事，我们只能从他的惊呼中拼凑出故事内容。
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,
One of the men was mate of a vessel lying in the Pool ,
一 的 这 男人 曾是 伴侣 的 一个 血管 说谎 在 这 水池 ,
其中一人是停泊在池塘中的一艘船的大副。

['hævɪŋ] ['oʊnli][kæst] ['æŋkər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['swiːthaːrt] ;
having only cast anchor that evening ; the girl was his sweetheart ;
拥有 仅有的 投掷 锚 那 晚上 ; 这 女孩 曾是 他的 亲爱的 ;
当晚才抛锚；这姑娘是他的心上人；

[ðə; ði] [ʌðər] [mæn][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [juːnɪ'vɜːrsəti] ['dʒent(ə)lmən] ,
the other man had once been a fine young University gentleman ,
这 其他 男人 有 一次 到过 一个 美好的 年轻的 大学 绅士 ,
另一个人曾经是一位优秀的大学青年绅士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [æn; ən] - ['drʌŋkən] ['eɪdʒənt] .
and had become an outfitter's drunken agent .
和 有 变得 一个 - 醉 代理人 .
他成了一家户外用品店的醉酒代理人。

[ðə; ði] [breɪv] [ˈseɪlə] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n] [wen] [ɑ:n] [ɔ:r] , [ænd; ənd][hi: hi] ,
The brave sailor had nourished him often when on shore , and he ,
这 勇敢的 水手 有 营养 他 经常 什么时候 在 支撑 , 和 他 ,
这位勇敢的水手在岸上时经常给他提供食物, 而他,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflu:ənt] [tʌŋ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [trɪmd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
with the fluent tongue which his college had trimmed for him ,
和 这 流利 舌头 哪个 他的 大学 有 修剪过的 为了 他 ,
他拥有大学为他精心训练的流利口语。

[hæd; həd][led][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][sɪn] [ˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [ˈæbsəns] .
had led the girl to sin during her lover's absence .
有 引领 这 女孩 到 罪 期间 她 恋人的 缺席 .
在情人不在的时候, 引诱女孩犯了罪。

[ˌhausəuˈevə] , [ðeɪ] [pʊt] [ɔ:f] [təˈgeðər] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
Howsoever , they put off together to welcome him on his arrival ,
然而 , 他们 放 离开 一起 到 欢迎 他 在 他的 到达 ,
然而, 他们还是一同出发去迎接他的到来。

[ˈnevər] [səˈspektrɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ˈsi:krət][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈrɑ:bərt] [welʃ] [brɪˈfɔ:rhænd] .
never suspecting that their secret had been whispered to Robert Welsh beforehand .
绝不 怀疑 那 他们的 秘密 有 到过 低声说道 到 罗伯特 威尔士语 预先 .
他们做梦也没想到, 他们的秘密早已被悄悄告诉了罗伯特·韦尔什。

[ˌhausəuˈevə] , [ˈrɑ:bərt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈhɑ:rti] [ˈgri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðeɪ]
Howsoever , Robert gave them hearty greeting , and down to the cabin they
然而 , 罗伯特 给予 他们 爽朗 问候 , 和 向下 到 这 舱 他们
went] ,
went ,
去 ,

然而, 罗伯特热情地迎接了他们, 然后他们就下山去了小木屋。
[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈmɪdnɑ:t] .
and there sat drinking up to midnight .
和 那里 卫星 喝 向上 到 午夜 .
他们就那样坐着喝酒, 一直喝到午夜。

- [θri:] [ɔ:st] [soʊlz] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Three lost souls ! ' said the captain .
- 三 丢失的 灵魂 ! - 说 这 队长 .
“三个迷失的灵魂!”船长说道。

- [si:] [haʊ] [ðeɪ] [rʌŋ] , - [ˈtemp(ə)l] [sæŋ] , [hæf] [ˈɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɑ:t] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]
' See how they run , ' Temple sang , half audibly , and flushed hot , ashamed of
- 看 如何 他们 跑步 , - 寺庙 唱 , 一半 可听见的 , 和 酩 热的 , 羞愧 的
[him'self] .
himself .
他自己 .

“看看他们跑得多快,”坦普尔低声唱着, 脸涨得通红, 为自己感到羞愧。
- - [twʌz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , - [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pərˈsu:d] ;
' ' Twas I had to bear the news to his mother , ' the captain pursued ;
- - 那是 我 有 到 熊 这 消息 到 他的 母亲 , - 这 队长 追击 ;
“我不得不把这个消息告诉他的母亲,”船长接着说;

- [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] , [maɪ] [lædz] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
' and it was a task , my lads , for I was then little more than
- 和 它 曾是 一个 任务 , 我的 小伙子们 , 为了 我 曾是 然后 小的 更多的 比
[jɔ:r; jər][eɪdʒ] ,
your age ,
你的 年龄 ,

“这可真是一项艰巨的任务, 孩子们, 因为那时我才和你们差不多大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['rɑ:bə-ts] ['oʊnli] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] . -
and the glass was Robert's only fault , and he was my only brother . '
和 这 玻璃 曾是 罗伯特的 仅有的 过错 , 和 他 曾是 我的 仅有的 兄弟 . -
玻璃杯是罗伯特唯一的过错, 而他是我唯一的兄弟。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ][hænd][tu;; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I offered my hand to the captain .
我 提供 我的 手 到 这 队长 .
我向船长伸出了手。

[hi;; hi] [grɑ:spt] [aɪ'ti:] ['paʊəfəli] .
He grasped it powerfully .
他 抓住 它 强大的 .
他紧紧地抓住了它。

- [ðæt] [kru:] [ɪn][ə; ei][boʊt] , [ænd; ənd] ['wɒdnt] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [bi;; bi] ['kɑ:ksn] ? -
' That crew in a boat , and wouldn't you know the devil'd be coxswain ? '
- 那 全体人员 在 一个 船 , 和 不会 你 知道 这 - 是 舵手 ? -
“那艘船上的船员, 你猜怎么着, 舵手竟然是魔鬼?”

[hi;; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he called loudly , and buried his face .
他 称为 高声 , 和 埋葬 他的 脸 .
他大声喊叫, 然后把脸埋了起来。

- [noʊ] , - [hi;; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ju: 'es] , - [aɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər][noʊ][stɔ:rm] ,
' No , ' he said , looking up at us , ' I pray for no storm ,
- 不 , - 他 说 , 寻找 向上 在 我们 , - 我 祈祷 为了 不 风暴 ,
“不,”他抬头看着我们说, “我祈祷不要有暴风雨。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][ɔ:(r)dz] ['mɜ:rsɪ] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [wei] [tu;; tə][jɔr; jər] ['hɑ:rts] [θru:] ['faɪər][ɔ:r]['wɔ:tər] .
but , by the Lord's mercy , for a way to your hearts through fire or water .
但 , 经过 这 主场 怜悯 , 为了 一个 方式 到 你的 心 通过 火 或者 水 .
但蒙主怜悯, 祂必以火或水的方式进入你们的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [dek] , [maɪ] [lædz] , [waɪ] [jɔr; jər][bedz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp] .
And now on deck , my lads , while your beds are made up .
和 现在 在 甲板 , 我的 小伙子们 , 尽管 你的 床 是 制成 向上 .
伙计们, 现在到甲板上来, 趁你们的床铺还没铺好。

[θri:] [blaɪnd] [θɪŋz] [wi;; wi] ['verɪli] [ɑ:r; ər] . -
Three blind things we verily are . '
三 瞎的 事物 我们 确实 是 . -
我们确实是三种盲目的事物。

['kæptɪn] [welʃ] [ʃoʊd] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
Captain Welsh showed he was sharp of hearing .
队长 威尔士语 显示 他 曾是 锋利的 的 听力 .
威尔士船长表现出了敏锐的听力。

[hɪz; ɪz][ə'lu:ʒ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] [geɪv] ['temp(ə)][ə; ei] [fɪt] [ʌv; əv]
His allusion to the humming of the tune of the mice gave Temple a fit of
他的 典故 到 这 哼唱 的 这 调 的 这 小鼠 给予 寺庙 一个 合身 的
[rɪ'mɔ:rs] ,
remorse ,
悔恨 ,
他提及老鼠哼唱的曲调, 这让坦普尔感到一阵懊悔。

[ænd; ənd][hi;; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
and he apologized .
和 他 道歉 .
他道了歉。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ; [oʊn] [aɪ 'ti:] :
' **Ay** , ' **said the captain** , ' **it is so ; own it** :
- 哎 , - 说 这 队长 , - 它 是 所以 ; 自己的 它 :

“是的,”船长说, “确实如此; 承认吧:”

- [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ðæts] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fleʃ] .
frivolity's the fruit of that training that's all for the flesh .
- 这 水果 的 那 训练 那就是 全部 为了 这 肉 .

轻浮是那种只顾肉体享乐的训练的恶果。

[bʌt; bət] [dɪp] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [oʊ] - [maɪ] [bʊks] [ɑ:n] [maɪ] [ʃelvz] [hɪr] ,
But dip you into some o ' my books on my shelves here ,
但 蘸 你 进入 一些 o - 我的 图书 在 我的 货架 这里 ,

不过, 不妨翻翻我书架上的一些书吧。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [si:] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæf] ['skelɪt(ə)n] , [laɪk] [laɪf] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊ] ,
and learn to see living man half skeleton , like life and shadow ,
和 学习 到 看 活的 男人 一半 骨骼 , 喜欢 生活 和 阴影 ,

学会将活人看作半个骷髅, 就像看生命和影子一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ni:d] [ju:; jʊ] [preɪ] [fər'gɪvnəs] , [maɪ] [læd] . -
and never to living man need you pray forgiveness , my lad . -
和 绝不 到 活的 男人 需要 你 祈祷 饶恕 , 我的 小伙子 . -

孩子, 你永远不需要向任何活着的人祈求宽恕。

[baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] .
By sheer force of character he gained the command of our respect .
经过 透明 力量 的 特点 他 获得 这 命令 的 我们的 尊重 .

他凭借卓越的个人魅力赢得了我们的尊敬。

[ðʊʊ] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ɑ:n] [dek] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bʌŋɡld] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [aɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ju: 'es] ;
Though we agreed on deck that he had bungled his story , it impressed us ;
尽管 我们 同意 在 甲板 那 他 有 笨拙的 他的 故事 , 它 印象深刻 我们 ;

虽然我们一致认为他讲的故事漏洞百出, 但它给我们留下了深刻的印象;

[wi:; wi] [felt] [les] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [les] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]
we felt less able to cope with him , and less willing to encounter a
我们 毛毡 较少的有能力的 到 应付 和 他 , 和 较少的 愿意的 到 遇到 一个

[stɔ:rm] .

storm .

风暴 .

我们感觉越来越难以应付他, 也越来越不愿意面对风暴。

- [wi:; wi] [ʌel; ʃəl] [hæv; həv] [wʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ['temp(ə)] [sed] , [ə'fektɪŋ] [rezɪg'neiʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' **We shall have one , of course , ' Temple said , affecting resignation , with a**
- 我们 将 有 一 , 的 课程 , - 寺庙 说 , 影响 辞职 , 和 一个

[glæns] [ə'lo:ft] .

glance aloft .

瞥一眼 高空 .

“我们当然会有一个,”坦普尔装出一副无奈的样子, 抬头看了看天空说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [su:pər'stɪʃəsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ves(ə)] .
I was superstitiously of the same opinion , and praised the vessel .
我 曾是 迷信地 的 这 相同的 观点 , 和 赞扬 这 血管 .

我出于迷信也持同样的观点, 并称赞了这艘船。

- [oʊ] ,

' **Oh** ,

- 哦 ,

“哦,

[prɪˈsɪləz] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['faʊndərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz][ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ]
Priscilla's the very name of a ship that founders with all hands and sends a
普莉希拉的 这 非常 姓名 的 一个 船 那 创始人 和 全部 双手 和 发送 一个
[ˈbɑːt(ə)l][ɑːn] [ʃɔːr] ,
bottle on shore ,
瓶子 在 支撑 ,

Priscilla 正是一艘沉没船只的名字，这艘船沉没时船上所有人员全部遇难，只留下一个瓶子漂到岸上。

- [sed] ['temp(ə)l] .
' said Temple .
- 说 寺庙 .

“坦普尔说道。”

- [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] , - [sed] [aɪ] ;
' There isn't a bottle on board , ' said I ;
- 那里 不是 一个 瓶子 在 木板 , - 说 我 ;

“船上没有一瓶酒，”我说；

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [helpɪ] [juː 'es][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [gluːm] .
and this piece of nonsense helped us to sleep off our gloom .
和 这 片 的 废话 帮助 我们 到 睡觉 离开 我们的 愁云 ,

而这件荒诞的事竟然帮助我们摆脱了忧郁的情绪，安然入睡。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[aɪ] [miːt] [oʊld] [frendz]
I MEET OLD FRIENDS
我 见面 老的 朋友们

我与老朋友们重逢

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][prɑːg,nɑːstəkeɪfənz][aɪ 'tiː] [pliːzd] [juː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]
Notwithstanding the prognostications it pleased us to indulge , we had a
虽然 这 预后 它 高兴 我们 到 放纵 , 我们 有 一个
[ˈtɑːlərəbli] [smuːð] [ˈvɔɪdʒ] .
tolerably smooth voyage .
勉强可以接受 光滑的 航程 .

尽管我们乐于做出一些预测，但我们的航程还算顺利。

[ɑːn][ə; eɪ] [klaɪr] [koʊld] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['rɪvə-z] [bæŋks] ,
On a clear cold Sunday morning we were sailing between a foreign river's banks ,
在 一个 清除 寒冷的 星期日 早晨 我们 是 帆船 之间 一个 外国的 河流的 银行 ,
在一个晴朗寒冷的星期天早晨，我们乘船行驶在异国他乡的一条河流两岸之间。

[ænd; ənd][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈɔːltərnətli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
and Temple and I were alternately reading a chapter out of the Bible
和 寺庙 和 我 是 交替 阅读 一个 章 出去 的 这 圣经
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['ɪps] [kruː] ,
to the assembled ship's crew ,
到 这 组装 船的 全体人员 ,

于是，我和坦普尔轮流给聚集在一起的船员们朗读《圣经》中的章节。

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ʃɔːrt] [egzɔːr'teɪʃn] .
in advance of the captain's short exhortation .
在 进步 的 这 船长的 短的 讲道 .

在船长简短训诫之前。

[wiː, wi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lək] [æt; ət] [ɑːr'selvz] ['ɪnwərdli] , [ænd; ænd][wiː, wi][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
We had ceased to look at ourselves inwardly , and we hardly thought it
我们 有 停止 到 看 在 我们自己 内心 , 和 我们 几乎 想法 它
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

我们不再审视自己的内心，而且我们几乎不觉得这有什么奇怪的。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrtʃənt] ['sɪti] ,
But our hearts beat for a view of the great merchant city ,
但 我们的 心 打 为了 一个 看法 的 这 伟大的 商人 城市 ,
[bʊt] [aʊər] [ˈhɑːrts] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrtʃənt] ['sɪti] ,
但是我们心心念念的却是这座伟大商业城市的景色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [friː] ['sɪti] , [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] , ['temp(ə)l] [sədʒestɪd] ,
which was called a free city , and therefore , Temple suggested ,
哪个 曾是 称为 一个 自由的 城市 , 和 所以 , 寺庙 建议 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [friː] ['sɪti] , [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] , ['temp(ə)l] [sədʒestɪd] ,
它被称为自由城市，因此，坦普尔建议，

[mʌst; məst] [ber] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ;
must bear certain portions of resemblance to old England ;
必须 熊 肯定 部分 的 相似 到 老的 英格兰 ;
[mʌst; məst] [ber] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ;
必须在某些方面与古老的英格兰相似；

[soʊ][wiː, wi] [meɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
so we made up our minds to like it .
所以 我们 制成 向上 我们的 思想 到 喜欢 它 .
[soʊ][wiː, wi] [meɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
所以我们决定喜欢它。

- [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɪr] ['seləz] , - [ə; eɪ] ['seɪlər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][juː 'es] ['slɑːli] ,
' A wonderful place for beer cellars , ' a sailor observed to us slyly ,
- 一个 精彩的 地方 为了 啤酒 地窖 , - 一个 水手 观察到 到 我们 狡猾地 ,
[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɪr] ['seləz] , [ə; eɪ] ['seɪlər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][juː 'es] ['slɑːli] ,
“这里是建啤酒窖的好地方，”一个水手狡黠地对我们说。

[ænd; ænd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][skælp] .
and hitched himself up from the breech to the scalp .
和 搭便车 他自己 向上 从 这 臀 到 这 头皮 .
[ænd; ænd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][skælp] .
他从裤裆一直把自己吊到头皮上。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː, wi][kʊd; kəd] [baɪ] ['lɪnɪn] .
At all events , it was a place where we could buy linen .
在 全部 活动 , 它 曾是 一个 地方 在哪里 我们 可以 买 亚麻布 .
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː, wi][kʊd; kəd] [baɪ] ['lɪnɪn] .
总之，那里是我们能买到亚麻布的地方。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
For that purpose ,
为了 那 目的 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
为此，

['kæptɪn] [welʃ] ['hændɪd] [juː 'es][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [meɪt] ['mɪstər] .
Captain Welsh handed us over to the care of his trusted mate Mr .
队长 威尔士语 递交 我们 超过 到 这 关心 的 他的 可信 伴侣 先生 .
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌb(ə)] ,
Joseph Double ,
约瑟夫 双倍的 ,
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌb(ə)] ,
威尔士船长把我们交给了他信任的助手约瑟夫·道布尔先生照顾。

[ænd; ænd][wiː, wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hæf]
and we were soon in the streets of the city , desirous of purchasing half
和 我们 是 很快 在 这 街道 的 这 城市 , 渴望 的 购买 一半
[ðer; ðər] ['kaːntents] .
their contents .
他们的 内容 .
[ænd; ænd][wiː, wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hæf]
我们很快就来到了这座城市的街头，渴望买下他们一半的商品。

[maɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [di:md] ['hesəsəri]
My supply of money was not enough for what I deemed necessary
我的 供应 的 钱 曾是 不是 足够的 为了 什么 我 被认为 必要的
[ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] .
purchases :
购买 :

我手头的钱不够购买我认为必需的东西。

[ˈtemp(ə)l][hæd; həd][splɪt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [maɪn][wɜ:r; wər] [tɑ:rd] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
Temple had split his clothes , mine were tarred ; we were appearing at a
寺庙 有 分裂 他的 衣服 , 矿 是 焦油 ; 我们 是 出现 在 一个
[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

坦普尔的衣服破了，我的衣服沾满了焦油；我们看起来处于劣势。

[ænd; ænd][wi:; wi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊˈtel][ænd; ænd] ['sʌbsɪkwəntli] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
and we intended to dine at a good hotel and subsequently go to a
和 我们 故意的 到 用餐 在 一个 好的 酒店 和 随后 去 到 一个
[ˈθi:ətər] .
theatre .
剧院 :

我们原本打算在一家不错的酒店用餐，然后去看戏。

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wi] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑ:tʃ] .
Yet I had no wish to part with my watch .
然而 我 有 不 希望 到 部分 和 我的 手表 .
[ˈbʌt] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
但我并不想丢掉我的手表。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌb(ə)l] [sed] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] .
Mr . Double said it might be arranged .
先生 . 双倍的 说 它 可能 是 安排 .
[ˈaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pɔ:nd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] ['mʌni] [tu:; tə]
It was pawned at a shop for a sum equivalent in our money to
它 曾是 典当 在 一个 店铺 为了 一个 和 相等的 在 我们的 钱 到
[əˈbaʊt] [twelv] [paʊndz] ,
about twelve pounds ,
关于 十二 磅 ,

它被典当在一家商店，换来的钱相当于我们当时的货币大约十二英镑。

[ænd; ænd][ˈtemp(ə)l][əˈblaɪdʒd][em ˈi:][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] .
and Temple obliged me by taking charge of the ticket .
和 寺庙 有义务 我 经过 采取 收费 的 这 票 .
[ˈmɪstər] . [ˈdʌb(ə)l] [riˈmɑ:kt] ,
Mr . Double remarked ,
先生 . 双倍的 评论 ,

坦普尔欣然接受了我的请求，替我保管了这张票。

[ðʌs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dres] ['su:təbli] [ænd; ænd][daɪn] ['plezntli] , [ænd; ænd] , [æz; əz]
Thus we were enabled to dress suitably and dine pleasantly , and , as
因此 我们 是 已启用 到 裙子 适当地 和 用餐 愉快 , 和 , 作为
[ˈmɪstər] . [ˈdʌb(ə)l] [riˈmɑ:kt] ,
Mr . Double remarked ,
先生 . 双倍的 评论 ,

因此，我们得以穿戴得体，享用美食，正知道布尔先生所说：

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ][gould] [wɑ:tʃ] [naʊ] .
no one could rob me of my gold watch now .
不 一 可以 抢 我 的 我的 金子 手表 现在 .
[ˈnʌw] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɑ:b] [em ˈi:] [ʌv; əv] [maɪ] [gould] [wɑ:tʃ] [naʊ] .
现在没人能抢走我的金表了。

[wɪː; wɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪr] - ['seləz] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
We visited a couple of beer - cellars to taste the drink of the people ,
我们 到访 一个 夫妻 的 啤酒 - 地窖 到 品尝 这 喝 的 这 人们 ,
我们参观了几家啤酒窖，品尝了当地的特色饮品。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [θri:] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
and discovered three of our men engaged in a similar undertaking .
和 发现 三 的 我们的 男人 已订婚的 在 一个 相似的 承诺 .
我们发现我们有三名队员也在从事类似的活动。

[aɪ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
I proposed that it should be done at my expense .
我 建议的 那 它 应该 是 完毕 在 我的 费用 .
我提议由我来承担费用。

[ðeɪ] [preɪzɪd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [æskt] [ju: 'es] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [s'kɒləz] ,
They praised their captain , but asked us , as gentlemen and scholars ,
他们 赞扬 他们的 队长 , 但 问 我们 , 作为 先生们 和 学者们 ,
他们赞扬了他们的船长，但同时也问我们，作为绅士和学者，

['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑ:bdʒekt] [tuː; tə] ['lɪkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jər; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
whether it was reasonable to object to liquor because your brother was
无论 它 曾是 合理的 到 目的 到 酒 因为 你的 兄弟 曾是
['kæɪɪd] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] ?
carried out on a high tide ?
携带 出去 在 一个 高的 潮 ?
因为你的兄弟是在涨潮时被抬走的，所以反对饮酒是否合理？

['mɪstər] . ['dʌb(ə)l] [kə'mendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [,mɑ:də'reɪ(ə)n] .
Mr . Double commended them to moderation .
先生 . 双倍的 赞扬 他们 到 适度 .
双先生建议他们保持克制。

[ðer; ðər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪment] [æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [æz; əz] [du:]
Their reply was to estimate an immoderate amount of liquor as due
他们的 回复 曾是 到 估计 一个 过分 数量 的 酒 作为 到期的
[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kəm'pəʊzər] .
to them , with profound composure .
到 他们 , 和 深刻的 镇定 .
他们的回答是，他们估计自己应该得到大量的酒，而且表现得异常镇定。

- [ðoʊz] ['ræskəlz] , - ['mɪstər] . ['dʌb(ə)l] [ɪn'fɔ:rmd] [ju: 'es] , - [ɑ:r; ər] [nɑ:tɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑ:nfɪdəns]
' Those rascals , ' Mr . Double informed us , ' are not in the captain's confidence
- 那些 无赖 , - 先生 . 双倍的 知情的 我们 , - 是 不是 在 这 船长的 信心
[ðeə(r)] ['taɪdi] ['si:mən] ,
they're tidy seamen ,
它们是 整齐的 海员 ,
“那些家伙，”道布尔先生告诉我们，“船长并不信任他们，尽管他们都是些勤勉的水手。”

[ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [lɔ:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər]
though , and they submit to the captain's laws on board and have their
尽管 , 和 他们 提交 到 这 船长的 法律 在 木板 和 有 他们的
['lɪbərti] [ə'ʃɔ:r] . -
liberty ashore . '
自由 岸上 . -
不过，他们在船上要服从船长的规定，在岸上则享有自由。

[wɪː; wɪ] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['prɪvələdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .
We inquired what the difference was between their privileges and his .
我们 询问 什么 这 不同之处 曾是 之间 他们的 特权 和 他的 .
我们询问他们的特权和他的特权之间有什么区别。

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪf] [ðeə(r)] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ækt] ,
- **Why** , - **said** **he** , - **if** **they're** **so** **much** **as** **accused** **of** **a** **disobedient** **act** ,
- 为什么 , - 说 他 , - 如果 它们是 所以 很多 作为 被告 的 一个 忤 行为 ,
“为什么,”他说,“如果他们仅仅被指控犯有不服从行为,

[ɔ:f] [ðeɪ] - [ɑ:r 'i:] ['skɜ:ri:d] , [ænd; ənd] [lu:z] [fer] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['kæptɪn] .
off **they** ' **re** **scurried** , **and** **lose** **fair** **wages** **and** **a** **kind** **captain** .
离开 他们 - 关于 匆匆跑过 , 和 失去 公平的 工资 和 一个 种类 队长 .
他们匆匆离去, 失去了合理的工资和一位善良的船长。

[ænd; ənd][let] ['eni] [mæn][dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'kju:z] [em 'i:] ,
And **let** **any** **man** **Jack** **of** ' **em** **accuse** **me** ,
和 让 任何 男人 杰克 的 - 呃 控 我 ,
随便哪个男人胆敢指控我,

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊndz] [ə; eɪ]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [gets] [aɪ 'ti:] ;
and **he** **bounds** **a** **india** - **rubber** **ball** **against** **a** **wall** **and** **gets** **it** ;
和 他 界限 一个 印度 - 橡皮 球 反对 一个 墙 和 获得 它 ;
他用橡胶球撞击墙壁, 然后接住了球;

[ɔ:l][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [grɪ] [hi:; hi] [gets] .
all **he** **meant** **to** **give** **he** **gets** .
全部 他 意思是 到 给 他 获得 .
他想付出的一切, 他都得到了。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

第6/6页

[wʌns] [juː; jʊ] [fiks] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][jɔː; jər] [suː'pɪriər] , [jʊə(r)] ['wɔ:təpru:f] . -
Once you fix the confidence of your superior , you're waterproof . ' -
一次 你 使固定 这 信心 的 你的 优越的 , 你是 防水的 . -

一旦你赢得了上级的信任，你就万无一失了。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən] .
We held our peace , but we could have spoken . .
我们 握住 我们的 和平 , 但 我们 可以 有 说 .

我们保持沉默，但我们本可以开口说话。

['mɪstər] . ['dʌb(ə)l] [hæd; həd][noʊ]['mɔ:rəl] [hɑ:'stɪləti] [tɔ:rd] ['θiətəz] .
Mr . Double had no moral hostility toward theatres . .
先生 . 双倍的 有 不 道德 敌意 朝向 剧院 .

道布尔先生对剧院没有任何道德上的敌意。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['reliʃ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [spel] [ɪn][ðə; ði]
Supposing he did not relish the performance , he could enjoy a spell in the
假如 他 做过 不是 尽情享受 这 表现 , 他 可以 享受 一个 拼写 在 这

['oʊpən] [er] ,
open air ,
打开 空气 ,

假设他不喜欢演出，他也可以享受一下户外时光。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ðɪs] [hiː; hi] ['spi:dəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][du:] .
he said , and this he speedily decided to do . .
他 说 , 和 这 他 迅速地 决定 到 做 .

他说完，便迅速决定这么做。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑ:t] [bɪn] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ju: 'es] ,
Had we not been bound in honour to remain for him to fetch us ,
有 我们 不是 到过 边界 在 荣誉 到 保持 为了 他 到 拿来 我们 ,

如果我们不是出于礼节必须留下等他来接我们，

[wiː; wi]['ɔ:lsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌndər'stʊd]
we also should have retired from a representation of which we understood
我们 还 应该 有 退休 从 一个 表示 的 哪个 我们 理解

['oʊnli][ðə; ði][wɜ:rd][jɑ:] .
only the word ja . .
仅有的 这 单词 是 .

我们也应该从那种我们只听懂了“ja”这个词的表演中退出。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd] .
It was tiresome to be perpetually waiting for the return of this word . .
它 曾是 令人厌烦 到 是 永恒地 等待 为了 这 返回 的 这 单词 .

一直等待这个词的再次出现，真是令人疲惫不堪。

[wiː; wi] [felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz][dɔ:gz][mʌst; məst] [fi:l] [wen] ['hju:mən] [spi:tʃ] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]
We felt somewhat as dogs must feel when human speech is addressed to
我们 毛毡 有些 作为 狗 必须 感觉 什么时候 人类 演讲 是 已解决 到

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

我们感觉自己有点像狗听到人类说话时的感受。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [prə'fest] , [wɪ'dəʊt] [kən'siːlmənt] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns]
Accordingly , we professed , without concealment , to despise the whole performance
因此 , 我们 声称 , 没有 隐蔽 , 到 鄙视 这 所有的 表现 .
:
:

因此，我们毫不掩饰地宣称，我们鄙视整场演出。

[aɪ] [ri'maɪndɪd] ['temp(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərə] [tʃɑːrlz] [viː] . [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
I reminded Temple of a saying of the Emperor Charles V . as to a
我 提醒 寺庙 的 一个 说 的 这 皇帝 查尔斯 V . 作为 到 一个
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .
knowledge of languages .
知识 的 语言 .

我提醒坦普尔，查理五世皇帝曾说过一句关于语言知识的名言。

- [hem] ! -
' **Hem !** '
- 下摆 ! -

“咳！ ”

[hiː; hi] [went] ['krɪtɪkli] ; - [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
he went critically ; ' it's all very well for a German to talk in that way ,
他 去 关键 ; - 它是全部 非常 出色地 为了 一个 德语 到 讲话 在 那 方式 ,
他批评道：“德国人那样说话当然很好，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [faɪv] [taɪmz] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪmən] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] . -
but you can't be five times an Englishman if you're a foreigner . '
但 你 不能 是 五 时代 一个 英国人 如果 你是 一个 外国人 . -

但如果你是个外国人，你不可能五次都像个英国人。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['ɪŋɡlɪ] ['læftər] [nɪr] [juː 'es] .
We heard English laughter near us .
我们 听到 英语 笑声 靠近 我们 .

我们听到附近传来英国人的笑声。

[ˈprez(ə)ntli] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔst] [juː 'es] .
Presently an English gentleman accosted us .
目前 一个 英语 绅士 被骚扰 我们 .

这时，一位英国绅士走过来和我们搭讪。

- ['mɪstər] . ['vɪljə-z] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -
' **Mr . Villiers , I believe ?** '
- 先生 . 维利尔斯 , 我 相信 ? -

“是维利尔斯先生吗？ ”

[hiː; hi] [boʊd] [æt; ət] [em 'iː] .
He bowed at me .
他 鞠躬 在 我 .

他向我鞠躬。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃmənd] . -
' **My name is Richmond** . '
- 我的 姓名 是 里士满 . -

“我的名字叫里士满。”

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ɪks'kjuːzɪz] , [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
He bowed again , with excuses , talked of the Play ,
他 鞠躬 再次 , 和 借口 , 谈话 的 这 玩 ,

他再次鞠躬，找了些借口，谈起了那部戏剧。

[ænd; ənd] [ˈteləgræft] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ˈfrʌntɪŋ] [juːˈes] .

and telegraphed to a lady sitting in a box fronting us .
和 电报 到 一个 女士 坐着 在 一个 盒子 正面 我们 :

并电报发给了坐在我们对面包厢里的一位女士。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fiː; fi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ; [fiː; fi] [ˈbekənd] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkwɪtɪd]

I saw that she wrote on a slip of paper ; she beckoned ; the gentleman quitted
我 锯 那 她 写道 在 一个 滑 的 纸 ; 她 招手 ; 这 绅士 辞职

[juːˈes] ,

us ,

我们 ,

我看到她在一张纸条上写字；她招了招手；那位先生离开了。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [noʊt] [ɪn][maɪ][hænd] .

and soon after placed a twisted note in my hand .
和 很快 后 放置 一个 扭曲 笔记 在 我的 手 :

随后不久，他把一张皱巴巴的纸条放在我手里。

[aɪˈtiː][ræn] :

It ran :

它 跑 :

它运行了：

- [mɪs] [ˈɡʊdwin] ([huːz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ɪz][ˈklærə]) [wɪʃɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː]

' Miss Goodwin (whose Christian name is Clara) wishes very much to know how it
- 错过 古德温 (谁 基督教 姓名 是 克拉拉) 愿望 非常 很多 到 知道 如何 它

[hæz; həz] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæəri] [ˈrɪtʃmənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˈvenɪs] . -

has fared with Mr . Harry Richmond since he left Venice . '
有 表现 和 先生 : 哈里 里士满 自从 他 左边 威尼斯 : -

“古德温小姐（她的教名是克拉拉）非常想知道自从哈里·里士满先生离开威尼斯后，这件东西在他那里过得怎么样。”

[aɪ] [pʊʃt] [pæst][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtentɪd] [niːz] , [ˈtraɪɪŋ] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I pushed past a number of discontented knees , trying , on my way to her
我 推动 过去的 一个 数字 的 不满 膝盖 , 尝试 , 在 我的 方式 到 她

[bɑːks] ,

box ,

盒子 ,

我推开许多不满的膝盖，努力地走向她的箱子。

[tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈvɪvɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [ˌrekəˈlekt] [hɜːr; hər][æɪ; æt][ɔːl] ,

to recollect her vividly , but I could barely recollect her at all ,
到 追忆 她 生动地 , 但 我 可以 仅仅 追忆 她 在 全部 ,

我努力想清晰地回忆起她，但我几乎完全记不起她的样子了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

until I had sat beside her five minutes .

直到 我 有 卫星 旁 她 五 分钟 :

直到我在她旁边坐了五分钟。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɡʊdwin] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

Colonel Goodwin was asleep in a corner of the box .
上校 古德温 曾是 睡着了 在 一个 角落 的 这 盒子 :

古德温上校睡在箱子的一个角落里。

[əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌemˈiː] [ˈɪmiːdiətli] .

Awakened by the sound of his native tongue , he recognized me immediately .
觉醒 经过 这 声音 的 他的 本国的 舌头 , 他 认可 我 立即地 :

听到母语的声音，他立刻认出了我。

- [ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ? -

' On your way to your father ? '

- 在 你的 方式 到 你的 父亲 ? -

“你是去看望你父亲吗？ ”

[hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃɒk] [maɪ][hænd] .
he said , as he shook my hand .
他 说 , 作为 他 摇晃 我的 手 :

他一边和我握手一边说道。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'meɪzɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] .
I thought it amazing he should guess that in Germany .
我 想法 它 惊人的 他 应该 猜测 那 在 德国 :

我觉得他居然能在德国猜到这件事，真是太神奇了。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] ? -
' Do you know where he is , sir ? '
- 做 你 知道 在哪里 他 是 , 先生 ? -

“先生，您知道他在哪里吗？ ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 :

我问了。

- [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ; - [wen] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ˈklærə] ?
' We saw him , ' replied the colonel ; ' when was it , Clara ? '
- 我们 锯 他 , - 回复 这 上校 ; - 什么时候 曾是 它 , 克拉拉 ?

“我们见过他,”上校回答说; “克拉拉，是什么时候？ ”

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . -
A week or ten days ago . '
一个 星期 或者 十 天 前 : -

一周前或十天前。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ˈɡʊdwin] ; - [wi:; wi] [wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
' Yes , ' said Miss Goodwin ; ' we will talk of that by - and - by . '
- 是的 , - 说 错过 古德温 ; - 我们 将要 讲话 的 那 经过 - 和 - 经过 : -

“是的,”古德温小姐说, “我们以后再谈这件事。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˌoʊvə'floʊd] [wið; wiθ] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [plaɪ] [em 'i:]
And she overflowed with comments on my personal appearance , and plied me
和 她 溢出 和 评论 在 我的 个人的 外貌 , 和 合拢 我
[wið; wiθ] [ˈkwestʃənz] ,
with questions ,
和 问题 ,

她对我外貌评头论足，还连珠炮似地问我各种问题。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈænsər] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .
but would answer none of mine .
但 会 回答 没有任何 的 矿 :

但他一个问题都不回答。

[aɪ] [fetʃt] [ˈtemp(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] .
I fetched Temple into the box to introduce him .
我 已获取 寺庙 进入 这 盒子 到 介绍 他 :

我把坦普尔抱进箱子里，向大家介绍他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmæli:t] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd]
We were introduced in turn to Captain Malet , the gentleman who had
我们 是 介绍 在 转动 到 队长 马莱特 , 这 绅士 who 有
[ə'kɒst] [em 'i:] [brɪ'ləʊ] .
accosted me below .
被骚扰 我 以下 :

我们依次见到了马莱特上尉，就是之前在下面拦住我的那位先生。

- [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['dʒɜ:rmən] , [ðen] ? - [sed] [mɪs] ['gʊdwin] .
' **You understand German , then ? ' said Miss Goodwin .**
- 你 理解 德语 , 然后 ? - 说 错过 古德温 .

“那么，你懂德语？”古德温小姐问道。

[ʃi:; ʃɪ] [stɛəd] [æ; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɜ:rd] [jɑ:] ,
She stared at hearing that we knew only the word ja ,
她 凝视 在 听力 那 我们 知道 仅有的 这 单词 是 ,
她愣愣地看着我们，因为我们只会说“ja”这个词。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
for it made our presence in Germany unaccountable .
为了 它 制成 我们的 在场 在 德国 无法解释 .

因为它使我们在德国的存在变得不受约束。

- [ðə; ði] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] , - [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] ['gʊdwin] ,
' **The most dangerous word of all , ' said Colonel Goodwin ,**
- 这 最多 危险的 单词 的 全部 , - 说 上校 古德温 ,

“这是所有词语中最危险的一个，”古德温上校说道。

[ænd; ænd] ['bɛgd] [ju: 'es] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [æftər] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['negətɪv] ['ni:n] [fɔ:r; fər] [æ; ən]
and begged us always to repeat after it the negative nein for an
和 乞求 我们 总是 到 重复 后 它 这 消极的 不 为了 一个

[æntɪdoʊt] .
antidote .
解毒剂 .

并恳求我们总是重复否定词“nein”作为解药。

- [ju:; jʊ] [hæ; həv] [bəuθ] [si:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? -
' **You have both seen my father ? ' .**
- 你 有 两个都 已见 我的 父亲 ? -

“你们俩都见过我父亲吗？”

[aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [mɪs] ['gʊdwin] ; - [bəuθ] ?
I whispered to Miss Goodwin ; ' both ?
我 低声说道 到 错过 古德温 ; - 两个都 ?

我低声对古德温小姐说：“两个都行吗？”

[wi:; wi] [hæ; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .
We have been separated .
我们 有 到过 分开 .

我们分开了。

[du:] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
Do tell me everything .
做 告诉 我 一切 .

请把一切都告诉我。

[dəʊnt] [lʊk] [æ; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ðeɪ] [spi:k] [sʌt] ['nɑ:nsens] .
Don't look at the stage - they speak such nonsense .
不 看 在 这 阶段 - 他们 说话 这样的 废话 .

别看台上，他们说的都是些胡话。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] ?
How did you remember me ?
如何 做过 你 记住 我 ?

你是怎么记住我的？

[haʊ] ['hæpi] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [hæ; həv] [met] [ju:; jʊ] !
How happy I am to have met you !
如何 快乐的 我 是 到 有 遇见 你 !

很高兴认识你！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ] ['hævnt] [fər'ɡɑ:tɪn] [ðə; ði] ['ɡɒndələz] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [pəʊsts] , [ænd; ənd][stɑ:li][ænd; ənd][ðə; ði]
I haven't forgotten the gondolas and the striped posts , and stali and the
我 还没有 被遗忘的 这 贡多拉 和 这 有条纹的 帖子 , 和 斯塔利 和 这
[ʌðər] [wɜ:rd] ;
other word ;
其他 单词 ;

我并没有忘记贡多拉、条纹柱子、斯塔利和另一个词；

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] . -
but soon after we were separated , and I haven't seen him since . '
但 很快 后 我们 是 分开 , 和 我 还没有 已见 他 自从 . -

但不久之后我们就分开了，之后我就再也没见过他。

[ʃi:; ji] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rm] .
She touched her father's arm .
她 感动 她 父亲的 手臂 .

她碰了碰父亲的手臂。

- [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [sed] [hi:; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] .
' At once , if you like , ' said he , jumping up erect .
- 在 一次 , 如果 你 喜欢 , - 说 他 , 跳 向上 直立 .

“如果你愿意的话，马上就来，”他一边说着，一边猛地站了起来。

- [ɪn] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? -
' In Germany was it ? '
- 在 德国 曾是 它 ? -

“是在德国吗？ ”

[aɪ] [pə'sistɪd] .
I persisted .
我 持续 .

我坚持了下来。

[ʃi:; ji][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [li:nd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [waɪl] [wi:; wi] ['mɑ:tft] [aʊt] [ʌv; əv]
She nodded gravely and leaned softly on my arm while we marched out of
她 点头 严重地 和 倾斜 轻轻 在 我的 手臂 尽管 我们 行军 出去 的
[ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hoo'tel] — [aɪ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ʌndər'laɪɪŋ]
the theatre to her hotel — I in such a state of happiness underlying
这 剧院 到 她 酒店 — 我 在 这样的 一个 状态 的 幸福 潜在的
[bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ekspek'teɪfŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [hæd; həd][nɑ:t]
bewilderment and strong expectation that I should have cried out loud had not
困惑 和 强的 期待 那 我 应该 有 哭 出去 大声 有 不是
[praɪd] [ɪn][maɪ]['pɑ:rtnər] [rɪ'streɪnd] [em 'i:] .
pride in my partner restrained me .
自豪 在 我的 伙伴 克制 我 .

她郑重地点了点头，轻轻地靠在我的胳膊上，我们一起走出剧院，前往她的酒店——我当时既幸福又困惑，还充满了强烈的期待，如果不是出于对伴侣的骄傲，我真想大声喊出来。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ti:] - ['teɪbl] [aɪ] ['nær,eɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] ['bækwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]
At her tea - table I narrated the whole of my adventure backwards to the
在 她 茶 - 桌子 我 旁白 这 所有的 的 我的 冒险 向后 到 这
[taɪm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn] ['venɪs] ,
time of our parting in Venice ,
时间 的 我们的 离别 在 威尼斯 ,

在她的茶桌旁，我从头到尾讲述了我的整个冒险经历，一直讲到我们在威尼斯分别的那一刻。

[ˈhʌrɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , -
hurrying it over as quick as I could , with the breathless termination , ' -
匆忙 它 超过 作为 快的 作为 我 可以 , 和 这 喘不过气 终止 , -
[ænd; ənd] [naʊ] ? -
And now ? ' -
和 现在 ? -

我尽可能快地把它说完，气喘吁吁地问道：“现在呢？”

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They had an incomprehensible reluctance to perform their part of the
他们 有 一个 难以理解 不情愿 到 履行 他们的 部分 的 这
[ɪmˈplaɪd] [kəmˈpækt] .
implied compact .
暗示 袖珍的 .

他们对于履行默示契约中自己应尽的义务表现出一种令人费解的不情愿。

[mɪs] [ˈɡʊdwin] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈmæli] .
Miss Goodwin looked at Captain Malet .
错过 古德温 看起来 在 队长 马莱特 .

古德温小姐看着马莱特上尉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
He took his leave .
他 采取 他的 离开 .

他告辞了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ ˈem] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [neɪm] [ʌv; əv] [rɔɪ] !
Then she said , ' How glad I am you have dropped that odious name of Roy !
然后 她 说 , - 如何 高兴的 我 是 你 有 掉落 那 令人厌恶的 姓名 的 罗伊 !

然后她说：“我真高兴你终于放弃了罗伊这个令人厌恶的名字！”

[ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] — [ˈlætərli] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
Papa and I have talked of you frequently — latterly very often .
爸爸 和 我 有 谈话 的 你 频繁地 — 后来 非常 经常 .

爸爸和我经常谈起你——最近更是经常谈起。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] .
I meant to write to you , Harry Richmond .
我 意思是 到 写 到 你 , 哈里 里士满 .

我本想给你写信，哈里·里士满。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . -
I should have done it the moment we returned to England . ' -
我 应该 有 完毕 它 这 片刻 我们 返回 到 英格兰 . -

我应该一回到英国就这么做的。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , - [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈæmətər] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv]
' You must know , ' said the colonel , ' that I am an amateur inspector of
- 你 必须 知道 , - 说 这 上校 , - 那 我 是 一个 业余 检查员 的
[ˈfɔːtrɪsɪz] ,
fortresses ,
堡垒 ,

“你必须知道，”上校说，“我是一个业余的要塞巡视员。”

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [ˈklærə] [hæz; həz] [tuː; tə] [trʌdʒ] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]
and my poor Clara has to trudge the Continent with me to pick up the
和 我的 贫穷的 克拉拉 有 到 跋涉 这 大陆 和 我 到 挑选 向上 这
[ˈleɪtɪst] [ɪnˈvenʃənz] [ɪn] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmætərz] ,
latest inventions in artillery and other matters ,
最新的 发明 在 炮兵 和 其他 事情 ,

而我可怜的克拉拉不得不陪我跋山涉水穿越欧洲大陆，去搜集最新的火炮和其他领域的发明。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][get][nəʊ] [θæŋks] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtəz] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] - [es][wʌn] [wei] [ʌv; əv]
for which I get no thanks at head - quarters — but it 's one way of
为了 哪个 我 得到 不 谢谢 在 头 - 四分之一 — 但 它 - s — 方式 的
[ˈsɜːrvɪŋ] [wʌnz] [ˈkʌntri] [wen] [ðə; ði] [stiːl] [laɪz] [ˈrʌstɪŋ] .
serving one's country when the steel lies rusting .
服务 一个人的 国家 什么时候 这 钢 谎言 生锈 .
总部不会因此感谢我——但当钢铁锈蚀殆尽时，这也是为国效力的一种方式。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
We are now for home by way of Paris .
我们 是 现在 为了 家 经过 方式 的 巴黎 .
我们现在正经由巴黎回家。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [frend] [wɪl] [gɪv] [juː ˈes][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] .
I hope that you and your friend will give us your company .
我 希望 那 你 和 你的 朋友 将要 给 我们 你的 公司 .
希望您和您的朋友能来陪伴我们。

[aɪ][wɪl] [siː] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [welʃ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .
I will see this Captain Welsh of yours before we start .
我 将要 看 这 队长 威尔士语 的 你的 前 我们 开始 .
出发前我会见见你们的这位威尔士船长。

[ˈklærə] , [juː; jʊ][dɪˈsɑːdɪd][ɑːn] [ˈdræɡɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈjuːʒuəl]
Clara , you decided on dragging me to the theatre to - night with your usual
克拉拉 , 你 决定 在 拖拽 我 到 这 剧院 到 - 夜晚 和 你的 通常
[ˈædmərəb(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] . -
admirable instinct . ' -
令人钦佩的 本能 . -
克拉拉，你今晚凭借你一贯令人钦佩的直觉，决定拉我去剧院。

[aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [mɪs] [ˈɡʊdwin] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
I reminded Miss Goodwin of my father being in Germany .
我 提醒 错过 古德温 的 我的 父亲 存在 在 德国 .
我提醒古德温小姐，我父亲在德国。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , - [fiː; ji] [sed] ,
' Yes , he is at one of the Courts , a long distance from here , ' she said ,
- 是的 , 他 是 在 一 的 这 法院 , 一个 长的 距离 从 这里 , - 她 说 ,
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .
“是的，他在其中一个法院，离这里很远，”她快速说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrtənt] - [ʃɪp] !
' And you came by accident in a merchant - ship !
- 和 你 来了 经过 事故 在 一个 商人 - 船 !
“而你却是偶然搭乘商船而来！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ədˈventʃəz] .
You are one of those who are marked for extraordinary adventures .
你 是 一 的 那些 WHO 是 标记 为了 非凡的 冒险 .
你注定要经历非凡的冒险。

[kənˈfes] : [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][set] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][naːt] [noʊn] [ˌem ˈiː] .
Confess : you would have set eyes on me , and not known me .
承认 : 你 会 有 放 眼睛 在 我 , 和 不是 已知 我 .
坦白说：你见过我，但并不认识我。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [frend] [ˈhæri] — [ˈlɪt(ə)] [noʊ] [lɔ:ŋgə] [maɪ] [frend] [ɔ:l]
It's a miracle that I should meet my little friend Harry — little no longer my friend all
它是 一个 奇迹 那 我 应该 见面 我的 小的 朋友 哈里 — 小的 不 更长 我的 朋友 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

能再次见到我的小朋友哈利，简直是个奇迹——尽管他现在已经不再是我的朋友了。

[ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [na:t] ? -
are you not ? '
是 你 不是 ? -

难道不是吗？

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] [ˈɑ:rdntli] .
I hoped so ardently .
我 希望 所以 热切地 .

我曾热切地希望如此。

[ʃi:; ji] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɜ:rdʒənsi] [ˈædɪd] , - [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
She with great urgency added , ' Then come with us .
她 和 伟大的 紧迫性 额外 , - 然后 来 和 我们 .

她语气急切地补充道：“那就跟我们走吧。”

[pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] . -
Prove that you put faith in our friendship . '
证明 那 你 放 信仰 在 我们的 友谊 . -

证明你相信我们的友谊。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] . -
In desperation I exclaimed , ' But I must , I must hear of my father . '
在 绝望 我 惊呼 , - 但 我 必须 , 我 必须 听到 的 我的 父亲 . -

我绝望地喊道：“但我必须，我必须听到我父亲的消息。”

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [feɪs] .
She turned to consult the colonel's face .
她 转向 到 咨询 这 上校的 脸 .

她转过身去，观察上校的表情。

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈju:lədʒaɪzd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [sʌn] .
' Certainly , ' he said , and eulogized a loving son .
- 当然 , - 他 说 , 和 悼词 一个 爱 儿子 .

“当然,”他说，并赞扬了这位孝顺的儿子。

- [ˈklærə] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
' Clara will talk to you .
- 克拉拉 将要 讲话 到 你 .

克拉拉会和你谈谈。

[aɪm] [fɔ:r; fər] [bed] .
I'm for bed .
我是 为了 床 .

我准备睡觉了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ?
What was the name of the play we saw this evening ?
什么 曾是 这 姓名 的 这 玩 我们 锯 这 晚上 ?

我们今晚看的戏叫什么名字？

[oʊ] ! [ˈstru:ən,si:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] .
Oh ! Struensee , to be sure .
哦 ! 斯特伦西 , 到 是 当然 .

哦！当然是斯特伦塞湖。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] . -
We missed the scaffold . -
我们 错过 这 脚手架 . -

我们错过了脚手架。

[hiː; hi] [wɪʃt] [juːˈes] [ɡʊd] - [naɪt] [ɑːn][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
He wished us good - night on an appointment of the hour for breakfast ,
他 希望 我们 好的 - 夜晚 在 一个 预约 的 这 小时 为了 早餐 ,
他明明约好要和我们一起吃早餐，却还是向我们道了晚安。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [bedz][fɔːr; fər][juːˈes][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .
and ordered beds for us in the hotel .
和 订购 床 为了 我们 在 这 酒店 .

并为我们预订了酒店的床位。

[mɪs] [ˈɡʊdwin] [kəˈmenst] : - [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
Miss Goodwin commenced : ' But really I have nothing to tell you , or very little .
错过 古德温 开始 : - 但 真的 我 有 没有什么 到 告诉 你 , 或者 非常 小的 .
古德温小姐开口说道：“但实际上我没什么可告诉你的，或者说没什么可说的。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə][hæz; həz] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ˈevriwɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ˌkɑːntrɪˈnent(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
You know , Papa has introductions everywhere ; we are like Continental people ,
你 知道 , 爸爸 有 介绍 到处 ; 我们 是 喜欢 大陆 人们 ,
[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌ; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
and speak a variety of languages ,
和 说话 一个 种类 的 语言 ,

你知道，爸爸到处都有人介绍我们认识；我们就像欧洲大陆的人一样，会说多种语言。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbrɔːd] ;
and I am almost a foreigner , we are so much abroad ;
和 我 是 几乎 一个 外国人 , 我们 是 所以 很多 国外 ;

我几乎成了外国人，我们身处异国他乡；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət] [hoʊm] :
but I do think English boys should be educated at home :
但 我 做 思考 英语 男孩们 应该 是 受过教育 在 家 :

但我确实认为英国男孩应该在家接受教育：

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɡoʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] . -
I hope you'll go to an English college . '
我 希望 你会 去 到 一个 英语 大学 . -

我希望你能去英国的大学读书。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [lʊk] , - [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌ; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌ; əv]
Noticing my painful look , ' We saw him at the Court of the Prince of
注意到 我的 痛苦 看 , - 我们 锯 他 在 这 法庭 的 这 王子 的
- ,
Eppenwelen ,
- ,

注意到我痛苦的表情，他说：“我们在埃彭韦尔岑亲王的宫廷里见过他。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [braʊz] [eɪkt] .
' she said , as if her brows ached .
- 她 说 , 作为 如果 她 眉毛 疼痛 .

“她说,”她说道，仿佛眉毛都疼了。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈtriːtɪd] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
' He is very kindly treated there ; he was there some weeks ago .
- 他 是 非常 亲切地 治疗 那里 ; 他 曾是 那里 一些 周 前 .

“他在那里受到了很好的对待；他几周前去过那里。”

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈhænoʊvər][də'rekʃn; da'rekʃn] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .

The place lies out in the Hanover direction , far from here .
这 地方 谎言 出去 在 这 汉诺威 方向 , 远的 从 这里 .

这个地方位于汉诺威方向，离这里很远。

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:]

He told us that you were with your grandfather , and I must see
他 讲述 我们 那 你 是 和 你的 祖父 , 和 我 必须 看

- [greɪndʒ] ,
Riversley Grange ,
- 农庄 ,

他告诉我们你和你祖父在一起，而且我一定要去看看里弗斯利庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'i:][ðər; ðər] .

and the truth is you must take me there .
和 这 真相 是 你 必须 拿 我 那里 .

事实是，你必须带我去那里。

[aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][hæv; həv][jər; jər] [pi:s] [tu:; tə] [meɪk] ; [pər'hæps][aɪ][jæl; jəl] [help] [ju:; jʊ] ,

I suspect you have your peace to make ; perhaps I shall help you ,
我 怀疑 你 有 你的 和平 到 制作 ; 也许 我 将 帮助 你 ,

我想你还有一些心愿需要解决；或许我能帮上忙。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] - .

and be a true Peribanou .
和 是 一个 真的 - .

做一个真正的佩里巴努人。

[wi:; wi][gəʊ][ˈoʊvər] [ˈæmstərdæm] , [ðə; ði] [heɪg] , ['brʌslz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] [ðə; ði] ['bætlfi:ld]

We go over Amsterdam , the Hague , Brussels , and you shall see the battlefield
我们 去 超过 阿姆斯特丹 , 这 海牙 , 布鲁塞尔 , 和 你 将 看 这 战场

, [pæris] , [streɪt] [tu:; tə] ['lʌndən] .

, Paris , straight to London .
 , 巴黎 , 直的 到 伦敦 .

我们将途经阿姆斯特丹、海牙、布鲁塞尔，您将看到战场，然后前往巴黎，直达伦敦。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['fɪk(ə)l] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [wʌns] [kɔ:ld] [em 'i:] - . -

Yes , you are fickle ; you have not once called me Peribanou . '
是的 , 你 是 反复无常 ; 你 有 不是 一次 称为 我 - . -

是的，你真是反复无常；你一次也没有叫过我佩里巴努。

[hɜ:r; hər][ˈvɑ:ljəb(ə)l] ['rætlɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['fensɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] ['kwestʃənz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]

Her voluble rattling succeeded in fencing off my questions before I could
她 健谈的 嘎嘎作响 成功了 在 击剑 离开 我的 问题 前 我 可以

[ɪg'zæktli] [jeɪp] [ðəm; ðəm] ,

exactly shape them ,
确切地 形状 他们 ,

她滔滔不绝的絮叨成功地在我还没来得及具体提出问题之前就打断了我。

[æz; əz][aɪ] ['stægərd] [frʌm; frəm][blaɪnd][tu:; tə][blaɪnd][aɪ'di:ə] , [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [red]

as I staggered from blind to blind idea , now thinking of the sombre red
作为 我 交错 从 瞎的 到 瞎的 主意 , 现在 思维 的 这 阴沉 红色的

[bentʃ] ,
Bench ,
长椅 ,

当我踉跄地从一个盲目的想法跳到另一个盲目的想法时，现在我想起了那张阴沉的红色长椅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['prɪnsɪz] [kɔ:rt] .

and now of the German prince's Court .
和 现在 的 这 德语 王子的 法庭 .

现在是德国王子的宫廷成员。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ？ -
' **Won't you tell me any more to - night ?** '
- 惯于 你 告诉 我 任何 更多的 到 - 夜晚 ？ -

“今晚你还能再告诉我一些吗？”

[aɪ] [sed] , [wen] [fiː; ji] [pɔːzd] .
I said , when she paused .
我 说 , 什么时候 她 暂停 .

我说道，她停顿了一下。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , - [fiː; ji] [ə'ʃʊəd] [em 'iː] .
' **Indeed , I have not any more to tell , ' she assured me .**
- 的确 , 我 有 不是 任何 更多的 到 告诉 , - 她 保证 我 .

“的确，我没有什么可说的了，”她向我保证道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [liːg] [ə'genst] [maɪ]
It was clear to me that she had joined the mysterious league against my
它 曾是 清除 到 我 那 她 有 加入 这 神秘 联盟 反对 我的
[fɑːðər] .
father .
父亲 .

我很清楚，她已经加入了对抗我父亲的神秘联盟。

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
I began to have a choking in the throat .
我 开始 到 有 一个 窒息 在 这 喉 .

我开始感到喉咙发紧，难以呼吸。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪft] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
I thanked her and wished her good - night while I was still capable of
我 谢谢 她 和 希望 她 好的 - 夜晚 尽管 我 曾是 仍然 有能力的 的
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

我向她道谢，并祝她晚安，趁着我还能保持微笑。

[æt; ət][maɪ][nekst] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwin] [hiː; hi] [spoʊk] ['praːmptli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
At my next interview with Colonel Goodwin he spoke promptly on the subject of
在 我的 下一个 面试 和 上校 古德温 他 辐 及时 在 这 主题 的
[maɪ] ['wɑːndərɪŋz] .
my wanderings .
我的 漫游 .

在我下次与古德温上校面谈时，他立即谈到了我的游历经历。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] .
I was of an age , he said , to know my own interests .
我 曾是 的 一个 年龄 , 他 说 , 到 知道 我的 自己的 兴趣 .

他说，我已经到了应该知道自己兴趣的年纪了。

[noʊ] [daʊt] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [wei] ,
No doubt filial affection was excellent in its way ,
不 怀疑 孝 感情 曾是 出色的 在 它是 方式 ,

毫无疑问，孝道在某种程度上是美好的。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑɪli] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['weðər] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]
but in fact it was highly questionable whether my father was still at the
但 在 事实 它 曾是 高度 值得怀疑 无论 我的 父亲 曾是 仍然 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] [prɪns] ;
Court of this German prince ;
法庭 的 这 德语 王子 ;

但事实上，我父亲是否仍在德国王子的宫廷中，这一点非常值得怀疑；

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː]
my father had stated that he meant to visit England to obtain an interview
我的 父亲 有 声明 那 他 意思是 到 访问 英格兰 到 获得 一个 面试
[wɪð; wɪθ] [hiː; iː] [sʌn] ,
with his son ,
和 他的 儿子 ;

我父亲曾说过他打算去英国拜访他的儿子，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈheərəm] - [ˈskerəm] [tʃeɪs] [ˈoʊvər] [ˈdʒɜːrməni] .
and I might miss him by a harum - scarum chase over Germany .
和 我 可能 错过 他 经过 一个 哈鲁姆 - 疤痕 追赶 超过 德国 .

我可能会在德国上空的一场混乱追逐中与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [əˈfendɪŋ] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ]
And besides , was I not offending my grandfather and my aunt , to whom I
和 除了 , 曾是 我 不是 犯罪 我的 祖父 和 我的 阿姨 , 到 谁 我
[oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ?
owed so much ?
欠款 所以 很多 ?

而且，我这样做难道没有得罪我的祖父和姑姑吗？我欠他们很多。

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [maɪ] [ˈwɜrməst] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɪˈhæf] .
He appealed to my warmest feelings on their behalf .
他 上诉 到 我的 最温暖 情怀 在 他们的 代表 .

他恳求我出于对他们的同情而发声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɜːrniŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ]
This was just the moment , he said , when there was a turning - point in my
这 曾是 只是 这 片刻 , 他 说 , 什么时候 那里 曾是 一个 转弯 - 观点 在 我的
[ˈfɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 .

他说，就在那一刻，我的命运迎来了转折点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [em ˈiː] [moʊst] [ˈɜːrniːstli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [noʊ] [ɡʊd] [baɪ] [ˈnɒkiŋ] [æt; ət] [ðɪs]
He could assure me most earnestly that I should do no good by knocking at this
他 可以 保证 我 最多 切实 那 我 应该 做 不 好的 经过 敲门 在 这
[ˈprɪnsɪz] [dɔːz] ,
prince's doors ,
王子的 门 ,

他非常诚恳地向我保证，我敲响这位王子的大门是没有任何好处的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɪtərnəs] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [dɪˈskʌvər] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
and have nothing but bitterness if I did in the end discover my father .
和 有 没有什么 但 苦味 如果 我 做过 在 这 结尾 发现 我的 父亲 .

如果最终我找到了我的父亲，那我将只有痛苦和怨恨。

- [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bred] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ? -
' Surely you understand the advantages of being bred a gentleman ? '
- 一定 你 理解 这 优势 的 存在 繁殖 一个 绅士 ? -
“你难道不明白成为绅士的好处吗？”

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] .
he wound up .
他 伤口 向上 .

他最终还是失败了。

- [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [ker] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [faɪn]
' **Under your grandfather's care you have a career before you , a fine**
- 在下面 你的 祖父的 关心 你 有 一个 职业 前 你 , 一个 美好的
[ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ˈprɑ:spekt] ,
fortune in prospect ,
- 财富 在 前景 ,

“在你祖父的悉心栽培下，你前途光明，未来必将拥有丰厚的财富。”

[ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [wɪ] [fɔ:r; fər] .
everything a young man can wish for .
- 一切 一个 年轻的 男人 能 希望 为了 .

一个年轻人所能梦想的一切。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ˈkændɪdli] ,
And I must tell you candidly ,
- 和 我 必须 告诉 你 坦率地说 ,

我必须坦诚地告诉你，

[ju:; jʊ] [rʌŋ] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ] [ˈhʌntɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
you run great risk of missing all these things by hunting your father to earth .
- 你 跑步 伟大的 风险 的 丢失的 全部 这些 事物 经过 打猎 你的 父亲 到 地球 .

你追杀父亲到人间，很可能会错过所有这些事情。

[gɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] : [rɪˈflekt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] . -
Give yourself a little time : reflect on it .
- 给 你自己 一个 小的 时间 : 反映 在 它 . -

给自己一点时间：好好想想。

- [aɪ][hæv; həv] , - [aɪ] [kraɪd] .
' **I have , I cried .**
- 我 有 , - 我 哭 .

“我有，”我喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] . -
' **I have come out to find him , and I must .**
- 我 有 来 出去 到 寻找 他 , 和 我 必须 . -

“我出来找他，而且我必须找到他。”

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts][ænd; ʌnd] [pəˈsweɪzənz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] .
The colonel renewed his arguments and persuasions until he was worn out .
- 这 上校 更新 他的 论点 和 说服 直到 他 曾是 磨损 出去 .

上校反复陈述理由、劝说他人，直到筋疲力尽。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .
I thanked him continually for his kindness .
我 谢谢 他 持续 为了 他的 仁慈 .

我不断地感谢他的好意。

[ˈklærə] [ˈgʊdwin] [brɪˈsɔ:t] [ˌem ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈmænər] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Clara Goodwin besought me in a surprising manner to accompany her to
克拉拉 古德温 恳求 我 在 一个 奇怪 方式 到 陪伴 她 到

[ˈɪŋɡlənd] , [kɔ:ld] [hɜ:r'self] - ,
England , called herself Peribanou ,
英格兰 , 称为 她自己 - ,

克拉拉·古德温以一种出人意料的方式恳求我陪她去英国，她自称佩里巴努。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [fɔ:rm] .
and with that name conjured up my father to my eyes in his breathing form .
- 和 和 那 姓名 召唤 向上 我的 父亲 到 我的 眼睛 在 他的 呼吸 形式 .

听到这个名字，我仿佛看到了父亲，看到了他呼吸着的身影。

[ʃiː, ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ,
She said , as her father had done ,
她 说 , 作为 她 父亲 有 完毕 ,

她像她父亲一样说道：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][maɪ][ˈfjuːtʃər] :
that I was called on now to decide upon my future :
那 我 曾是 称为 在 现在 到 决定 之上 我的 未来 :

现在我必须决定我的未来：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'tekt] ,
she had a presentiment that evil would come to me of my unchecked ,
她 有 一个 预感 那 邪恶的 会 来 到 我 的 我的 未经核实 ,

她预感到，如果我不加以约束，厄运将会降临到我身上。

[ˈhedstrɔːŋ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈdɪgnɪfaɪd] [baɪ] [tɜːm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [bʌt; bət] [ˈrekləs] [ə'fekʃ(ə)n] :
headstrong will , which she dignified by terming it a true but reckless affection :
固执己见 将要 , 哪个 她 凝重 经过 术语 它 一个 真的 但 鲁莽 感情 :

她固执己见，却称之为真挚而鲁莽的爱，以此来抬高自己的地位：

[ʃiː, ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [pæθ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [frend]
she believed she had been thrown in my path to prove herself a serviceable friend
她 相信 她 有 到过 抛掷 在 我的 小路 到 证明 她自己 一个 可用 朋友

,
!
,

她认为自己出现在我的生命中是为了证明自己是一个称职的朋友。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [huː] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː, ʃi]
a Peribanou of twenty - six who would not expect me to marry her when she
一个 - 的 二十 - 六 WHO 会 不是 预计 我 到 结婚 她 什么时候 她

[hæd; həd] [ɜːrnd] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] .
had earned my gratitude .
有 获得 我的 感激 .

一位二十六岁的佩里巴努女孩，在赢得了我的感激之后，并没有期望我娶她。

[ðeɪ] [set][ˈtemp(ə)l][ɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] .
They set Temple on me , and that was very funny .
他们 放 寺庙 在 我 , 和 那 曾是 非常 有趣的 .

他们派坦普尔来对付我，这真是太搞笑了。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [aɪ] [seɪ] , [ˈrɪtʃi] , [kʌm] ,
To hear him with his ' I say , Richie , come ,
到 听到 他 和 他的 - 我 说 , 里奇 , 来 ,

听到他说：“我说，里奇，过来，

[pər'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [wer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp] ; [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [nəʊz] [jʊə(r)]
perhaps it's as well to know where a thing should stop ; your father knows you're
也许 它是 作为 出色地 到 知道 在哪里 一个 事物 应该 停止 ; 你的 父亲 知道 你是

[æt; ət] - ,
at Riversley ,
在 - ,

或许知道事情应该止步于何处是件好事；你父亲知道你在里弗斯利。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][ˈæftər][juː; jʊ] [wen] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈfænsɪ] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] ! - [wʌz; wəz]
and he'll be after you when convenient ; and just fancy the squire ! ' was
和 地狱 是 后 你 什么时候 方便的 ; 和 只是 想要 这 乡绅 ! - 曾是

[ˈlæfəbl] .
laughable .
可笑 .

他会在方便的时候找上你；而你却自以为是乡绅！真是可笑。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] [ə'gen] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æt; ət] .
He had some anxiety to be home again , or at least at Riversley .
他 有 一些 焦虑 到 是 家 再次 , 或者 在 至少 在 - .

他有些焦虑, 想念家, 或者至少想回到里弗斯利。

[aɪ] [ɔ:fərd] [him; ɪm][tu:; tə] [mis] ['gʊdwin] .
I offered him to Miss Goodwin .
我 提供 他 到 错过 古德温 .

我把他介绍给了古德温小姐。

[ʃi:; ʃi] [ri'prəʊt] [em 'i:][ænd; ənd] [kəʊkst] [em 'i:]; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [swi:t] . -
She reproached me and coaxed me ; she was exceedingly sweet . '
她 受责备 我 和 哄骗 我 ; 她 曾是 非常 甜的 . -

她责备我, 哄劝我; 她非常和蔼可亲。

[wel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] , [rɪ'zaɪnd] ['fæ(ə)n] , - [rest][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;
Well , ' she said , in an odd , resigned fashion , ' rest a day with us ;
出色地 , - 她 说 , 在 一个 奇怪的 , 辞职 时尚 , - 休息 一个 天 和 我们 ;

“好吧,”她用一种奇怪的、无奈的语气说, “和我们一起休息一天吧;

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [em 'i:] [ðæt] ? -
will you refuse me that ? '
将要 你 拒绝 我 那 ? -

你会拒绝我吗?

[aɪ] [kən'sentɪd] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fretfʊlnɪs] .
I consented ; she knew not with what fretfulness .
我 同意 ; 她 知道 不是 和 什么 忧心 .

我同意了; 她却不知道我有多么焦躁不安。

[wi:; wi] [went] [aʊt][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['edəfɪsɪz] ,
We went out to gaze at the shops and edifices ,
我们 去 出去 到 目光 在 这 商店 和 建筑物 ,

我们出去欣赏商店和建筑物,

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [tu:] [laɪt] [bægz][fɔ:r; fər] ['slɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [tu:] ['naɪtʃ:rt] ,
and I bought two light bags for slinging over the shoulder , two nightshirts ,
和 我 买 二 光 包 为了 投掷 超过 这 肩膀 , 二 睡衣 ,

我还买了两个轻便的单肩包、两件睡衣。

['tu:θ;brʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - [kɒmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæp][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] .
toothbrushes , and pocket - combs , and a large map of Germany .
牙刷 , 和 口袋 - 梳子 , 和 一个 大的 地图 的 德国 .

牙刷、袖珍梳子和一张德国大地图。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['vi:əmənt] [en'tri:tɪ:z] [aɪ][led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
By dint of vehement entreaties I led her to point to the territory of the
经过 凹痕 的 慷慨 恳求 我 引领 她 到 观点 到 这 领土 的 这

[prɪns] [ʌv; əv] - - -
Prince of Eppenwelzen - Sarkeld .
王子 的 - - -

经过我苦苦哀求, 我引导她指出了埃彭韦尔岑-萨克尔德王子的领地。

- [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][jər; jər] ['grænfɑ:ðər] , [frend] ['hæəri] , - [ʃi:; ʃi]
' His income is rather less than that of your grandfather , friend Harry , ' she
- 他的 收入 是 相当 较少的 比 那 的 你的 祖父 , 朋友 哈里 , - 她

[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

“他的收入比你爷爷, 哈里朋友, 要少得多,”她说道。

[aɪ] [ˈdʊʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ʌn'tɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑ:pt] [maɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][aɪ 'ti:][ˈblaɪndfʊʊld] .
I doated on the spot until I could have dropped my finger on it blindfold .
我 受过治疗 在 这 点 直到 我 可以 有 掉落 我的 手指 在 它 眼罩 .

我当场就兴奋得浑身发抖，即使蒙着眼睛也能轻易摸到它。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɪtʃt] [ˈbætlz] [brɔ:t] [ju: 'es][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ə'reɪndʒmənt] .
Two or three pitched battles brought us to a friendly arrangement .
二 或者 三 投球 战斗 带来 我们 到 一个 友好的 安排 .

两三次激烈的争斗最终促成了友好协议。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪg'zæktɪd][maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [æt; ət] - [ɪn] - [aɪ]
The colonel exacted my promise that if I saw my father at Sarkeld in Eppenwelzen I
这 上校 索取 我的 承诺 那 如果 我 锯 我的 父亲 在 - 在 - 我
[wʊd] [nɑ:t] [ster] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [deɪz] :
would not stay with him longer than seven days :
会 不是 停留 和 他 更长 比 七 天 :

上校逼我发誓，如果我在埃彭韦尔岑的萨克尔德见到父亲，我不会在他身边待超过七天：

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [ˈdʒɜ:rni] [hʊʊm] [fɜ:rθ'wɪθ; fɜ:rθ'wɪð] .
and that if he was not there I would journey home forthwith .
和 那 如果 他 曾是 不是 那里 我 会 旅行 家 立即 .

如果他不在那里，我将立即回家。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ˈfræŋkli] [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] ,
When I had yielded the promise frankly on my honour ,
什么时候 我 有 产生 这 承诺 坦率地说 在 我的 荣誉 ,
当我以我的荣誉坦诚地放弃了承诺之后，

[hi;; hi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu;; tə][ə; eɪ][ˈbæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
he introduced me to a banker of the city ,
他 介绍 我 到 一个 银行家 的 这 城市 ,
他介绍我认识了城里的一位银行家，

[hu:] [ə'gri:d] [tu;; tə] [ˈfɜ:rniʃ] [em 'i:] [ˈmʌni] [tu;; tə] [ˈkæri] [em 'i:][ɑ:n][tu;; tə] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
who agreed to furnish me money to carry me on to England in case I should
WHO 同意 到 提供 我 钱 到 携带 我 在 到 英格兰 在 案件 我 应该
[rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:] .
require it :
要求 它 :

他们同意在我需要的时候提供资金让我前往英国。

[ə; eɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [em 'i:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] - .
A diligence engaged to deliver me within a few miles of Sarkeld .
一个 勤勉 已订婚的 到 递送 我 之内 一个 很少 英里 的 - .

有人尽职尽责地把我送到距离萨克尔德几英里远的地方。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu;; tə][maɪ] [ænt] [ˈdɔ:rəθi] , [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][fæktz] , [ænd; ænd][wʌn][tu;; tə][ðə; ði]
I wrote a letter to my aunt Dorothy , telling her facts , and one to the
我 写道 一个 信 到 我的 阿姨 多萝西 , 讲述 她 事实 , 和 一 到 这
[ˈskwaɪər] ,
squire ,
乡绅 ,

我给多萝西姨妈写了一封信，告诉了她事情的经过，也给乡绅写了一封信。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [wi;; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ə'reɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [fɑ:g] [ˈevər]
beginning , ' We were caught on our arrival in London by the thickest fog ever
开始 , - 我们 是 捕捉 在 我们的 到达 在 伦敦 经过 这 最厚 多雾路段 曾经
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

开头是：“我们抵达伦敦时，遭遇了记忆中最浓的雾。”

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪd] [ɑ:n] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] - [ðæt] ['temp(ə)l]
' as if it had been settled on my departure from Riversley that Temple
- 作为 如果 它 有 到过 定居 在 我的 离开 从 - 那 寺庙
仿佛在我离开里弗斯利时，坦普尔就已经下定决心了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
and I were bound for London .
和 我 是 边界 为了 伦敦 .
我当时正前往伦敦。

[mɪs] ['gʊdwin] [wʌz; wəz] [maɪ] [pəʊst] - [bæg] .
Miss Goodwin was my post - bag .
错过 古德温 曾是 我的 邮政 - 包 .
古德温小姐是我的邮袋。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [daɪnd] , [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sta:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She said when we had dined , about two hours before the starting of the
她 说 什么时候 我们 有 用餐 , 关于 二 小时 前 这 开始 的 这
['dɪlɪdʒəns] ,
diligence ,
勤勉 ,
她说，在我们用餐时，大约在尽职调查开始前两个小时，

- [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡʊð] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ju:; jʊ]
' Don't you think you ought to go and wish that captain of the vessel you
- 不 你 思考 你 应该 到 去 和 希望 那 队长 的 这 血管 你
[seɪld] [ɪn] [gʊd'baɪ] ? -
sailed in goodbye ? '
航行 在 再见 ? -
“你不觉得你应该去向你乘坐的那艘船的船长道别吗？ ”

[aɪ] [fel] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [plɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd]
I fell into her plot so far as to walk down to the quays on the river - side
我 跌倒 进入 她 阴谋 所以 远的 作为 到 走 向下 到 这 码头 在 这 河 - 边
[ænd; ənd] [ˌrekə'naɪtər; ˌrɪ:kə'naɪtər] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and reconnoitre the ship .
和 侦察 这 船 .
我竟然也落入了她的圈套，走到河边的码头去侦察那艘船。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['prɪzn] .
But there I saw my prison .
但 那里 我 锯 我的 监狱 .
但在那里，我看到了我的监狱。

[aɪ] [kɪst] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [welʃɪz] ['menməst] ['ræðər] [aɪ'rɑ:nɪkli] , [ðəʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
I kissed my hand to Captain Welsh's mainmast rather ironically , though not without
我 亲吻 我的 手 到 队长 威尔士的 主桅杆 相当 讽刺的是 , 尽管 不是 没有
[rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
regard for him .
看待 为了 他 .
我略带讽刺地将手吻向威尔士船长的主桅杆，虽然并非完全不尊重他。

[mɪs] ['gʊdwin] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈaɪˌlɪdʒ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [ˌrɪ:ə'pɪərəns] .
Miss Goodwin lifted her eyelids at our reappearance .
错过 古德温 抬起 她 眼睑 在 我们的 再次出现 .
古德温小姐看到我们再次出现，抬起了眼睛。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tri:z(ə)n] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər] ,
As she made no confession of her treason I did not accuse her ,
作为 她 制成 不 忏悔 的 她 叛国罪 我 做过 不是 控 她 ,
她没有承认叛国罪，所以我没有指控她。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [æt; ət]
and perhaps it was owing to a movement of her conscience that at
和 也许 它 曾是 欠款 到 一个 移动 的 她 良心 那 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [nɪr] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv]
our parting she drew me to her near enough for a kiss to come of
我们的 离别 她 画 我 到 她 靠近 足够的 为了 一个 吻 到 来 的
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

或许是出于她良心的驱使，在我们分别时，她将我拉近，让我情不自禁地吻了我。

[fɔ:r] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] ['dʒɜ:rmən][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni]
Four - and - twenty German words of essential service to a traveller in Germany
四 - 和 - 二十 德语 字 的 基本的 服务 到 一个 游客 在 德国
[ˈkɒnstɪtʃu:tɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
constituted our knowledge of the language ,
构成 我们的 知识 的 这 语言 ,

我们对德语的了解仅限于二十四个对在德国旅行的人来说必不可少的德语单词。

[ænd; ʌnd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈpeɪpər] [træn'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] ['ɡʊd,wɪnz] [oʊn] [hænd] .
and these were on paper transcribed by Miss Goodwin's own hand .
和 这些 是 在 纸 转录 经过 错过 古德温的 自己的 手 .

这些文字都是古德温小姐亲手誊写的。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
In the gloom of the diligence ,
在 这 愁云 的 这 勤勉 ,

在勤奋的阴霾中，

[pækt] [bɪ'twi:n] ['dʒɜ:mənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [nɑ:t][ɪ'i:v(ə)n][tæsɪtəs] [hæd; həd] [prɪ'perd] [em 'i:][fɔ:r; fər]
packed between Germans of a size that not even Tacitus had prepared me for
包装 之间 德国人 的 一个 尺寸 那 不是 甚至 塔西佗 有 准备 我 为了
,
/
,

被挤在几个身材魁梧的德国人中间，就连塔西佗的著作也未曾让我预料到这种情况。

[smʊkt] ['ʊʊvər][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdɪ] .
smoked over from all sides , it was a fascinating study .
熏制 超过 从 全部 侧面 , 它 曾是 一个 迷人 学习 .

四面八方烟雾缭绕，这是一项引人入胜的研究。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ʌnd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hæf] - [ˈaʊərli] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['læstɪd] .
Temple and I exchanged the paper half - hourly while the light lasted .
寺庙 和 我 交换 这 纸 一半 - 每小时 尽管 这 光 持续 .

在天亮的时候，我和坦普尔每隔半小时交换一次文件。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,
When that had fled ,
什么时候 那 有 逃亡 ,

当那东西逃走之后，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ju: 'es][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [depθs]
nothing was left us to combat the sensation that we were in the depths
没有什么 曾是 左边 我们 到 战斗 这 感觉 那 我们 是 在 这 深度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nʊr] - [bed] ,
of a manure - bed ,
的 一个 肥料 - 床 ,

我们没有任何办法来对抗那种身处粪堆深处的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] , [ðə; ði][təˈbækəʊs] - [smoʊk] [ˈθɪkənd] , [ðə; ði][ˈhaɪdz][ʌv; əv]
for the windows were closed , the tobacco - smoke thickened , the hides of
为了 这 视窗 是 关闭 , 这 烟草 - 抽烟 增稠 , 这 隐藏 的
[ˈænɪmlz] [ˈræpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmens] [kəmˈpænjənz] [riːkt] ;
animals wrapping our immense companions reeked ;
动物 包装 我们的 巨大 同伴 臭气熏天 ;
因为窗户都关着, 烟草烟雾更浓了, 裹在我们庞大伙伴身上的动物皮毛散发出难闻的气味;

[ˈfaɪər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [gləʊd] [ɪn][ðər; ðər][paɪp] - [boʊlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt]
fire occasionally glowed in their pipe - bowls ; they were silent , and gave out
火 偶尔 发光 在 他们的 管道 - 碗 ; 他们 是 沉默的 , 和 给予 出去
[smoʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
smoke and heat incessantly ,
抽烟 和 热 不已 ,
他们的烟斗碗里偶尔会燃起火焰; 他们沉默不语, 却不停地散发着烟雾和热量。

[laɪk] [ɪnˈænɪmət] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
like inanimate forces of nature .
喜欢 无生命 力量 的 自然 .
如同自然界无生命的力量。

[aɪ][hæd; həd][moʊst][fænˈtæstɪk][aɪˈdiːəz] , — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈraɪpənd] ,
I had most fantastic ideas , — that I had taken root and ripened ,
我 有 最多 极好的 想法 , — 那 我 有 已采取 根 和 成熟的 ,
我曾有过许多奇妙的想法, 这些想法已经生根发芽, 日渐成熟。

[ænd; ənd][məst; məst][ɪkˈspekt][maɪ] [hed] [tuː; tə][draːp] [ɔːf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈɪnstənt] : [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [diːp]
and must expect my head to drop off at any instant : that I was deep
和 必须 预计 我的 头 到 降低 离开 在 任何 立即的 : 那 我 曾是 深的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
我必须时刻提防着脑袋掉下来: 我内心深处,

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
wedged in the solid mass of the earth .
楔形 在 这 坚硬的 大量的 的 这 地球 .
楔入地球坚实的土体中。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈækjərətli] [trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][ɪn]
But I need not repeat them : they were accurately translated in
但 我 需要 不是 重复 他们 : 他们 是 准确 翻译 在
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmɪzəɪrɪz] .
imagination from my physical miseries .
想像力 从 我的 身体的 苦难 .
但我无需赘述: 它们都是我根据自身肉体痛苦在想象中准确地描绘出来的。

[ðə; ði][dɪm][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
The dim revival of light , when I had well - nigh ceased to hope for it ,
这 暗淡 复兴 的 光 , 什么时候 我 有 出色地 - 夜 停止 到 希望 为了 它 ,
当我几乎放弃希望的时候, 那微弱的曙光出现了。

[ʃoʊd] [juːˈes][ɔːl] [laɪk] [ˈmæli,fæktə] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [hæŋd] , [ɔːr] [draʊnd] [retʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn]
showed us all like malefactors imperfectly hanged , or drowned wretches in a cabin
显示 我们 全部 喜欢 作恶者 不完美地 绞刑 , 或者 溺水 可怜虫 在 一个 舱
[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
under water .
在下面 水 .
把我们都比作未完全绞死的罪犯, 或是溺死在水下小屋里的可怜虫。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [kə'la:səs] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃouldər] ！
I had one Colossus bulging over my shoulder ！
我 有 一 巨人 凸起 超过 我的 肩膀 ！
我肩上扛着一个巨像！

[ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
Temple was blotted out .
寺庙 曾是 印迹 出去 .
圣殿被夷为平地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪ] ['berskɪn] ,
His face , emerging from beneath a block of curly bearskin ,
他的 脸 , 新兴 从 下面 一个 堵塞 的 卷曲 熊皮 ,
他的脸从一块卷曲的熊皮下显露出来，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ˈfroʊz(ə)n][ɪn] ['wʌndərmənt] .
was like that of one frozen in wonderment .
曾是 喜欢 那 的 一 冷冻 在 惊奇 .
就像被惊呆了了一样。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['haɪər] [hɪlz] ; [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['oʊvər][ðem; ðəm]
Outside there was a melting snow on the higher hills ; the clouds over them
外部 那里 曾是 一个 融化 雪 在 这 更高 丘陵 ; 这 云 超过 他们
[gru:] [sti:l] - [blu:] .
grew steel - blue .
生长 钢 - 蓝色的 .
外面，高处的山丘上积雪正在融化；山丘上的云朵变成了钢蓝色。

[wi; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] - ['fɔ:rɪst] .
We were going through a valley in a fir - forest .
我们 是 去 通过 一个 谷 在 一个 冷杉 - 森林 .
我们当时正穿过一片杉树林中的山谷。

['i:tekst] ['editɜ-z] ['bʊkma:rkz] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :
电子文本编辑器书签：

[ə'tækt] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kəʊədli] [saɪd]
Attacked my conscience on the cowardly side
遭到攻击 我的 良心 在 这 胆小 边
懦弱地攻击我的良心

[deɪz] [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [ɑ:n][jɔ:; jər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [reɪnd] ['æplz]
Days when you lay on your back and the sky rained apples
天 什么时候 你 躺 在 你的 后退 和 这 天空 下雨了 苹果
那些你仰面躺着，天空飘落苹果雨的日子

[dɔ:g'mætɪk] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [mæn]
Dogmatic arrogance of a just but ignorant man
教条主义 傲慢 的 一个 只是 但 无知 男人
一个公正却无知的人的教条傲慢

[hi:; hi][pʊt][noʊ] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['enɪbɔ:di]
He put no question to anybody
他 放 不 问题 到 任何人
他没有向任何人提出任何问题。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [gri:k] [fɔ:r; fər][em 'i:]
I can pay clever gentlemen for doing Greek for me
我 能 支付 聪明的 先生们 为了 正在做 希腊语 为了 我
我可以付钱请聪明的先生帮我做希腊语。

[ˈaɪrəni] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns]
Irony instead of eloquence
讽刺 反而 的 口才

反讽而非雄辩

[sɪmˈplɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [ˈki:nəst] [ˈwepən]
Simplicity is the keenest weapon
简单 是 这 最热衷 武器

简洁是最有效的武器

[ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] — [jɑ:]
The most dangerous word of all — ja
这 最多 危险的 单词 的 全部 — 是

最危险的词——ja

[ðeəz; ðəz] [nəə] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔ:f]
There's ne'er a worse off but there's a better off
有 从未 一个 更糟 离开 但 有 一个 更好的 离开

没有更糟的情况，只有更好的情况。

[ˈves(ə)l] [wʌz; wəz][kənˈspaiəɪŋ][tu:; tə][ˈru:ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][self] - [rɪˈspekt]
Vessel was conspiring to ruin our self - respect
血管 曾是 阴谋 到 废墟 我们的 自己 - 尊重

Vessel 密谋摧毁我们的自尊心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

